叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000001

2. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000002

3. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000003

4. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000004

5. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000005

6. 金箔飘动及其他剧作(the Flutter Of The Goldleaf, And Other Plays) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金箔飘动及其他剧作(The Flutter of the Goldleaf, and Other Plays)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] ['flʌtər]
THE FLUTTER
这 扑

颤动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif]
OF THE GOLDLEAF
的 这 金箔

金箔

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz]
AND OTHER PLAYS
和 其他 演出

以及其他剧作

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ði] ['flʌtər]
THE FLUTTER
这 扑

颤动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif]
OF THE GOLDLEAF
的 这 金箔

金箔

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz]
AND OTHER PLAYS
和 其他 演出

以及其他剧作

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪv] ['tɪlfɝd] ['dɑːrgən]
OLIVE TILFORD DARGAN
橄榄 蒂尔福德 达根

奥利弗·蒂尔福德·达根

[ænd; ənd]
AND
和

和

['fredrɪk] ['piːtɜ˞sən]
FREDERICK **PETERSON**
弗雷德里克 彼得森

弗雷德里克·彼得森

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ˞z] SONS1922
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1922**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1922** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ˞z] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['prɪntɪd] [æt; ət]
PRINTED **AT**
打印 在

打印于

[ðə; ði] ['skrɪbnɜ˞] [pres]
THE **SCRIBNER** **PRESS**
这 斯克里布纳 按

斯克里布纳出版社

[nuː] [jɔːk] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
NEW **YORK** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
新的 约克 , U . S . 一个 .

美国纽约

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif] [wʌn]
The **Flutter** **of** **the** **Goldleaf** **1**
这 扑 的 这 金箔 1

金箔的飘动 1

[baɪ] ['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['piːtɚsən]
BY **OLIVE** **TILFORD** **DARGAN** **AND** **FREDERICK** **PETERSON**
经过 橄榄 蒂尔福德 达根 和 弗雷德里克 彼得森

作者：奥利弗·蒂尔福德·达根和弗雷德里克·彼得森

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] -
The **Journey** **49**
这 旅行 -

旅程 49

[baɪ] ['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən]
BY **OLIVE** **TILFORD** **DARGAN**
经过 橄榄 蒂尔福德 达根

作者：奥利弗·蒂尔福德·达根

[ɛvriːtʃaɪld] -
Everychild **75**
每个孩子 -

每个孩子75

[baɪ] ['fredrɪk] ['piːtɚsən] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən]
BY **FREDERICK** **PETERSON** **AND** **OLIVE** **TILFORD** **DARGAN**
经过 弗雷德里克 彼得森 和 橄榄 蒂尔福德 达根

作者：弗雷德里克·彼得森和奥利弗·蒂尔福德·达根

[tuː] ['dɑːktɚz] [æt; ət] -
Two **Doctors** **at** **Akragas** **103**
二 医生 在 阿克拉加斯 -

阿克拉加斯103号的两名医生

[baɪ] ['fredrɪk] ['piːtɚsən]
BY **FREDERICK** **PETERSON**
经过 弗雷德里克 彼得森

作者：弗雷德里克·彼得森

[['vaɪ, 'viː]] [[wʌn]]
[**vi** **]** **[** **1** **]**
[六] [1]

[vi][1]

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif]
THE **FLUTTER** **OF** **THE** **GOLDLEAF**
这 扑 的 这 金箔

金箔的飘动

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **PLAY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ]
by
经过

经过

['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən]
Olive **Tilford** **Dargan**
橄榄 蒂尔福德 达根

奥利弗·蒂尔福德·达根

[ænd; ənd]
and
和

和

['fredrɪk] ['piːtɝsən] [[ˌtuː'tuː]]
Frederick **Peterson** **[** **2** **]**
弗雷德里克 彼得森 [2]

弗雷德里克·彼得森[2]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['fɪloʊ] [wɔːrnər] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]
Philo **Warner** **,** **a** **student**
菲洛 华纳 , 一个 学生

学生菲洛·华纳

['haɪrəm] [wɔːrnər] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['groʊsər]
Hiram **Warner** **,** **his** **father** **,** **the** **village** **grocer**
希拉姆 华纳 , 他的 父亲 , 这 村庄 杂货商

他的父亲海勒姆·华纳是村里的杂货商。

['meri] [æn] [wɔːrnər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Mary **Ann** **Warner** **,** **his** **mother**
玛丽 安 华纳 , 他的 母亲

玛丽·安·华纳，他的母亲

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['beloʊz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
Dr **.** **Bellows** **,** **the** **village** **physician**
博士 . 风箱 , 这 村庄 医生

贝洛斯医生，村里的医生

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['siːmɔː] , [ə; eɪ] ['sɪti] ['speʃəlɪst]
Dr **.** **Seymour** **,** **a** **city** **specialist**
博士 . 西摩 , 一个 城市 专家

城市专家西摩博士

['riːbə] [sloʊn] , [ə; eɪ] ['neɪbɝz] ['dɔːtər] [[θriː]]
Reba **Sloan** **,** **a** **neighbor's** **daughter** **[** **3** **]**
丽芭 斯隆 , 一个 邻居 女儿 [3]

邻居的女儿丽芭·斯隆[3]

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif]
THE **FLUTTER** **OF** **THE** **GOLDLEAF**
这 扑 的 这 金箔

金箔的飘动

[siːn] : ['læbrətɔːri] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrnər] ['kɑːtɪdʒ] .
Scene **:** **Laboratory** **in** **the** **attic** **of** **the** **Warner** **cottage** **.**
场景 : 实验室 在 这 阁楼 的 这 华纳 小屋 .

场景：华纳小屋阁楼里的实验室。

[æt; ət] [raɪt] , [tɔːrd] [rɪr] , ['entrəns] [frʌm; frəm] [daʊn] - [sterz] .
At **right** **,** **toward** **rear** **,** **entrance** **from** **down** **-** **stairs** **.**
在 正确的 , 朝向 后部 , 入口 从 向下 - 楼梯 .

右侧，朝后方，是楼下的入口。

[ə; eɪ] [ruːd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [left] , [wɪð; wɪθ] [dɔːr] [ɪn] ['sentər] .
A **rude** **partition** **,** **left** **,** **with** **door** **in** **centre** **.**
一个 粗鲁的 分割 , 左边 , 和 门 在 中心 .

左侧是简陋的隔断，中间有一扇门。

['wɪndoʊ] ['sentər] [rɪr] .
Window centre rear .
窗户 中心 后部 .

后窗中央。

[lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rætəs] .
Large kitchen table loaded with apparatus .
大的 厨房 桌子 已加载 和 设备 .

一张摆满了厨具的大餐桌。

[ʃelvz] , ['sɪmələrli] ['loʊdɪd] , [ə'genst] [wɔːl] [nɪr] ['teɪbl] , [raɪt] .
Shelves , similarly loaded , against wall near table , right .
货架 , 相似地 已加载 , 反对 墙 靠近 桌子 , 正确的 .

桌子右侧靠墙摆放着同样装满物品的架子。

['waɪɝz, 'waɪrz] [strʌŋ] [ə'baʊt] .
Wires strung about .
电线 串 关于 .

电线散落在周围。

[ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] , [bentʃ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .
A rude couch , bench , and several wooden chairs .
一个 粗鲁的 长椅 , 长椅 , 和 一些 木制的 椅子 .

一张简陋的沙发、一条长凳和几把木椅。

[taɪm] , [ə'baʊt] [eɪt] [piː] . [em] . [læmp] [bɜːrn] [ɑːn] ['teɪbl] .
Time , about 8 p . m . Lamp burns on table .
时间 , 关于 8 p . 米 . 灯 烧伤 在 桌子 .

时间大约晚上8点，桌上的灯亮着。

['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [kʌmz] [ʌp] - [sterz] , [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['nɜːrvəsli] , [ðen]
Mrs . Warner comes up - stairs , puts her head inside the room nervously , then
太太 . 华纳 来 向上 - 楼梯 , 放置 她 头 里面 这 房间 紧张地 , 然后
['entərz] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] .
enters and looks about .
进入 和 看起来 关于 .

华纳太太上楼来，紧张地把头探进房间，然后走了进去，环顾四周。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] !
Such a mess !
这样的 一个 混乱 !

真是乱成一团!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] !
And the doctors will be here in half an hour !
和 这 医生 将要 是 这里 在 一半 一个 小时 !

医生半小时后就到!

([traɪz] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] [bʌt; bət] [siːmz] ['bɑːðərd] .
(Tries to get busy but seems bothered .
(尝试 到 得到 忙碌的 但 似乎 烦恼 .

（试图让自己忙起来，但似乎心不在焉。）

[krɔsiz] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [ðæt] [stændz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .)
Crosses to table and looks at a little machine that stands upon it .)
十字架 到 桌子 和 看起来 在 一个 小的 机器 那 站立 之上 它 .)

他走到桌前，看着桌上的一台小机器。）

[ðæts] [wɒts] ['draɪvɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] ['kreɪzi] !
That's what's driving my boy crazy !
那就是 是什么 驾驶 我的 男生 疯狂的 !

这就是让我儿子抓狂的原因!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
If I only dared to smash it !
如果 我 仅有的 敢于 到 粉碎 它 !

如果我敢把它砸碎就好了!

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [duː][dʒʌst] [ðæt] !
The right sort of a mother would do just that !
这 正确的 种类 的 一个 母亲 会 做 只是 那 !

一位称职的母亲就会这样做!

([lʊks] [æt; ət] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ]['daɪər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .)
(Looks at machine with dire meditation .)
(看起来 在 机器 和 可怕的 冥想 .)

（神情凝重地凝视着机器。）

[wɔːrnər] ([wɪ'ðaʊt] , ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz])
Warner (without , roaring up the stairs)
华纳 (没有 , 咆哮 向上 这 楼梯)

华纳（没有说话，而是咆哮着冲上楼梯）

['meri] [æn] ! [[fɔːr]]
Mary Ann ! [4]
玛丽 安 ! [4]

玛丽安！[4]

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([dʒʌmps])
Mrs . W . (jumps)
太太 . W . (跳跃)

W夫人（跳了起来）

[jes] , ['haɪrəm] !
Yes , Hiram !
是的 , 希拉姆 !

是的，希拉姆!

[wɔːrnər] (['entərɪŋ])
Warner (entering)
华纳 (进入)

华纳（入场）

['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɪloʊ] ?
Where's Philo ?
在哪里? 菲洛 ?

菲洛在哪儿?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
In the orchard .
在 这 果园 .

在果园里。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [red] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I watched my chance , and thought I'd redd up a little .
我 观看 我的 机会 , 和 想法 ID 红 向上 一个 小的 .

我观察了一下形势，觉得我可能有点得意忘形了。

[hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wen] ['hiːz] [hɪr] .

He	won't	let	me	touch	anything	when	he's	here	.
他	惯于	让	我	触碰	任何事物	什么时候	他是	这里	.

他在这里的时候，不让我碰任何东西。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[dʒʌst][ə'baʊt][laɪvz; lɪvz][ʌp] [hɪr] , [dəunt][hiː; hi] ?

Just	about	lives	up	here	,	don't	he	?
只是	关于	生活	向上	这里	,	不	他	?

他几乎就住在这里，对吧?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [naʊ] , [sɪns] ['hiːz] [bɪn] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

Day	and	night	now	,	since	he's	been	too	sick	to	go	to	the	store	.
天	和	夜晚	现在	,	自从	他是	到过	也	生病的	到	去	到	这	店铺	.

他现在日夜不停地来，因为他病得太重，无法去商店。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beloʊz] [brɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['speʃəlɪst] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

And	I	can't	have	Dr	.	Bellows	bring	in	that	specialist	from	New	York
和	我	不能	有	博士	.	风箱	带来	在	那	专家	从	新的	约克

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

with	things	lookin	'	as	if	a	woman	had	never	come	up	the	stairs	.
和	事物	在看	-	作为	如果	一个	女士	有	绝不	来	向上	这	楼梯	.

我不能让贝洛斯医生从纽约请来那位专家，因为这里的情况看起来就像从来没有女人上过楼梯一样。

([dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] .)

(	Dusting	and	rattling	.	)
(	除尘	和	嘎嘎作响	.	)

（灰尘和嘎嘎声。）

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

['faɪləz] [nɑːt]['ɑːntə] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɚz][ɑːr; ər]['æftər] , [ɪz][hiː; hi] ?

Philo's	not	onto	what	the	doctors	are	after	,	is	he	?
菲洛的	不是	到	什么	这	医生	是	后	,	是	他	?

菲洛似乎并不明白医生们的真正意图，对吧?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['moʊstli] — [ænd; ənd] [siː] [wɒts]

He	thinks	they're	coming	to	look	at	his	machine	mostly	—	and	see	what's
他	思考	它们是	未来	到	看	在	他的	机器	大多	—	和	看	是什么

['kiːpɪn] - [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [naɪts] .

keepin	'	him	awake	nights	.
保持	-	他	醒	夜晚	.

他认为他们主要是来看他的机器——看看是什么让他夜不能寐。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [noʊz] .

But	maybe	he	knows	.
但	或许	他	知道	.

但也许他知道。

['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːrp] .

He's	awful	sharp	.
他是	可怕	锋利的	.

他非常敏锐。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[ʃɑːrp] ?

Sharp	?
锋利的	?

锋利的?

[wɪʃ] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] .

Wish	he	knew	enough	to	sell	eggs	and	bacon	.
希望	他	知道	足够的	到	卖	鸡蛋	和	熏肉	.

真希望他懂点本事，能卖鸡蛋和培根。

['hiːz] [ruːənən] - [maɪ] ['bɪznəs] .

He's	ruinin	'	my	business	.
他是	毁灭	-	我的	商业	.

他毁了我的生意。

[weɪz] [ə; eɪ] [[faɪv]]

Weighs	a	[	5	]
重量	一个	[	5	]

重量为[5]

[paʊnd] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

pound	of	coffee	as	if	he	was	asleep	.
磅	的	咖啡	作为	如果	他	曾是	睡着了	.

他喝了一磅咖啡，好像睡着了一样。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['kʌstəmərz] ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm][aʊt][oʊ] - [ðə; ði][teɪl][oʊ] - [ðer; ðər] [aɪ] .

I	can	see	customers	watchin	'	him	out	o	'	the	tail	o	'	their	eye	.
我	能	看	顾客	观看	-	他	出去	o	-	这	尾巴	o	-	他们的	眼睛	.

我看到顾客们正用眼神偷偷观察他。

[ðeə(r)] ['gɛtɪn] - [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

They're	gettin	'	afraid	of	him	!
它们是	获得	-	害怕的	的	他	!

他们开始害怕他了!

['meri] [æn] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Mary	Ann	,	the	boy's	going	to	be	a	shame	to	us	.
玛丽	安	,	这	男孩们	去	到	是	一个	耻辱	到	我们	.

玛丽·安，这孩子会给我们家丢脸的。

['hiːz] ['kreɪzi] !

He's	crazy	!
他是	疯狂的	!

他疯了!

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[dəunt][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [bɔɪ] ['kreɪzi] .
Don't you call my boy crazy .
不 你 称呼 我的 男生 疯狂的 .

你不许说我儿子疯了。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['haɪrəm] .
I won't hear it , Hiram .
我 惯于 听到 它 , 希拉姆 .

我不会听的，海勒姆。

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[noʊ] , [juːl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [telz] [juː; jʊ] !
No , you'll wait till the whole village tells you !
不 , 你会 等待 直到 这 所有的 村庄 讲述 你 !

不，你得等到全村人都告诉你才行！

[ðeə(r)] [ɔːl]['tɑːkən] - [naʊ] !
They're all talkin ' now !
它们是 全部 谈话 - 现在 !

他们现在都在议论纷纷！

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[its] [nʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] ['bɪznəs] !
It's none o ' their business !
它是 没有任何 o - 他们的 商业 !

这不关他们的事！

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

['itl] [biː; bi][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi][flaɪz] [ʌp][ænd; ənd][hɜːrts] ['sʌmbɑːdi] .
It'll be their business if he flies up and hurts somebody .
它将 是 他们的 商业 如果 他 苍蝇 向上 和 疼痛 某人 .

如果他飞上去伤了人，那就是他们的事了。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

['fɪloʊ] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] .
Philo wouldn't hurt anything alive .
菲洛 不会 伤害 任何事物 活 .

菲洛不会伤害任何活物。

[hiː; hi][gɑːt][mæd][æt; ət][ˌem 'iː][wʌns][fɔːr; fər] ['kɪlɪn] - [ə; eɪ]['spaɪdər] .
He got mad at me once for killin ' a spider .
他 得到 疯狂的 在 我 一次 为了 杀戮 - 一个 蜘蛛 .

他曾经因为我打死了一只蜘蛛而生我的气。

[wɔːrnər] (['skɔːrnfəli])
Warner (scornfully)
华纳 (轻蔑地)

华纳（轻蔑地）

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?

Showed	his	sense	there	,	didn't	he	?
显示	他的	感觉	那里	,	没有	他	?

他这下算是展现了他的判断力，不是吗?

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[ɪf] ['faɪləz] [kwɪr] [its] [nɑ:t][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

If	Philo's	queer	it's	not	from	my	side	of	the	house	.
如果	菲洛的	酷儿	它是	不是	从	我的	边	的	这	房子	.

如果菲洛是同性恋，那肯定不是我家这边的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk] — [wɑ:ndərɪn] - [raʊnd] [naɪts] ['stærɪn] - [æt; ət][ðə; ði]

You	know	what	your	mother	was	like	—	wanderin	'	round	nights	starin	'	at	the
你	知道	什么	你的	母亲	曾是	喜欢	—	漫游	-	圆形的	夜晚	星光	-	在	这

[stɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][spaɪ] - [glæs] ['kæptɪn] ['bɑ:rkər] [geɪv] [hɜ:r; hər] . [[sɪks]]

stars	with	that	old	spy	-	glass	Captain	Barker	gave	her	.	[	6	]
明星	和	那	老的	间谍	-	玻璃	队长	巴克	给予	她	.	[	6	]

你知道你母亲是什么样的人——经常在夜里四处游荡，用巴克船长送给她的那副旧望远镜凝视星星。[6]

[wɔ:rnər]

Warner
华纳

华纳

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

She	was	a	good	mother	,	all	the	same	.
她	曾是	一个	好的	母亲	,	全部	这	相同的	.

尽管如此，她仍然是一位好母亲。

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

['kudnt] [kʊk] [æt; ət][ɔ:l] .

Couldn't	cook	at	all	.
不能	厨师	在	全部	.

完全不会做饭。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['oʊnli] [kept] [ə'laɪv][baɪ] ['i:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nebəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ænd; ənd][æz; əz]

Your	father	only	kept	alive	by	eating	at	the	neighbors	occasionally	—	and	as
你的	父亲	仅有的	保留	活	经过	吃	在	这	邻居	偶尔	—	和	作为

[fɔ:r; fər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ,

for	sewing	and	mending	,
为了	缝纫	和	修补	,

你父亲只能偶尔去邻居家吃饭勉强维持生计——至于缝纫和修补衣物，

[ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [went] [ɪn][rægz] [tɪl] [jʊr; jər] [ænt] ['særi:] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

you	children	went	in	rags	till	your	Aunt	Sary	came	to	live	with	you	.
你	孩子们	去	在	破布	直到	你的	阿姨	萨里	来了	到	居住	和	你	.

你们这些孩子以前一直衣衫褴褛，直到你们的萨莉阿姨来和你们一起生活。

[wɔ:rnər]

Warner
华纳

华纳

['mʌðər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðoʊ] .
Mother thought a heap of us , though .
母亲 想法 一个 堆 的 我们 , 尽管 .

母亲对我们中的许多人都抱有好感。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]
I remember how she cried because I wouldn't go to school and went into
我 记住 如何 她 哭 因为 我 不会 去 到 学校 和 去 进入
[ðə; ði]['groʊsəri] ['bɪznəs] .
the grocery business .
这 杂货店 商业 .

我记得她因为我不去上学而去开杂货店，当时她哭了好久。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .
And she cried a lot more when I married you .
和 她 哭 一个 很多 更多的 什么时候 我 已婚 你 .

我嫁给你的时候，她哭得更厉害了。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] — [ðen] . . . .
I couldn't understand her — then . . . .
我 不能 理解 她 — 然后 . . . .

我当时听不懂她在说什么.....

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ʃi:d] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] - ['hɑrtɪd] [mæn]
She'd been shut up fast enough if your father hadn't been the softest - hearted man
棚 到过 关闭 向上 快速地 足够的 如果 你的 父亲 之前没有 到过 这 最柔软 - 心地 男人
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

如果不是你父亲是世上最心软的人，她早就被堵住了嘴。

[wɔ:rnər]
Warner
华纳

华纳

['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] [teɪk] ['æftər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['hi:z] -
Maybe the boy does take after her , but he's worse'n
或许 这 男生 做 拿 后 她 , 但 他是 -

也许这男孩确实像她，但他比她更糟。

[ʃi:; ʃi]['evər][wʌz; wəz] .
she ever was .
她 曾经 曾是 .

她一直都是。

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [bʊks] — [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] .

She	didn't	have	any	books	—	or	college	education	—	to	turn	her	head	.
她	没有	有	任何	图书	—	或者	大学	教育	—	到	转动	她	头	.

她既没有书本，也没有大学学历，所以无法改变她的想法。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wiːkli] ['mɪrər] .

Nothing	to	read	but	the	Weekly	Mirror	.
没有什么	到	读	但	这	每周	镜子	.

除了《每周镜报》之外，没什么可看的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪpər] , [ðoʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [krɑːps] [ænd; ənd] [stɑːk] , [['sɛvən]]

It	was	a	good	paper	,	though	,	all	about	crops	and	stock	,	[	7	]
它	曾是	一个	好的	纸	,	尽管	,	全部	关于	农作物	和	库存	,	[	7	]

不过，这是一篇不错的论文，内容全是关于农作物和牲畜的[7]。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [peɪdʒ] .

and	what	the	country	people	were	doing	,	and	a	love	story	on	the	inside	page	.
和	什么	这	国家	人们	是	正在做	,	和	一个	爱	故事	在	这	里面	页	.

以及乡村人民的生活百态，内页还讲述了一个爱情故事。

['fɑːðər] [səb'skraɪbd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

Father	subscribed	on	her	account	.
父亲	已订阅	在	她	帐户	.

父亲用她的账户订阅了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

She	told	him	her	mind	had	to	have	something	to	work	on	.
她	讲述	他	她	头脑	有	到	有	某物	到	工作	在	.

她告诉他，她需要找点事情做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

But	she	didn't	take	to	the	paper	,
但	她	没有	拿	到	这	纸	,

但她并不喜欢这份工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .

and	he	had	to	read	it	himself	to	get	his	money's	worth	.
和	他	有	到	读	它	他自己	到	得到	他的	钱的	值得	.

他必须亲自阅读才能觉得物有所值。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [laɪk] ['fɪloʊ] .

A	good	thing	she	didn't	have	a	library	to	get	at	like	Philo	.
一个	好的	事物	她	没有	有	一个	图书馆	到	得到	在	喜欢	菲洛	.

幸好她不像菲洛那样拥有庞大的图书馆可以查阅。

[ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] ['dɪdnt] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] .

All	those	books	he	brought	home	didn't	do	him	any	good	.
全部	那些	图书	他	带来	家	没有	做	他	任何	好的	.

他带回家的那些书对他一点用都没有。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [kwɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [set][ʌv; əv][sɜːr]

He	began	to	get	queer	about	the	time	he	was	reading	that	set	of	Sir
他	开始	到	得到	酷儿	关于	这	时间	他	曾是	阅读	那	放	的	先生

['hʌmfri] ['deɪviz] [kəm'pliːt] [wɜːrks] ,

Humphry	Davy's	Complete	Works	,
汉弗莱	戴维的	完全的	作品	,

他开始变得古怪，大概就是在他阅读汉弗莱·戴维爵士全集的时候。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪ'lektrɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .

with	so	much	about	electrics	and	the	stars	,	and	that	sort	of	stuff	.
和	所以	很多	关于	电气	和	这	明星	,	和	那	种类	的	东西	.

里面有很多关于电器、明星之类的东西。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['stʌdiɪn] - [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] - [oʊ] - - [dɔːz] . .

If	we	could	only	get	him	to	quit	this	studyin	'	and	stay	out	-	o	'	-	doors	.	.
如果	我们	可以	仅有的	得到	他	到	辞职	这	在学习	-	和	停留	出去	-	o	-	-	门	.	.

. .

: :

. .

要是能让他别老是学习，多到户外待着就好了.....

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[spoʊz] [wiː; wi] [klɪr] [aʊt] [ðɪs] [hoʊl] — [bɜːrn][ðə; ði] [bʊks] ,

S'pose	we	clear	out	this	hole	—	burn	the	books	,
假设	我们	清除	出去	这	洞	—	烧伤	这	图书	,

假设我们清理了这个洞——把书都烧掉，

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][ænd; ənd]['fɪksɪŋz] .

and	get	rid	of	all	these	confounded	wires	and	jars	and	fixings	.
和	得到	摆脱	的	全部	这些	令人困惑	电线	和	罐子	和	固定装置	.

把这些乱七八糟的电线、罐子和配件都扔掉。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [seɪvz] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['hɛlpɪn] -

[tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

I	don't	believe	he	saves	a	penny	of	the	wages	I	give	him	for	helpin	'
我	不	相信	他	保存	一个	一分钱	的	这	工资	我	给	他	为了	帮助	-

to	ruin	me	.
到	废墟	我	.

我不相信他会从我给他的、用来帮我破产的工资里存下一分钱。

[ɔːl][hiː; hi] [meɪks] [goʊz][fɔːr; fər] [ðɪs] [trʌk] .

All	he	makes	goes	for	this	truck	.
全部	他	制作	去	为了	这	卡车	.

他所有的收入都用来买这辆卡车了。

[wiːl] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

We'll	clear	it	out	.
出色地	清除	它	出去	.

我们会把它清理干净。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ][tuː][fɑːr] .

I've	thought	of	that	,	but	we	oughtn't	to	go	too	far	.
我已经	想法	的	那	,	但	我们	不应该	到	去	也	远的	.

我考虑过这个问题，但我们不应该走得太远。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] — —

They're	his	anyhow	,	and	I'm	afraid	—	—
它们是	他的	无论如何	,	和	我是	害怕的	—	—

反正那些东西都是他的，恐怕——

[wɔ:rnər]

Warner
华纳

华纳

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] !

Well	,	I'm	not	afraid	!
出色地	,	我是	不是	害怕的	!

我并不害怕!

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [[eɪt]]

And	I'll	begin	with	this	[	8	]
和	患病的	开始	和	这	[	8	]

我先从这个开始[8]

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

魔鬼!

(['pɔ:zɪz] ['oʊvər] [mə'ʃi:n] .

(	Pauses	over	machine	.
(	停顿	超过	机器	.

（停顿在机器上方。）

['stɑ:rts] ['sʌd(ə)nli] .)

Starts	suddenly	.	)
开始	突然	.	)

突然开始。）

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['hi:z] ['kʌmɪŋ] !

He's	coming	!
他是	未来	!

他来了!

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . (['lɪsnɪŋ])

Mrs	.	W	.	(	listening	)
太太	.	W	.	(	聆听	)

W女士（听着）

[its] ['oʊnli] ['ælɪs] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

It's	only	Alice	going	to	her	room	.
它是	仅有的	爱丽丝	去	到	她	房间	.

只有爱丽丝要回房间了。

[wɔ:rnər]

Warner
华纳

华纳

[pər'hæps] [wi:d] ['betər] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [sez] [fɜ:rst] .

Perhaps	we'd	better	see	what	the	specialist	says	first	.
也许	我们会	更好的	看	什么	这	专家	说道	第一的	.

或许我们最好先听听专家的意见。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[aɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beloʊz] ['wɒnts][juː 'es][tuː; tə][send] ['fɪloʊ] [ə'weɪ] .

I	know	Dr	.	Bellows	wants	us	to	send	Philo	away	.
我	知道	博士	.	风箱	想要	我们	到	发送	菲洛	离开	.

我知道贝洛斯博士希望我们把菲洛送走。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'genst] [ðæt] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .

But	I'm	against	that	,	first	and	last	.
但	我是	反对	那	,	第一的	和	最后的	.

但我从一开始就反对这一点。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [juːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['beloʊz] [ə'waɪl] .

You	wouldn't	be	if	you'd	listen	to	Bellows	awhile	.
你	不会	是	如果	你会	听	到	风箱	一会儿	.

如果你听贝洛斯的歌听一会儿，就不会这样了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	know	what	he	told	me	when	I	met	him	this	morning	?
你	知道	什么	他	讲述	我	什么时候	我	遇见	他	这	早晨	?

你知道我今天早上见到他时，他跟我说了什么吗?

" [waɪ] , [wɔːrnər] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Why	,	Warner	,	"	he	says	,
"	为什么	,	华纳	,	"	他	说道	,

“为什么，华纳？”他问道。

" [aɪ]['nevər][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I	never	go	to	see	the	boy	without	taking	a	pair	of	handcuffs	in	my	pocket	.
"	我	绝不	去	到	看	这	男生	没有	采取	一个	一对	的	手铐	在	我的	口袋	.

“我每次去看那个男孩，口袋里都会装着一副手铐。”

[its] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌnz] [ðæt] [goʊ][ðə; ði]['waɪldɪst] [wen] [ðeɪ] [duː] [breɪk] [aʊt] .

It's	the	quiet	ones	that	go	the	wildest	when	they	do	break	out	.
它是	这	安静的	一个	那	去	这	最狂野的	什么时候	他们	做	休息	出去	.

那些平时安静的人，一旦爆发，往往最为疯狂。

" ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

"	Mrs	.	W	.
"	太太	.	W	.

“W夫人

[oʊ] , ['haɪrəm] , [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

Oh	,	Hiram	,	it's	not	going	to	be	so	bad	as	that	.
哦	,	希拉姆	,	它是	不是	去	到	是	所以	坏的	作为	那	.

哦，海勒姆，事情不会那么糟糕。

[dəunt][let][hɪm; ɪm][set][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Don't	let	him	set	you	against	your	own	flesh	and	blood	.
不	让	他	放	你	反对	你的	自己的	肉	和	血	.

不要让他挑拨你和你亲生骨肉的关系。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː]['mænɪdʒ] [ə'waɪl] .

Just	let	me	manage	awhile	.
只是	让	我	管理	一会儿	.

让我先处理一会儿。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [get] [stɜːrd] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] — [get] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːf] [ðɪs] .

He	needs	to	get	stirred	up	about	something	—	get	his	mind	off	this	.
他	需求	到	得到	搅拌	向上	关于	某物	—	得到	他的	头脑	离开	这	.

他需要做些事情来刺激自己，让他暂时忘记这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [stɑːpt] [ðoʊz] [ˈletərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈriːbə] [sloʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	wish	I	hadn't	stopped	those	letters	he	was	getting	from	Reba	Sloan	when	she
我	希望	我	之前没有	停止	那些	信件	他	曾是	获得	从	丽芭	斯隆	什么时候	她

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . [[naɪn]]

went	off	to	school	two	years	ago	.	[	9	]
去	离开	到	学校	二	年	前	.	[	9	]

我真希望两年前丽芭·斯隆去上学的时候，我没有停止给他寄丽芭·斯隆的那些信。[9]

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] [ðæn; ðən] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈsloʊnz] [gɜːrl] .

But	you	said	you'd	rather	see	him	dead	than	married	to	Sloan's	girl	.
但	你	说	你会	相当	看	他	死的	比	已婚	到	斯隆的	女孩	.

但你说过你宁愿他死也不愿他娶斯隆的女朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] !

I	meant	it	,	too	!
我	意思是	它	,	也	!

我也是这么想的!

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ded] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkreɪzi] — [ænd; ənd] [ɪf]

But	seeing	your	child	dead	is	not	so	bad	as	seeing	him	crazy	—	and	if
但	看到	你的	孩子	死的	是	不是	所以	坏的	作为	看到	他	疯狂的	—	和	如果

[ˈriːbə] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] — —

Reba	can	save	him	—	—
丽芭	能	节省	他	—	—

但亲眼目睹孩子死亡远不及亲眼目睹他精神失常那么可怕——如果丽芭能救他——

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[haʊ] [ɪn] [ˈθʌndər] — —

How	in	thunder	—	—
如何	在	雷	—	—

雷声如何——

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [gɜːrl] , [ˈhaɪrəm] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [bæk] .

She's	a	taking	girl	,	Hiram	—	since	she	got	back	.
她是	一个	采取	女孩	,	希拉姆	—	自从	她	得到	后退	.

希拉姆，她回来之后就变得很会勾引人了。

[ɪf] ['fɪloʊ] [gets] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiːl] [suːn] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fər'gɛtɪn] - [ðɪs] .

If	Philo	gets	his	mind	fixed	on	her	,	she'll	soon	have	him	forgettin	'	this	.
如果	菲洛	获得	他的	头脑	固定的	在	她	,	壳	很快	有	他	忘记	-	这	.

如果菲洛一心想着她，她很快就会让他忘记这件事。

[waɪ] , — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [juː; jʊ] ['kudnt]

Why	,	—	you	remember	for	three	months	before	we	were	married	you	couldn't
为什么	,	—	你	记住	为了	三	几个月	前	我们	是	已婚	你	不能

[θɪŋk] [oʊ] - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

think	o	'	nothing	but	me	.
思考	o	-	没有什么	但	我	.

为什么？——你还记得我们结婚前的三个月里，你满脑子想的都是我吗？

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['meri] [æn] ?

Is	that	so	,	Mary	Ann	?
是	那	所以	,	玛丽	安	?

真是这样吗，玛丽安？

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

I	had	to	hurry	up	the	weddin	'	to	save	your	business	.
我	有	到	匆忙	向上	这	婚礼	-	到	节省	你的	商业	.

为了保住你的生意，我不得不加快婚礼进程。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [dʒeɪb] [mə'kɛni] [teɪk] [ɔːl] [jʊr; jər] [treɪd] [raɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] .

You	were	letting	Jabe	McKenny	take	all	your	trade	right	under	your	nose	.
你	是	出租	杰贝	麦肯尼	拿	全部	你的	贸易	正确的	在下面	你的	鼻子	.

你眼睁睁地看着杰布·麦肯尼抢走了你所有的生意。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[seiks] - [ə; eɪ] - ['maɪti] !

Sakes	'	a	'	mighty	!
清酒	-	一个	-	强大的	!

真是太棒了！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spel] [laɪk] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

If	I	could	come	out	of	a	spell	like	that	,	there's	some	hope	for	our
如果	我	可以	来	出去	的	一个	拼写	喜欢	那	,	有	一些	希望	为了	我们的

[pʊr] [tʃæp] . [-]

poor	chap	.	[	10	]
贫穷的	小伙子	.	[	-	]

如果我能从那样的困境中走出来，那么我们这位可怜的家伙还有一线生机。[10]

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . **W** .
太太 . W .

W夫人

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
That's **what** **I'm** **telling** **you** **!**
那就是 什么 我是 讲述 你 !

我就是这么跟你说的!

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[bʌt; bət] ['riːbəz] ['fɑːðər] — [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][oʊld] ['fɪdlər] [sloʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ?
But **Reba's** **father** **—** **you** **going** **to** **have** **old** **fiddler** **Sloan** **in** **the** **family** **?**
但 丽芭的 父亲 — 你 去 到 有 老的 小提琴手 斯隆 在 这 家庭 ?

但是瑞芭的父亲——你打算让老提琴手斯隆成为家族的一员吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . **W** .
太太 . W .

W夫人

['hiːz] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd]['eni]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]
He's **come** **into** **some** **money** **now** **,** **and** **any** **gentleman** **can** **take** **an** **interest**
他是 来 进入 一些 钱 现在 , 和 任何 绅士 能 拿 一个 兴趣
[ɪn]['mjuːzɪk] .
in **music** .
在 音乐 .

他现在发了点财，任何绅士都可能对音乐感兴趣。

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːrən] ['wʊmən] .
And **the** **mother** **was** **that** **foreign** **woman** **.**
和 这 母亲 曾是 那 外国的 女士 .

而孩子的母亲就是那个外国女人。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . **W** .
太太 . W .

W夫人

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] .
But **she's** **dead** **.**
但 她是 死的 .

但她已经死了。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['fɪloʊ] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
It's **just** **as** **well** **Philo** **won't** **have** **a** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
它是 只是 作为 出色地 菲洛 惯于 有 一个 母亲 - 在 - 法律 .

菲洛没有岳母真是件好事。

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

- [hæv; həv][wʌn] , [ɔːl] [raɪt] .
Reba'll have one , all right .
- 有 一 , 全部 正确的 .

瑞芭肯定会要一个。

[ɪf] ['fɪloʊ] [steɪz] [kwɪr] ['itl] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
If Philo stays queer it'll be hard on the girl , won't it ?
如果 菲洛 停留 酷儿 它将 是 难的 在 这 女孩 , 惯于 它 ?

如果菲洛继续保持同性恋身份，那对那个女孩来说会很艰难，不是吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

['hiːl] [nɑːt] [steɪ] [kwɪr] .
He'll not stay queer .
地狱 不是 停留 酷儿 .

他不会一直做同性恋。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] —
If he gets that girl in his head there won't be room for anything else —
如果 他 获得 那 女孩 在 他的 头 那里 惯于 是 房间 为了 任何事物 别的 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] .
for a while anyway .
为了 一个 尽管 反正 .

如果他满脑子都是那个女孩，那么他的脑子里就不会有其他任何东西了——至少在一段时间内是这样。

['hiːl] [biː; bi] -
He'll be worse'n
地狱 是 -

他会更糟

[juː; jʊ]['evər][wʌz; wəz] .
you ever was .
你 曾经 曾是 .

你曾经是。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪrəm] .
You let me manage it , Hiram .
你 让 我 管理 它 , 希拉姆 .

希拉姆，你让我来处理这件事吧。

(['fɪloʊ][ɪz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
(Philo is heard coming up the stairs .
(菲洛 是 听到 未来 向上 这 楼梯 .

(听到菲洛上楼的声音。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪləns][ʌn'tɪl][hiː; hi]['entərz] .
They listen in silence until he enters .
他们 听 在 沉默 直到 他 进入 .

他们静静地听着，直到他进来。

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] , [nɑːt][kwaɪt] ['ɔːdəbli] , [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [siː] [ðem; ðəm] .
He is talking , not quite audibly , to himself , and doesn't see them .
他 是 说 , 不是 相当 可听见的 , 到 他自己 , 和 不 看 他们 .

他自言自语，声音很小，而且他没有看到他们。

[goʊz][tuː; tə]['teɪbl][ænd; ənd][stændz][baɪ] [mə'ʃiːn] .) [-]
Goes to table and stands by machine .) [11]
去 到 桌子 和 站立 经过 机器 .) [-]

走到桌子旁，站在机器旁边。）[11]

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[hɪr] — [æt; ət][læst] — [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] . . . [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
Here — at last — I have caught the word . . . the word of the stars .
这里 — 在 最后的 — 我 有 捕捉 这 单词 . . . 这 单词 的 这 明星 .

我终于领悟了星辰的语言……星辰的语言。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

['fɪloʊ] !
Philo !
菲洛 !

菲洛!

['fɪloʊ] (['lʊkɪŋ] [ʌp])
Philo (looking up)
菲洛 (寻找 向上)

菲洛（抬头望着）

['mʌðər] ! . . .
Mother ! . . .
母亲 ! . . .

母亲! ...

['fɑːðər] ! . . .
Father ! . . .
父亲 ! . . .

父亲! ...

([ɪn][ə'lɑːrm] .)
(In alarm .)
(在 警报 .)

（惊慌地）

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [hɪr] ?
You haven't touched anything here ?
你 还没有 感动 任何事物 这里 ?

你没碰过这里任何东西吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[noʊ] , [maɪ][sʌn] .
No , my son .
不 , 我的 儿子 .

不，我的儿子。

[aɪv] [dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪts] [ə; eɪ][bɪt] .
I've just put the place to rights a bit .
我已经 只是 放 这 地方 到 权利 一个 少量 .

我刚刚稍微整理了一下这个地方。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Dr . Seymour is coming , you know .
博士 . 西摩 是 未来 , 你 知道 .

你知道，西摩博士要来了。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([wɔːks] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mediteitiŋ] .)
(Walks the floor , meditating .)
(散步 这 地面 , 冥想 .)

（在地板上踱步，冥想。）

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] , ['fɪloʊ] .
You must come out of this dream , Philo .
你 必须 来 出去 的 这 梦 , 菲洛 .

菲洛，你必须从这场梦中醒来。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] !
It is not a dream !
它 是 不是 一个 梦 !

这不是梦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz] [ə'weɪk] !
I am the only being in the world who is awake !
我 是 这 仅有的 存在 在 这 世界 WHO 是 醒 !

我是世界上唯一清醒的人!

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子!

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[mæn] [sliːps] — [laɪk][ðə; ði]['rɑːks] , [triːz] , [hɪlz] — [waɪl] [ɔːl][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Man sleeps — like the rocks , trees , hills — while all around him , out of the
男人 睡觉 — 喜欢 这 岩石 , 树木 , 丘陵 — 尽管 全部 大约 他 , 出去 的 这
[ˌʌn'siːn] ,
unseen ,
看不见 ,

人沉睡着——如同岩石、树木、山丘——而他周围，在看不见的深处，

['biːtɪŋ] [ɑːn][blaɪnd] [aɪz] , [def] [ɪrz] , [nʌmd] [breɪn] , [swiːp] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

beating	on	blind	eyes	,	deaf	ears	,	numbed	brain	,	sweep	the	winds	of	eternity	,
殴打	在	瞎的	眼睛	,	聋	耳朵	,	麻木	脑	,	扫	这	风	的	永恒	,

击打着盲目的双眼、聋哑的双耳、麻木的大脑，席卷永恒之风。

[ðə; ði] ['iːθər] [weɪvz] , [ðə; ði]['signəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] ! [-]

the	ether	waves	,	the	signals	from	the	deeps	of	space	!	[	12	]
这	醚	波浪	,	这	信号	从	这	深水	的	空间	!	[	-	]

以太波，来自宇宙深处的信号！[12]

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[heɪ] , ['dɪdl] , ['dɪdl] !

Hey	,	diddle	,	diddle	!
嘿	,	滴答	,	滴答	!

嘿，滴滴，滴滴！

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[sliːp] - ['wɔkɝz] [ɔːl] — [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ʃɑːps] — [ðə; ði][mæd]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Sleep	-	walkers	all	—	the	people	in	the	streets	,	the	shops	—	the	mad	people	with
睡觉	-	步行者	全部	—	这	人们	在	这	街道	,	这	商店	—	这	疯狂的	人们	和

[ðer; ðər] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] !

their	heaps	of	gold	!
他们的	堆积如山	的	金子	!

都是梦游者——街上的人，商店里的人——那些抱着成堆黄金的疯子！

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[naʊ] [dəunt][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] , ['fɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] .

Now	don't	work	yourself	up	,	Philo	,	with	the	doctor	coming	.
现在	不	工作	你自己	向上	,	菲洛	,	和	这	医生	未来	.

菲洛，医生快到了，别紧张。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] .

You	want	to	tell	him	about	your	machine	.
你	想	到	告诉	他	关于	你的	机器	.

你想跟他介绍一下你的机器。

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

He	is	a	great	man	.
他	是	一个	伟大的	男人	.

他是一位伟大的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	has	studied	these	things	.
他	有	研究	这些	事物	.

他研究过这些东西。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	will	talk	to	him	.
我	将要	讲话	到	他	.

我会和他谈谈。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [læf] .

He	will	not	laugh	.
他	将要	不是	笑	.

他不会笑的。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

['meri] [æn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['saɪdər] ?

Mary	Ann	,	don't	you	think	we'd	better	bring	up	some	cider	?
玛丽	安	,	不	你	思考	我们会	更好的	带来	向上	一些	苹果酒	?

玛丽·安，你不觉得我们最好带些苹果酒上来吗?

['itl] [lʊk] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l][laɪk] .

It'll	look	more	hospitable	like	.
它将	看	更多的	好客	喜欢	.

看起来会更像个酒店。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[ðæt] ['sɪti] ['dɑːktər][wəʊnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['saɪdər] .

That	city	doctor	won't	care	anything	about	cider	.
那	城市	医生	惯于	关心	任何事物	关于	苹果酒	.

那位城市医生根本不会关心苹果酒。

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[maɪ] - [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] !

My	cider's	good	enough	for	anybody	!
我的	-	好的	足够的	为了	任何人	!

我的苹果酒好喝到人人都爱喝!

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	Dr	.	Bellows'll	be	sure	to	ask	for	it	.
和	博士	.	-	是	当然	到	问	为了	它	.

贝洛斯博士肯定会提出这个要求。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[wel] , [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] .

Well	,	wait	till	he	does	.
出色地	,	等待	直到	他	做	.

那就等着瞧吧，他迟早会这么做。

([lʊks] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ruːm] .)
(Looks uneasily about room .)
(看起来 不安地 关于 房间 .)

（不安地环顾四周。）

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sʌn] , [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtər] [hɪr] [aɪ'd]
Don't you think , son , that if you're going to take to having visitors here I'd
不 你 思考 , 儿子 , 那 如果 你是 去 到 拿 到 拥有 访客 这里 ID
['betər] [-]
better [13]
更好的 [-]

儿子，你不觉得如果你要在这里接待访客，那我最好[13]

[muːv] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌp] ?
move some furniture up ?
移动 一些 家具 向上 ?

把一些家具搬上去?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['hɛəklɔθ] ['soʊfə] — [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [broʊk] ['eniweɪ] — [ænd; ənd]
You could have the haircloth sofa — the springs are broke anyway — and
你 可以 有 这 发巾 沙发 — 这 弹簧 是 打破 反正 — 和
['ælɪs] [sez] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][wæks] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]['eni] [mɔːr] .
Alice says she don't want the wax flowers in the parlor any more .
爱丽丝 说道 她 不 想 这 蜡 花朵 在 这 客厅 任何 更多的 .

你可以把那张毛布沙发拿走——反正弹簧也坏了——而且爱丽丝说她不想再在客厅里摆放蜡花了。

[ðeə(r)] ['tɜːrnɪn] - ['jeloʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] .
They're turnin ' yellow , but you wouldn't notice it up here .
它们是 转弯 - 黄色的 , 但 你 不会 注意 它 向上 这里 .

它们正在变黄，但你在这里是看不到的。

['fɪloʊ] (['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz])
Philo (clinching his hands)
菲洛 (锁定胜局 他的 双手)

菲洛（双手紧握）

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , ['mʌðər] , ['oʊnli][dəunt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
Do what you like , mother , only don't take anything out .
做 什么 你 喜欢 , 母亲 , 仅有的 不 拿 任何事物 出去 .

妈妈，你想做什么就做什么，只是别把东西拿出来。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][goʊ]['kreɪzi] !
If anything happened to my work I believe I'd go crazy !
如果 任何事物 发生 到 我的 工作 我 相信 ID 去 疯狂的 !

如果我的工作出了什么事，我想我会疯掉的!

([ðə; ði]['perənts] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .)
(The parents look at each other .)
(这 父母 看 在 每个 其他 .)

（父母对视了一眼。）

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[θɔːt] [jʊr; jər][wɜːrk][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [stɔːr] .
Thought your work was tendin ' the store .
想法 你的 工作 曾是 - - 这 店铺 .

我还以为你的工作是照看店面呢。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['brʌðər] [wɪl] [ɪz] [mɔːr] [help][ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] .
Brother Will is more help there than I am , father .
兄弟 将要 是 更多的 帮助 那里 比 我 是 , 父亲 .

父亲，威尔哥哥在那边比我更能帮上忙。

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
You're right about that .
你是 正确的 关于 那 .

你说得对。

['wɪlz] [gɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] .
Will's got a head on .
遗嘱 得到 一个 头 在 .

威尔头脑清醒。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[juːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] , ['haɪrəm] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['dɑːktɚz] .
You'd better go down , Hiram , and meet the doctors .
你会 更好的 去 向下 , 希拉姆 , 和 见面 这 医生 .

海勒姆，你最好下去见见医生。

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

- [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .
Alice'll show them up .
- 展示 他们 向上 .

爱丽丝会让他们刮目相看。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [streɪndʒ] [smel] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] ?
Where's that strange smell comin ' from ?
在哪里? 那 奇怪的 闻 即将到来 - 从 ?

那股奇怪的味道是从哪里来的?

[duː][juː; jʊ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [tuː] , ['fɪloʊ] ?
Do you work in the other room , too , Philo ?
做 你 工作 在 这 其他 房间 , 也 , 菲洛 ?

菲洛，你也在隔壁房间工作吗?

([goʊz][ɪn] , [left] .) [-]
(Goes in , left .) [14]
(去 在 , 左边 .) [-]

（向左进入。）[14]

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['fɑːðər] . . .
Father . . .
父亲 . . .

父亲 ...

[aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːr] . . .
I'm sorry about the store . . .
我是 对不起 关于 这 店铺 . . .

我对店铺的事情感到抱歉.....

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] . . .
I wish I could tell you . . .
我 希望 我 可以 告诉 你 . . .

我真希望我能告诉你.....

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
but what's the use ?
但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] !
You won't believe !
你 惯于 相信 !

你绝对想不到!

([ˌɑːr 'iː] - ['entər]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .)
(Re - enter Mrs . W .)
(关于 - 进入 太太 . W .)

(W夫人再次上场)

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

[aɪ] ['kudnt] [briːð] [ɪn][ðer; ðər] !
I couldn't breathe in there !
我 不能 呼吸 在 那里 !

我当时根本喘不过气来!

[gɑːt][tuː; tə] [klɪr] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['riːbə] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] .
Got to clear something out before Reba comes up here .
得到 到 清除 某物 出去 前 丽芭 来 向上 这里 .

在瑞芭上来之前，我得先把一件事说清楚。

[ʃiːd] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] .
She'd have no respect for my housekeeping .
棚 有 不 尊重 为了 我的 家政 .

她根本不会尊重我的家务习惯。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['ri:bə] ?
Reba **?**
丽芭 ?

丽芭?

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

['ri:bə] [sloʊn] .
Reba **Sloan** **.**
丽芭 斯隆 .

丽芭·斯隆。

[ʃi:z] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [kʌm] .
She's **been** **asking** **if** **she** **couldn't** **come** **.**
她是 到过 问 如果 她 不能 来 .

她一直在问她能不能来。

[ʃi:z] [dʒʌst][waɪld][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [mə'ʃi:n] .
She's **just** **wild** **to** **see** **your** **machine** **.**
她是 只是 荒野 到 看 你的 机器 .

她看到你的机器简直欣喜若狂。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[dəunt][ju:; jʊ]['evər][let][hɜ:r; hər][ʌp] [hɪr] , ['mʌðər] !
Don't **you** **ever** **let** **her** **up** **here** **,** **mother** **!**
不 你 曾经 让 她 向上 这里 , 母亲 !

母亲，千万别让她上来!

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] , ['fɪloʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — —
But **she** **asked** **me** **,** **Philo** **—** **and** **a** **neighbor's** **daughter** **,** **you** **know** **—** **—**
但 她 问 我 , 菲洛 — 和 一个 邻居 女儿 , 你 知道 — —

但她问我，菲洛——还有邻居的女儿，你知道的——

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] .
I **thought** **she** **was** **away** **from** **home** **.**
我 想法 她 曾是 离开 从 家 .

我以为她不在家。

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

[bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [wɔ:ks] [ɔ:l] [ə'baʊt] [raɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] .
Been **back** **a** **month** **—** **walks** **all** **about** **right** **under** **your** **eyes** **.**
到过 后退 一个 月 — 散步 全部 关于 正确的 在下面 你的 眼睛 .

回来一个月了——就在你眼前晃来晃去。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] , ['fɪloʊ] .

You	ought	to	be	civil	,	Philo	.
你	应该	到	是	民用	,	菲洛	.

菲洛，你应该讲礼貌。

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] .

I	want	to	see	Dr	.	Seymour	.
我	想	到	看	博士	.	西摩	.

我想见西摩医生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [-]

I	should	like	to	[	15	]
我	应该	喜欢	到	[	-	]

我应该想[15]

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] .

have	him	know	what	I'm	doing	.
有	他	知道	什么	我是	正在做	.

让他知道我在做什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [hɪr] , [aɪl] [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] , [ðæts] [ɔːl] .

But	if	you're	going	to	turn	the	whole	village	in	here	,	I'll	bar	the	door	,	that's	all	.
但	如果	你是	去	到	转动	这	所有的	村庄	在	这里	,	患病的	酒吧	这	门	,	那就是	全部	.

但如果你要把整个村子的人都告发到这里，那我就把门锁上，仅此而已。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	.	W	.
太太	.	W	.

W夫人

[maɪ][sʌn] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —

My	son	,	if	you'd	only	interest	yourself	a	little	—	—
我的	儿子	,	如果	你会	仅有的	兴趣	你自己	一个	小的	—	—

儿子，如果你能稍微感兴趣一点——

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] !

I'm	not	interested	in	anything	nearer	than	thirty	-	five	million	miles	!
我是	不是	感兴趣的	在	任何事物	更近	比	三十	-	五	百万	英里	!

我对三千五百万英里以内的距离都不感兴趣!

[wɔːrnər]

Warner
华纳

华纳

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meri] [æn] ?

What	did	I	tell	you	,	Mary	Ann	?
什么	做过	我	告诉	你	,	玛丽	安	?

玛丽安，我跟你说过什么来着?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	**.**	**W**	**.**
太太	.	W	.

W夫人

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['dɑːktɚz] !

I	**hear**	**the**	**doctors**	**!**
我	听到	这	医生	!

我听到了医生们的声音!

[naʊ] , ['fɪloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [sens] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Now	**,**	**Philo**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**talk**	**sense**	**,**	**don't**	**say**	**anything**	**.**
现在	,	菲洛	,	如果	你	不能	讲话	感觉	,	不	说	任何事物	.

菲洛，如果你说不出有道理的话，那就什么都别说。

(['entər] ['siːmɔː] [ænd; ənd] ['beloʊz] .)

(	**Enter**	**Seymour**	**and**	**Bellows**	**.**	**)**
(	进入	西摩	和	风箱	.	)

（西摩和贝洛斯上场。）

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [wɔːrnər] .

Good	**evening**	**,**	**Warner**	**.**
好的	晚上	,	华纳	.

晚上好，华纳。

[haʊ] [diː] - [duː] , ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] !

How	**d**	**'**	**do**	**,**	**Mrs**	**.**	**Warner**	**!**
如何	d	-	做	,	太太	.	华纳	!

您好，华纳夫人!

[maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] .

My	**friend**	**,**	**Dr**	**.**	**Seymour**	**.**
我的	朋友	,	博士	.	西摩	.

我的朋友，西摩博士。

[wɔːrnər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Warner	**and**	**Mrs**	**.**	**W**	**.**
华纳	和	太太	.	W	.

华纳和W夫人

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] !

How	**do**	**you**	**do**	**,**	**sir**	**!**
如何	做	你	做	,	先生	!

您好，先生!

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

['fɪloʊ] , [aɪv] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Philo	**,**	**I've**	**brought**	**Dr**	**.**	**Seymour**	**around**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**.**
菲洛	,	我已经	带来	博士	.	西摩	大约	到	有	一个	讲话	和	你	.

菲洛，我把西摩博士带来和你谈谈。

['hiːz] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

He's	**down**	**from**	**New**	**York**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
他是	向下	从	新的	约克	为了	一个	天	或者	二	.

他从纽约下来，待一两天。

[bɪn] ['sliːpɪŋ] ['eni] ['betər] ? [-]
Been sleeping any better ? [16]
到过 睡眠 任何 更好的 ? [-]

睡眠情况有所好转吗？[16]

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[tuː] [mʌtʃ] .
Too much .
也 很多 .

太多了。

[aɪ] [niːd] [ɔːl][maɪ][taɪm] .
I need all my time .
我 需要 全部 我的 时间 .

我需要全部的时间。

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] .
I'm very glad to see you , Dr . Seymour .
我是 非常 高兴的 到 看 你 , 博士 . 西摩 .

很高兴见到您，西摩医生。

([ɔːl] [teɪk] [siːts] .)
(All take seats .)
(全部 拿 座位 .)

（请各位就座。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['dɑːktər] .
I hope you'll excuse the looks of the room , doctor .
我 希望 你会 原谅 这 看起来 的 这 房间 , 医生 .

医生，希望您能原谅房间的凌乱程度。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] .
It looks very interesting indeed to me , Mrs . Warner .
它 看起来 非常 有趣的 的确 到 我 , 太太 . 华纳 .

华纳夫人，这看起来确实非常有趣。

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] .
The workshop of a student , and a busy one .
这 车间 的 一个 学生 , 和 一个 忙碌的 一 .

一位学生的工作室，而且是一位忙碌的学生。

([tuː; tə]['fɪloʊ] .)
(To Philo .)
(到 菲洛 .)

（致菲洛）

[juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [aɪ] [siː] .
You've been working too hard , I see .
你已经 到过 在职的 也 难的 , 我 看 .

看来你工作太辛苦了。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪm]['taɪərd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .
I'm **tired** **,** **perhaps** **,** **but** **I** **am** **well** **.**
我是 疲劳的 , 也许 , 但 我 是 出色地 .

我可能有点累，但我身体很好。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'rɔːt] .
When **a** **man** **makes** **a** **momentous** **discovery** **he** **is** **apt** **to** **be** **overwrought** **.**
什么时候 一个 男人 制作 一个 意义重大 发现 他 是 易于 到 是 雕饰 .

当一个人做出重大发现时，他往往会激动不已。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
He **may** **not** **eat** **or** **sleep** **well** **for** **a** **time** **.**
他 可能 不是 吃 或者 睡觉 出色地 为了 一个 时间 .

他可能有一段时间吃不好睡不好。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][streɪndʒ][ɔːr][mæd] .
He **may** **even** **appear** **to** **be** **strange** **or** **mad** **.**
他 可能 甚至 出现 到 是 奇怪的 或者 疯狂的 .

他甚至可能看起来很奇怪，或者疯了。

(['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [kɔfs] ['sʌd(ə)nli] .)
(**Mrs** **.** **W** **.** **coughs** **suddenly** **.** **)**
(太太 . W . 咳嗽 突然 .)

（W夫人突然咳嗽了一声。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

[aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] .
I'm **afraid** **that's** **not** **a** **comfortable** **chair** **,** **Dr** **.** **Seymour** **.**
我是 害怕的 那就是 不是 一个 舒服的 椅子 , 博士 . 西摩 .

恐怕那把椅子不太舒服，西摩医生。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] .
Quite **comfortable** **,** **Mrs** **.** **Warner** **.**
相当 舒服的 , 太太 . 华纳 .

很舒服，华纳太太。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . (['ræpɪdli])
Mrs **.** **W** **.** **(** **rapidly** **)**
太太 . W . (快速)

W夫人（迅速地）

['fɪloʊ] [ɪz][maɪ]['oʊldɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [kiːp] [-]
Philo **is** **my** **oldest** **boy** **,** **and** **I** **never** **could** **keep** **[** **17** **]**
菲洛 是 我的 最老 男生 , 和 我 绝不 可以 保持 [-]

菲洛是我的大儿子，我永远也无法留住[17]

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bʊks] .
him **away** **from** **books** **.**
他 离开 从 图书 .

让他远离书籍。

[wɪl] , [maɪ]['sekənd] [sʌn] , [ɪz][æz; əz] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [hɪm'self] ,

Will	,	my	second	son	,	is	as	steady	in	the	store	as	his	father	himself	,
将要	,	我的	第二	儿子	,	是	作为	稳定的	在	这	店铺	作为	他的	父亲	他自己	,

我的二儿子威尔在店里工作就像他父亲一样稳健。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [ɪz][dʒʌst][faɪn][ɑ:n][ðə; ði]['wægən] .

and	Johnny	is	just	fine	on	the	wagon	.
和	约翰尼	是	只是	美好的	在	这	车皮	.

约翰尼戒酒后状态很好。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælɪs] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ni:tər] [ɔ:l] - [raʊnd][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] ['eniwer] .

As	for	Alice	,	there's	not	a	neater	all	-	round	girl	to	be	found	anywhere	.
作为	为了	爱丽丝	,	有	不是	一个	更整洁	全部	-	圆形的	女孩	到	是	成立	任何地方	.

至于爱丽丝，你绝对找不到比她更完美、更优秀的女孩了。

[ðeə(r)] ['helθi] , ['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,

They're	healthy	,	sensible	children	,	every	one	of	'	em	,
它们是	健康	,	明智的	孩子们	,	每一个	一	的	-	呃	,

他们都是健康懂事的孩子，每一个都是。

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [wɒts] [ˌɪn'saɪd]['eni] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [bʌt; bət]['fɪloʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][bent]

and	don't	care	what's	inside	any	book	in	the	world	—	but	Philo	was	just	bent
和	不	关心	是什么	里面	任何	书	在	这	世界	—	但	菲洛	曾是	只是	弯曲

[ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə]['kɑ:lɪdʒ] — —

on	going	to	college	—	—
在	去	到	大学	—	—

他根本不在乎世界上任何一本书里写了什么——但菲洛一心只想上大学——

['si:mɔ:]

Seymour
西摩

西摩

[ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][bent][fɔ:r; fər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] .

A	very	natural	bent	for	an	ambitious	boy	.
一个	非常	自然的	弯曲	为了	一个	雄心勃勃	男生	.

对于一个雄心勃勃的男孩来说，这是一种非常自然的倾向。

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , ['fɪloʊ] , [maɪ][læd] .

Tell	us	about	the	discovery	,	Philo	,	my	lad	.
告诉	我们	关于	这	发现	,	菲洛	,	我的	小伙子	.

菲洛，我的孩子，给我们讲讲你的发现吧。

['fɪloʊ] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m])

Philo	(	rising	and	walking	slowly	up	and	down	the	room	)
菲洛	(	上升	和	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	房间	)

菲洛（起身，在房间里缓缓来回踱步）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

I	think	I	will	.
我	思考	我	将要	.

我想我会的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] .

It	will	be	another	experiment	.
它	将要	是	其他	实验	.

这将是另一次实验。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beloʊz] .

I	know	what	the	effect	will	be	on	Dr	.	Bellows	.
我	知道	什么	这	影响	将要	是	在	博士	.	风箱	.

我知道这会对贝洛斯博士产生什么影响。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	is	an	old	friend	of	mine	—	but	you	,	sir	,	are	a	stranger	.
他	是	一个	老的	朋友	的	矿	—	但	你	,	先生	,	是	一个	陌生人	.

他是我的老朋友，但先生，您却是陌生人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] .

I	should	like	to	try	your	mind	and	see	if	you	are	awake	or	asleep	.
我	应该	喜欢	到	尝试	你的	头脑	和	看	如果	你	是	醒	或者	睡着了	.

我想试试你的思维，看看你是醒着还是睡着了。

(['beloʊz] [wɪŋks] [tɔːrd] ['siːmɔː] , [huː] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] ['gɪvz] ['fɪloʊ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

(	Bellows	winks	toward	Seymour	,	who	takes	no	notice	,	but	gives	Philo	careful	attention
(	风箱	眨眼	朝向	西摩	,	WHO	需要	不	注意	,	但	给予	菲洛	小心	注意力

.)

:	)
.	)

（贝洛斯朝西摩眨了眨眼，西摩没有理会，而是全神贯注地听着菲洛说话。）

['siːmɔː]

Seymour
西摩

西摩

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .

I	hope	I	shall	not	disappoint	you	.
我	希望	我	将	不是	辜负	你	.

希望我不会让您失望。

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] ['kɑːmən] ,

I	believe	we	have	some	points	of	view	in	common	,
我	相信	我们	有	一些	积分	的	看法	在	常见的	,

我相信我们有一些共同的观点。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [-]

for	your	profession	needs	to	take	note	of	[	18	]
为了	你的	职业	需求	到	拿	笔记	的	[	-	]

你的职业需要注意[18]

['meni] ['prɔːbləms] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] .

many	problems	connected	with	both	evolution	and	electricity	.
许多	问题	连接	和	两个都	进化	和	电	.

许多问题都与进化和电力有关。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

I	have	been	a	reader	of	general	science	for	many	years	.
我	有	到过	一个	读者	的	一般的	科学	为了	许多	年	.

我多年来一直是科普读物爱好者。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] [ˌevə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	fact	that	on	the	earth	we	have	had	a	slow	evolution	from	a
这	事实	那	在	这	地球	我们	有	有	一个	慢的	进化	从	一个

['mɑːnæd,'moʊnæd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][mæn]

monad	to	a	man	contains	a	promise	of	further	development	of	man
单子	到	一个	男人	包含	一个	承诺	的	更远	发展	的	男人

['ɪntuː] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [æn; ən]['eɪndʒl] .

into	—	let	us	say	an	angel	.
进入	—	让	我们	说	一个	天使	.

地球上人类从单子缓慢进化成人类这一事实，蕴含着人类进一步发展成——比如说天使——的希望。

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[nɑːt] ['veri] [suːn] , [aɪ] [ges] .

Not	very	soon	,	I	guess	.
不是	非常	很快	,	我	猜测	.

我想应该不会很快吧。

['fɪloʊ] (['ʃɑːrpli])

Philo	(	sharply	)
菲洛	(	尖锐地	)

菲洛（尖锐地）

['hɑːrdli] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , ['dɑːktər] .

Hardly	in	your	day	,	doctor	.
几乎	在	你的	天	,	医生	.

医生，这在你们那个年代几乎不可能发生。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪŋ] - ['fɛðɚz] .

You	needn't	worry	about	the	fashion	in	wing	-	feathers	.
你	不必	担心	关于	这	时尚	在	翼	-	羽毛	.

你不必担心翅膀羽毛的时尚潮流。

['siːmɔː]

Seymour
西摩

西摩

[goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . [wɔːrnər] .

Go	on	,	Mr	.	Warner	.
去	在	,	先生	.	华纳	.

请继续，华纳先生。

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [gloʊbz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [speɪs] ,

In	others	of	the	many	millions	of	globes	about	us	in	space	,
在	其他的	的	这	许多	百万	的	地球仪	关于	我们	在	空间	,

在我们周围太空中数百万个球体中，

[ə; eɪ]['sɪmələr][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [les] [əd'vænst]

a	similar	evolution	is	going	on	,	and	in	some	the	evolution	is	less	advanced
一个	相似的	进化	是	去	在	,	和	在	一些	这	进化	是	较少的	先进的

[ðæn; ðən][ɪn]['aʊərz] ,

than	in	ours	,
比	在	我们的	,

类似的演化正在发生，只是在某些方面，这种演化程度不如我们。

[ɪn] ['ʌðər] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] [əd'vænst] .
in others incomparably more advanced .
在 其他的 无与伦比 更多的 先进的 .

在其他方面则要先进得多。

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[wi:; wi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] .
We may admit that .
我们 可能 承认 那 .

我们或许可以承认这一点。

(['beloʊz] [lʊks] [tu:; tə] [wɔ:rnər] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Bellows looks to Warner for sympathy , and shakes his head .)
(风箱 看起来 到 华纳 为了 同情 , 和 奶昔 他的 头 .)

（贝洛斯向华纳寻求同情，摇了摇头。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pɪr] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
We have reached a stage when we have begun to peer out into the
我们 有 达到 一个 阶段 什么时候 我们 有 开始 到 同伴 出去 进入 这
['stelər] [depθs] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .
stellar depths and question them .
恒星 深度 和 问题 他们 .

我们已经到了开始凝视星空深处并向其提出疑问的阶段。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [-]
We are beginning to master the light and [19]
我们 是 开始 到 掌握 这 光 和 [-]

我们开始掌握光线和[19]

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sʌnz] ,
the lightning , to measure the vastness of space , to weigh the suns ,
这 闪电 , 到 措施 这 广袤无垠 的 空间 , 到 称重 这 太阳 ,

用闪电来测量宇宙的浩瀚，来称量太阳的重量，

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [kəm'praɪz] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [send]
to determine the elements that comprise them , to talk and send
到 决定 这 元素 那 包括 他们 , 到 讲话 和 发送
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['waɪɝz, 'waɪrz] .
messages thousands of miles without wires .
消息 数千 的 英里 没有 电线 .

确定它们的组成元素，无需电线即可在数千英里之外进行通话和发送信息。

[i:tʃ] [jɪr] [ˌʌn'kʌvəz] [nu:] ['wʌndɝz] , ['ɪnfɪnətli] ['mɪnɪt] , ['ɪnfɪnətli] [greɪt] .
Each year uncovers new wonders , infinitely minute , infinitely great .
每个 年 揭开 新的 奇迹 , 无限地 分钟 , 无限地 伟大的 .

每年都会发现新的奇迹，微小到无穷，伟大到无穷。

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[truː] ， — [ɔːl] [truː] .
True , — all true .
真的 ， — 全部 真的 .

没错，全是真的。

['fɪloʊ] ([bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['tensli] [ɪk'saɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn])
Philo (becoming more repressed and tensely excited as he goes on)
菲洛 (成为 更多的 压抑 和 紧张地 兴奋的 作为 他 去 在)

菲洛（随着叙述的进行，他的情绪变得越来越压抑，也越来越紧张兴奋）

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] .
The dreams of the alchemists are being realized .
这 梦境 的 这 炼金术士 是 存在 已实现 .

炼金术士的梦想正在实现。

[ðæt] [mə'ʃiːn] ['jɑːndər] [diˈtekts] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljənθ]
That machine yonder detects the waves from a millionth of a millionth
那 机器 远处 检测 这 波浪 从 一个 第一百万分之一 的 一个 第一百万分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪligræm] [ʌv; əv]['reɪdiəm] .
of a milligramme of radium .
的 一个 毫克 的 镭 .

那边那台机器能探测到百万分之一毫克镭产生的电磁波。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [tjʊnd] [ɪ'lektrəˌskoʊp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [weɪvz] ,
I have invented a tuned electroscope that would be destroyed by such waves ,
我 有 发明 一个 调谐 验电器 那 会 是 损毁 经过 这样的 波浪 ,

我发明了一种调谐验电器，这种验电器会被这种波摧毁。

[soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə][riˈækt]['oʊnli][tuː; tə] [weɪvz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['dɪstəns] ,
so sensitive as to react only to waves from an inconceivable distance ,
所以 敏感的 作为 到 反应 仅有的 到 波浪 从 一个 不可思议 距离 ,
[bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] .
beyond thirty - five million miles .
超过 三十 - 五 百万 英里 .

它极其敏感，甚至能对来自三千五百万英里以外难以想象的距离的波浪做出反应。

['siːmɔː] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn])
Seymour (trying to take it in)
西摩 (尝试 到 拿 它 在)

西摩（试图理解）

['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] !
Thirty - five million miles !
三十 - 五 百万 英里 !

三千五百万英里！

['fɪloʊ] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tenʃ(ə)n])
Philo (with great tension)
菲洛 (和 伟大的 紧张)

菲洛（语气非常紧张）

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] , [æt; ət]['regjələr]
Three weeks ago I made this instrument , and ever since then , at regular
三 周 前 我 制成 这 乐器 , 和 曾经 自从 然后 , 在 常规的
['ɪntərvlz] , [ðer; ðər][hæv; həv] [-]
intervals , there have [20]
间隔 , 那里 有 [-]

三周前我制作了这个乐器，从那以后，定期地，[20]

[bɪn] ['rɪðmɪk] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif] , ['regjələr] [repɪ'tɪʃnz] ,
been rhythmic flutterings of the goldleaf , regular repetitions ,
到过 节奏 颤动 的 这 金箔 , 常规的 重复 ,

金箔有节奏地飘动，规律地重复着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sailənsiz]
as if it were knocking at the door of earth from the eternal silences
作为 如果 它 是 敲门 在 这 门 的 地球 从 这 永恒 沉默
.
:
·

仿佛是从永恒的寂静中敲响地球之门。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] ['meʒərd] ['flʌtərɪŋ] — [tuː] [biːts] — [ðen] [θriː] —
I have watched it — the same measured fluttering — two beats — then three —
我 有 观看 它 — 这 相同的 测量 飘动 — 二 节拍 — 然后 三 —
[ðen] [tuː] — [ðen] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] !
then two — then four and a pause !
然后 二 — 然后 四 和 一个 暂停 !

我观察过——同样的有节奏的颤动——两拍——然后三拍——然后两拍——然后四拍，然后停顿一下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdid] ['meʒər] !
It is a studied measure !
它 是 一个 研究 措施 !

这是经过深思熟虑的措施！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['miːnɪŋ] !
It has meaning !
它 有 意义 !

它有意义！

[wen] [aɪ][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [feɪnt] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldlif] — [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]
When I first noticed it — the faint flutter of the goldleaf — and knew that
什么时候 我 第一的 注意到 它 — 这 头晕的 扑 的 这 金箔 — 和 知道 那
['eni] [weɪvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɪrər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] [wʊd] ['ʌtərli]
any waves from a nearer point than thirty - five million miles would utterly
任何 波浪 从 一个 更近 观点 比 三十 - 五 百万 英里 会 完全地
[dɪ'strɔɪ] [soʊ] ['delɪkət] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] — [maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn][end] .
destroy so delicate an instrument — my hair stood on end .
破坏 所以 精美的 一个 乐器 — 我的 头发 站立 在 结尾 .

当我第一次注意到它——金箔的轻微颤动——并且知道来自三千五百万英里以内的任何波浪都会彻底摧毁如此精密的乐器时，我汗毛倒竖。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [wiːks] — [ə'loʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt]

I	have	watched	it	three	weeks	—	alone	—	and	you	ask	me	why	I	do	not
我	有	观看	它	三	周	—	独自的	—	和	你	问	我	为什么	我	做	不是

[sliːp] ！ . . .

sleep	!	.	.	.
睡觉	！	.	.	.

我已经独自一人看了三个星期了，你问我为什么睡不着觉！

[lʊk] ！

Look	!
看	！

看！

([ðə; ðɪ]['dɑːktɝz] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪ'lektrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] .)

(	The	doctors	spring	up	electrified	,	and	stare	at	the	instrument	.	)
(	这	医生	春天	向上	带电	,	和	盯	在	这	乐器	.	)

（医生们惊愕地跳了起来，盯着仪器。）

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ！

There	it	is	again	!
那里	它	是	再次	！

它又出现了！

[tuː] [biːts] — [ðen] [θriː] — [ðen] [tuː] — [ðen] [fɔːr] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !

Two	beats	—	then	three	—	then	two	—	then	four	—	now	it	is	over	!
二	节拍	—	然后	三	—	然后	二	—	然后	四	—	现在	它	是	超过	！

两拍——然后三拍——然后两拍——然后四拍——现在结束了！

(['siːmɔː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] .

(	Seymour	continues	to	stare	at	the	instrument	.
(	西摩	继续	到	盯	在	这	乐器	.

（西摩继续盯着那件乐器。）

['beloʊz] [səb'saidz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] .)

Bellows	subsides	into	a	chair	,	looking	foolish	.	)
风箱	消退	进入	一个	椅子	,	寻找	愚蠢	.	)

贝洛斯傻傻地瘫坐在椅子上。）

['siːmɔː] ([tuː; tə][hɪm'self])

Seymour	(	to	himself	)
西摩	(	到	他自己	)

西摩（自言自语）

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! . . .

Impossible	!	.	.	.
不可能的	！	.	.	.

不可能的！ ...

([tuː; tə] ['fɪloʊ] .)

(	To	Philo	.	)
(	到	菲洛	.	)

（致菲洛）

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ?

What	was	it	you	were	saying	?
什么	曾是	它	你	是	说	?

你刚才说什么来着？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
What did you see ?
什么 做过 你 看 ?

你看到了什么?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] — ['signəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [-]
I saw what you saw — signals from a distance [21]
我 锯 什么 你 锯 — 信号 从 一个 距离 [-]

我看到了你所看到的——来自远处的信号[21]

['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['plænɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .
farther than the distance of the nearest planet to our earth .
更远 比 这 距离 的 这 最近的 行星 到 我们的 地球 .

比距离地球最近的行星的距离还要远。

['siːmɔː] (['ʃeɪkən])
Seymour (shaken)
西摩 (摇晃)

西摩（摇晃）

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
But I saw nothing .
但 我 锯 没有什么 .

但我什么也没看见。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sensətɪv] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['meni]
At least a slight movement in anything so sensitive might be due to many
在 至少 一个 轻微 移动 在 任何事物 所以 敏感的 可能 是 到期的 到 许多
['kɔːzɪz] . . . .
causes . . . .
原因 . . . .

如此敏感的部位发生哪怕是最轻微的移动，都可能由多种原因造成.....

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] .
It is always the old story .
它 是 总是 这 老的 故事 .

老生常谈了。

[trʊθs] [mʌst; məst][biː; bi] ['hæmərd] ['ɪntuː][hjuː'mænəti] !
Truths must be hammered into humanity !
真相 必须 是 锤击 进入 人类 !

真理必须深深烙印在人类心中!

['brændɪd][ɪn][wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ɔːr] ['drɪvn] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] !
Branded in with flame , or driven in with sword and bullet !
品牌 在 和 火焰 , 或者 驱动 在 和 剑 和 子弹 !

无论是用火焰烙印，还是用刀剑和子弹钉入!

['beloʊz] (['staːtiŋ] [ʌp] [ə'lɑːrmd])
Bellows (starting up alarmed)
风箱 (开始 向上 惊慌)

风箱（发出警报声）

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['dɑːktər] ?
Hadn't we better be going , doctor ?
之前没有 我们 更好的 是 去 , 医生 ?

医生，我们是不是该走了?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[oʊ] , [noʊ] ! [weɪt] [tɪl] [juːv] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
Oh , no ! Wait till you've talked me over .
哦 , 不 ! 等待 直到 你已经 谈话 我 超过 .

哦，不！等你跟我好好谈谈再说。

[dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪm][mæd][ɔːr][nɑːt] !
Decide whether I'm mad or not !
决定 无论 我是 疯狂的 或者 不是 !

请判断我是否疯了!

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !
If I'm a menace to the community !
如果 我是 一个 威胁 到 这 社区 !

如果我成了社区的祸害!

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] !
If I must be locked up !
如果 我 必须 是 已锁定 向上 !

如果我非得被关起来!

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .
My father and mother are waiting to know .
我的 父亲 和 母亲 是 等待 到 知道 .

我的父母正在等待结果。

[dəunt][goʊ] !
Don't go !
不 去 !

别走!

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk] !
Finish your work !
结束 你的 工作 !

完成你的工作!

(['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [ruːm] , [left] .)
(Rushes into room , left .)
(冲刺 进入 房间 , 左边 .)

（冲进房间，向左走。）

['beloʊz] ([traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] ['siːmɔː])
Bellows (triumphantly to Seymour)
风箱 (凯旋而归 到 西摩)

贝洛斯（得意地对西摩说）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

(['si:mɔ:] ['hezɪteɪt] , [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðen] [æt; ət] ['beloʊz] , [ænd; ənd]
(Seymour hesitates , looks at the father and mother , then at Bellows , and
(西摩 犹豫 , 看起来 在 这 父亲 和 母亲 , 然后 在 风箱 , 和
[teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [keɪs] .)
takes out his match - case .)
需要 出去 他的 匹配 - 案件 .)

（西摩犹豫了一下，看了看父母，又看了看贝洛斯，然后掏出了他的火柴盒。）

['beloʊz] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:bviəs])
Bellows (making a conquest of the obvious)
风箱 (制作 一个 征服 的 这 明显的)

风箱（征服显而易见的事物）

[wɔ:rnər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['saɪdər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʊd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [tʃæt] . [
Warner , a little of that fine cider of yours would just finish off our chat . [
华纳 , 一个 小的 的 那 美好的 苹果酒 的 你的 会 只是 结束 离开 我们的 聊天 . [
-]
22]
-]

华纳，来点你那上好的苹果酒，我们的谈话就完美了。[22]

[wɔ:rnər]
Warner
华纳

华纳

['nʌθɪŋ] ['betər] !
Nothing better !
没有什么 更好的 !

没有比这更好的了!

(['sta:tiŋ] [aʊt] , ['hwispəz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .) ['wɛrz, 'hwɛrz]['grænd,mɑ:z]['sɪlvər] ['pɪtʃər] ?
(Starting out , whispers to Mrs . W .) Where's grandma's silver pitcher ?
(开始 出去 , 低语 到 太太 . W .) 在哪里? 奶奶的 银 投手 ?

（开始低声对W太太说）奶奶的银水壶在哪里?

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[aɪl] [get] [ðæt] .
I'll get that .
患病的 得到 那 .

我会去取的。

([ðeɪ] [goʊ] [daʊn] - [sterz] .)
(They go down - stairs .)
(他们 去 向下 - 楼梯 .)

（他们下楼了。）

['beloʊz] (['læfɪŋ])
Bellows (laughing)
风箱 (笑)

风箱（笑）

[ʃi:; ʃi]['nevər] [lets] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [baɪ][hɪm'self] .
She never lets him go to the cellar by himself .
她 绝不 让我们 他 去 到 这 地窖 经过 他自己 .

她从不让他独自去地窖。

[ˈsiːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[nɑːt][ə; eɪ][ˈdrɪŋkər] , [ɪz][hiː; hi] ?
Not a drinker , is he ?
不是 一个 饮酒者 , 是 他 ?

他不喝酒，对吧?

[ˈbeloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːkən] .
The pattern of a deacon .
这 图案 的 一个 执事 .

执事的模式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] .
But she keeps her hand on .
但 她 保持 她 手 在 .

但她一直把手放在上面。

([ˈsiːmɔː] [laɪts] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [ˈθɪŋkɪŋli] .)
(Seymour lights a cigar thinkingly .)
(西摩 灯 一个 雪茄 深思熟虑 .)

（西摩若有所思地点燃了一支雪茄。）

[ˈbeloʊz]
Bellows
风箱

风箱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金箔飘动及其他剧作(The Flutter of the Goldleaf, and Other Plays)
第2/6页

[noʊ][juːz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] .
No use to go over this case .
不 使用 到 去 超过 这 案件 .

没必要再深入探讨这个案子了。

[its] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
It's clear enough .
它是 清除 足够的 .

很清楚了。

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['saɪdər] — [its] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðen] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs]
We'll have our cider — it's worth waiting for — then go to my office
出色地 有 我们的 苹果酒 — 它是 值得 等待 为了 — 然后 去 到 我的 办公室
[ænd; ənd] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [kə'mɪtmənt] ['pepərz] .
and fix up the commitment papers .
和 使固定向上 这 承诺 文件 .

我们会先喝苹果酒——值得等待——然后去我的办公室修改承诺书。

['siːmɔː] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed])
Seymour (rubbing his hand slowly over his forehead)
西摩 (擦 他的 手 缓慢地 超过 他的 前额)

西摩（缓缓地用手揉搓着额头）

[tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] [biˈwildəz] [ðə; ði][breɪn] .
To talk with such a patient sometimes bewilders the brain .
到 讲话 和 这样的 一个 病人 有时 令人困惑 这 脑 .

与这样的病人交谈有时会让人感到困惑。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] — [soʊ]['ræʃ(ə)nəl] — — [-]
He seemed so clear in his utterance — so rational — — [23]
他 似乎 所以 清除 在 他的 发声 — 所以 合理的 — — [-]

他的言辞似乎非常清晰——非常理性——[23]

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

['fʌni] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
Funny , wasn't he ?
有趣的 , 不是 他 ?

他真滑稽，不是吗?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I almost believed it myself for a minute .
我 几乎 相信 它 我 为了 一个 分钟 .

我差点就信了。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] .
It might be true .
它 可能 是 真的 .

这或许是真的。

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sɑ:m'næmbjəlɪst] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [dri:m] - [wɜ:rld][wi:; wi][kɔ:l]
Perhaps we are all somnambulists moving about in this dream - world we call
也许 我们 是 全部 梦游者 移动 关于 在 这 梦 - 世界 我们 称呼
['præktɪk(ə)l][laɪf] .
practical life .
实际的 生活 .

或许我们都是梦游者，在这个我们称之为现实生活的梦境世界里游荡。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [tʌf] ['mætər] [ðæt] [teɪks] [soʊ] ['meni] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] , [wʌt] [streɪndʒ] ['si:krɪts]
Behind this tough matter that takes so many shapes and colors , what strange secrets
在后面 这 艰难的 事情 那 需要 所以 许多 形状 和 颜色 , 什么 奇怪的 秘密
[ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n] ,
are hidden ,
是 隐 ,

在这个复杂多变、面目全非的问题背后，究竟隐藏着怎样的秘密?

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [dʌl] ['sensɪz] — [eks] - ['reɪz] , ['reɪdiəm] [ˌemə'neɪʃn] , ['waɪərləs]
just beginning to reach our dull senses — X - rays , radium emanations , wireless
只是 开始 到 抵达 我们的 乏味的 感官 — X - 射线 , 镭 辐射 , 无线的
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

刚刚开始被我们迟钝的感官所感知——X射线、镭辐射、无线电波。

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[oʊ] , [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Oh , they're natural enough now .
哦 , 它们是 自然的 足够的 现在 .

哦，它们现在已经很自然了。

['kɑ:mən] [sens] [hæz; həz][ə'dɑ:ptɪd][ðem; ðəm] .
Common sense has adopted them .
常见的 感觉 有 已采用 他们 .

常识已经接受了它们。

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] .
Yes , we are easily satisfied .
是的 , 我们 是 容易地 使满意 .

是的，我们很容易满足。

[gɪv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Give	a	mystery	a	name	and	that's	enough	for	the	most	of	us	.
给	一个	神秘	一个	姓名	和	那就是	足够的	为了	这	最多	的	我们	.

给谜团起个名字，对我们大多数人来说就足够了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪndz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪk'splɔːr] ['fɜːrðər] ;

But	here	and	there	are	minds	that	must	explore	further	;
但	这里	和	那里	是	思想	那	必须	探索	更远	;

但总有一些人需要进一步探索;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [steɪ]

and	if	they	discover	something	beyond	the	comprehension	of	us	who	stay
和	如果	他们	发现	某物	超过	这	理解	的	我们	WHO	停留

[bɪ'haɪnd] , [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm][mæd] .

behind	,	we	call	them	mad	.
在后面	,	我们	称呼	他们	疯狂的	.

如果他们发现了我们这些留下来的人无法理解的事情，我们就说他们疯了。

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[wel] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] - ['pʌzlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Well	,	none	of	your	mind	-	puzzles	for	me	.
出色地	,	没有任何	的	你的	头脑	-	谜题	为了	我	.

嗯，你的那些烧脑谜题我一个也不想解。

[gɪv] [-]

Give	[	24	]
给	[	-	]

给予[24]

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [klɪr] [kʌt] , [laɪk] ['taɪfɔɪd] , [ɔːr] ['miːz(ə)lz] , [æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] , [ɔːr] [nuː] ['beɪbiːz] ,

me	something	clear	cut	,	like	typhoid	,	or	measles	,	an	amputation	,	or	new	babies	,
我	某物	清除	切	,	喜欢	伤寒	,	或者	麻疹	,	一个	截肢	,	或者	新的	婴儿	,

给我一些明确的事件，比如伤寒、麻疹、截肢或者新生儿。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] .

something	I	can	fix	my	eyes	on	.
某物	我	能	使固定	我的	眼睛	在	.

一些我可以集中注意力的东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən] — [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

You	can	take	care	of	the	madmen	—	except	when	they're	in	my	own	village	.
你	能	拿	关心	的	这	狂人	—	除了	什么时候	它们是	在	我的	自己的	村庄	.

你可以对付那些疯子——除非他们闯进了我的村子。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['fɪloʊ] ['dʒɪbərɪŋ] [ə'raʊnd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt]

I'm	not	going	to	have	a	boy	like	Philo	gibbering	around	ready	to	break	out
我是	不是	去	到	有	一个	男生	喜欢	菲洛	胡言乱语	大约	准备好	到	休息	出去

[waɪld] ['eni] [taɪm] .

wild	any	time	.
荒野	任何	时间	.

我可不想让菲洛这样的男孩到处胡言乱语，随时准备大闹一场。

['siːmɔː]

Seymour
西摩

西摩

[its] [truː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [led] ['ɪntuː] ['frenzi] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ,

It's	true	he	may	be	led	into	frenzy	,	or	even	self	-	destruction	,
它是	真的	他	可能	是	引领	进入	狂热	,	或者	甚至	自己	-	破坏	,

他确实有可能陷入疯狂，甚至走向自我毁灭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'wɜːrk] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

but	it	will	be	from	overwork	and	loneliness	.
但	它	将要	是	从	过度劳累	和	孤独	.

但这是过度劳累和孤独造成的。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['perənts] — —

I	must	have	a	talk	with	the	parents	—	—
我	必须	有	一个	讲话	和	这	父母	—	—

我必须和家长谈谈——

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] ?

What	do	you	expect	them	to	do	?
什么	做	你	预计	他们	到	做	?

你希望他们怎么做?

[ðeə(r)] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [help] .

They're	asking	us	for	help	.
它们是	问	我们	为了	帮助	.

他们向我们寻求帮助。

[ænd; ənd] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

And	I'm	willing	to	give	it	to	them	.
和	我是	愿意的	到	给	它	到	他们	.

我愿意把它给他们。

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] [wɔːrnər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

(	Re	-	enter	Warner	and	Mrs	.	W	.
(	关于	-	进入	华纳	和	太太	.	W	.

（华纳和W夫人重新上场）

[hiː; hi] ['kæriz] ['pɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] .)

He	carries	pitcher	,	she	carries	tray	with	glasses	.	)
他	携带	投手	,	她	携带	托盘	和	眼镜	.	)

他端着水壶，她端着放着杯子的托盘。）

['siːmɔː] ([tuː; tə] ['beloʊz])

Seymour	(	to	Bellows	)
西摩	(	到	风箱	)

西摩（对贝洛斯说）

[wiːl] [siː] .

We'll	see	.
出色地	看	.

我们拭目以待。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['luːzɪŋ] [sliːp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [noʊ] [rest] .

As	I	say	,	the	boy	has	been	losing	sleep	,	and	giving	his	mind	no	rest	.
作为	我	说	,	这	男生	有	到过	输	睡觉	,	和	给予	他的	头脑	不	休息	.

正如我所说，这孩子一直睡眠不足，精神也得不到休息。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . (['hoʊldɪŋ] [treɪ] [waɪl] [wɔːrnər] [pɔːz] ['saɪdər])

Mrs	.	W	.	(	holding	tray	while	Warner	pours	cider	)
太太	.	W	.	(	保持	托盘	尽管	华纳	倾倒	苹果酒	)

W夫人（手里拿着托盘，华纳正在倒苹果酒）

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['dɑːktər] .
Just what I say , doctor .
只是 什么 我 说 , 医生 .

就按我说的做，医生。

['hiːz] ['stʌdid] [hɪm'self] [sɪk] .
He's studied himself sick .
他是 研究 他自己 生病的 .

他把自己搞病了。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] .
You must get him out of here , Mrs . Warner .
你 必须 得到 他 出去 的 这里 , 太太 . 华纳 .

华纳夫人，你必须把他弄出去。

([sipɪŋ] ['saɪdər] .)
(Sipping cider .)
(啜饮 苹果酒 .)

（一边啜饮苹果酒。）

['eksələnt] , [ɪn'diːd] ! [-]
Excellent , indeed ! [25]
出色的 , 的确 ! [-]

确实很棒！[25]

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] .
I'm doing my best .
我是 正在做 我的 最好的 .

我已尽力。

[wɔːrnər] ([tuː; tə] ['beloʊz] , [huː] [hæz; həz] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs])
Warner (to Bellows , who has drained his glass)
华纳 (到 风箱 , WHO 有 排水 他的 玻璃)

华纳（对已经喝光杯中酒的贝洛斯说）

[jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] , ['dɑːktər] .
You're at home , doctor .
你是 在 家 , 医生 .

医生，您在家。

[dʒʌst] [help] [jɔːr'self] .
Just help yourself .
只是 帮助 你自己 .

随便拿。

([hiː; hi] [dʌz] .)
(He does .)
(他 做 .)

（他确实如此。）

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
What **is** **his** **age** **?**
什么 是 他的 年龄 ?

他多大了?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

['twenti] .
Twenty **.**
二十 .

二十。

[hiː; hi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
He **went** **early** **to** **college** **.**
他 去 早期的 到 大学 .

他很早就上了大学。

['siːmɔː] (['mjuːziŋli])
Seymour **(** **musingly** **)**
西摩 (若有所思地)

西摩（若有所思地）

[ðə; ði]['juːʒuəl][eɪdʒ] .
The **usual** **age** **.**
这 通常 年龄 .

通常年龄。

['twenti] .
Twenty **.**
二十 .

二十。

([saɪz] .)
(**Sighs** **.** **)**
(叹息 .)

（叹气。）

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
The **age** **of** **visions** **and** **enchantments** **.**
这 年龄 的 愿景 和 魔法 .

这是一个充满幻想和奇幻的时代。

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] .
" **The** **thoughts** **of** **youth** **are** **long** **,** **long** **thoughts** **.**
" 这 想法 的 青年 是 长的 , 长的 想法 .

“年轻人的思绪总是很长很长的。”

" ['beloʊz]
" **Bellows**
" 风箱

风箱

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['dɑːktər] ?
What **are** **you** **saying** **,** **doctor** **?**
什么 是 你 说 , 医生 ?

医生，您说什么?

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
Just thinking .
只是 思维 .

只是在想事情。

[its] [ə; eɪ] ['helθi] ['fæməli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a healthy family , isn't it ?
它是 一个 健康 家庭 , 不是 它 ?

这是一个健康的家庭，不是吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
I should say !
我 应该 说 !

我应该这么说!

[waɪ] , [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['ælɪs] — —
Why , Will and Johnny and Alice — —
为什么 , 将要 和 约翰尼 和 爱丽丝 — —

为什么，威尔、约翰尼和爱丽丝——

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[best] [sɔːrt] .
Best sort .
最好的 种类 .

最佳排序。

[ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The thoroughbreds of the town .
这 纯种马 的 这 镇 .

镇上的纯种马。

['tempərət] , ['θraɪvɪŋ] , ['regjələr][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
Temperate , thriving , regular at church .
温带 , 熙 , 常规的 在 教会 .

温和、健康、定期去教堂。

[wɔːrnər] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌns] ['kaʊnti] ['suːpərvaɪzər] .
Warner here was once county supervisor .
华纳 这里 曾是 一次 县 导师 .

华纳曾担任过县监事。

(['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ʃoʊldər] .)
(Clapping him on shoulder .)
(鼓掌 他 在 肩膀 .)

（拍拍他的肩膀）

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . [-]
Never had a better one . [26]
绝不 有 一个 更好的 一 . [-]

从未见过比这更好的。[26]

['siːmɔː] ([tuː; tə] [wɔːrnər])
Seymour (to Warner)
西摩 (到 华纳)

西摩（对华纳说）

[ænd; ənd][jʊr; jər]['perənts] ?
And **your** **parents** **?**
和 你的 父母 ?

你的父母呢?

[wɔ:rnər]
Warner
华纳

华纳

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] , ['præktɪk(ə)l][mæn] .
Father **was** **a** **sound** **,** **practical** **man** **.**
父亲 曾是 一个 声音 , 实际的 男人 .

父亲是个稳重、务实的人。

[stʊd] [flæt] - ['fʊtɪd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
Stood **flat** **-** **footed** **,** **I** **may** **say** **.**
站立 平坦的 - 有脚的 , 我 可能 说 .

可以说，我站得笔直。

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
And **your** **mother** **?**
和 你的 母亲 ?

你母亲呢?

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs **.** **W** **.**
太太 . W .

W夫人

[lɔ:] [ˌem 'i:] , ['haɪrəm] [wɔ:rnər] [θɪŋks] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [hɪz; ɪz]
Law **me** **,** **Hiram** **Warner** **thinks** **there** **was** **never** **anybody** **in** **the** **world** **like** **his**
法律 我 , 希拉姆 华纳 思考 那里 曾是 绝不 任何人 在 这 世界 喜欢 他的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

告诉我，海勒姆·华纳认为世界上从来没有人能像他母亲那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] !
And **there** **never** **was** **!**
和 那里 绝不 曾是 !

根本没有过!

['si:mɔ:]
Seymour
西摩

西摩

[ðæts] [gʊd] [tu:; tə] [bɪld] [ɑ:n] .
That's **good** **to** **build** **on** **.**
那就是 好的 到 建造 在 .

这是一个很好的发展基础。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt][jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
It **is** **clear** **that** **your** **boy** **is** **ill** **,** **and** **the** **burden** **of** **his** **knowledge** **,**
它 是 清除 那 你的 男生 是 患病的 , 和 这 负担 的 他的 知识 ,

很明显，你儿子生病了，而且他背负着沉重的知识负担。

['weðər] [truːθ] [ɔːr] [dɪ'luːʒn] , [ɪz][fɑːr] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .

whether	truth	or	delusion	,	is	far	too	great	for	him	to	bear	.
无论	真相	或者	错觉	，	是	远的	也	伟大的	为了	他	到	熊	.

无论是真相还是幻觉，对他来说都太过沉重，他无法承受。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] — (['smaɪlɪŋ])

If	you	could	interest	him	for	even	a	brief	time	in	ordinary	life	—	(	smiling	)
如果	你	可以	兴趣	他	为了	甚至	一个	简短的	时间	在	普通的	生活	—	(	微笑	)

['mɪrəklz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] — [θroʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

miracles	that	are	too	common	to	be	disturbing	—	throw	him	with	young
奇迹	那	是	也	常见的	到	是	令人不安	—	扔	他	和	年轻的

['piːp(ə)l] — —

people	—	—
人们	—	—

如果你能让他哪怕短暂地对平凡生活感兴趣——（微笑）那些司空见惯、不足为奇的奇迹——就把他和年轻人放在一起——

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt][saɪn][ðə; ðɪ] [kə'mɪtmənt] ['pepərz] !

You	don't	mean	you	won't	sign	the	commitment	papers	!
你	不	意思是	你	惯于	符号	这	承诺	文件	!

你并不是说你不会签署承诺书!

['siːmɔː]

Seymour
西摩

西摩

[dʒʌst] [ðæt] .

Just	that	.
只是	那	.

就是这样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][saɪn][ðem; ðəm] .

I	shall	not	sign	them	.
我	将	不是	符号	他们	.

我不会签署这些文件。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . (['greɪtfəli])

Mrs	.	W	.	(	gratefully	)
太太	.	W	.	(	感激不尽	)

W夫人（感激地）

[oʊ] , ['dɑːktər] ! [-]

Oh	,	doctor	!	[	27	]
哦	,	医生	!	[	-	]

哦，医生！[27]

['beloʊz]

Bellows
风箱

风箱

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ?

After	what	you	saw	here	with	your	own	eyes	?
后	什么	你	锯	这里	和	你的	自己的	眼睛	?

你亲眼目睹了这里的一切之后?

['hiːz]	[kəm'pliːtli]	[gɔːn]	[ɔːf]	!
He's	**completely**	**gone**	**off**	**!**
他是	完全地	已消失	离开	！

他彻底疯了！

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[raɪt]	.
The	**boy**	**may**	**be**	**right**	**.**
这	男生	可能	是	正确的	.

这男孩或许是对的。

['ʌndər]	[ðɪs]	['taɪni]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]['aʊərz]	[laɪ]	[væst]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[ˌsʌb'kɑːnʃəs]	[ɪn'telɪdʒəns]	[æz; əz]
Under	**this**	**tiny**	**consciousness**	**of**	**ours**	**lie**	**vast**	**fields**	**of**	**subconscious**	**intelligence**	**as**
在下面	这	微小的	意识	的	我们的	说谎	广阔的	字段	的	潜意识	智力	作为

[jet]	[ˌʌnɪk'splɔːrd]	.
yet	**unexplored**	**.**
然而	未探索的	.

在我们渺小的意识之下，蕴藏着广阔的潜意识智慧领域，而这些智慧尚未被探索。

[bɪ'jɑːnd]	['aʊər; ɑːr]	[ɜːrθ]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	['greɪtər]	['mistəriz]	,	[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]	,	[ʌn'θɪŋkəbl]	.
Beyond	**our**	**earth**	**are**	**still**	**greater**	**mysteries**	**,**	**unimaginable**	**,**	**unthinkable**	**.**
超过	我们的	地球	是	仍然	更大的	谜团	,	难以想象	,	不可思议	.

地球之外还有更大的谜团，难以想象，不可思议。

['beloʊz]	(	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	)
Bellows	**(**	**in**	**disgust**	**)**
风箱	(	在	厌恶	)

（厌恶地）

[ænd; ənd]	[aɪ]	['kaʊntɪd]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['kɑːmən]	[sens]	!
And	**I**	**counted**	**on**	**your**	**common**	**sense**	**!**
和	我	计数	在	你的	常见的	感觉	！

我指望的是你的常识！

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

['kɑːmən]	[sens]	[ɪz]	[ɪt'self]	[tuː]	[freɪl]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kraɪ'tɪriən]	[ʌv; əv]
Common	**sense**	**is**	**itself**	**too**	**frail**	**and**	**uncertain**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**criterion**	**of**
常见的	感觉	是	本身	也	脆弱	和	不确定	一个	事物	到	是	一个	标准	的

['sænəti]	.
sanity	**.**
理智	.

常识本身太过脆弱和不确定，不足以作为判断理智的标准。

[ðə; ði]	['kɑːmən]	[sens]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	[ɪz]	[tuː; tə]	-	['deɪz]	['fɑːli]	,
The	**common**	**sense**	**of**	**yesterday**	**is**	**to**	**-**	**day's**	**folly**	**,**
这	常见的	感觉	的	昨天	是	到	-	天	蠢事	,

昨天的常识，今天就成了愚蠢。

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['prez(ə)nt]	['kɑːmən]	[sens]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mædnəs]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
and	**our**	**present**	**common**	**sense**	**will**	**be**	**the**	**madness**	**of**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
和	我们的	展示	常见的	感觉	将要	是	这	疯狂	的	到	-	明天	.

而我们现在的常识，明天就会变成疯狂。

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[wel] , [aɪl] [biː; bi] — [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] , ['dɑːktər] .
Well , I'll be — I'll wait for you down - stairs , doctor .
出色地，患病的 是 — 患病的 等待 为了 你 向下 - 楼梯 , 医生 .

好的，我会在楼下等您，医生。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[ðə; ði] [læd] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .
The lad ought not to be in there alone .
这 小伙子 应该 不是 到 是 在 那里 独自的 .

这孩子不应该单独待在那里。

([goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] .)
(Goes to door .)
(去 到 门 .)

（走到门口。）

['fɪloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Philo , my boy !
菲洛 , 我的 男生 !

菲洛，我的孩子!

(['fɪloʊ] [kʌmz] [aʊt] .
(Philo comes out .
(菲洛 来 出去 .

（菲洛出场了。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪk'striːmli] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [pʊʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He is extremely pale , his black hair pushed from his forehead , and his
[aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,
eyes burning ,
眼睛 燃烧 ,

他脸色极其苍白，黑色的头发从额前撩开，双眼灼热。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [kɑːm] .)
but his manner is calm .)
但 他的 方式 是 冷静的 .)

但他态度平静。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[wel] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ? [-]
Well , am I a free man ? [28]
出色地 , 是 我 一个 自由的 男人 ? [-]

那么，我算是自由人了吗？[28]

[ˈsiːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ˈfɪloʊ] .
You are free , Philo .
你 是 自由的 , 菲洛 .

你自由了，菲洛。

[ˈfɪloʊ] ([pərˈfʌŋktrəli])
Philo (perfunctorily)
菲洛 (敷衍地)

菲洛（敷衍地）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] .
Thank you , doctor .
感谢 你 , 医生 .

谢谢您，医生。

[ˈsiːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][rest][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk] .
But you must have rest from this work .
但 你 必须 有 休息 从 这 工作 .

但你必须从这项工作中休息一下。

[ðiːz] [ˈsʌbdʒekts][ɑːr; ər] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪn] [breɪn] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪˈðaʊt] [hɑːrm] .
These subjects are too overwhelming for a sane brain to carry without harm .
这些 主题 是 也 压倒 为了 一个 理智 脑 到 携带 没有 伤害 .

这些科目对一个心智健全的人来说太过繁重，难以承受。

[ðɪs] [ˈætɪk][ɪz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌnˈhelθi] .
This attic is gloomy and the atmosphere unhealthy .
这 阁楼 是 阴沉 和 这 气氛 不良 .

这个阁楼阴暗潮湿，空气质量很差。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] .
You must have a complete change .
你 必须 有 一个 完全的 改变 .

你必须做出彻底的改变。

[ˈfɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskʌvəri] .
That is your answer to my discovery .
那 是 你的 回答 到 我的 发现 .

这就是你对我的发现的回答。

([tɜːrnz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][wɔːrnər] .)
(Turns suddenly to Warner .)
(转弯 突然 到 华纳 .)

（突然转向华纳。）

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?
And **what** **do** **you** **think** **of** **it** **,** **father** **?**
和 什么 做 你 思考 的 它 , 父亲 ?

父亲，您觉得怎么样?

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , ['fɪloʊ] .
I **don't** **seem** **to** **get** **hold** **of** **it** **,** **somehow** **,** **Philo** **.**
我 不 似乎 到 得到 抓住 的 它 , 不知何故 , 菲洛 .

不知为何，我好像总是无法理解它，菲洛。

([krɔsiz] [tuː; tə] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)
(**Crosses** **to** **machine** **and** **stares** **at** **it** **.** **)**
(十字架 到 机器 和 凝视 在 它 .)

（走到机器前，盯着它看。）

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , ['enihaʊ] ?
What's **the** **good** **,** **anyhow** **?**
是什么 这 好的 , 无论如何 ?

到底有什么好处呢?

[ðeə(r)] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
They're **too** **far** **away** **.**
它们是 也 远的 离开 .

它们离得太远了。

- - [help] ['bɪznəs] .
' **Twouldn't** **help** **business** **.**
- - 帮助 商业 .

“这对企业没有好处。”

(['fɪloʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] .
(**Philo** **gives** **a** **queer** **laugh** **.**
(菲洛 给予 一个 酷儿 笑 .

（菲洛发出怪异的笑声。）

[wɔːrnər] ['əupənz] [dɔːr] .)
Warner **opens** **door** **.** **)**
华纳 打开 门 .)

华纳打开了门。）

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] , ['dɑːktər] .
I'll **see** **you** **down** **-** **stairs** **,** **doctor** **.**
患病的 看 你 向下 - 楼梯 , 医生 .

医生，我一会儿就下楼。

(['eksɪt] .)
(**Exit** **.** **)**
(出口 .)

（出口。）

['fɪloʊ] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .)
Philo **(** **turning** **to** **Mrs** **.** **W** **.** **)**
菲洛 (转弯 到 太太 . W .)

菲洛（转向W夫人）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? [-]
And you , mother ? [29]
和 你 , 母亲 ? [-]

母亲，你呢？[29]

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . (['bʌslɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [treɪ] [ænd; ənd] ['glæsɪz])
Mrs . W . (bustling up and gathering tray and glasses)
太太 . W . (繁华 向上 和 采集 托盘 和 眼镜)

W夫人（忙着收拾托盘和杯子）

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][set][maɪ] [bred] .
I've got to set my bread .
我已经 得到 到 放 我的 面包 .

我得把面包烤熟了。

([krɔsiz] [tuː; tə] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [treɪ] .)
(Crosses to machine and stares at it , holding tray .)
(十字架 到 机器 和 凝视 在 它 , 保持 托盘 .)

（走到机器前，盯着它看，手里拿着托盘。）

['hwʌtəl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [foʊks][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'gɪn] - - ?
What'll we come to if folks in the stars begin pesterin ' ?
什么会 我们 来 到 如果 各位 在 这 明星 开始 - - ?

如果星星上的人开始骚扰我们，我们会怎么样？

[wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [tend] [tuː; tə] [raɪt] [hɪr] .
We've got enough to ' tend to right here .
我们已经 得到 足够的 到 - 趋向 到 正确的 这里 .

我们这儿要处理的事情已经够多了。

([goʊz] [aʊt] ['mʌtərɪŋ] .)
(Goes out muttering .)
(去 出去 喃喃自语 .)

（嘟囔着走了出去。）

[gɑːt][tuː; tə][set][maɪ] [bred] .
Got to set my bread .
得到 到 放 我的 面包 .

我得去烤面包了。

(['siːmɔː] [ænd; ənd] ['fɪloʊ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪl] .)
(Seymour and Philo look at each other and smile .)
(西摩 和 菲洛 看 在 每个 其他 和 微笑 .)

（西摩和菲洛对视一眼，笑了。）

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , ['fɪloʊ] ?
Won't you come down , Philo ?
惯于 你 来 向下 , 菲洛 ?

菲洛，你为什么不下来？

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[its] ['laɪvliːɚ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] .
It's livelier for me up here .
它是 更活泼 为了 我 向上 这里 .

我感觉这里更热闹。

[mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
More to think about .
更多的 到 思考 关于 .

还有更多值得思考的地方。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] .
But don't worry about me , doctor .
但 不 担心 关于 我 , 医生 .

但医生，您不用担心我。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
I know this is the end .
我 知道 这 是 这 结尾 .

我知道这是结局。

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
If I can't convince you , then all the world must think it hallucination .
如果 我 不能 说服 你 , 然后 全部 这 世界 必须 思考 它 幻觉 .

如果我无法说服你，那么全世界都一定认为这是我的幻觉。

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

[aɪm][nɑːt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
I'm not unconvinced .
我是 不是 不信服 .

我并非不信服。

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] .
I simply don't know .
我 简单地 不 知道 .

我真的不知道。

[ænd; ənd][aɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
And I'm deeply interested .
和 我是 深 感兴趣的 .

我对此非常感兴趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪloʊ] .
But you can't stand it , Philo .
但 你 不能 站立 它 , 菲洛 .

但你受不了，菲洛。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Get out of this .
得到 出去 的 这 .

赶紧离开这里。

[biː; bi] [jʌŋ] .
Be young .
是 年轻的 .

保持年轻。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər]['oʊldər] ['hedz] .
This is for older heads .
这 是 为了 老 头部 .

这是给年纪稍大的人看的。

[juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
You'll have plenty of time .
你会 有 很多 的 时间 .

你会有充足的时间。

[get] [aʊt] — [duː] ['eniθɪŋ] .
Get out — do anything .
得到 出去 — 做 任何事物 .

离开这里——做什么都行。

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] — [fɔːl] [ɪn] [lʌv] — [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mistəriz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
Fall in love — fall in love — that will give you mysteries enough for a while .
落下 在 爱 — 落下 在 爱 — 那 将要 给 你 谜团 足够的 为了 一个 尽管 .

坠入爱河——坠入爱河——这将给你带来一段时间的神秘感。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [juːv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
Yes , I mean it — and don't forget , my dear boy , that you've interested me .
是的 , 我 意思是 它 — 和 不 忘记 , 我的 亲爱的 男生 , 那 你已经 感兴趣的 我 .

是的，我是认真的——别忘了，我亲爱的孩子，你引起了我的兴趣。

(['ʃeɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['fɪloʊ] [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] . [-]
(Shakes hands with Philo and goes down . [30]
(奶昔 双手 和 菲洛 和 去 向下 . [-]

（与菲洛握手，然后下楼。[30]）

['fɪloʊ] ['lisnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .)
Philo listens until he has reached the foot of the stairs .)
菲洛 听着 直到 他 有 达到 这 脚 的 这 楼梯 .)

菲洛一直听到楼梯脚下。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpən] — [ðə; ði] [sʌnz] [spiːk] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] — ['ɪntrəstɪd] !
The heavens open — the suns speak — and he is — interested !
这 天 打开 — 这 太阳 说话 — 和 他 是 — 感兴趣的 !

天门大开——太阳开口说话——而他——很感兴趣！

([kləuziz] [dɔːr] .)
(Closes door .)
(关闭 门 .)

（关上门。）

[ə'loʊn] ! . . .
Alone ! . . .
独自的 ! . . .

独自的！ ...

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] !
Fall in love !
落下 在 爱 !

爱上！

[laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːrz] ! . . .
Light the candle and put out the stars ! . . .
光 这 蜡烛 和 放 出去 这 明星 ! . . .

点燃蜡烛，熄灭星光！

([rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .) . . .
(Returns to his instrument .) . . .
(返回 到 他的 乐器 .) . . .

（回到乐器旁。）.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] .
It is still .
它 是 仍然 .

仍然如此。

([steps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
(Steps are heard on the stairs , then a knock at the door .
(步骤 是 听到 在 这 楼梯 , 然后 一个 敲 在 这 门 .

（听到楼梯上传来脚步声，然后有人敲门。）

[hiː; hi] [krɔsiz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃuːts] [ðə; ðɪ][boʊlt] .)
He crosses softly to door and shoots the bolt .)
他 十字架 轻轻 到 门 和 芽 这 螺栓 .)

他轻手轻脚地走到门口，拉上了门闩。）

[vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt])
Voice (without)
嗓音 (没有)

语音（无）

[its] ['riːbə] , ['fɪloʊ] !
It's Reba , Philo !
它是 丽芭 , 菲洛 !

是瑞芭，菲洛!

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn] ?
Won't you let me in ?
惯于 你 让 我 在 ?

你们不让我进去吗?

([hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [steps] [rɪ'triːt] .)
(He is silent , and steps retreat .)
(他 是 沉默的 , 和 步骤 撤退 .)

（他沉默不语，脚步声渐渐远去。）

['fɪloʊ] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]['sentər])
Philo (crossing to centre)
菲洛 (过境 到 中心)

菲洛（过马路到中路）

['riːbə] !
Reba !
丽芭 !

瑞芭!

[ðæt] - [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [θæŋk] [gɑːd] ! . . .
That folly's done with , thank God ! . . .
那 - 完毕 和 , 感谢 上帝 ! . . .

谢天谢地，那件蠢事终于结束了!

([bɪ'gɪnz] ['wɔːkɪŋ] .)
(Begins walking .)
(开始 步行 .)

（开始行走。）

['siːmɔː] . . . .
Seymour . . . .
西摩 . . . .

西摩.....

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . . .
I didn't know how much I was hoping from him . . . .
我 没有 知道 如何 很多 我 曾是 希望 从 他 . . . .

我不知道自己对他抱有多大的期望.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][əˈloʊn] .

It	is	hard	,	hard	to	go	on	alone	.
它	是	难的	,	难的	到	去	在	独自的	.

独自前行真的很难，太难了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

But	I	must	!
但	我	必须	!

但我必须这样做!

[aɪ][kɑːnt][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːl] .

I	can't	turn	back	from	that	call	.
我	不能	转动	后退	从	那	称呼	.

我无法回头了。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪz][wiː; wi][tɜːrn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][help] .

When	a	child	cries	we	turn	,	and	listen	,	and	help	.
什么时候	一个	孩子	哭泣	我们	转动	,	和	听	,	和	帮助	.

当孩子哭泣时，我们会转身倾听，并提供帮助。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˈ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] !

And	this	—	this	is	the	voice	of	a	world	!
和	这	—	这	是	这	嗓音	的	一个	世界	!

这就是——这就是世界的声音!

([ə; eɪ] [nɑːk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [dɔːr] .)

(	A	knock	is	heard	at	door	.	)
(	一个	敲	是	听到	在	门	.	)

（有人敲门。）

[vɔɪs] [ʌv; əv][wɔːrnər]

Voice	of	Warner
嗓音	的	华纳

华纳之声

['fɪloʊ] !

Philo	!
菲洛	!

菲洛!

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[bʌz] , [bʌz] , [oʊld] [biː] ! [-]

Buzz	,	buzz	,	old	bee	!	[	31	]
嗡嗡声	,	嗡嗡声	,	老的	蜜蜂	!	[	-	]

嗡嗡，嗡嗡，老蜜蜂！[31]

[vɔɪs]

Voice
嗓音

嗓音

[kʌm] [daʊn] , [sʌn] !

Come	down	,	son	!
来	向下	,	儿子	!

下来吧，孩子!

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[pliːz] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['fɑːðər] .
Please leave me alone , father .
请 离开 我 独自的 , 父亲 .

父亲，请您别管我了。

[aɪ][kɑːnt] [ber] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
I can't bear anything more to - night .
我 不能 熊 任何事物 更多的 到 - 夜晚 .

今晚我再也承受不住了。

([ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɔːrnər] [goʊz] [daʊn] .)
(A pause , and Warner goes down .)
(一个 暂停 , 和 华纳 去 向下 .)

（停顿片刻，华纳倒下。）

['fɪloʊ] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl])
Philo (coming to table)
菲洛 (未来 到 桌子)

菲洛（来到餐桌旁）

[aɪ] [wɪl] [wɜːrk] — [wɜːrk] — [wɜːrk] !
I will work — work — work !
我 将要 工作 — 工作 — 工作 !

我会努力工作——努力工作——努力工作!

(['biziz] [hɪz; ɪz][hændz] .)
(Busies his hands .)
(忙碌 他的 双手 .)

（他忙着摆弄双手。）

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][hoʊp] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Not a voice to help me — not a smile of hope — not a touch of
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

没有一个人能帮我，没有一个充满希望的微笑，没有一丝同情。

([sɪts] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] .) . . .
(Sits still and despairing .) . . .
(坐 仍然 和 绝望 .) . . .

（静静地坐着，满脸绝望。）.....

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt][raɪp][fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] .
Perhaps the time is not ripe for larger knowledge .
也许 这 时间 是 不是 成熟 为了 更大的 知识 .

或许现在还不是了解更广泛知识的时机。

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [gaɪdz] [hɜːr; hər][mʌst; məst][prə'tekt][ðer; ðər] [nuː] [ɪ'vɑːlvɪŋ]
Nature and the Divinity that guides her must protect their new evolving
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .

自然及其背后的神灵必须保护它们新生的进化生物。

[ə; eɪ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wʌndər] . . . .
A too sudden revelation and they might perish from sheer wonder . . . .
一个 也 突然 启示 和 他们 可能 沦 从 透明 想知道 . . . .

如果真相来得太突然，他们可能会因为极度惊奇而丧命.....

[jes] , [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈsɔfənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈtʃaɪldz] [breɪn] .

Yes	,	truth	must	come	softened	,	as	a	dream	,	to	the	man	child's	brain	.
是的	,	真相	必须	来	软化	,	作为	一个	梦	,	到	这	男人	孩子的	脑	.

是的，真理必须像梦境一样，以柔和的方式进入孩童般的心灵。

[ɪts] [ˈneɪkɪd] [laɪt] [wʊd] [sɪr] [ænd; ənd][blaɪnd][hɪm; ɪm] [fərˈevər] . . . .

Its	naked	light	would	sere	and	blind	him	forever	.	.	.	.
它是	裸	光	会	塞雷	和	瞎的	他	永远	.	.	.	.

那刺眼的光芒会让他永远失明，甚至灼伤他……

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [siː] — [tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd] [kiːp] [seɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

But	to	me	it	has	been	given	to	see	—	to	hear	—	and	keep	sane	in	the	light	.
但	到	我	它	有	到过	给定	到	看	—	到	听到	—	和	保持	理智	在	这	光	.

但对我而言，能够看见、听见，并在光明中保持理智，是上天赐予我的。

[oʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈplænɪt][ɪz][ðə; ði][kɔːl] ?

Oh	,	from	what	planet	is	the	call	?
哦	,	从	什么	行星	是	这	称呼	?

哦，这电话是从哪个星球打来的?

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [sfiəz] ?

From	what	one	of	the	hundred	million	spheres	?
从	什么	一	的	这	百	百万	球体	?

从一亿个球体中的哪一个中选取?

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [sent] [ˈaʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [def] , [ðə; ði] [dʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ?

How	many	centuries	has	it	been	sent	outward	to	the	deaf	,	the	dumb	,	and	the	blind	?
如何	许多	几个世纪	有	它	到过	发送	向外	到	这	聋	,	这	哑的	,	和	这	瞎的	?

它向聋哑盲人传播了多少个世纪?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ?

And	what	is	the	word	?
和	什么	是	这	单词	?

那句话是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][heɪl] ?

Is	it	Hail	?
是	它	冰雹	?

是冰雹吗?

[help] ?

Help	?
帮助	?

帮助?

[hoʊp] ? . . .

Hope	?	.	.	.
希望	?	.	.	.

希望? ...

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈænsər] ?

Or	is	it	an	answer	?
或者	是	它	一个	回答	?

或者，这算是一种答案吗?

[æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm]['sɪgnəl][ʌv; əv][maɪn] ?

An	**answer**	**to**	**some**	**signal**	**of**	**mine**	**?**
一个	回答	到	一些	信号	的	矿	?

这是对我发出的某个信号的回应吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ? . . .

How	**shall**	**I**	**know**	**?**	**.**	**.**	**.**
如何	将	我	知道	?	.	.	.

我该如何知道? .....

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ? [-]

How	**shall**	**I**	**know**	**?**	**[**	**32**	**]**
如何	将	我	知道	?	[	-	]

我如何才能知道? [32]

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

(	**There**	**is**	**a**	**noise**	**outside**	**the**	**window**	**.**
(	那里	是	一个	噪音	外部	这	窗户	.

窗外有噪音。

['fɪloʊ] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

Philo	**does**	**not**	**look**	**up**	**.**
菲洛	做	不是	看	向上	.

菲洛没有抬头。

['ri:bə] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [li:ps] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Reba	**appears**	**and**	**leaps**	**lightly**	**through**	**the**	**windows**	**.**
丽芭	出现	和	跳跃	轻轻	通过	这	视窗	.

丽芭出现，轻盈地跃入窗户。

[əd'vænsɪz] ['sentər] .

Advances	**centre**	**.**
进展	中心	.

先进中心。

[hɜ:r; hər] [dres] [ɪz][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [blæk] , [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [skɑ:rf][ʌv; əv] ['klaʊdi] [waɪt] .

Her	**dress**	**is**	**of**	**clinging**	**black**	**,**	**relieved**	**by**	**a**	**floating**	**scarf**	**of**	**cloudy**	**white**	**.**
她	裙子	是	的	依恋	黑色的	,	松了口气	经过	一个	漂浮的	围巾	的	多云	白色的	.

她身穿黑色紧身连衣裙，一条轻盈的白色围巾飘逸其间，宛如云雾般洁白。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blɑ:nd] [her] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] ['prɑ:pərli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

She	**has**	**a**	**mass**	**of**	**blonde**	**hair**	**,**	**and**	**all**	**the**	**charms**	**properly**	**belonging**	**to**
她	有	一个	大量的	的	金发	头发	,	和	全部	这	魅力	适当地	属于	到

[hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,

her	**age**	**,**
她	年龄	,

她有一头浓密的金发，以及所有与她年龄相符的魅力。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌeɪ'ti:n] .)

which	**is**	**eighteen**	**.**	**)**
哪个	是	十八	.	)

(即十八岁。)

['ri:bə]

Reba
丽芭

丽芭

['fɪloʊ] !

Philo	**!**
菲洛	!

菲洛!

['fɪloʊ] (['tɜːrnɪŋ])
Philo (turning)
菲洛 (转弯)

菲洛（转身）

['riːbə] !
Reba !
丽芭 !

瑞芭!

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
Don't be angry .
不 是 生气的 .

别生气。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The window .
这 窗户 .

窗户。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [wʌns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər]
Don't you remember — you showed me how to climb up once — with a ladder
不 你 记住 — 你 显示 我 如何 到 爬 向上 一次 — 和 一个 梯子
— [ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] ?
— the tree — and the shed roof ?
— 这 树 — 和 这 棚 屋顶 ?

你不记得了吗？你曾经教过我怎么爬上去——用梯子——那棵树——还有棚子的屋顶?

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [fər'gɑːtn] , ['fɪloʊ] !
Oh , the things you've forgotten , Philo !
哦 , 这 事物 你已经 被遗忘的 , 菲洛 !

哦，菲洛，你都忘了多少事啊!

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd]['ʌnbəults][ˌaɪ 'tiː] .)
(He goes to door and unbolts it .)
(他 去 到 门 和 拧开螺栓 它 .)

（他走到门口，打开了门闩。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] , ['riːbə] .
You must go down , Reba .
你 必须 去 向下 , 丽芭 .

你必须下去，丽芭。

([ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [muːv] .)
(She does not move .)
(她 做 不是 移动 .)

她一动不动。

[wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ?
What will mother say ?
什么 将要 母亲 说 ?

妈妈会怎么说?

['riːbə] (['læfɪŋ])
Reba (laughing)
丽芭 (笑)

丽芭（笑着）

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['lædər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . [-]
She held the ladder for me . [33]
她 握住 这 梯子 为了 我 . [-]

她帮我扶着梯子。[33]

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['mʌðər] ?
Mother ?
母亲 ?

母亲?

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[juːv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] .
You've frightened her so .
你已经 害怕 她 所以 .

你把她吓坏了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
You mustn't bolt the door again .
你 不得 螺栓 这 门 再次 .

你绝对不能再把门闩上了。

[ʃiːz] [ə'freɪd] [juːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
She's afraid you'll do something dreadful .
她是 害怕的 你会 做 某物 可怕 .

她害怕你会做出可怕的事情。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] .
You were not afraid to come .
你 是 不是 害怕的 到 来 .

你不怕来。

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [rɪsks] .
I like to take risks .
我 喜欢 到 拿 风险 .

我喜欢冒险。

['laɪfs] [dʌl] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
Life's dull in this village .
生活的 乏味的 在 这 村庄 .

这个村子里的生活很沉闷。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[haʊ] [ju:v] [tʃeɪndʒd] , ['ri:bə] !
How you've changed , Reba !
如何 你已经 已更改 , 丽芭 !

瑞芭，你变化真大!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[its] ['teɪkən] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
It's taken you long enough to find it out .
它是 已采取 你 长的 足够的 到 寻找 它 出去 .

你花了这么长时间才发现这一点。

[aɪv] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
I've been back a month .
我已经 到过 后退 一个 月 .

我回来一个月了。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[ju:d] ['betər] [goʊ] [daʊn] .
You'd better go down .
你会 更好的 去 向下 .

你最好下去。

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
I'm very busy , and I've had a long interruption this evening .
我是 非常 忙碌的 , 和 我已经 有 一个 长的 中断 这 晚上 .

我非常忙，而且今晚还被长时间打断了。

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
I'm going to interrupt some more .
我是 去 到 打断 一些 更多的 .

我还要再打断一下。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['si:mɔ:] [sez] [its] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Dr . **Seymour** **says** **it's** **good** **for** **you** .
博士 . 西摩 说道 它是 好的 为了 你 .

西摩医生说这对你有好处。

['fɪloʊ] (['æŋgrəli])
Philo (**angrily**)
菲洛 (愤怒地)

菲洛（生气地）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['si:mɔ:] [noʊz] [ju:v] [kʌm] ?
Dr . **Seymour** **knows** **you've** **come** **?**
博士 . 西摩 知道 你已经 来 ?

西摩医生知道你来了?

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðə; ði] [sər'praɪz] .
He **said** **you** **might** **like** **the** **surprise** .
他 说 你 可能 喜欢 这 惊喜 .

他说你可能会喜欢这个惊喜。

[dəunt][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['fɪloʊ] ? [-]
Don't **you** **like** **it** , **Philo** **?** **[** **34** **]**
不 你 喜欢 它 , 菲洛 ? [-]

你不喜欢吗，菲洛？[34]

([kʌmz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
(**Comes** **near** **him** .
(来 靠近 他 .

（靠近他。

['fɪloʊ] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['biziz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃelvz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
Philo **turns** **away** **and** **busies** **himself** **about** **the** **table** **and** **shelves** **as** **if** **he**
菲洛 转弯 离开 和 忙碌 他自己 关于 这 桌子 和 货架 作为 如果 他
[ment] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ʌtərli] .
meant **to** **ignore** **her** **utterly** .
意思是 到 忽略 她 完全地 .

菲洛转过身去，忙着摆弄桌子和书架，好像要完全无视她似的。

['ri:bə] ['wɑ:tʃɪz] [hɪm; ɪm] , [ðen] [goʊz][tu:; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['æp(ə)l][frʌm; frəm]
Reba **watches** **him** , **then** **goes** **to** **window** **and** **takes** **a** **large** **apple** **from**
丽芭 手表 他 , 然后 去 到 窗户 和 需要 一个 大的 苹果 从
[ðə; ði] [ledʒ] .
the **ledge** .
这 壁架 .

丽芭看着他，然后走到窗边，从窗台上拿下一个大苹果。

[kʌmz] [bæk] .)
Comes **back** . **)**
来 后退 .)

回来。）

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən]['æp(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] .
I brought you an apple — such a love of an apple .
我 带来 你 一个 苹果 — 这样的 一个 爱 的 一个 苹果 .

我给你带了个苹果——你真是太喜欢苹果了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['sʌnsets] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's a whole summer of sunsets in it .
有 一个 所有的 夏天 的 日落 在 它 .

里面包含了一整个夏天的日落美景。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [maɪ'self] .
I climbed the tree myself .
我 攀登 这 树 我 .

我亲自爬上了树。

['fɪloʊ] ([nɑːt] ['lʊkɪŋ])
Philo (not looking)
菲洛 (不是 寻找)

菲洛（没在看）

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt] [iːt] .
Thank you ; I don't eat .
感谢 你 ; 我 不 吃 .

谢谢；我不吃东西。

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[dəunt] [iːt] !
Don't eat !
不 吃 !

别吃!

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Well , there it is !
出色地 , 那里 它 是 !

好了，就是它!

([θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
(Throws it on the table .
(投掷 它 在 这 桌子 .

（把它扔到桌子上。）

[hiː; hi][dʒʌmps][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .)
He jumps to protect his instrument .)
他 跳跃 到 保护 他的 乐器 .)

他跳起来保护他的乐器。）

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] !
You can lick it when you're hungry !
你 能 舔 它 什么时候 你是 饥饿的 !

饿了可以舔一舔!

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][wɜːrk] .
(He sits down and begins to work .
(他 坐着 向下 和 开始 到 工作 .

（他坐下来开始工作。）

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [tu:; tə] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .)

She	walks	to	other	side	of	table	and	picks	up	a	book	.	)
她	散步	到	其他	边	的	桌子	和	精选	向上	一个	书	.	)

她走到桌子另一边，拿起一本书。）

['ri:bə]

Reba
丽芭

丽芭

[oʊ] ! ['aʊər; ɑ:r][oʊld] " [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] " !

Oh	!	Our	old	"	Swiss	Family	Robinson	"	!
哦	！	我们的	老的	"	瑞士	家庭	罗宾逊	"	！

哦！我们以前的"瑞士家庭鲁滨逊"！

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][wi:; wi] [ri:d] [tə'geðər] !

The	very	one	we	read	together	!
这	非常	一	我们	读	一起	！

就是我们一起读过的那本！

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

With	our	names	in	it	!
和	我们的	姓名	在	它	！

上面有我们的名字！

[ju:v] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

You've	kept	it	all	the	time	!
你已经	保留	它	全部	这	时间	！

你一直都保存着它！

([hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	Hugging	it	.	)
(	拥抱	它	.	)

（拥抱它。）

[dɪr] [oʊld] [bʊk] !

Dear	old	book	!
亲爱的	老的	书	！

亲爱的旧书！

([tɜ:rnz][ðə; ði] [li:vz] .)

(	Turns	the	leaves	.	)
(	转弯	这	树叶	.	)

（翻动树叶。）

[waɪ] — [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər][hæf] [gɔ:n] !

Why	—	the	leaves	are	half	gone	!
为什么	—	这	树叶	是	一半	已消失	！

怎么回事——树叶都掉一半了！

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[ðeə(r)] ['hændi][fɔ:r; fər] ['kli:nɪŋ] [maɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] . [-]

They're	handy	for	cleaning	my	wires	.	[	35	]
它们是	便利	为了	打扫	我的	电线	.	[	-	]

它们很适合用来清洁我的电线。[35]

([ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][stændz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .)

(	She	throws	the	book	down	,	and	stands	uncertain	.	)
(	她	投掷	这	书	向下	,	和	站立	不确定	.	)

（她把书扔到一边，茫然地站在那里。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['goʊɪŋ] , ['ri:bə] ?
Going , Reba ?
去 , 丽芭 ?

瑞芭，你要走了吗?

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] .
No , I'm not going .
不 , 我是 不是 去 .

不，我不去。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] .
This is my last chance .
这 是 我的 最后的 机会 .

这是我最后的机会。

[ju:l] [bɑ:r][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You'll bar the window to - morrow .
你会 酒吧 这 窗户 到 - 明天 .

你明天要把窗户锁上。

['fɪloʊ] ([dɪ'tɜ:rmɪndli])
Philo (determinedly)
菲洛 (坚定地)

菲洛（坚定地）

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

([hi:; hi] [bendz] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
(He bends closely over his work .
(他 弯曲 密切 超过 他的 工作 .

（他俯身仔细工作。）

[ʃi:; ʃi][laɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɪn'tentli] .
She lies across the table opposite , watching his movements intently .
她 谎言 穿过 这 桌子 对面的 , 观看 他的 移动 专注地 .

她横躺在桌子对面，目不转睛地盯着他的一举一动。

[hi:; hi] ['fʌmblz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:l] .)
He fumbles for a tool .)
他 失误 为了 一个 工具 .)

他摸索着寻找工具。）

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
The little one ?
这 小的 一 ?

小家伙?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

([hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪər] [tuːl] .
(Hands him a small wire tool .
(手 他 一个 小的 金属丝 工具 .

（递给他一个小型金属丝工具。）

[hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðen] [teɪks] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]
He stares at her face so near his own , then takes the instrument and
他 凝视 在 她 脸 所以 靠近 他的 自己的 , 然后 需要 这 乐器 和
[wɜːrks] [kən'fjuːzədli] .
works confusedly .
作品 困惑地 .

他凝视着近在咫尺的她的脸，然后拿起乐器，茫然地摆弄起来。

[dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] .
Jumps up and tries to reach a jar on one of the shelves .
跳跃 向上 和 尝试 到 抵达 一个 罐 在 一 的 这 货架 .

他跳起来，试图够到架子上的一个罐子。

['riːbə] [liːps] ['ɑːntə][ə; eɪ] [tʃer] , [teɪks] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Reba leaps onto a chair , takes the jar and hands it down .
丽芭 跳跃 到 一个 椅子 , 需要 这 罐 和 双手 它 向下 .

丽芭跳到椅子上，拿起罐子递了下去。

[hiː; hi] [stɛəz] , [ænd; ənd] [teɪks] [dʒɑːr] .)
He stares , and takes jar .)
他 凝视 , 和 需要 罐 .)

他盯着看，然后拿起罐子。）

['riːbə] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['teɪbl])
Reba (as he returns to table)
丽芭 (作为 他 返回 到 桌子)

雷巴（回到桌边时）

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðiːz] ['dʒɑːrz][ɑːr; ər][soʊ]['dɜːrti] , ['fɪloʊ] .
These jars are so dirty , Philo .
这些 罐子 是 所以 肮脏的 , 菲洛 .

菲洛，这些罐子太脏了。

[meɪ] [aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
May I wash them for you ?
可能 我 洗 他们 为了 你 ?

我可以帮你洗吗?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['hevəns] , [noʊ] !
Heavens , no !
天 , 不 !

天哪，不！

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[oʊ] , [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][sɪt][ʌp] !
Oh , that makes you sit up !
哦 , 那 制作 你 坐 向上 !

哦，这可真让人坐直了！

([hʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [-]
(Hums a little , [36]
(哼唱 一个 小的 , [-]

（哼着小曲，[36]

[li:ps] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .)
leaps down and begins to move the things on the table .)
跳跃 向下 和 开始 到 移动 这 事物 在 这 桌子 .)

跳下桌子，开始搬动桌上的东西。）

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['taɪdi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['fɪloʊ] .
I'll make the table tidy for you , Philo .
患病的 制作 这 桌子 整齐的 为了 你 , 菲洛 .

菲洛，我会帮你把桌子收拾干净的。

['fɪloʊ] ([græbiŋ] [hɜ:r; hər][hændz])
Philo (grabbing her hands)
菲洛 (抓取 她 双手)

菲洛（抓住她的手）

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止！

['ri:bə] ([sɪŋz] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl])
Reba (sings , swinging his hands across the table)
丽芭 (唱歌 , 摇摆 他的 双手 穿过 这 桌子)

雷巴（一边唱歌一边挥舞着双手越过桌子）

" [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] — —
" All around the mulberry bush — —
" 全部 大约 这 桑 衬套 — —

“桑树丛周围——

" ['fɪloʊ]
" Philo
" 菲洛

菲洛

[let] [goʊ] !
Let go !
让 去 !

松手！

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[waɪ] , [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] !
Why , you're holding me !
为什么， 你是 保持 我 !

你竟然抱着我!

([hiː; hi] [drɑːps] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [flaɪt] .
(He drops her hands and goes to window , as if intending flight .
(他 滴 她 双手 和 去 到 窗户 , 作为 如果 意图 航班 .

（他松开她的手，走到窗边，好像要飞走。）

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['sʌt(ə)l] .)
She becomes subtle .)
她 变成 微妙的 .)

她变得含蓄起来。）

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['siːmɔː] [sez] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , ['fɪloʊ] .
Dr . Seymour says you've done something wonderful , Philo .
博士 . 西摩 说道 你已经 完毕 某物 精彩的 , 菲洛 .

西摩博士说你做了一件了不起的事，菲洛。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] ?
Won't you show me your machine ?
惯于 你 展示 我 你的 机器 ?

你愿意让我看看你的机器吗?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[bʌt; bət] [aɪ] [ker] !
But I care !
但 我 关心 !

但我很在乎!

[aɪ] [ker] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] !
I care more than anybody !
我 关心 更多的 比 任何人 !

我比任何人都更在乎!

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] .
I want you to be great .
我 想 你 到 是 伟大的 .

我希望你成就一番伟业。

[aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [greɪt] .
I could sit by you all my life just watching you being great .
我 可以 坐 经过 你 全部 我的 生活 只是 观看 你 存在 伟大的 .

我可以一辈子都坐在你身边，看着你展现你的伟大。

(['fɪloʊ] [smaɪlz] .
(Philo smiles .
(菲洛 微笑 .

（菲洛笑了。）

[ʃi:; ʃi] [twɜ:lz] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .)
She twirls over to him .)
她 旋转 超过 到 他 .)

她转身走向他。）

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] , ['i:ðər] .
And I don't like to be still , either .
和 我 不 喜欢 到 是 仍然 , 任何一个 .

我也不喜欢静止不动。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [du:][æt; ət][ˌem 'i:] ? [-]
But suppose people began to laugh at you as they do at me ? [37]
但 认为 人们 开始 到 笑 在 你 作为 他们 做 在 我 ? [-]

但如果有人像嘲笑我一样嘲笑你呢？[37]

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] .
I wouldn't care .
我 不会 关心 .

我不在乎。

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['fɪloʊ] .
Show me the machine , Philo .
展示 我 这 机器 , 菲洛 .

菲洛，把机器给我看看。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:v] [bæk] [tu:; tə] ['teɪbl] .)
(Takes his arm and they move back to table .)
(需要 他的 手臂 和 他们 移动 后退 到 桌子 .)

（她挽住他的胳膊，两人回到桌边。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .

找到了。

['ri:bə] (['hʌvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:])
Reba (hovering over it)
丽芭 (悬停 超过 它)

丽芭（将鼠标悬停在上面）

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .
This is it .
这 是 它 .

就是这样。

(['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] .)
(Throwing her head back .)
(投掷 她 头 后退 .)

（她向后仰头。）

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me about it .
告诉 我 关于 它 .

跟我说说吧。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['riːbə] — [jʊr; jər] [θroʊt] [ɪz] — [soʊ] [waɪt] .
Reba — your throat is — so white .
丽芭 — 你的 喉 是 — 所以 白色的 .

丽芭——你的喉咙——好白。

['riːbə] (['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] [mə'ʃiːn])
Reba (bending suddenly over machine)
丽芭 (弯曲 突然 超过 机器)

丽芭（突然弯腰靠近机器）

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .
There's something moving .
有 某物 移动 .

有东西在动。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[soʊ] [waɪt] .
So white .
所以 白色的 .

好白。

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[tuː] — [wʌn] — [tuː] , [θriː] — —
Two — one — two , three — —
二 — 一 — 二 , 三 — —

二一二三——

(['fɪloʊ] [goʊz] [tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd] [flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .)
(Philo goes to door and flings it open .)
(菲洛 去 到 门 和 投掷 它 打开 .)

（菲洛走到门口，一把拉开门。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['riːbə] , [goʊ] [daʊn] !
Reba , go down !
丽芭 , 去 向下 !

丽芭，下去！

([ʃi:; ʃi] [krɔsiz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [ʃʌts] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .)

(	She	crosses	to	door	,	shuts	it	,	and	stands	with	her	back	against	it	.	)
(	她	十字架	到	门	,	关闭	它	,	和	站立	和	她	后退	反对	它	.	)

（她走到门口，关上门，背靠着门站着。）

['ri:bə]

Reba
丽芭

丽芭

[nɑ:t] [tɪl] [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][tɔ:k] , ['fɪloʊ] .

Not	till	we've	had	a	talk	,	Philo	.
不是	直到	我们已经	有	一个	讲话	,	菲洛	.

菲洛，等我们好好谈谈再说。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə]

I've	a	right	to	it	after	what	you	said	two	years	ago	—	when	I	went	away	to
我已经	一个	正确的	到	它	后	什么	你	说	二	年	前	—	什么时候	我	去	离开	到

[sku:l] .

school	.
学校	.

两年前我去上学的时候，你说了那些话，所以我有权这么做。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ?

Have	you	forgotten	it	?
有	你	被遗忘的	它	?

你忘了?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ? [-]

Shall	I	tell	you	what	you	said	?	[	38	]
将	我	告诉	你	什么	你	说	?	[	-	]

要我告诉你你说过的话吗? [38]

['fɪloʊ]

Philo
菲洛

菲洛

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['ri:bə]

Reba
丽芭

丽芭

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , ['fɪloʊ] .

You	said	you	loved	me	,	Philo	.
你	说	你	喜爱	我	,	菲洛	.

菲洛，你说过你爱我。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

And	I	believed	it	for	two	years	.
和	我	相信	它	为了	二	年	.

我竟然信了两年。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

When	I	came	back	you	were	silent	.
什么时候	我	来了	后退	你	是	沉默的	.

我回来的时候你一言不发。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] — [aɪv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [wei] — [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [naɪs]
I've tried to make you speak — I've got in your way — I've done everything nice
我已经 尝试 到 制作 你 说话 — 我已经 得到 在 你的 方式 — 我已经 完毕 一切 好的
['gɜːlz][dəunt][duː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] !
girls don't do — because — I love you as much as you love that !
女孩们 不 做 — 因为 — 我 爱 你 作为 很多 作为 你 爱 那 !

我努力让你开口说话——我挡了你的路——我做了所有好女孩不会做的事——因为——我爱你，就像你爱那样！

([weɪvz] [hɜː; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .)
(Waves her hand toward the machine .)
(波浪 她 手 朝向 这 机器 .)

（她朝机器挥了挥手。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't say it .
不 说 它 .

别说。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[noʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
No woman could love so much as that .
不 女士 可以 爱 所以 很多 作为 那 .

没有哪个女人能爱得如此深沉。

([goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['teɪbl] .)
(Goes back to table .)
(去 后退 到 桌子 .)

（回到桌边。）

['riːbə] (['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm])
Reba (following him)
丽芭 (下列的 他)

丽芭（跟在他后面）

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I don't ask you to love me .
我 不 问 你 到 爱 我 .

我并不要求你爱我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
But let me come here and sit by you sometimes .
但 让 我 来 这里 和 坐 经过 你 有时 .

但有时候，请允许我过来坐在你旁边。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ðen] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .
I could be happy then — though I don't like to be still .
我 可以 是 快乐的 然后 — 尽管 我 不 喜欢 到 是 仍然 .

那样我或许会感到快乐——尽管我不喜欢静止不动。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] .
I was going to a dance to - night .
我 曾是 去 到 一个 舞蹈 到 - 夜晚 .

我今晚要去参加舞会。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[ə; eɪ] [dæns] !
A dance !
一个 舞蹈 !

跳舞!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] —
But I knew you were up here alone — and I had heard —
但 我 知道 你 是 向上 这里 独自的 — 和 我 有 听到 —

但我知道你一个人在这里——而且我听说——

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
oh , my dear ! — that they were going to send you away .
哦 , 我的 亲爱的 ! — 那 他们 是 去 到 发送 你 离开 .

哦，我的天哪！——他们竟然要把你送走。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .
I had to come .
我 有 到 来 .

我不得不来。

[oʊ] , ['fɪloʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][send][ju:; jʊ] [ə'weɪ] !
Oh , Philo , they shall not send you away !
哦 , 菲洛 , 他们 将 不是 发送 你 离开 !

哦，菲洛，他们不会把你赶走的!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['si:mɔ:] [sez] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .
Dr . Seymour says all you need is a new interest .
博士 . 西摩 说道 全部 你 需要 是 一个 新的 兴趣 .

西摩博士说，你只需要培养新的兴趣爱好。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[tu:; tə] [dæns] , [pər'hæps] ! [-]
To dance , perhaps ! [39]
到 舞蹈 , 也许 ! [-]

或许是为了跳舞！[39]

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[wel] — [waɪ] [nɑ:t] ?
Well — why not ?
出色地 — 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʌn] .
It **is** **fun** **.**
它 是 乐趣 .

很有趣。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['fænsi] [dres] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz] [naɪt] .
We **were** **to** **be** **in** **fancy** **dress** **,** **and** **I** **was** **going** **as** **Night** **.**
我们 是 到 是 在 想要 裙子 , 和 我 曾是 去 作为 夜晚 .

我们当时要穿奇装异服，我要扮成夜晚。

[siː] — (['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][skɑːrf]) [ðɪs] [ɪz][maɪ][klaʊd] — [ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz][ðə; ði] [muːn] !
See **—** **(** **waving** **her** **scarf** **)** **this** **is** **my** **cloud** **—** **and** **my** **hair** **is** **the** **moon** **!**
看 — (挥手 她 围巾) 这 是 我的 云 — 和 我的 头发 是 这 月亮 !

看——（挥舞着她的围巾）这是我的云——我的头发就是月亮！

[aɪ] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['flʌfi] .
I **washed** **it** **to** **-** **day** **so** **it** **would** **be** **fluffy** **.**
我 洗过 它 到 - 天 所以 它 会 是 蓬松的 .

我今天洗过了，这样它就会蓬松起来。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [sɔːft][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Just **see** **how** **soft** **it** **is** **!**
只是 看 如何 柔软的 它 是 !

看看它有多柔软！

['fɪloʊ] (['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her])
Philo **(** **touching** **her** **hair** **)**
菲洛 (接触 她 头发)

菲洛（摸了摸她的头发）

[haʊ] [faɪn] !
How **fine** **!**
如何 美好的 !

太好了！

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɑːk] , ['riːbə] ?
Will **you** **give** **me** **a** **lock** **,** **Reba** **?**
将要 你 给 我 一个 锁 , 丽芭 ?

丽芭，你能给我一把锁吗?

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的！

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪzərz] ?
Where **are** **your** **scissors** **?**
在哪里 是 你的 剪刀 ?

你的剪刀在哪儿?

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里！

([teɪks] ['sɪzərz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .)
(**Takes** **scissors** **from** **table** **.** **)**
(需要 剪刀 从 桌子 .)

（从桌上拿起剪刀。）

[juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪloʊ] .
You **cut** **it** **,** **Philo** **.**
你 切 它 , 菲洛 .

你来剪吧，菲洛。

([hiː; hi] [teɪks] ['sɪzərz] .)
(**He** **takes** **scissors** **.** **)**
(他 需要 剪刀 .)

（他拿起剪刀。）

['eniwer] .
Anywhere **.**
任何地方 .

任何地方。

[its] ['kɜːrli] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
It's **curly** **at** **the** **neck** **and** **temples** **.**
它是 卷曲 在 这 脖子 和 寺庙 .

脖子和太阳穴处的头发是卷曲的。

['fɪloʊ] (['kʌtɪŋ] [lɑːk])
Philo **(** **cutting** **lock** **)**
菲洛 (切割 锁)

菲洛（剪发）

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kɜːrl] .
I **don't** **want** **a** **curl** **.**
我 不 想 一个 卷曲 .

我不想留卷发。

([pʊts] [her] ['kerfəli] [ɪn] ['teɪbl] [drɔːr] .)
(**Puts** **hair** **carefully** **in** **table** **drawer** **.** **)**
(放置 头发 小心 在 桌子 抽屉 .)

（小心翼翼地将头发放进桌子抽屉里。）

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [lɔːŋ] [her] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrts] .
I'm **making** **a** **new** **machine** **and** **I** **need** **long** **hairs** **for** **some** **of** **the** **parts** **.**
我是 制作 一个 新的 机器 和 我 需要 长的 头发 为了 一些 的 这 部分 .

我正在制造一台新机器，有些零件需要长头发。

['riːbə] (['reɪdʒɪŋ])
Reba **(** **raging** **)**
丽芭 (愤怒)

丽芭（愤怒）

[juː; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
You **sha'n't** **have** **it** **!**
你 不会 有 它 !

你肯定没有!

[juː; jʊ] ['ʃænt] !
You **sha'n't** **!**
你 不会 !

你不会的!

([traɪz] [tuː; tə] ['oʊpən] [drɔːr] .
(**Tries** **to** **open** **drawer** **.**
(尝试 到 打开 抽屉 .

（试图打开抽屉。）

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] .
They **struggle** **.**
他们 斗争 .

他们很艰难。

[ʃi:; ʃi] [gets] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .)
She gets her arms about his neck .)
她 获得 她 武器 关于 他的 脖子 .)

她用双臂环住他的脖子。）

['fɪloʊ] (['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f])
Philo (pushing her off)
菲洛 (推动 她 离开)

菲洛（把她推开）

[jʊr; jər] [θroʊt] — —
Your throat — —
你的 喉 — —

你的喉咙——

(['kɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
(Kisses it .
(吻 它 .

（亲吻它。）

[ʃi:; ʃi] [klɪŋz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] .) [-]
She clings to him , and he sits down , holding her on his knee .) [40]
她 黏附 到 他 , 和 他 坐着 向下 , 保持 她 在 他的 膝盖 .) [-]

她紧紧地抱着他，他坐了下来，把她抱在膝上。）[40]

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪ] [nu:] !
I knew !
我 知道 !

我知道！

[aɪ] [nu:] !
I knew !
我 知道 !

我知道！

[oʊ] , ['fɪloʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] !
Oh , Philo , you haven't forgotten !
哦 , 菲洛 , 你 还没有 被遗忘的 !

哦，菲洛，你没忘记！

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] — ['evriθɪŋ] !
You remember — everything !
你 记住 — 一切 !

你记得一切！

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [went] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] — —
That day we went fishing and — —
那 天 我们 去 钓鱼 和 — —

那天我们去钓鱼了——

['fɪloʊ] (['læfɪŋ])
Philo (laughing)
菲洛 (笑)

菲洛（笑着说）

[fər'gɑ:t][ðə; ði]['tæk(ə)l] !
Forgot the tackle !
忘了 这 处理 !

忘了挂球杆!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [wen] [ju:; jʊ] [sed] — —
And that last evening in the orchard , when you said — —
和 那 最后的 晚上 在 这 果园 , 什么时候 你 说 — —

那天晚上在果园里，你说——

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[oʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [ðen] — [soʊ] ['hæpi] !
Oh , you look just as you did then — so happy !
哦 , 你 看 只是 作为 你 做过 然后 — 所以 快乐的 !

哦，你看起来和那时一模一样——真开心!

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I nearly died when I came home and saw the change in your face .
我 几乎 死亡 什么时候 我 来了 家 和 锯 这 改变 在 你的 脸 .

我回家看到你脸上的变化，差点没吓死。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌem 'i:][aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [dɔ:r] .
It seemed to shut me out , like a great iron door .
它 似乎 到 关闭 我 出去 , 喜欢 一个 伟大的 铁 门 .

它就像一扇巨大的铁门，把我拒之门外。

['fɪloʊ] . . . .
Philo . . . .
菲洛 . . . .

菲洛.....

[ju:; jʊ][wəʊnt][fər'get] [ə'gen] ?
You won't forget again ?
你 惯于 忘记 再次 ?

你不会再忘记了吧?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kʌm] ['evri] [deɪ] ?
And I may come every day ?
和 我 可能 来 每一个 天 ?

我可以每天都来吗?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['evri] [deɪ] !
Every day !
每一个 天 !

每天!

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪl] [help][ju:; jʊ] , ['fɪloʊ] .
I'll help you , Philo .
患病的 帮助 你 , 菲洛 .

我会帮你的，菲洛。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] [her] . [-]
I'll give you all my hair . [41]
患病的 给 你 全部 我的 头发 . [-]

我会把我的头发都给你。[41]

([leiz] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .)
(Lays her head on his shoulder .)
(躺下 她 头 在 他的 肩膀 .)

（她把头靠在他的肩膀上。）

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ][wɜ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
And I'll let you work and not think of me at all .
和 患病的 让 你 工作 和 不是 思考 的 我 在 全部 .

我会让你专心工作，完全不要想我。

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][stɑ:rz] — —
You can live with your stars — —
你 能 居住 和 你的 明星 — —

你可以与你的星星一起生活——

['fɪloʊ] (['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər])
Philo (kissing her)
菲洛 (接吻 她)

菲洛（吻她）

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][stɑ:rz] !
There are no stars !
那里 是 不 明星 !

没有星星!

['ri:bə] (['læfɪŋ])
Reba (laughing)
丽芭 (笑)

丽芭（笑着）

[aɪl] ['nevər][bi:; bi] ['dʒeləs] [ə'gen] !
I'll never be jealous again !
患病的 绝不 是 嫉妒的 再次 !

我再也不会嫉妒了!

([gets] [ʌp] .)
(Gets up .)
(获得 向上 .)

（起身。）

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[lets] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪŋki] [θɪŋ] [ɪz] ['du:ɪŋ] !
Let's see what the dinky thing is doing !
我们来吧 看 什么 这 小巧玲珑 事物 是 正在做 !

让我们看看这个小东西在做什么!

([goʊz] [tu:; tə] ['teɪbl] .
(Goes to table .
(去 到 桌子 .

（走到桌子旁。）

['fɪloʊ] ['wɑ:tʃɪz] [hɜ:r; hər] , ['sloʊli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .)
Philo watches her , slowly repeating her name .)
菲洛 手表 她 , 缓慢地 重复 她 姓名 .)

菲洛注视着她，缓缓地重复着她的名字。）

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
What a little thing it is !
什么 一个 小的 事物 它 是 !

真是个小东西啊!

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtərɪŋ] !
And — there is something fluttering !
和 — 那里 是 某物 飘动 !

而且——有什么东西在飘动!

(['fɪloʊ] [krɔsiz] , [stɪl] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] .)
(Philo crosses , still seeing nothing but the girl .)
(菲洛 十字架 , 仍然 看到 没有什么 但 这 女孩 .)

（菲洛转过身，眼中依然只有那个女孩。）

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[si:] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] — [tu:] — [θri:] — —
See — I'm trying to count — two — three — —
看 — 我是 尝试 到 数数 — 二 — 三 — —

你看——我正在数数——二——三——

([hiː; hi] [lʊks] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [trænsˈfɪkst] .)
(He looks down , and becomes transfixed .)
(他 看起来 向下 , 和 变成 呆若木鸡 .)

（他低头，目光呆滞。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ! . . .
They've changed the signal ! . . .
他们有 已更改 这 信号 ! . . .

他们改了信号！

[lʊk] , ['riːbə] !
Look , Reba !
看 , 丽芭 !

看，丽芭！

[kaʊnt] [ðə; ði] [biːts] !
Count the beats !
数数 这 节拍 !

数数节拍！

[kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Count for me !
数数 为了 我 !

帮我数数！

[kaʊnt] !
Count !
数数 !

数数！

['riːbə] ([kənˈfjuːzd])
Reba (confused)
丽芭 (使困惑)

丽芭（一脸茫然）

[tuː] — [θriː] — [noʊ] , [fɔːr] — —
Two — three — no , four — —
二 — 三 — 不 , 四 — —

二——三——不，四——

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kaʊnt] ?
Can't you count ?
不能 你 数数 ?

你不会数数吗?

[get] [əˈweɪ] !
Get away !
得到 离开 !

逃离！

([puʃiz] [hɜːr; hər] [-]
(Pushes her [42]
(推动 她 [-]

（推她[42]

[əˈsaɪd] .)
aside .)
旁边 .)

（旁白。）

[tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [θriː] — [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Two — three — four — three — They have changed it !
二 — 三 — 四 — 三 — 他们 有 已更改 它 !

二—三—四—三—他们改了！

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] !
Oh , I must answer !
哦 , 我 必须 回答 !

哦，我必须回答！

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

['fɪloʊ] — —
Philo — —
菲洛 — —

菲洛——

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[goʊ] [daʊn] !
Go down !
去 向下 !

下去！

['riːbə] (['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
Reba (clinging to him)
丽芭 (依恋 到 他)

丽芭（紧紧地抱着他）

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] — —
I won't — I won't — —
我 惯于 — 我 惯于 — —

我不会——我不会——

['fɪloʊ] (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer])
Philo (putting her in a chair)
菲洛 (推杆 她 在 一个 椅子)

菲洛（把她扶到椅子上）

[sɪt][ðer; ðər] , [ðen] .
Sit there , then .
坐 那里 , 然后 .

那就坐那儿吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [biː; bi] [stɪl] !
And for God's sake be still !
和 为了 神的 清酒 是 仍然 !

看在上帝的份上，安静下来！

([rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [kaʊnts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .)
(Returns to machine and counts under his breath .)
(返回 到 机器 和 计数 在下面 他的 气息 .)

（回到机器旁，低声数着。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['redi] !
It is true — it is true — and I am not ready !
它 是 真的 — 它 是 真的 — 和 我 是 不是 准备好 !

这是真的——这是真的——但我还没准备好！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] !
I am dumb , like all the world !
我 是 哑的 , 喜欢 全部 这 世界 !

我和全世界所有人一样愚蠢！

[aɪ] ['kænɑ:t] [let][ðem; ðəm] [noʊ] !
I cannot let them know !
我 不能 让 他们 知道 !

我不能让他们知道！

([wɔ:ks] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['mʌtərɪŋ])
(Walks the floor , muttering)
(散步 这 地面 , 喃喃自语)

（在房间里踱步，嘴里嘟囔着）

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] — [aɪ][mʌst; məst] .
But I will — I must .
但 我 将要 — 我 必须 .

但我会——我必须这么做。

([krɔsiz] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] .)
(Crosses to window .)
(十字架 到 窗户 .)

（走向窗户。）

[aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] ! — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] !
I must do it ! — think of nothing else — nothing !
我 必须 做 它 ! — 思考 的 没有什么 别的 — 没有什么 !

我必须这么做！——什么都别想——什么都别想！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ! . . .
I shall not sleep till it is done ! . . .
我 将 不是 睡觉 直到 它 是 完毕 ! . . .

不完成这件事我绝不睡觉！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:][mæd] — [lɑ:k] [ˌem 'i:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [gɑ:d] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
But they will call me mad — lock me up before I have finished , God , before I
[hæv; həv] ['fɪnɪʃt] !
have finished !
有 完成的 !

但他们会说我疯了——上帝啊，在我完成之前，把我关起来吧，在我完成之前！

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

['fɪloʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Philo , listen !
菲洛 , 听 !

菲洛，听着！

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[its] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [wei] . . . [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['spɪrɪt] [daʊn] . . .
It's the world's way . . . to beat the spirit down . . .
它是 这 世界的 方式 . . . 到 打 这 精神 向下 . . .

这就是世俗的行事方式……打击人的精神……

[ðə; ði] ['i:gər] ['spɪrɪt] , [su:'pɜ:rbli] [seɪn] , ['derɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['bæriərz] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n]
the eager spirit , superbly sane , daring to pierce the barriers between heaven
这 渴望的 精神 , 极好 理智 , 大胆 到 刺穿 这 障碍 之间 天堂
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] !
and earth !
和 地球 !

那颗充满热情、头脑清醒的灵魂，敢于突破天地之间的屏障！

['ri:bə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪl] [nɑ:t][sɪt] [hɪr] !
I'll not sit here !
患病的 不是 坐 这里 !

我不会坐在这里！

([ʃi:; ʃi][sɪts] [ˌnevərðə'les] .) [-]
(She sits nevertheless .) [43]
(她 坐着 尽管如此 .) [-]

（但她还是坐了下来。）[43]

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[oʊ] , [tru:θ] - ['drɪvn] ['mɑ:təz] , [siəz] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] , ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ænd; ənd]
Oh , Truth - driven martyrs , seers of visions , prophets of the old world and
哦 , 真相 - 驱动 殉道者 , 先知 的 愿景 , 先知 的 这 老的 世界 和
[ðə; ði] [nu:] ,
the new ,
这 新的 ,

哦，那些为真理而殉道的人们，那些洞悉远见的先知，那些新旧世界的先知们！

[bɔ:rn][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm][tu:; tə] ['sʌfər] [baɪ]['faɪər] , [baɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['prɪzn] [ba:z] !
born out of your time to suffer by fire , by sword , and prison bars !
出生 出去 的 你的 时间 到 遭受 经过 火 , 经过 剑 , 和 监狱 酒吧 !

生于你的时代，注定要遭受烈火、刀剑和牢笼的折磨！

['ri:bə] ([ku:])
Reba (cooingly)
丽芭 (咕咕地)

丽芭（娇声）

[dɪr] ['fɪloʊ] !
Dear Philo !
亲爱的 菲洛 !

亲爱的菲洛！

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ] !
I too shall join you !
我 也 将 加入 你 !

我也要加入你们!

['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
Forerunners of the waking spirit of the world !
先驱者 的 这 醒来 精神 的 这 世界 !

世界觉醒精神的先驱!

(['riːbə] [gets] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] .
(Reba gets before him as he walks .
(丽芭 获得 前 他 作为 他 散步 .

（丽芭走到他前面，而他正走着。）

[kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] , [hiː; hi] [pʊts] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , ['æbsəntli] [bʌt; bət]['dʒentli] ,
Completely absorbed , he puts her aside , absently but gently ,
完全地 吸收 , 他 放置 她 旁边 , 心不在焉地 但 轻轻地 ,

他全神贯注，心不在焉但温柔地将她放在一边。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt] .)
as if she were a kitten he did not wish to hurt .)
作为 如果 她 是 一个 小猫 他 做过 不是 希望 到 伤害 .)

（仿佛她是一只他不忍心伤害的小猫。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [daʊn] !
I must finish it — I must — before they beat me down !
我 必须 结束 它 — 我 必须 — 前 他们 打 我 向下 !

我必须完成它——我必须——否则他们会把我打倒!

(['pɔːzɪz] [baɪ] [mə'ʃiːn] .)
(Pauses by machine .)
(停顿 经过 机器 .)

（机器停顿）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
There is no one but me to do it .
那里 是 不 一 但 我 到 做 它 .

除了我之外，没有人能做这件事。

[ɪf] [aɪ][feɪl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪljən] ['jɪrz] — [aʊt][ðer; ðər] — ['wɜːrkɪŋ] ,
If I fail they may have to wait another million years — out there — working ,
如果 我 失败 他们 可能 有 到 等待 其他 百万 年 — 出去 那里 — 在职的 ,
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

如果我失败了，他们可能还要再等一百万年——在外面——工作，等待。

(['rezəmeɪz] [wɔːk] .)
(Resumes walk .)
(简历 走 .)

（继续行走。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] .
I **shall** **not** **fail** **.**
我 将 不是 失败 .

我绝不会失败。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
I **have** **gone** **too** **far** **.**
我 有 已消失 也 远的 .

我做得太过分了。

[gɑːd] [wɪl] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] [naʊ] .
God **will** **take** **my** **part** **now** **.**
上帝 将要 拿 我的 部分 现在 .

上帝会替我完成这件事。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈtɜːrn(ə)l][saɪn] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] !
Be **it** **His** **own** **eternal** **sign** **,** **I** **will** **answer** **it** **!**
是 它 他的 自己的 永恒 符号 , 我 将要 回答 它 !

如果这是祂永恒的征兆，我必回应！

[ˈriːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !
I'll **make** **you** **see** **me** **!**
患病的 制作 你 看 我 !

我会让你看到我！

([rʌnz] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [liːps] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [ə; eɪ] [dæns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz]
(**Runs** **to** **table** **,** **leaps** **upon** **it** **and** **begins** **a** **dance** **among** **the** **wires**
(跑步 到 桌子 , 跳跃 之上 它 和 开始 一个 舞蹈 之中 这 电线
[ænd; ənd] [ˈbɔtlz] .
and **bottles** **.**
和 瓶子 .

（跑到桌子旁，跳到桌子上，开始在电线和瓶子间跳舞。）

[hiː; hi][ɪz] [stʌnd] [-]
He **is** **stunned** **[** **44** **]**
他 是 目瞪口呆 [-]

他震惊了[44]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsiːzɪz] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
for **a** **moment** **,** **then** **rushes** **to** **her** **,** **seizes** **her** **waist** **with** **both** **hands** **,**
为了 一个 片刻 , 然后 冲刺 到 她 , 逮捕 她 腰部 和 两个都 双手 ,

他愣了一下，然后冲到她面前，双手搂住她的腰。

[lɪfts] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .)
lifts **her** **up** **,** **and** **flings** **her** **to** **a** **chair** **.** **)**
电梯 她 向上 , 和 投掷 她 到 一个 椅子 .)

把她抱起来，扔到椅子上。）

[ˈfɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[sɪt][ðer; ðər] , [juː; jʊ][ˈdrægən] - [flaɪ] !
Sit **there** **,** **you** **dragon** **-** **fly** **!**
坐 那里 , 你 龙 - 飞 !

坐下，你这只蜻蜓！

[ɔːr] [aɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] !
Or I'll crush you !
或者 患病的 压碎 你 !

否则我就碾碎你!

([goʊz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [er] .
(Goes to window , as if for breath and air .
(去 到 窗户 , 作为 如果 为了 气息 和 空气 .

（走到窗边，好像要呼吸新鲜空气。）

[riˈkʌvəz] [pɔɪz] .)
Recovers poise .)
恢复 沉着 .)

恢复镇定。）

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][mæd] .
Let them think me mad .
让 他们 思考 我 疯狂的 .

就让他们觉得我疯了吧。

[ʌp] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
Up here I shall work it out .
向上 这里 我 将 工作 它 出去 .

我在这里会想办法解决的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] .
And I shall not be alone .
和 我 将 不是 是 独自的 .

我不会孤身一人。

[ɜːrθ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevəns] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
Earth will not hear me , but the heavens will listen .
地球 将要 不是 听到 我 , 但 这 天 将要 听 .

大地听不到我的呼喊，但苍天会倾听。

([hoʊldz][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði][stɑːrz] .)
(Holds his hands toward the stars .)
(持有 他的 双手 朝向 这 明星 .)

（他双手指向星空。）

[maɪ]['oʊnli] [frendz] !
My only friends !
我的 仅有的 朋友们 !

我唯一的朋友!

['riːbə]
Reba
丽芭

丽芭

[krʌʃ] [ˌem ˈiː] !
Crush me !
压碎 我 !

碾碎我!

([ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːzɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] ,
(She steals up to the table , seizes a large book ,
(她 偷窃 向上 到 这 桌子 , 逮捕 一个 大的 书 ,

她蹑手蹑脚地走到桌边，抓起一本厚厚的书，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
and brings it down with utter destruction upon his machine .
和 带来 它 向下 和 说出 破坏 之上 他的 机器 .

并将其击落，对他的机器造成彻底的破坏。

['fɪloʊ] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [siːz] .
Philo turns and sees .
菲洛 转弯 和 看到 .

菲洛转过身，看到了。

[ðeɪ] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They face each other .
他们 脸 每个 其他 .

他们面对面站着。

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] , ['terəfaɪd] .)
She shrinks , terrified .)
她 收缩 , 恐惧 .)

她吓得缩成一团。）

[dəunt] , ['fɪloʊ] ! ([niːl] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Don't , Philo ! (Kneels , throwing back her head , showing the long line of her
不 , 菲洛 ! (跪着 , 投掷 后退 她 头 , 显示 这 长的 线 的 她
[θroʊt] .)
throat .)
喉 .)

别这样，菲洛！（她跪下，仰头，露出修长的脖颈。）

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [mæd] !
It was driving you mad !
它 曾是 驾驶 你 疯狂的 !

这简直让你抓狂！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !
I wanted to save you !
我 通缉 到 节省 你 !

我想救你！

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
Don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɪloʊ] !
Forgive me , Philo !
原谅 我 , 菲洛 !

请原谅我，菲洛！

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[jʊr; jər] [θroʊt] — [ɪz] — [soʊ] [waɪt] !
Your throat — is — so white !
你的 喉 — 是 — 所以 白色的 !

你的喉咙——好——白！

(['siːzɪz] [ænd; ənd] [tʃoʊks] [hɜːr; hər] .
(Seizes and chokes her .
(逮捕 和 窒息 她 .

（抓住她并掐住她的脖子。

[æz; əz][hi:; hi] ['si:zɪz] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

As	he	seizes	her	she	gives	a	cry	of	terror	.
作为	他	逮捕	她	她	给予	一个	哭	的	恐怖	.

他抓住她时，她发出了一声惊恐的尖叫。

[wɔ:rnər] , ['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . ， ['si:mɔ:] , [ænd; ənd] ['beloʊz] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['entər] .

Warner	,	Mrs	.	W	.	,	Seymour	,	and	Bellows	rush	up	the	stairs	and	enter	.
华纳	,	太太	.	W	.	,	西摩	,	和	风箱	匆忙	向上	这	楼梯	和	进入	.

华纳、W夫人、西摩和贝洛斯冲上楼梯，走了进去。

['fɪloʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

Philo	takes	his	hands	from	the	[	45	]
菲洛	需要	他的	双手	从	这	[	-	]

菲洛把手从[45]

['gɜ:lz] [θroʊt]

girl's	throat
女孩们	喉

女孩的喉咙

[ænd; ənd][stændz][ə'pɑ:rt] .

and	stands	apart	.
和	站立	除	.

它与众不同。

[ʃi:; ʃi][laɪz] ['moʊʃnləs] .)

She	lies	motionless	.	)
她	谎言	静止不动	.	)

她一动不动地躺着。）

[wɔ:rnər] (['rɔ:rɪŋ])

Warner	(	roaring	)
华纳	(	咆哮	)

华纳（咆哮）

[ju:v] ['mænɪdʒd] , ['meri] [æn] !

You've	managed	,	Mary	Ann	!
你已经	管理	,	玛丽	安	!

玛丽安，你做到了！

['beloʊz] ([ɪk'saɪtɪdli])

Bellows	(	excitedly	)
风箱	(	兴奋地	)

风箱（兴奋地）

[hu:z] [raɪt] , [naʊ] , ['si:mɔ:] ?

Who's	right	,	now	,	Seymour	?
谁是	正确的	,	现在	,	西摩	?

现在谁是对的，西摩?

(['si:mɔ:] [bendz]['oʊvər]['ri:bə] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [bi:t] .)

(	Seymour	bends	over	Reba	,	listening	for	her	heart	-	beat	.	)
(	西摩	弯曲	超过	丽芭	,	聆听	为了	她	心	-	打	.	)

（西摩弯下腰，靠近瑞芭，倾听她的心跳。）

[wɔ:rnər] (['tʃoʊkɪŋ])

Warner	(	choking	)
华纳	(	窒息	)

华纳（窒息）

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

A	hanging	in	the	family	!
一个	绞刑	在	这	家庭	!

一场家庭绞刑！

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] .

Mrs	**.**	**W**	**.**
太太	.	W	.

W夫人

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ded] ?

Is	**she**	**—**	**dead**	**?**
是	她	—	死的	?

她死了吗?

['siːmɔː]

Seymour
西摩

西摩

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [fɪr] .

It	**is**	**chiefly**	**fear**	**.**
它	是	主要	害怕	.

主要是恐惧。

([wɜːrks]['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] .)

(	**Works**	**over**	**her**	**body**	**.**	**)**
(	作品	超过	她	身体	.	)

（在她身上涂抹。）

['fɪloʊ] ([tuː; tə][hɪm'self])

Philo	**(**	**to**	**himself**	**)**
菲洛	(	到	他自己	)

菲洛（自言自语）

[pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] !

Poor	**little**	**bird**	**!**
贫穷的	小的	鸟	!

可怜的小鸟!

[pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] !

Poor	**little**	**bird**	**!**
贫穷的	小的	鸟	!

可怜的小鸟!

['beloʊz] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm]

Bellows	**(**	**taking**	**a**	**pair**	**of**	**handcuffs**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**offering**	**them**
风箱	(	采取	一个	一对	的	手铐	从	他的	口袋	和	提供	他们

[tuː; tə][wɔːrnər])

to	**Warner**	**)**
到	华纳	)

贝洛斯（从口袋里掏出一副手铐递给华纳）

['betər] [klæp] [ðiːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Better	**clap**	**these**	**on**	**him**	**.**
更好的	拍	这些	在	他	.

最好把这些拍打在他身上。

[wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [seɪf] .

We're	**none**	**of**	**us**	**safe**	**.**
是	没有任何	的	我们	安全的	.

我们谁都不安全。

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['hændkʌfs] , ['dɑːktər] ?
Handcuffs , doctor ?
手铐 , 医生 ?

手铐，医生?

[aɪl] [meɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
I'll make no trouble .
患病的 制作 不 麻烦 .

我不会惹麻烦。

([hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['beloʊz] ['fɑːsənz] ['hændkʌfs] .)
(Holds out his hands and Bellows fastens handcuffs .)
(持有 出去 他的 双手 和 风箱 扣 手铐 .)

（他伸出手，贝洛斯给他戴上手铐。）

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[its] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['fɪloʊ] . [-]
It's for your own good , Philo . [46]
它是 为了 你的 自己的 好的 , 菲洛 . [-]

这都是为了你好，菲洛。[46]

['siːmɔː]
Seymour
西摩

西摩

['aʊər; ɑːr] [mis'teik] — ['aʊər; ɑːr] [mis'teik] !
Our mistake — our mistake !
我们的 错误 — 我们的 错误 !

我们的错——我们的错!

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[pʊr] [gɜːrl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Poor girl , I should say !
贫穷的 女孩 , 我 应该 说 !

真是可怜的女孩!

['siːmɔː] (['lɪftɪŋ] ['riːbə])
Seymour (lifting Reba)
西摩 (举重 丽芭)

西摩（抱起丽芭）

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] .
I'll take her down - stairs .
患病的 拿 她 向下 - 楼梯 .

我带她下楼。

(['kæriz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɔ:r] .)
(Carries her to door .)
(携带 她 到 门 .)

（把她抱到门口。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɔ:rnər] .
I shall need you , Mrs . Warner .
我 将 需要 你 , 太太 . 华纳 .

我需要你，华纳夫人。

(['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . ['fɑ:loʊz] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['fɪloʊ] .)
(Mrs . W . follows , weeping and looking back at Philo .)
(太太 . W . 跟随 , 哭泣 和 寻找 后退 在 菲洛 .)

（W夫人跟在后面，一边哭泣一边回头看着菲洛。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðər] .
I'm all right , mother .
我是 全部 正确的 , 母亲 .

我没事，妈妈。

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] .
Mrs . W .
太太 . W .

W夫人

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[oʊ] , [gɑ:d][help][hɪm; ɪm] !
Oh , God help him !
哦 , 上帝 帮助 他 !

上帝保佑他！

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['beloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[kli:n] [mæd] !
Clean mad !
干净的 疯狂的 !

彻底疯了！

['fɪloʊ] ([krɔsiz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n])
Philo (crosses , and looks down on the wreck of his machine)
菲洛 (十字架 , 和 看起来 向下 在 这 破坏 的 他的 机器)

菲洛（走过十字路口，低头看着他机器的残骸）

['saɪlənt] . . .
Silent . . .
沉默的 . . .

沉默的 ...

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] !
but **I** **have** **heard** **!**
但 我 有 听到 !

但我听说了!

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈwɪspər] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] !
The **divine** **whisper** **has** **reached** **me** **!**
这 神圣的 耳语 有 达到 我 !

我已听到神圣的低语!

[ˈbeloʊz]
Bellows
风箱

风箱

[ðæts] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [juː; jʊ] [siː] .
That's **still** **on** **his** **mind** **,** **you** **see** **.**
那就是 仍然 在 他的 头脑 , 你 看 .

你看，他一直惦记着这件事。

[ˈbetər] [liːv] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Better **leave** **him** **up** **here** **till** **morning** **.**
更好的 离开 他 向上 这里 直到 早晨 .

最好让他待在这儿到早上。

[ˈsiːmɔː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɪks] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Seymour **and** **I** **will** **fix** **up** **the** **papers** **and** **take** **him** **off** **to** **-** **morrow** **.**
西摩 和 我 将要 使固定向上 这 文件 和 拿 他 离开 到 - 明天 .

明天我和西摩会把文件整理好，然后带他走。

[aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈfɪloʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
I'm **sorry** **,** **Philo** **,** **but** **you** **know** **it's** **for** **the** **best** **.**
我是 对不起 , 菲洛 , 但 你 知道 它是 为了 这 最好的 .

菲洛，我很抱歉，但你知道这是为了你好。

[ˈfɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[aɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I'll **make** **no** **trouble** **.**
患病的 制作 不 麻烦 .

我不会惹麻烦。

[dəunt] [ˈwɜːri] , [ˈdɑːktər] . [-]
Don't **worry** **,** **doctor** **.** **[** **47** **]**
不 担心 , 医生 . [-]

别担心，医生。[47]

[ˈbeloʊz] ([tuː; tə][hɪmˈself] , ['goʊɪŋ])
Bellows **(** **to** **himself** **,** **going** **)**
风箱 (到 他自己 , 去)

风箱（自言自语，走开）

[lɔːrd] , [ˈhiːz] [kuːl] !
Lord **,** **he's** **cool** **!**
主 , 他是 凉爽的 !

我的天，他太酷了!

([ədˈvaɪzɪŋ] [wɔːrnər] , [ɪn] ['kɔːʃəsli] ['loʊɝd] [toʊn] .)
(**Advising** **Warner** **,** **in** **cautiously** **lowered** **tone** **.** **)**
(建议 华纳 , 在 谨慎地 降低 语气 .)

（语气谨慎地压低声音，向华纳建议道。）

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
That's **the** **way** **with** **the** **worst** **of** **them** **.**
那就是 这 方式 和 这 最差 的 他们 .

最坏的人就是这样。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[wɔːrnər]
Warner
华纳

华纳

[wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɪloʊ] ?
Want **me** **to** **stay** **with** **you** **,** **Philo** **?**
想 我 到 停留 和 你 , 菲洛 ?

菲洛，你想让我留下来陪你吗?

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

[noʊ] , ['fɑːðər] .
No **,** **father** **.**
不 , 父亲 .

不，父亲。

[wɔːrnər] ([rɪ'liːvd])
Warner **(** **relieved** **)**
华纳 (松了口气)

华纳（如释重负）

[gʊd] [naɪt] , [sʌn] .
Good **night** **,** **son** **.**
好的 夜晚 , 儿子 .

晚安，儿子。

([æt; ət] [dɔːr] .)
(At door .)
(在 门 .)

（在门口。）

- [send] [ʌp][sʌm; səm] ['blæŋkits] .
Mother'll **send** **up** **some** **blankets** **.**
- 发送 向上 一些 毯子 .

妈妈会送些毯子上来。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['fɪloʊ]
Philo
菲洛

菲洛

['blæŋkits] ! . . .
Blankets **! . . .**
毯子 ! . . .

毯子!

(['kɜːrt(ə)n]) [-] [-]
(CURTAIN) [48] [49]
(窗帘) [-] [-]

（窗帘）[48][49]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən] [-]
Olive Tilford Dargan [50]
橄榄 蒂尔福德 达根 [-]

奥利弗·蒂尔福德·达根[50]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['prɪnses] ['wɔŋ] [ˌef 'iː] , [braɪd] [ʌv; əv] [ju] [taɪ] [ʃʌn]
Princess Wong Fe , bride of Yu Tai Shun
公主 黄 铁 , 新娘 的 于 泰 回避

玉太顺的新娘黄妃公主

[soʊ] ['siːuː] , [hɜːr; hər] [frend]
So Siu , her friend
所以 萧 , 她 朋友

苏小，她的朋友

[prɪns] [tʃɪŋ]
Prince Ching
王子 程

清王

- , [ʌv; əv] [dʒə'pæn]
Makuro , of Japan
- , 的 日本

日本的马库罗

[ju] [taɪ] [ʃʌn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] [-]
Yu Tai Shun , of all nations [51]
于 泰 回避 , 的 全部 国家 [-]

余泰顺，万国之首[51]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[siːn] :
Scene :
场景 :

场景：

[ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'bʌv] ['ʃjɑːŋ'tɑːn] , [wer] [ðə; ði] [s'jæŋ, 'ʃæŋ] [floʊz] [ə'mʌŋ] [hɪlz] .
Room in a farmhouse above Siangtan , where the Siang flows among hills .
房间 在 一个 农家 多于 桑坦 , 在哪里 这 祥 流量 之中 丘陵 .

位于锡安潭上方农舍的一间房间，锡安河在群山间流淌。

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ruːm] [hæz; həz] [waɪd] ['eksɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,

The	rear	of	room	has	wide	exit	to	a	porch	,
这	后部	的	房间	有	宽的	出口	到	一个	门廊	,

房间后部有一个宽敞的出口通往门廊，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [per] [ænd; ənd] [piːtʃ] [triːz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

beyond	which	show	the	tops	of	pear	and	peach	trees	in	full	bloom	.
超过	哪个	展示	这	最高额	的	梨	和	桃	树木	在	满的	盛开	.

远处可见梨树和桃树盛开的树梢。

[steps] [liːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sloʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Steps	lead	down	to	the	orchard	,	and	the	orchard	slopes	to	the	river	.
步骤	带领	向下	到	这	果园	,	和	这	果园	连续下坡	到	这	河	.

沿着台阶往下走就能到达果园，果园向河边倾斜。

['wɔŋ] [ˌef 'iː] [ænd; ənd] [soʊ] ['siːuː] ['prez(ə)nt] .

Wong	Fe	and	So	Siu	present	.
黄	铁	和	所以	萧	展示	.

黄飞和苏小出席。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[maɪ] ['lɪli] [soʊ] ['siːuː] , [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [dis'ɔnərəbl] ['kʌlər] [left] [maɪ] ['retʃɪd] [tʃiːks] ?

My	lily	So	Siu	,	has	not	the	dishonorable	color	left	my	wretched	cheeks	?
我的	百合	所以	萧	,	有	不是	这	不光彩的	颜色	左边	我的	可怜	脸颊	?

我的百合苏小，我那可怜的脸颊上，那不光彩的色彩难道还没有褪去吗?

[ɪz] [nɑːt] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [doʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ?

Is	not	my	face	like	the	dough	before	it	goes	into	the	oven	?
是	不是	我的	脸	喜欢	这	面团	前	它	去	进入	这	烤箱	?

我的脸是不是就像放进烤箱前的面团一样?

[soʊ] ['siːuː]

So	Siu
所以	萧

苏小

[oʊ] , [maɪ] ['goʊldən] [ˌef 'iː] , [pɜːrlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːr; ər] [noʊ] ['fɛrɚ] !

Oh	,	my	golden	Fe	,	pearls	in	the	dawn	are	no	fairer	!
哦	,	我的	金的	铁	,	珍珠	在	这	黎明	是	不	更公平	!

哦，我的金色菲，黎明中的珍珠也比不上它的美丽!

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[bʌt; bət] [ðiːz] [kaʊ] - ['gɝːlz] ['tætərz] !

But	these	cow	-	girl's	tatters	!
但	这些	奶牛	-	女孩们	破烂不堪	!

但是这些女牛仔的衣服都破烂不堪了!

[wʊd] [nɑːt] [maɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [griːn] [mɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːtʃ] - [goʊld] ['ʌndərˌroʊb] [meɪk]

Would	not	my	gown	of	meadow	-	green	mist	with	the	peach	-	gold	underrobe	make
会	不是	我的	袍	的	草地	-	绿色的	薄雾	和	这	桃	-	金子	内袍	制作

[ˌem 'iː] [les] ['hægərd] ?

me	less	haggard	?
我	较少的	枯槁	?

我身着草绿色薄雾长袍，内衬桃金色长袍，岂不是能让我看起来不那么憔悴吗?

[soʊ]['si:u:]
So Siu
所以 萧

苏小

[wen] [jʊr; jər][lɔ:rd] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] , [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] — — [-]
When your lord , Yu Tai Shun , returns from the hills he will say — — [52]
什么时候 你的 主 , 于 泰 回避 , 返回 从 这 丘陵 他 将要 说 — — [-]

当你的主君于泰顺从山上回来时，他会说——[52]

['wɔŋ] [ˌef 'i:]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] ?
Oh , what will he say ?
哦 , 什么 将要 他 说 ?

他会说什么呢?

[soʊ]['si:u:]
So Siu
所以 萧

苏小

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frendz] .
That the fairies have been your friends .
那 这 仙女 有 到过 你的 朋友们 .

仙女们一直是你的朋友。

[ðeɪ] [woʊv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [roʊb][ʌv; əv][roʊz] - [li:vz] ,
They wove for you this robe of rose - leaves ,
他们 编织 为了 你 这 长袍 的 玫瑰 - 树叶 ,

他们为你织造了这件玫瑰叶长袍，

[ænd; ənd] [θru:] ['oʊvər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['maʊnt(ə)n] .
and threw over you a gray cloud from the Witch's Mountain .
和 扔 超过 你 一个 灰色的 云 从 这 女巫的 山 .

然后从女巫山上飘来一片灰云，笼罩着你。

(['wɔŋ] [ˌef 'i:][trɪps] ['geɪli] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [bɪ'gɪnz][tu:; tə] [wi:p] .)
(Wong Fe trips gaily , then with sudden surrender begins to weep .)
(黄 铁 旅行 兴高采烈地 , 然后 和 突然 投降 开始 到 哭泣 .)

（黄飞欢快地踉跄了几步，然后突然认输，开始哭泣。）

[soʊ]['si:u:]
So Siu
所以 萧

苏小

[hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l]
Have no shame , beloved of miserable
有 不 耻辱 , 心爱 的 悲惨的

不要感到羞耻，你这可怜的家伙

[soʊ]['si:u:] .
So Siu .
所以 萧 .

苏小。

['wɔ:tər][mʌst; məst]['fɑ:loʊ][ðə; ði]['faɪər] .
Water must follow the fire .
水 必须 跟随 这 火 .

水必须跟随火。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][meɪd] ,
I am only a maid ,
我 是 仅有的 一个 女佣 ,

我只是个女佣，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [terz] [tuː] [pɪgz][hæv; həv] ['mærid] .
but I know that when the honeymoon is without tears two pigs have married .
但 我 知道 那 什么时候 这 蜜月 是 没有 眼泪 二 猪 有 已婚 .

但我知道，如果蜜月期间没有眼泪，那说明两只猪结婚了。

[ɑː] , [wet][maɪ] [sliːv] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,
Ah , wet my sleeve , my dear one ,
啊 , 湿的 我的 袖子 , 我的 亲爱的 一 ,

啊，亲爱的，请弄湿我的袖子。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðaɪn] [ðæt] [wɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][lɔːrd] , [juː] [taɪ] [ʃʌn] .
and not thine that will lie on the neck of the golden lord , Yu Tai Shun .
和 不是 你的 那 将要 说谎 在 这 脖子 的 这 金的 主 , 于 泰 回避 .

而那将压在金主余泰顺脖子上的，并非你的。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[wen] [aɪ][ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][juː] [taɪ] [ʃʌn]
When I awoke this morning the sunlight was on my pillow , but Yu Tai Shun
什么时候 我 醒来 这 早晨 这 阳光 曾是 在 我的 枕头 , 但 于 泰 回避
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

今天早上醒来时，阳光洒在我的枕头上，但余泰顺已经不在了。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
All day I have not seen his face .
全部 天 我 有 不是 已见 他的 脸 .

我一整天都没看到他的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][læst] ['swɑːloʊ] [hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] .
And now the last swallow has left the sky .
和 现在 这 最后的 吞 有 左边 这 天空 .

现在，最后一只燕子也飞离了天空。

[soʊ]['siːuː]
So Siu
所以 萧

苏小

[waɪ] [dɪd] [prɪns] [tʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [tʃuːz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [gests]
Why did Prince Ching and the young Japanese choose this day to be guests
为什么 做过 王子 程 和 这 年轻的 日本人 选择 这 天 到 是 客人
[ʌv; əv] [juː] [taɪ] [ʃʌn] ?
of Yu Tai Shun ?
的 于 泰 回避 ?

为什么清王子和那群日本年轻人选择在这一天拜访于泰顺?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] [wen] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
It is sad for the wife when the friends of her lord find her alone .
它 是 伤心 为了 这 妻子 什么时候 这 朋友们 的 她 主 寻找 她 独自的 .

当主人的朋友发现妻子独自一人时，妻子会感到难过。

[ju] [taɪ] [ʃʌn] [wɪl] [biːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] . [-]
Yu Tai Shun will beat his doorstep for not calling him . [53]
于 泰 回避 将要 打 他的 家门口 为了 不是 呼叫 他 . [-]

余泰顺会因为他没有打电话而敲他的家门。[53]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[hiː; hi] [wɪl] !
He will !
他 将要 !

他会的!

[prɪns] [tʃɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
Prince Ching is almost his father .
王子 程 是 几乎 他的 父亲 .

清王几乎就是他的父亲。

[meɪ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][klaɪm][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , ['ɔːlweɪz] ['nɪrər] [ðə; ði][skaɪ] !
May his age climb as the hills , always nearer the sky !
可能 他的 年龄 爬 作为 这 丘陵 , 总是 更近 这 天空 !

愿他年岁如山，越爬越高，离天空越近!

[soʊ]['siːuː]
So Siu
所以 萧

苏小

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [saɪz] ,
Indeed , you would be sitting alone in a cloud of sighs ,
的确 , 你 会 是 坐着 独自的 在 一个 云 的 叹息 ,

的确，你会独自一人坐在叹息的云雾之中。

[nɑːt][fæst] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] ,
not fast wedded to the bringer of dawn , Yu Tai Shun ,
不是 快速地 已婚 到 这 使者 的 黎明 , 于 泰 回避 ,

并未与黎明使者余泰顺迅速结为连理

[ɪf] [prɪns] [tʃɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][wʌn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['prɪnsəz] ,
if Prince Ching had not won his way to your brothers , the mighty princes ,
如果 王子 程 有 不是 韩元 他的 方式 到 你的 兄弟 , 这 强大的 王子们 ,

如果秦王子没有向你们的兄弟们，那些强大的王子们，取得胜利，

['wɔŋ] [li] [ænd; ənd] ['wɔŋ] [sen] .
Wong Li and Wong Sen .
黄 李 和 黄 参议员 .

黄丽和黄森。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[aɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] [dʌst] !
I kiss his honorable dust !
我 吻 他的 光荣的 灰尘 !

我亲吻他光荣的尘埃!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['ænsestərz] !
He shall live with my ancestors !
他 将 居住 和 我的 祖先 !

他将与我的祖先同在!

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
And **Makuro** **,** **the** **young** **Japanese** **,** **I** **shall** **love** **him** **too** **,**
和 - , 这 年轻的 日本人 , 我 将 爱 他 也 ,

还有那个年轻的日本人真仓，我也会喜欢他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [ju] [taɪ] [ʃʌn] .
for **he** **is** **most** **dear** **to** **Yu** **Tai** **Shun** **.**
为了 他 是 最多 亲爱的 到 于 泰 回避 .

因为他是余泰顺最亲近的人。

[duː] [ðeɪ] [stɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ?
Do **they** **still** **sit** **in** **the** **orchard** **?**
做 他们 仍然 坐 在 这 果园 ?

它们现在还坐在果园里吗?

[soʊ]['siːuː]
So **Siu**
所以 萧

苏小

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [muːvd] , [nɔːr] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] .
They **have** **not** **moved** **,** **nor** **paused** **in** **their** **talking** **.**
他们 有 不是 已搬 , 也不 暂停 在 他们的 说 .

他们一动不动，谈话也没有停顿。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
Do **you** **not** **hear** **?**
做 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

[laɪk] [biːz] [ðæt] ['kænɑːt] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['flaʊər] .
Like **bees** **that** **cannot** **choose** **their** **flower** **.**
喜欢 蜜蜂 那 不能 选择 他们的 花 .

就像蜜蜂无法选择花朵一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [nuːz] [tuː; tə] [ju] [taɪ] [ʃʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gluːm]
It **may** **be** **that** **they** **have** **brought** **news** **to** **Yu** **Tai** **Shun** **,** **and** **his** **gloom**
它 可能 是 那 他们 有 带来 消息 到 于 泰 回避 , 和 他的 愁云
[wɪl] [pæs] .
will **pass** **.**
将要 经过 .

或许他们给余泰顺带来了消息，他的忧郁情绪也会消散。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[noʊ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][fɑːr][klaʊd] , [ðæt] ['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm] .
No **,** **I** **feel** **it** **was** **their** **coming** **,** **like** **a** **far** **cloud** **,** **that** **shadowed** **him** **.**
不 , 我 感觉 它 曾是 他们的 未来 , 喜欢 一个 远的 云 , 那 阴影 他 .

不，我觉得是他们的到来，就像远处的乌云，笼罩着他。

[oʊ] , [maɪ][soʊ]['siːuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['dɑːrkər] [naʊ] !
Oh **,** **my** **So** **Siu** **,** **it** **will** **be** **darker** **now** **!**
哦 , 我的 所以 萧 , 它 将要 是 较暗 现在 !

我的天哪，天黑了!

[soʊ]['siːuː]
So **Siu**
所以 萧

苏小

[aɪ][hæv; həv][sent] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] . [-]
I have sent tea and cakes to the orchard . [54]
我 有 发送 茶 和 蛋糕 到 这 果园 . [-]

我已将茶和蛋糕送到果园。[54]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][dɑːrk] .
It shall not be dark .
它 将 不是 是 黑暗的 .

不会陷入黑暗。

[duː][nɑːt][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [wiːv] [ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θredz] [ʌv; əv]
Do not the fairies of the sun weave a white world out of the threads of
做 不是 这 仙女 的 这 太阳 编织 一个 白色的 世界 出去 的 这 线程 的
['mɪdnaɪt] ?
midnight ?
午夜 ?

太阳仙子们难道不是用午夜的丝线编织出一个白色的世界吗?

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I will pray to them .
我 将要 祈祷 到 他们 .

我会向他们祈祷。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['meri] , [maɪ]['lɪli][soʊ]['siːuː] .
We must be merry , my lily So Siu .
我们 必须 是 欢乐 , 我的 百合 所以 萧 .

我们必须开心，我的小百合苏小。

[soʊ]['siːuː]
So Siu
所以 萧

苏小

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ju] [taɪ] [ʃʌn] .
I shall dance to - night before Yu Tai Shun .
我 将 舞蹈 到 - 夜晚 前 于 泰 回避 .

今晚我将在余泰顺面前跳舞。

(['trɪpɪŋ] .)
(Tripping .)
(绊倒 .)

(绊倒了。)

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fiːt] ?
Is it not good to have feet ?
是 它 不是 好的 到 有 脚 ?

有脚难道不好吗?

[maɪ]['ɑ:nərəb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['mæmə] [wi:ps] [wen] [aɪ] [dæns] ,
My honorable and glorious mamma weeps when I dance ,
我的 光荣的 和 辉煌 妈妈 哭泣 什么时候 我 舞蹈 ,

我尊敬而光荣的妈妈在我跳舞时会哭泣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [tu:] [su:n] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['krɪpld] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]
but it is because she was born too soon and they crippled her beloved
但 它 是 因为 她 曾是 出生 也 很快 和 他们 残疾的 她 心爱
[fi:t] .
feet .
脚 .

但这都是因为她早产，导致她心爱的双脚残疾。

[soʊ]['si:u:]
So Siu
所以 萧

苏小

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ɪz] [gɔ:n] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['flaʊər] - ['gɜ:lz]
How glad I am that the old world is gone when only the painted flower - girls
如何 高兴的 我 是 那 这 老的 世界 是 已消失 什么时候 仅有的 这 绘 花 - 女孩们
[kʊd; kəd][du:][ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz] !
could do the happy things !
可以 做 这 快乐的 事物 !

我多么庆幸旧世界已经过去，那时只有画着彩绘的卖花女才能做快乐的事情！

['wɔŋ] [ˌef 'i:]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [lɔ:rd] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] , [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [nu:] [ə'gen] !
And it was my own lord , Yu Tai Shun , who made the earth new again !
和 它 曾是 我的 自己的 主 , 于 泰 回避 , WHO 制成 这 地球 新的 再次 !

是我的主人余泰顺，使大地焕然一新！

([ʃi:; ʃi] ['lisnz] , ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .)
(She listens , suddenly still .)
(她 听着 , 突然 仍然 .)

（她静静地听着。）

[soʊ]['si:u:]
So Siu
所以 萧

苏小

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] !
He is here !
他 是 这里 !

他来了！

['wɔŋ] [ˌef 'i:]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [soʊ]['si:u:] . . . .
My darling So Siu . . . .
我的 亲爱的 所以 萧 . . . .

我亲爱的苏小.....

[soʊ]['siːuː]
So Siu
所以 萧

苏小

[aɪ][goʊ] !
I go !
我 去 !

我走!

([dɑːrts][frʌm; frəm] [ruːm] , [raɪt] .) [-]
(Darts from room , right .) [55]
(飞镖 从 房间 , 正确的 .) [-]

（从房间右侧射出的飞镖。）[55]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [muːv] .
I would be dancing , but I cannot move .
我 会 是 跳舞 , 但 我 不能 移动 .

我本想跳舞，但我动不了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æŋkərz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn][maɪ][toʊz] .
There are anchors of fear on my toes .
那里 是 锚 的 害怕 在 我的 脚趾 .

我的脚趾头仿佛被恐惧的锚钉住了。

(['entər] [juː] [taɪ] [ʃʌn] , [left] .
(Enter Yu Tai Shun , left .
(进入 于 泰 回避 , 左边 .

（余泰顺上，左。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [greɪ] ['flænəlz] , [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pætərn] .)
He is dressed in gray flannels , of American pattern .)
他 是 穿着 在 灰色的 法兰绒 , 的 美国人 图案 .)

他身穿灰色法兰绒衬衫，款式为美式。

[ʃʌn] (['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['wɔŋ] [ˌef 'iː])
Shun (stopping before Wong Fe)
回避 (停止 前 黄 铁)

顺（在黄飞之前停下）

[aɪ][left][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [klaʊd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I left a witch - cloud on the hills , and it has dropped down before me .
我 左边 一个 巫婆 - 云 在 这 丘陵 , 和 它 有 掉落 向下 前 我 .

我在山上留下了一团巫云，它已经降落到我面前。

([ʃiː; ʃi] ['kəːtisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
(She courtesies to the floor .
(她 礼貌 到 这 地面 .

（她向地板行礼。）

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [hɜːr; hər][ʌp] .)
He snatches her up .)
他 抢夺 她 向上 .)

他一把将她抱了起来。）

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[noʊ] ! [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['westərn] [braɪd][tuː; tə] - [naɪt] .

No	!	I	want	my	Western	bride	to	-	night	.
不	！	我	想	我的	西	新娘	到	-	夜晚	.

不！我今晚要我的西方新娘。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sprɪŋtaɪm] .

But	this	is	a	Chinese	orchard	,	and	it	is	springtime	.
但	这	是	一个	中国人	果园	,	和	它	是	春天	.

但这是中国的果园，现在是春天。

[let] [ˌem 'iː] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	me	worship	a	little	.
让	我	崇拜	一个	小的	.

让我稍作膜拜。

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

['nevər] , [maɪ]['maʊnt(ə)n][bɜːrd] !

Never	,	my	mountain	bird	!
绝不	,	我的	山	鸟	!

绝不，我的山鸟!

([drɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][steps] , [wer] [ðeɪ] [sɪt] .)

(	Draws	her	to	the	steps	,	where	they	sit	.	)
(	平局	她	到	这	步骤	,	在哪里	他们	坐	.	)

（他拉着她走到台阶边，两人在那里坐下。）

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] , [bɪ'lʌvɪd] ?

You	are	weary	,	beloved	?
你	是	厌倦	,	心爱	?

亲爱的，你累了吗?

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][rest] .

I	have	my	rest	.
我	有	我的	休息	.

我休息了一会儿。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

To	-	morrow	you	shall	go	with	me	.
到	-	明天	你	将	去	和	我	.

明天你将与我同行。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? [-]
Up the mountain ? [56]
向上 这 山 ? [-]

上山？[56]

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
I will show you where I dropped the storm in my heart .
我 将要 展示 你 在哪里 我 掉落 这 风暴 在 我的 心 .

我会让你知道我把心中的风暴倾泻在哪里。

['wɔŋ] [ˌef 'iː] (['tɪmɪdli])
Wong Fe (timidly)
黄 铁 (胆怯地)

黄飞（怯生生地）

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'gen] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] ?
Will it come again , Yu Tai Shun ?
将要 它 来 再次 , 于 泰 回避 ?

余泰顺，它还会再来吗?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Nothing can wake it again .
没有什么 能 唤醒 它 再次 .

没有什么能再次唤醒它。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [braɪd] !
Then indeed I am your bride !
然后 的确 我 是 你的 新娘 !

那么，我确实是你的新娘!

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] !
Heart of my body art thou , Wong Fe !
心 的 我的 身体 艺术 你 , 黄 铁 !

黄飞，你就是我的心肝宝贝!

([hoʊldz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['dɪstəntli] [aʊt] .
(Holds her to his breast a moment , looking distantly out .
(持有 她 到 他的 胸部 一个 片刻 , 寻找 遥远地 出去 .

（将她抱在胸前片刻，目光远眺。）

['sʌd(ə)nli] [si:z] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'proʊtʃɪŋ] .)
Suddenly sees his friends approaching .)
突然 看到 他的 朋友们 接近 .)

突然看到朋友们走过来。）

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[wi:; wi][hæv; həv] [gests] ?
We have guests ?
我们 有 客人 ?

我们有客人吗?

['wɔŋ] [ˌef 'i:] (['kwɪkli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp])
Wong Fe (quickly springing up)
黄 铁 (迅速地 弹簧 向上)

黄飞（迅速跃起）

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
Your friends are here .
你的 朋友们 是 这里 .

你的朋友们都在这里。

[prɪns] [tʃɪŋ] , [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm][dʒə'pæn] .
Prince Ching , and Makuro , from Japan .
王子 程 , 和 - , 从 日本 .

来自日本的秦王子和真仓。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

- ?
Makuro ?
- ?

马库罗?

([hi:; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
(He throws up his right hand .
(他 投掷 向上 他的 正确的 手 .

（他举起右手。）

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪns] [tʃɪŋ] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] [si:n] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd]
In a moment Prince Ching and Makuro are seen advancing from the orchard
在 一个 片刻 王子 程 和 - 是 已见 前进 从 这 果园
.)
.)
.)

片刻之后，只见秦王子和真仓从果园里走了出来。）

['wɔŋ] [ˌef 'i:]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['welkəm] .
They have had my welcome .
他们 有 有 我的 欢迎 .

我非常欢迎他们。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
I leave you .
我 离开 你 .

我离开你们了。

([krɔsiz] [tuː; tə] [raɪt] , [rɪ'lʌktəntli] .) [-]
(Crosses to right , reluctantly .) [57]
(十字架 到 正确的 , 勉强 .) [-]

（不情愿地向右横穿马路。）[57]

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] , [maɪ][goʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Return to us soon , my gold of the morning .
返回 到 我们 很快 , 我的 金子 的 这 早晨 .

早点回来吧，我早晨的宝贝。

([ʃiː; ʃɪ][goʊz] [aʊt] .
(She goes out .
(她 去 出去 .

（她出去了。）

[tʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz]['entər] .)
Ching and the Japanese enter .)
程 和 这 日本人 进入 .)

清朝和日本人入场。）

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[wiː; wɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] .
We have waited , Yu Tai Shun .
我们 有 等待 , 于 泰 回避 .

我们已经等了很久了，余泰顺。

[wiː; wɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [wʊd] [tɜːrn][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hoʊm] .
We knew that the setting sun would turn a bridegroom home .
我们 知道 那 这 环境 太阳 会 转动 一个 新郎 家 .

我们知道，夕阳西下时，新郎就会回家。

-
Makuro
-

真九郎

['mæstər] !
Master !
掌握 !

掌握！

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[maɪ] [frend] !
My **friend** **!**
我的 朋友 !

我的朋友!

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə]['tʃaɪnə] ?
What **brings** **you** **to** **China** **?**
什么 带来 你 到 中国 ?

您来中国的目的是什么?

- ([wɪð; wɪθ] ['stedi] [geɪz])
Makuro **(** **with** **steady** **gaze** **)**
- (和 稳定的 目光)

真仓（目光坚定）

[juː; jʊ] [noʊ] .
You **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **have** **come** **for** **you** **.**
我 有 来 为了 你 .

我来找你了。

[ʃʌn] (['stʌbərnli] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃɪdn])
Shun **(** **stubbornly** **,** **as** **if** **chidden** **)**
回避 (固执地 , 作为 如果 责备)

顺（固执地，仿佛受了责备）

[maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
My **work** **is** **done** **.**
我的 工作 是 完毕 .

我的工作完成了。

['tʃaɪnə][ɪz] [friː] .
China **is** **free** **.**
中国 是 自由的 .

中国是自由的。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[hɜːr; hər] ['sleɪvəri] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Her **slavery** **is** **only** **beginning** **.**
她 奴隶制 是 仅有的 开始 .

她的奴役才刚刚开始。

[juː; jʊ] [meɪ] [haɪd][jʊr; jər]['bɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] ['beri] [jʊr; jər][maɪnd]['ʌndər] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] .
You **may** **hide** **your** **body** **but** **you** **cannot** **bury** **your** **mind** **under** **peach** **-** **blossoms** **.**
你 可能 隐藏 你的 身体 但 你 不能 埋葬 你的 头脑 在下面 桃 - 花朵 .

你可以隐藏你的身体，但你无法将你的心灵埋葬在桃花之下。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .
The **republic** **is** **established** **.**
这 共和国 是 已确立的 .

共和国成立了。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈmɑːkrəsi] .
But not a democracy .
但 不是 一个 民主 .

但不是民主制度。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
My work is done .
我的 工作 是 完毕 .

我的工作完成了。

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Twenty years have I given to the cause of the people .
二十 年 有 我 给定 到 这 原因 的 这 人们 .

我为人民事业奉献了二十年。

[naʊ] [ʌnˈtɪl][aɪ][daɪ][aɪ] [wɪl] [tɔɪl][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] . [-]
Now until I die I will toil and sing in the fields of my fathers . [58]
现在 直到 我 死 我 将要 辛劳 和 唱歌 在 这 字段 的 我的 父亲们 . [-]

从今往后，我将在先辈的田野里辛勤劳作，歌唱歌唱，直到我死去。[58]

([ðeɪ] [hæv; həv]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə]['sentər] [ʌv; əv] [ruːm] , [wɪtʃ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] .
(They have gradually come to centre of room , which servants have lighted .
(他们 有 逐步地 来 到 中心 的 房间 , 哪个 仆人 有 照明 .

（他们逐渐来到房间中央，仆人们已经点亮了灯。）

['wɔŋ] [ˌef 'iː]['saɪləntli] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [tʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːts] [ænd; ənd]
Wong Fe silently returns , but at a sign from Ching she retreats and
黄 铁 默默 返回 , 但 在 一个 符号 从 程 她 静修 和
[rɪˈmeɪnz] [baɪ] [wɔːl] ,
remains by wall ,
遗迹 经过 墙 ,

黄飞默默地返回，但听到青的示意后，她便退到墙边。

[raɪt] , [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊz] ,
right , participating in the scene that follows ,
正确的 , 参与 在 这 场景 那 跟随 ,

没错，参与接下来的场景，

[ðoʊ] [ju] [taɪ] [ʃʌn] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .)
though Yu Tai Shun and Makuro - are unaware of her presence .)
尽管 于 泰 回避 和 - 是 不知情 的 她 在场 .)

（尽管余泰顺和真仓并不知道她的存在。）

-
Makuro
-

真九郎

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] ?
Do you remember when I stood here once before , Yu Tai Shun ?
做 你 记住 什么时候 我 站立 这里 一次 前 , 于 泰 回避 ?

余泰顺，你还记得我之前站在这里的情景吗?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] , - ?
Can **you** **ask** **me** **that** **,** **Makuro** **?**
能 你 问 我 那 , - ?

真仓，你能问我这个问题吗?

-
Makuro
-

真九郎

[waɪ] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?
Why **not** **,** **when** **you** **seem** **to** **have** **forgotten** **all** **that** **passed** **between** **us** **?**
为什么 不是 , 什么时候 你 似乎 到 有 被遗忘的 全部 那 通过了 之间 我们 ?

为什么不呢？你似乎已经忘记了我们之间发生的一切。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I **went** **from** **that** **meeting** **with** **an** **imperishable** **fire** **in** **my** **heart** **.**
我 去 从 那 会议 和 一个 不朽的 火 在 我的 心 .

那次会议结束后，我心中燃起了一团永不熄灭的火焰。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈkɪndld] [maɪn][ɪz][dɑːrk] .
I **return** **,** **and** **the** **light** **that** **kindled** **mine** **is** **dark** **.**
我 返回 , 和 这 光 那 点燃 矿 是 黑暗的 .

我回来了，而点燃我心中的那束光却已熄灭。

[wiː; wi] [stʊd] [hɪr] ,
We **stood** **here** **,**
我们 站立 这里 ,

我们曾站在这里，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [spoʊk] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] [ˈʃjɑːŋˈtɑːn] [ðæt]
and **the** **words** **you** **spoke** **were** **brighter** **than** **the** **lamps** **of** **Siangtan** **that**
和 这 字 你 辐 是 更亮 比 这 灯 的 桑坦 那
[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] .
we **looked** **down** **upon** **.**
我们 看起来 向下 之上 .

你说的那些话，比我们俯视的桑坦的灯火还要明亮。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] , [juː] [taɪ] [ʃʌn] ?
Shall **I** **repeat** **them** **,** **Yu** **Tai** **Shun** **?**
将 我 重复 他们 , 于 泰 回避 ?

余大顺，我要重复一遍吗?

([ʃʌn] [ɪz][ˈsaɪlənt] .)
(**Shun** **is** **silent** **.** **)**
(回避 是 沉默的 .)

（舜沉默不语。）

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] , - .
I **would** **hear** **them** **,** **Makuro** **.**
我 会 听到 他们 , - .

我会听到的，真仓。

-

Makuro

-

真九郎

[ðə; ði]['mæstər] [sed] : " ['fɔːrti] ['sentʃəriz] [hæz; həz]['tʃaɪnə] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [plaʊ] , [tuː; tə] [soʊ] ,
The master said : " Forty centuries has China been content to plough , to sow ,
这 掌握 说 : " 四十 几个世纪 有 中国 到过 内容 到 犁 , 到 母猪 ,
[tuː; tə] [riːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-]
to reap , and with [59]
到 收割 , 和 和 [-]

大师说：“四千年来，中国一直满足于耕种、播种、收割，以及[59]

[hɜːr; hər]['hɑːrvɪst] [sə'pɔːrt] [wʌn] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .
her harvest support one - quarter of the human lives on our planet .
她 收成 支持 一 - 四分之一 的 这 人类 生活 在 我们的 行星 .

她的收成养活了地球上四分之一的人类。

['drʌdʒəri] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt] , [fruː'gæləti][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .
Drudgery has been her lot , frugality her virtue .
苦役 有 到过 她 很多 , 节俭 她 美德 .

她一生辛劳，节俭是她的美德。

['oʊnli][soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [liːs] [ʌv; əv] [breθ] .
Only so had she lease of breath .
仅有的 所以 有 她 租 的 气息 .

她这才得以喘息片刻。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər] [maɪnz] , [bɪld] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [roʊdz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
Now she is to unlock her mines , build ships , and roads of commerce ,
现在 她 是 到 开锁 她 矿井 , 建造 船舶 , 和 道路 的 商业 ,

现在她要开采矿藏，建造船只，修建商路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [set][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [friː] .
and with the magic of machinery set her people free .
和 和 这 魔法 的 机械 放 她 人们 自由的 .

并借助机械的魔力，解放了她的人民。

[ɪf] [ðæt] ['mædʒɪk][ɪz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['friːdəm] ,
If that magic is owned by a few , there will be no freedom ,
如果 那 魔法 是 拥有 经过 一个 很少 , 那里 将要 是 不 自由 ,

如果魔法掌握在少数人手中，就不会有自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sleɪvəri] [huːz] ['ægəni][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] .
but a slavery whose agony no man can tell .
但 一个 奴隶制 谁 痛苦 不 男人 能 告诉 .

但这是一种无人能言喻的痛苦奴役。

['evri] ['oʊnər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [huːm]
Every owner will be a monarch greater than the Son of Heaven to whom
每一个 所有者 将要 是 一个 君主 更大的 比 这 儿子 的 天堂 到 谁
[wiː; wi] [boʊd] .
we bowed .
我们 鞠躬 .

每一位拥有者都将是比我们曾顶礼膜拜的天子更伟大的君主。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ][wɔːr] .
We cannot shut them out by war .
我们 不能 关闭 他们 出去 经过 战争 .

我们不能用战争将他们拒之门外。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['tʃaɪnə][ə; eɪ] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

We	can	do	it	solely	by	making	China	a	true	democracy	where	the	people
我们	能	做	它	仅	经过	制作	中国	一个	真的	民主	在哪里	这	人们

[ðəm'selvz] [oʊn] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

themselves	own	the	magic	tools	and	the	great	ways	to	the	markets	.
他们自己	自己的	这	魔法	工具	和	这	伟大的	方式	到	这	市场	.

我们只有让中国成为一个真正的民主国家才能做到这一点，在这个国家里，人民自己拥有神奇的工具和通往市场的伟大途径。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['gɑːdəs]

To	do	this	is	the	work	of	all	who	love	Freedom	,	and	I	know	no	other	goddess
到	做	这	是	这	工作	的	全部	WHO	爱	自由	,	和	我	知道	不	其他	女神

.

:

.

做到这一点，是所有热爱自由的人的使命，而我只知道自由女神。

" [wɜːr; wər] [ðiːz] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] ?

"	Were	these	your	words	,	Yu	Tai	Shun	?
"	是	这些	你的	字	,	于	泰	回避	?

“这些是你的话吗，余泰顺？”

[ʃʌn]

Shun

回避

顺

[jes] . . . [maɪ][wɜːrdz] .

Yes	.	.	.	my	words	.
是的	.	.	.	我的	字	.

是的……我说的。

-

Makuro

-

真九郎

[ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	five	years	ago	.
那	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌm] ['paʊɝz] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [fɪr] .

From	all	parts	of	the	earth	come	powers	fulfilling	your	fear	.
从	全部	部分	的	这	地球	来	权力	满足	你的	害怕	.

来自地球各个角落的力量正应验着你的恐惧。

[liːgd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrˌblaɪnd]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ðeɪ] ['hʌvər] ['oʊvər]['tʃaɪnə] ,

Leagued	with	our	own	purblind	princes	and	dwellers	in	the	dusk	,	they	hover	over	China	,
联盟	和	我们的	自己的	盲人	王子们	和	居民	在	这	黄昏	,	他们	徘徊	超过	中国	,

他们与我们那些目光短浅的王子和暮色中的居民结盟，盘旋在中国上空。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd]['braɪbəri][tuː; tə] [dɪs'membər] [hɜːr; hər] .

waiting	for	war	and	bribery	to	dismember	her	.
等待	为了	战争	和	受贿	到	肢解	她	.

等待战争和贿赂将她肢解。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

And	you	say	your	work	is	done	.
和	你	说	你的	工作	是	完毕	.

然后你说你的工作完成了。

[ju] [taɪ] [ʃʌn] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['berid] [maɪ]['mæstər] ? [-]

Yu	Tai	Shun	,	where	have	you	buried	my	master	?	[	60	]
于	泰	回避	,	在哪里	有	你	埋葬	我的	掌握	?	[	-	]

于泰顺，你把我的师父埋在哪里了？[60]

[tʃɪŋ]

Ching
程

程

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['wɔŋ] [ˌef 'iː] .

In	the	heart	of	the	Princess	Wong	Fe	.
在	这	心	的	这	公主	黄	铁	.

在黄妃公主的心中。

[ʃʌn] (['ræliɪŋ])

Shun	(	rallying	)
回避	(	集结	)

顺（集结）

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [tuː] [stɜːrn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd]

May	we	not	be	too	stern	in	our	judgment	of	the	lords	of	steam	and
可能	我们	不是	是	也	船尾	在	我们的	判断	的	这	领主们	的	蒸汽	和

['aɪərn] ?

iron	?
铁	?

我们是否应该对蒸汽和钢铁时代的领主们做出过于严厉的评判?

[leɪ] [kʌŋ] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [næn; nɑːn] ['mɪnərəl] [bedz] [hæv; həv]

Lei	Kung	Sang	and	the	British	minister	of	the	So	-	nan	mineral	beds	have
雷	孔	桑	和	这	英国	部长	的	这	所以	-	楠	矿物	床	有

[bɪlt] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

built	houses	for	the	people	.
建造	房屋	为了	这	人们	.

雷公生和英国索南矿床大臣为当地居民建造了房屋。

[tʃɪŋ]

Ching
程

程

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər][lænd] .

And	have	taken	their	land	.
和	有	已采取	他们的	土地	.

他们夺取了他们的土地。

[men] [huː] [plʌkt] [ðer; ðər] [oʊn] [fruːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [fuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['gaːdnz] ,

Men	who	plucked	their	own	fruit	,	and	took	food	from	their	own	gardens	,
男人	WHO	拨弦	他们的	自己的	水果	,	和	采取	食物	从	他们的	自己的	花园	,

那些自己采摘果实，从自家花园里取食的男人们，

[naʊ] ['kænɑːt] [iːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][tɔːrn] [nuː] ['treʒər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd]

now	cannot	eat	until	they	have	torn	new	treasure	out	of	the	earth	for	the	kind
现在	不能	吃	直到	他们	有	撕裂	新的	宝藏	出去	的	这	地球	为了	这	种类

['brɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [leɪ] [kʌŋ] [sæŋ] .

Briton	and	the	good	Lei	Kung	Sang	.
英国人	和	这	好的	雷	孔	桑	.

现在，他们必须先从地里挖出新的宝藏，献给善良的英国人和善良的雷公生，才能吃东西。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] .
Their **days** **of** **work** **were** **always** **long** **and** **weary** **.**
他们的 天 的 工作 是 总是 长的 和 厌倦 .

他们每天的工作时间都很长，也很疲惫。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['tɔɪld] [æz; əz] [friː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
But **they** **toiled** **as** **free** **men** **in** **the** **sun** **,**
但 他们 辛勤劳作 作为 自由的 男人 在 这 太阳 ,

但他们像自由人一样在阳光下辛勤劳作。

[ænd; ənd] [æz; əz] [friː] [men] [sæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['boʊts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] .
and **as** **free** **men** **sang** **from** **the** **river** **-** **boats** **when** **the** **moon** **rose** **.**
和 作为 自由的 男人 唱 从 这 河 - 船 什么时候 这 月亮 玫瑰 .

当月亮升起时，自由的人们在河船上歌唱。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [lænd] [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,
In **America** **,** **where** **there** **is** **still** **much** **land** **and** **few** **people** **,**
在 美国 , 在哪里 那里 是 仍然 很多 土地 和 很少 人们 ,

在美国，那里仍然拥有广袤的土地和稀少的人口，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [wer] ['tʃɪldrən] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn]
there **are** **places** **where** **children** **go** **down** **into** **the** **mines** **and** **never** **see** **the** **sun**
那里 是 地方 在哪里 孩子们 去 向下 进入 这 矿井 和 绝不 看 这 太阳
[ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːl] " ['hoʊli] .
except **on** **the** **day** **they** **call** **"** **holy** **.**
除了 在 这 天 他们 称呼 " 圣 .

有些地方，孩子们下到矿井里，除了他们称之为"圣日"的那一天之外，永远见不到太阳。

" [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ,
" **How** **will** **it** **be** **with** **China's** **four** **hundred** **millions** **,**
" 如何 将要 它 是 和 中国的 四 百 百万 ,

"中国有四亿人口，情况会如何呢？"

[wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [weɪst] ['pleɪsɪz] [wer] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [fliː] [meɪ] ['gæðər] ?
when **there** **are** **not** **even** **waste** **places** **where** **those** **who** **would** **flee** **may** **gather** **?**
什么时候 那里 是 不是 甚至 浪费 地方 在哪里 那些 WHO 会 逃跑 可能 收集 ?

甚至连逃亡者可以聚集的荒地都没有?

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʌn'tɪld] ['speɪsɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [hænd] . [-
For **even** **her** **great** **untilled** **spaces** **are** **being** **covered** **by** **the** **foreign** **hand** **.** **[** **61**
为了 甚至 她 伟大的 直到 空间 是 存在 涵盖 经过 这 外国的 手 . [-
]
]
]

甚至连她广袤的未耕地也被外国势力覆盖了。[61]

-
Makuro
-

真九郎

['sleɪvəri] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [depθs] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['nevər] [nuː] .

Slavery	**will**	**be**	**born**	**again**	**with**	**depths**	**the**	**ancients**	**never**	**knew**	**.**
奴隶制	将要	是	出生	再次	和	深度	这	古代人	绝不	知道	.

奴隶制将会卷土重来，其程度将远超古人所能想象。

[ʃʌn]

Shun

回避

顺

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

But	**the**	**spirit**	**of**	**brotherhood**	**is**	**growing**	**.**
但	这	精神	的	兄弟情	是	生长	.

但兄弟情谊正在增强。

-

Makuro

-

真九郎

['paʊər] [hæz; həz][noʊ] ['brʌðərz] !

Power	**has**	**no**	**brothers**	**!**
力量	有	不	兄弟	!

权力没有兄弟!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ju] [taɪ] [ʃʌn] .

It	**was**	**you**	**who**	**taught**	**me**	**that**	**,**	**Yu**	**Tai**	**Shun**	**.**
它	曾是	你	WHO	教授	我	那	,	于	泰	回避	.

是你教我的，余泰顺。

[ʃʌn]

Shun

回避

顺

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['prɪnsəz]

Do	**you**	**forget**	**that**	**we**	**built**	**our**	**republic**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**these**	**same**	**princes**
做	你	忘记	那	我们	建造	我们的	共和国	和	这	援助	的	这些	相同的	王子们

[ʌv; əv] ['paʊər] ?

of	**power**	**?**
的	力量	?

你们难道忘了，我们正是在这些权贵的帮助下建立了我们的共和国吗?

[tʃɪŋ]

Ching

程

程

[wiː; wi] [fər'get] ['nʌθɪŋ] .

We	**forget**	**nothing**	**.**
我们	忘记	没有什么	.

我们什么都不会忘记。

[ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

They	**let**	**us**	**beat**	**down**	**the**	**throne**	**because**	**they**	**could**	**not**	**use**	**it**	**—**	**a**	**rigid**
他们	让	我们	打	向下	这	王座	因为	他们	可以	不是	使用	它	—	一个	死板的

[trə'dɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] !

tradition	**—**	**but**	**the**	**republic**	**—**	**they**	**are**	**the**	**republic**	**!**
传统	—	但	这	共和国	—	他们	是	这	共和国	!

他们让我们推翻王位，因为他们无法使用它——这是僵化的传统——但是共和国——他们就是共和国!

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [trʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Can **we** **not** **trust** **a** **little** **?**
能 我们 不是 相信 一个 小的 ?

难道我们不能稍微信任别人一点吗?

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [ni:d] , ['eɪliən][hændz][hæv; həv] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][help][ˌju: 'es] .
In **our** **greatest** **need** **,** **alien** **hands** **have** **reached** **out** **to** **help** **us** **.**
在 我们的 最 需要 , 外星人 双手 有 达到 出去 到 帮助 我们 .

在我们最需要帮助的时候，外星人伸出了援手。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [tru:] ['hɑ:rts] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] [lɔ:ds] .
And **we** **have** **true** **hearts** **among** **our** **Chinese** **lords** **.**
和 我们 有 真的 心 之中 我们的 中国人 领主们 .

我们的中国君主中也有心地善良的人。

[nɑ:t][ɔ:l][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veɪdər][tu:; tə][hɜ:rd][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ɪntu:] [sleɪv] - [ja:dz] .
Not **all** **have** **joined** **with** **the** **invader** **to** **herd** **the** **people** **into** **slave** **-** **yards** **.**
不是 全部 有 加入 和 这 侵略者 到 一群 这 人们 进入 奴隶 - 码 .

并非所有人都与侵略者勾结，将人民驱赶到奴隶场。

['peɪ] ['tʃɛn] - [pɪŋ] [ænd; ənd]['sɑ:][ji:][ɑ:r; ər][moʊst]['lɪbərəl] .
Pei **Chen** **-** **Ping** **and** **Sa** **Yi** **are** **most** **liberal** **.**
裴 陈 - 平 和 萨 易 是 最多 自由主义 .

裴振平和萨义是最自由派的。

[ju:; jʊ] , [prɪns] [tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ju:; jʊ]['gæðər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæv; həv] ['hɑ:rts] [laɪk][ðə; ði]
You **,** **Prince** **Ching** **,** **and** **those** **you** **gather** **to** **you** **,** **have** **hearts** **like** **the**
['raɪzɪŋ] [sʌn] .
rising **sun** **.**
上升 太阳 .

清王，你和你所聚集的人，都拥有像冉冉升起的太阳一样炽热的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔŋ] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]
And **the** **noble** **princes** **of** **the** **house** **of** **Wong** **—** **have** **they** **not** **given** **me**
[maɪ][braɪd] ? [-]
my **bride** **?** **[** **62** **]**
我的 新娘 ? [-]

王家的王子们——他们没有把我的新娘嫁给我吗? [62]

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[eɪ] , [wen] [jʊr; jər] [saɪz] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ðeɪ] ['ji:ldɪd]
Ay **,** **when** **your** **sighs** **had** **blown** **around** **the** **world** **for** **seven** **years** **,** **they** **yielded**
哎 , 什么时候 你的 叹息 有 吹 大约 这 世界 为了 七 年 , 他们 产生
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

唉，当你的叹息响彻世界七年后，他们终于向她屈服了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][jʊr; jər][pæθ] .
You **were** **a** **power** **to** **be** **checked** **,** **and** **they** **set** **a** **woman** **in** **your** **path** **.**
你 是 一个 力量 到 是 已检查 , 和 他们 放 一个 女士 在 你的 小路 .

你曾是不可阻挡的力量，而他们却安排了一个女人挡在你的路上。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌfuː'ʃuːn] ['kɔljəriz] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It **was** **a** **Japanese** **from** **the** **Fushun** **collieries** **,** **a** **Russian** **prince** **of** **the**
它 曾是 一个 日本人 从 这 抚顺 煤矿 , 一个 俄语 王子 的 这
['nɔːrðərn] ['reɪlweɪz] ,
Northern **railways** **,**
北方 铁路 ,

一个是来自抚顺煤矿的日本人，一个是北方铁路的俄国王子。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['baɪər] [ʌv; əv]['juːn'næn] ['kɑːpər] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] - ['bærən][ʌv; əv] ['hɔŋkɔŋ] ,
a **French** **buyer** **of** **Yunnan** **copper** **,** **a** **British** **ship** **-** **baron** **of** **Hongkong** **,**
一个 法语 买方 的 云南 铜 , 一个 英国 船 - 男爵 的 香港 ,

一位法国云南铜矿买家，一位香港的英国船运大亨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌn'wəːkt] [goʊld] [veɪnz] [ʌv; əv]['setʃ'waːn] ,
and **the** **Chinese** **owners** **of** **the** **unworked** **gold** **veins** **of** **Szechuan** **,**
和 这 中国人 所有者 的 这 未加工的 金子 静脉 的 四川 ,

以及四川未开发金矿的中国所有者，

[huː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv] ['wɔŋ] [ˌef 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [gɪv] [ju] [taɪ] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [braɪd]
who **went** **to** **the** **brothers** **of** **Wong** **Fe** **and** **said** **:** **"** **Give** **Yu** **Tai** **Shun** **his** **bride**
WHO 去 到 这 兄弟 的 黄 铁 和 说 : " 给 于 泰 回避 他的 新娘
.
:
.

他去见黄飞的兄弟们，说道："把余泰顺的新娘给他。"

" [ʃʌn]
" **Shun**
" 回避

"避

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
It **was** **you** **who** **spoke** **for** **me** **!**
它 曾是 你 WHO 辐 为了 我 !

是你替我说话的!

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] .
You **had** **no** **father** **,** **and** **in** **my** **heart** **you** **were** **my** **son** **.**
你 有 不 父亲 , 和 在 我的 心 你 是 我的 儿子 .

你没有父亲，但在我心中，你就是我的儿子。

[aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [juː; jʊ] .

I	spoke	for	you	because	I	believed	in	you	.
我	辐	为了	你	因为	我	相信	在	你	.

我为你说话，是因为我相信你。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [braɪb] [kʊd; kəd] [lʊr] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

I	did	not	think	that	any	bribe	could	lure	you	from	us	.
我	做过	不是	思考	那	任何	贿赂	可以	饵	你	从	我们	.

我没想到任何贿赂都能把你从我们身边骗走。

[jɔːrz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Yours	was	a	soul	that	we	thought	would	be	a	torch	to	every	nation	of	earth	.
此致	曾是	一个	灵魂	那	我们	想法	会	是	一个	火炬	到	每一个	国家	的	地球	.

我们曾以为你的灵魂会像火炬一样照亮世界各国。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	you	choose	to	go	out	like	a	candle	in	the	breath	of	a	woman	.
和	你	选择	到	去	出去	喜欢	一个	蜡烛	在	这	气息	的	一个	女士	.

你选择像蜡烛一样，在女人的呼吸中消逝。

([ju] [taɪ] [ʃʌn] [ɪz] [boʊd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

(	Yu	Tai	Shun	is	bowed	and	silent	.
(	于	泰	回避	是	鞠躬	和	沉默的	.

（余泰顺鞠躬，默不作声。）

- ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [sliːv] .) [-]

Makuro	touches	his	sleeve	.	)	[	63	]
-	触摸	他的	袖子	.	)	[	-	]

麻仓摸了摸袖子。）[63]

-

Makuro

-

真九郎

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['mæstər] .

Come	with	us	,	master	.
来	和	我们	,	掌握	.

跟我们来吧，主人。

[tʃɪŋ]

Ching

程

程

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪl] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] [pɪr] [fɔːr; fər] - .

In	half	an	hour	the	boat	will	stop	at	the	orchard	pier	for	Makuro	.
在	一半	一个	小时	这	船	将要	停止	在	这	果园	码头	为了	-	.

半小时后，船将停靠在真仓的果园码头。

[hiː; hi] ['stɑːrts] [fɔːr; fər] [dʒə'pæn] .

He	starts	for	Japan	.
他	开始	为了	日本	.

他代表日本队首发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

It	is	there	you	are	needed	.
它	是	那里	你	是	需要	.

那里需要你。

-
Makuro
-

真九郎

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmənz] .
I **come** **from** **our** **friends** **with** **their** **summons** **.**
我 来 从 我们的 朋友们 和 他们的 传票 .

我来自朋友们的召唤。

[dʒə'pænz]['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki][ʌv; əv]['treɪdərz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [miːnz] [noʊn] [tuː; tə] ['paʊər] — [skuːl]
Japan's **oligarchy** **of** **traders** **,** **with** **every** **means** **known** **to** **power** **—** **school**
日本的 寡头政治 的 交易员 , 和 每一个 方法 已知 到 力量 — 学校
, [rɪ'lɪdʒən] ,
, **religion** **,**
, 宗教 ,

日本的商人寡头政治，利用一切已知的权力手段——学校、宗教.....

['reɪʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [heɪt] — [ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] .
racial **pride** **and** **hate** **—** **is** **fostering** **the** **spirit** **of** **war** **.**
种族 自豪 和 恨 — 是 寄养 这 精神 的 战争 .

种族自豪感和仇恨——正在助长战争精神。

[ɔːl] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [soʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][menz] ['hɑːrts]
All **the** **seeds** **of** **the** **jungle** **are** **being** **deliberately** **sown** **once** **more** **in** **men's** **hearts**
全部 这 种子 的 这 丛林 是 存在 故意地 播种 一次 更多的 在 男士 心
.
:
.

丛林法则的种子正被人为地再次播撒在人们的心中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [dʒə'pæn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəli] ['broʊkən]
They **are** **preparing** **Japan** **to** **hold** **the** **largest** **share** **of** **an** **industrially** **broken**
他们 是 准备 日本 到 抓住 这 最大 分享 的 一个 工业上 破碎的
['tʃaɪnə][ænd; ənd][weld][hɜːr; hər] ['mɪljənz] ['ɪntuː][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [heɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [west] .
China **and** **weld** **her** **millions** **into** **one** **instrument** **of** **hate** **against** **the** **West** **.**
中国 和 焊接 她 百万 进入 一 乐器 的 恨 反对 这 西方 .

他们正准备让日本掌控工业崩溃的中国的最大份额，并将中国数百万人口熔化成一个仇恨西方的工具。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ə; eɪ] - [driːm] !
A **pigmy's** **dream** **!**
一个 - 梦 !

侏儒的梦想!

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [truː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['dʒaiənts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sliːp] .
A **dream** **that** **will** **come** **true** **if** **our** **giants** **continue** **to** **sleep** **.**
一个 梦 那 将要 来 真的 如果 我们的 巨人 继续 到 睡觉 .

如果我们的巨人继续沉睡，这个梦想终将实现。

-
Makuro
-

真九郎

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ə'merɪkə] [ðæt][dʒə'pæn][hoʊldz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [tɪl] [ðer; ðər]

It	is	the	menace	of	America	that	Japan	holds	before	her	people	till	their
它	是	这	威胁	的	美国	那	日本	持有	前	她	人们	直到	他们的

['hɑːrts] [roʊl][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

hearts	roll	with	fear	,
心	卷	和	害怕	,

日本一直用美国的威胁来恐吓其人民，令他们心惊胆战。

[ðer; ðər] [breɪnz] [groʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

their	brains	grow	sick	with	rage	.
他们的	大脑	生长	生病的	和	愤怒	.

他们的大脑因愤怒而变得扭曲。

[ə'merɪkə] , [huː] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪk'skluːʒn] — [huː] [hæz; həz] [snætʃt] [-]

America	,	who	has	insulted	us	with	exclusion	—	who	has	snatched	[	64	]
美国	,	WHO	有	受辱	我们	和	排除	—	WHO	有	抢夺	[	-	]

美国，这个以排斥来侮辱我们的国家——这个夺走[64]

[æn; ən]['aɪlənd] [tʃeɪn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [stɑːrvd] ,

an	island	chain	from	our	Eastern	waters	,	and	shot	,	starved	,
一个	岛	链	从	我们的	东	水	,	和	射击	,	饥饿	,

来自我们东部水域的一系列岛屿，以及被枪杀、饿死的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金箔飘动及其他剧作(The Flutter of the Goldleaf, and Other Plays)
第4/6页

[ɪm'prɪznd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .

imprisoned	**thousands**	**ignorant**	**enough**	**and**	**brave**	**enough**	**to**	**resist**	**her**	**.**
被监禁	数千	无知	足够的	和	勇敢的	足够的	到	抵抗	她	.

成千上万无知且勇敢的人被囚禁起来，他们胆敢反抗她。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkə] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

That	**is**	**the**	**America**	**my**	**people**	**are**	**taught**	**to**	**believe**	**in**	**.**
那	是	这	美国	我的	人们	是	教授	到	相信	在	.

这就是我的人民从小被教导要相信的美国。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'merɪkə] ,

But	**you**	**know**	**a**	**different**	**America**	**,**
但	你	知道	一个	不同的	美国	,

但你知道，那是一个不一样的美国。

[wer] ['piːp(ə)l] [lʌv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [heɪt] [wɔːr] — [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]

where	**people**	**love**	**honor**	**and**	**hate**	**war**	**—**	**whose**	**religion**	**is**	**love**	**thy**	**neighbor**	**as**
在哪里	人们	爱	荣誉	和	恨	战争	—	谁	宗教	是	爱	你的	邻居	作为

[ðaɪ'self] .

thyself	**.**
你自己	.

那里的人们热爱荣誉，憎恨战争——他们的宗教是爱人如己。

[kʌm] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'merɪkə] !

Come	**,**	**teach**	**them**	**of**	**that**	**America**	**!**
来	,	教	他们	的	那	美国	!

来吧，让他们见识一下那样的美国!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] .

You	**are**	**known**	**in**	**a**	**million**	**homes**	**of**	**Japan**	**.**
你	是	已知	在	一个	百万	房屋	的	日本	.

你在日本家喻户晓。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] ['lɪs(ə)n] .

You	**have**	**taught**	**us**	**to**	**love**	**you**	**,**	**and**	**where**	**we**	**love**	**,**	**we**	**listen**	**.**
你	有	教授	我们	到	爱	你	,	和	在哪里	我们	爱	,	我们	听	.

你教会了我们爱你，而当我们爱的时候，我们就会倾听。

[ʃʌn] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt])

Shun	**(**	**with**	**great**	**effort**	**)**
回避	(	和	伟大的	努力	)

顺（费了很大力气）

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .

I	**cannot**	**go**	**.**
我	不能	去	.

我不能去。

[ɪf] [aɪ] [pɑːrt] [frʌm; frəm] ['wɔŋ] [ˌef 'iː] [ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [liːv] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] [floʊ] [bæk] [tuː; tə]

If	**I**	**part**	**from**	**Wong**	**Fe**	**the**	**blood**	**will**	**leave**	**my**	**veins**	**and**	**flow**	**back**	**to**
如果	我	部分	从	黄	铁	这	血	将要	离开	我的	静脉	和	流动	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

如果我和黄菲分开，我的血就会流回她的体内。

-
Makuro
-

真九郎

[ðen] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Then **take** **her** **with** **you** **.**
然后 拿 她 和 你 .

那就带她一起走吧。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [miːnz] .
You **know** **what** **this** **journey** **means** **.**
你 知道 什么 这 旅行 方法 .

你知道这段旅程的意义所在。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [friː] .
Yes **,** **you** **must** **go** **free** **.**
是的 , 你 必须 去 自由的 .

是的，你必须获得自由。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
With **such** **a** **weight** **you** **would** **be** **useless** **.**
和 这样的 一个 重量 你 会 是 无用 .

你这么重，简直毫无用处。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['wɔŋ] [ˌef 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .
I **will** **take** **Wong** **Fe** **to** **her** **brothers** **.**
我 将要 拿 黄 铁 到 她 兄弟 .

我会把黄菲带去见她的哥哥们。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɜːr; hər] [fər'evər] !
I **shall** **hold** **her** **forever** **!**
我 将 抓住 她 永远 !

我将永远拥有她!

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɔɪ][kæn; kən][læst][soʊ] [lɔːŋ] ?
You **think** **joy** **can** **last** **so** **long** **?**
你 思考 喜悦 能 最后的 所以 长的 ?

你认为快乐能持续那么久吗?

([tuː; tə] - , ['ʃrʌgɪŋ] .)
(**To** **Makuro** **,** **shrugging** **.** **)**
(到 - , 耸肩 .)

（对真九郎耸耸肩。）

[ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] ！ [-]
A **boy** **yet** **!** **[** **65** **]**
一个 男生 然而 ！ [-]

还是个男孩！[65]

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ɪn][dʒə'pæn][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [jʌŋ] ['skɑːlər] , - .
In **Japan** **you** **have** **my** **young** **scholar** **,** **Onoto** **.**
在 日本 你 有 我的 年轻的 学者 , - .

在日本，我有一位年轻的学者，小野人。

[ɔːl] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
All **my** **knowledge** **I** **have** **given** **him** **.**
全部 我的 知识 我 有 给定 他 .

我把我所知道的一切都传授给了他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hoʊld][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
In **his** **heart** **is** **my** **purpose** **,** **his** **eyes** **hold** **my** **vision** **.**
在 他的 心 是 我的 目的 , 他的 眼睛 抓住 我的 想象 .

我的使命在他的心中，我的愿景在他的眼中。

-
Makuro
-

真九郎

- !
Onoto **!**
- !

小野！

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['jʌŋgər] , [hɪz; ɪz] [fleɪm] [wɪl] [liːp] ['haɪər] .
His **years** **are** **younger** **,** **his** **flame** **will** **leap** **higher** **.**
他的 年 是 年轻 , 他的 火焰 将要 飞跃 更高 .

他年纪轻轻，他的光芒必将更加耀眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn] [huː] [feilz] [juː; jʊ] .
I **am** **only** **one** **who** **fails** **you** **.**
我 是 仅有的 一 WHO 失败 你 .

只有我一个人会让你失望。

[ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] .
In **every** **nation** **our** **numbers** **are** **growing** **.**
在 每一个 国家 我们的 数字 是 生长 .

在每个国家，我们的人数都在增长。

[duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .
Do **not** **fear** **for** **humanity** **.**
做 不是 害怕 为了 人类 .

不要为人类感到恐惧。

['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['evriwer] .
Our **brothers** **are** **everywhere** **.**
我们的 兄弟 是 到处 .

我们的兄弟遍布世界各地。

-
Makuro
-

真九郎

[juː; jʊ] [seɪ] - ?
You **say** **Onoto** **?**
你 说 - ?

你说的是小野户吗?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrd] — [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz]
He **has** **the** **gift** **of** **the** **shining** **word** **—** **the** **word** **that** **draws** **the** **heart** **as**
他 有 这 礼物 的 这 灼灼 单词 — 这 单词 那 平局 这 心 作为
[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [æt; ət] [siː] [drɔːz] [ðə; ði] [aɪ] .
a **full** **moon** **at** **sea** **draws** **the** **eye** **.**
一个 满的 月亮 在 海 平局 这 眼睛 .

他拥有妙语连珠的天赋——他的话语如同海上的满月般吸引着人们的目光，深深地打动着人们的心。

[aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [rɑːb] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
I **can** **turn** **my** **back** **on** **the** **world** **and** **rob** **it** **of** **nothing** **,**
我 能 转动 我的 后退 在 这 世界 和 抢 它 的 没有什么 ,

我可以背弃这个世界，却什么也不给它带来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - .
for **I** **have** **given** **it** **Onoto** **.**
为了 我 有 给定 它 - .

因为我已经把它给了奥诺托。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [tʃɜːrp] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [liːf] ,
How **long** **have** **you** **been** **chirping** **here** **like** **a** **cricket** **under** **a** **leaf** **,**
如何 长的 有 你 到过 啁啾声 这里 喜欢 一个 蟋蟀 在下面 一个 叶子 ,

你像树叶下的蟋蟀一样在这里鸣叫多久了?

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ?
with **no** **news** **from** **the** **roadside** **?**
和 不 消息 从 这 路边 ?

路边没有任何消息吗?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] ['wɔŋ] [ˌef 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ]
It **is** **three** **weeks** **to** **-** **day** **since** **I** **brought** **Wong** **Fe** **to** **the** **door** **of** **my**
它 是 三 周 到 - 天 自从 我 带来 黄 铁 到 这 门 的 我的
['fɑːðəz] .
fathers **.**
父亲们 .

距离我把黄飞带到我父亲家门口已经整整三周了。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[θriː] [wiːks] !
Three **weeks** **!**
三 周 !

三周!

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɔɪ] - [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] . [-]
On **the** **very** **day** **of** **your** **joy** **Onoto** **was** **thrown** **into** **prison** **.** **[** **66** **]**
在 这 非常 天 的 你的 喜悦 - 曾是 抛掷 进入 监狱 . [-]

就在你欢庆的那天，小野藤被投入了监狱。[66]

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] !
They **would** **not** **dare** **!**
他们 会 不是 敢 !

他们不敢!

-
Makuro
-

真九郎

[ðeɪ] [dɪd] [der] .
They **did** **dare** **.**
他们 做过 敢 .

他们确实敢这么做。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ɪn] ['prɪzn] — - !
In **prison** **—** **Onoto** **!**
在 监狱 — - !

在监狱里——小野!

-
Makuro
-

真九郎

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] .
No **,** **he** **is** **not** **now** **in** **prison** **.**
不 , 他 是 不是 现在 在 监狱 .

不，他现在不在监狱里。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[friː] ?
Free **?**
自由的 ?

自由的?

-

Makuro

-

真九郎

[ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊɝz] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

The	**enmity**	**of**	**the**	**powers**	**was**	**bitter**	**.**
这	敌意	的	这	权力	曾是	苦的	.

列强之间的仇恨十分强烈。

['evriwer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [piːs] .

Everywhere	**he**	**was**	**sowing**	**the**	**seed**	**of**	**peace**	**.**
到处	他	曾是	播种	这	种子	的	和平	.

他到处播撒和平的种子。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

In	**many**	**a**	**house**	**the**	**ancestral**	**sword**	**was**	**broken**	**at**	**his**	**bidding**	**.**
在	许多	一个	房子	这	祖先的	剑	曾是	破碎的	在	他的	投标	.

在他的命令下，许多家族的祖传宝剑都被折断了。

[ʃʌn]

Shun

回避

顺

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [friː] ?

But	**he**	**is**	**free**	**?**
但	他	是	自由的	?

但他自由了?

-

Makuro

-

真九郎

['jestərdeɪ] ([glɑːnsiz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz]) , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

Yesterday	**(**	**glances**	**out**	**at**	**the**	**stars**	**)**	**,**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**he**	**was**	**shot**	**.**
昨天	(	眼神	出去	在	这	明星	)	,	在	这	小时	,	他	曾是	射击	.

昨天（望向星空），就在这个时间，他被枪杀了。

[ʃʌn] (['sloʊli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ])

Shun	**(**	**slowly**	**comprehending**	**)**
回避	(	缓慢地	理解	)

顺（慢慢理解）

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ded] .

Then	**I**	**have**	**been**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**dead**	**.**
然后	我	有	到过	二十	-	四	小时	死的	.

然后，我已经死了二十四小时了。

([hiː; hi] [steps] [ʌn'sɜːrtnli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

(	**He**	**steps**	**uncertainly**	**out**	**to**	**the**	**little**	**porch**	**.**
(	他	步骤	不确定性	出去	到	这	小的	门廊	.

他犹豫地走到小门廊上。

[ðeɪ] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] .

They	**gaze**	**at**	**the**	**floor**	**,**	**respecting**	**his**	**grief**	**.**
他们	目光	在	这	地面	,	尊重	他的	悲伤	.

他们低头看着地板，以示对他的哀悼。

['wɔŋ] [ˌef 'iː] [meɪks] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Wong	**Fe**	**makes**	**a**	**motion**	**to**	**follow**	**him**	**.**
黄	铁	制作	一个	运动	到	跟随	他	.

黄飞示意要跟着他。

[tʃɪŋ] ['stɑ:ps][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃriŋks] [bæk] .
Ching stops her with a gesture , and she shrinks back .
程 停止 她 和 一个 手势 , 和 她 收缩 后退 .

青用手势制止了她，她畏缩地后退了一步。

[ju] [taɪ] [ʃʌn] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərz] .) [-]
Yu Tai Shun re - enters .) [67]
于 泰 回避 关于 - 进入 .) [-]

余泰顺再次登场。）[67]

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[jʊr; jər]['mɜ:rsi] , [frendz] .
Your mercy , friends .
你的 怜悯 , 朋友们 .

朋友们，请你们仁慈。

([krɔsiz] [left] , [tu:; tə]['eksɪt] .)
(Crosses left , to exit .)
(十字架 左边 , 到 出口 .)

（向左横穿马路，即可离开。）

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [naʊ] ?
You will go with us now ?
你 将要 去 和 我们 现在 ?

你现在愿意和我们一起走吗?

[ʃʌn] ([tɜ:rnz][ænd; ənd] [hɜ:rl] [ðə; ði][wɜ:rd])
Shun (turns and hurls the word)
回避 (转弯 和 投掷 这 单词)

顺（转身抛出这句话）

[noʊ] !
No !
不 !

不!

([æn; ən]['ɪnstənt] [ʌv; əv]['saɪləns] ['fɑ:loʊz] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [ðen] ['wɔŋ] [ˌef 'i:] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] .)
(An instant of silence follows his exit , then Wong Fe comes forward .)
(一个 立即的 的 沉默 跟随 他的 出口 , 然后 黄 铁 来 向前 .)

（他离开后，现场短暂沉默，然后黄飞上前去。）

['wɔŋ] [ˌef 'i:]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[pi:s] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , ['ɑ:nərəb(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] [ju] [taɪ] [ʃʌn] !
Peace to your hearts , honorable friends of Yu Tai Shun !
和平 到 你的 心 , 光荣的 朋友们 的 于 泰 回避 !

愿余泰顺的各位尊贵的朋友们，内心平安!

[hi:; hi] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
He will depart with you .
他 将要 离开 和 你 .

他会和你一起离开。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .
We **must** **wait** **.**
我们 必须 等待 .

我们只能等待。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] ['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] .
Invisible **chains** **cannot** **be** **broken** **.**
无形的 链条 不能 是 破碎的 .

无形的锁链无法挣脱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪsju'naɪt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
But **they** **will** **disunite** **of** **themselves** **.**
但 他们 将要 分裂 的 他们自己 .

但他们终将分崩离析。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
Then **he** **will** **come** **.**
然后 他 将要 来 .

然后他会来的。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I **will** **send** **him** **with** **you** **to** **-** **night** **.**
我 将要 发送 他 和 你 到 - 夜晚 .

今晚我会派他跟你一起去。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] ?
You **send** **him** **?**
你 发送 他 ?

你派他去?

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [kæn; kən] [ber] [noʊ][fruːt] ?
Do **you** **think** **I** **will** **divide** **his** **life** **so** **that** **the** **two** **halves** **can** **bear** **no** **fruit** **?**
做 你 思考 我 将要 划分 他的 生活 所以 那 这 二 一半 能 熊 不 水果 ?

你以为我会把他的生命一分为二，使两半都结不出果实吗?

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['ruːɪn] ?
That **I** **will** **wait** **until** **he** **hates** **me** **for** **that** **ruin** **?**
那 我 将要 等待 直到 他 讨厌 我 为了 那 废墟 ?

难道我要等到他因为那场灾难而恨我为止吗?

[tʃɪŋ] ([wɪð; wɪθ] ['læftər])
Ching (with laughter)
程 (和 笑声)

清（笑着）

[heɪts] [juː; jʊ] , [oʊ] ['prɪnses] ! [-]
Hates you , oh princess ! [68]
讨厌 你 , 哦 公主 ! [-]

恨你，哦，公主！[68]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[weɪt] [tɪl] [aɪ][mʌst; məst] [gliːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [spent] ['pæʃ(ə)n] ?
Wait till I must glean in his heart behind a spent passion ?
等待 直到 我 必须 收集 在 他的 心 在后面 一个 花费 热情 ?

等到我必须在他消逝的激情背后，探寻他内心深处的真相时，我才会明白?

— [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn] - [kɑːrt] ?
— like a poor widow in the track of a grain - cart ?
— 喜欢 一个 贫穷的 寡妇 在 这 追踪 的 一个 粮食 - 大车 ?

就像被运粮车碾过的可怜寡妇一样?

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ðə; ði]['kɔːrəl][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] [wɪl] [dɪ'fiːt] [ðer; ðər] [kə'mænd] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] .
The coral of your lips will defeat their command , Wong Fe .
这 珊瑚 的 你的 嘴唇 将要 击败 他们的 命令 , 黄 铁 .

黄飞，你嘴唇的珊瑚将战胜他们的命令。

[nɪr] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][draɪ]['fægət] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] .
Near you he is a dry fagot seized by a flame .
靠近 你 他 是 一个 干燥 柴草 查获 经过 一个 火焰 .

在你身边，他就像一根被火焰吞噬的干柴。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong Fe
黄 铁

黄飞

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] !
I tell you he will go !
我 告诉 你 他 将要 去 !

我告诉你他一定会去的!

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
Wait in the orchard until you hear the first whistle of the boat .
等待 在 这 果园 直到 你 听到 这 第一的 哨 的 这 船 .

在果园里等到听到船的第一声汽笛声。

[ðen] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Then come for him .
然后 来 为了 他 .

那就来抓他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .
He will be ready .
他 将要 是 准备好 .

他会做好准备的。

[goʊ] , ['ɑːnərəb(ə)l] [frendz] !
Go , **honorable** **friends** **!**
去 , 光荣的 朋友们 !

去吧，尊敬的朋友们!

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
He **is** **returning** **.**
他 是 返回 .

他要回来了。

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
It **is** **useless** **.**
它 是 无用 .

没用。

[jʊr; jər][wɜːrdz] [meɪ] [baɪt] [laɪk] ['wɪntər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
Your **words** **may** **bite** **like** **winter** **,** **but** **his** **eyes** **will** **see** **only** **the** **Spring** **morning** **.**
你的 字 可能 咬 喜欢 冬天 , 但 他的 眼睛 将要 看 仅有的 这 春天 早晨 .

你的话语或许像寒冬般刺骨，但他的眼中只会充满春天的气息。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[goʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [goʊ] !
Go **,** **I** **beg** **you** **,** **go** **!**
去 , 我 求 你 , 去 !

走吧，求你了，走吧!

([ðeɪ] [pæs] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [pɔːrtʃ] .
(**They** **pass** **out** **down** **the** **steps** **of** **porch** **.**
(他们 经过 出去 向下 这 步骤 的 门廊 .

(他们晕倒在门廊的台阶上。)

['wɔŋ] [ˌef 'iː] ['hɜːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , ['əupənz][ə; eɪ] ['lækərd] [bɑːks][ænd; ənd] [teɪks]
Wong **Fe** **hurries** **to** **a** **small** **table** **,** **opens** **a** **lacquered** **box** **and** **takes**
黄 铁 匆忙 到 一个 小的 桌子 , 打开 一个 漆面 盒子 和 需要
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɪ'letoʊ] ,
from **it** **a** **stiletto** **,**
从 它 一个 短剑 ,

黄飞匆匆走到一张小桌子旁，打开一个漆盒，从中取出一把匕首。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['haɪdz][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːv] .
which **she** **hides** **in** **the** **folds** **of** **her** **sleeve** **.**
哪个 她 隐藏 在 这 折叠 的 她 袖子 .

她把它藏在袖子里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [juː] [taɪ] [ʃʌn] ['entərz] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] .)
She **is** **dancing** **as** **Yu** **Tai** **Shun** **enters** **,** **and** **sings** **as** **she** **dances** **.** **)**
她 是 跳舞 作为 于 泰 回避 进入 , 和 唱歌 作为 她 舞蹈 .)

余泰顺入场时，她一边跳舞一边唱歌。)

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['əudəz][ʌv; əv] [sprɪŋ]
The **thousand** **odors** **of** **Spring**
这 千 气味 的 春天

春天的千种气味

[ɑːr; ər][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] . [-]
Are the thousand arms of love . [69]
是 这 千 武器 的 爱 . [-]

是爱的千臂。[69]

[ðeɪ] [faɪnd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] ,
They find thee in the valleys ,
他们 寻找 你 在 这 山谷 ,

他们在山谷中找到了你，

[ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðiː] ;
On the crest of the hills they reach thee ;
在 这 波峰 的 这 丘陵 他们 抵达 你 ;

在山顶上，他们与你相遇；

[tɪl] [sprɪŋ] [ber] [noʊ] ['freɪgrəns]
Till Spring bear no fragrance
直到 春天 熊 不 香味

直到春天才散发出香味

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,
Thou canst not escape them ,
你 罐 不是 逃脱 他们 ,

你逃不出他们的手掌心，

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] !
The thousand arms of love !
这 千 武器 的 爱 !

千臂相拥，爱意满满！

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [puːl] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
The orchard pool is a pillow ,
这 果园 水池 是 一个 枕头 ,

果园里的水池像个枕头，

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][twɪn]['loʊtəs] ,
A pillow for the twin lotus ,
一个 枕头 为了 这 双 莲花 ,

双莲花枕头

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [giːs]
And the wings of the flying geese
和 这 翅膀 的 这 飞行 鹅

还有飞鹅的翅膀

[ɑːr; ər][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
Are warm in the air of heaven ;
是 温暖的 在 这 空气 的 天堂 ;

在天堂的空气中感到温暖；

[ðeɪ] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [leɪk] - [sedʒ] ,
They drop to the shadowy lake - sedge ,
他们 降低 到 这 阴暗的 湖 - 荪 ,

它们落到阴暗的湖莎草丛中，

[fɔːr; fər] [swiːt] [lʊks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
For sweet looks the earth from the roads of the sky ,
为了 甜的 看起来 这 地球 从 这 道路 的 这 天空 ,

为了从天空之路眺望大地，

[ænd; ənd][ɪn]['hev(ə)n][ɑːr; ər][noʊ][kuːl] ['graːsiz] .
And in heaven are no cool grasses .
和 在 天堂 是 不 凉爽的 草 .

天堂里没有凉爽的草。

['evər] ['lɪsnɪŋ]
Ever **listening**
曾经 聆听

一直都在听

[ɑːr; ər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] - ,
Are **the** **leaves** **of** **the** **slim** **dryanda** **,**
是 这 树叶 的 这 苗条的 - ,

是纤细的德兰达树的叶子吗?

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [wɪnd] .
Whose **heart** **is** **the** **harp** **of** **the** **Spring** **-** **wind** **.**
谁 心 是 这 竖琴 的 这 春天 - 风 .

谁的心是春风的竖琴?

[ə; eɪ] - - [triː] [ɪz][maɪ]['lʌvər] ,
A **dryanda** **-** **tree** **is** **my** **lover** **,**
一个 - - 树 是 我的 情人 ,

一棵德兰达树是我的爱人,

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːvz] [ðæt]['lɪs(ə)n] .
And **my** **thoughts** **are** **the** **leaves** **that** **listen** **.**
和 我的 想法 是 这 树叶 那 听 .

我的思绪就像会倾听的树叶。

['ɔːtəm] , ['ɔːtəm] , [tʌtʃ] [nɑːt][maɪ] [liːf] - [θɔːts] !
Autumn **,** **Autumn** **,** **touch** **not** **my** **leaf** **-** **thoughts** **!**
秋天 , 秋天 , 触碰 不是 我的 叶子 - 想法 !

秋天啊,秋天啊,请不要触碰我关于落叶的思绪!

[kæst][ðem; ðəm][nɑːt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [puːl] [ɪz] [greɪ] ,
Cast **them** **not** **down** **when** **the** **pool** **is** **grey** **,**
投掷 他们 不是 向下 什么时候 这 水池 是 灰色的 ,

即使池水浑浊,也不要将它们弃置一旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːl] [noʊ] [mɔːr] [seɪl] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
And **the** **teal** **no** **more** **sail** **two** **and** **two**
和 这 蓝绿色 不 更多的 帆 二 和 二

而那艘蓝绿色的船不再扬帆二和二

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brests] [ə'bʌv] [wʌn] ['ʃædoʊ] .
With **their** **breasts** **above** **one** **shadow** **.**
和 他们的 乳房 多于 一 阴影 .

她们的胸部上方笼罩着一片阴影。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] !
Come **to** **me** **,** **Wong** **Fe** **!**
来 到 我 , 黄 铁 !

到我这里来,黄飞!

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bloʊn] [θruː] [maɪ] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ][roʊz]['pet(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [-]
I **feel** **that** **you** **have** **blown** **through** **my** **door** **like** **a** **rose** **petal** **,** **and** **will** **[** **70** **]**
我 感觉 那 你 有 吹 通过 我的 门 喜欢 一个 玫瑰 花瓣 , 和 将要 [-]

我觉得你像玫瑰花瓣一样吹进了我的门,并且会[70]

[drɪft] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [tuː; tə] [kɪs] .
drift **away** **again** **,** **leaving** **me** **not** **a** **footprint** **to** **kiss** **.**
漂移 离开 再次 , 离开 我 不是 一个 脚印 到 吻 .

再次远去,不留一丝痕迹让我亲吻。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

['niːðər] [ɪn][laɪf][nɔːr][ɪn] [deθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
Neither **in** **life** **nor** **in** **death** **shall** **I** **leave** **you** **,** **my** **lord** **.**
两者都不 在 生活 也不 在 死亡 将 我 离开 你 , 我的 主 .

生死我都不会离开您，我的主。

[ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['greɪsɪz] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ][fɔːl][tuː; tə] [ɜːrθ] [laɪk]
Though **I** **seem** **to** **die** **,** **and** **these** **graces** **that** **please** **you** **fall** **to** **earth** **like**
尽管 我 似乎 到 死 , 和 这些 恩典 那 请 你 落下 到 地球 喜欢
['wɪloʊ] - ['blɔsəmz] ,
willow **-** **blossoms** **,**
柳 - 花朵 ,

即便我看似死去，那些令你愉悦的恩惠如同柳花般凋零，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [wɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
it **is** **not** **I** **that** **will** **lie** **on** **the** **sand** **.**
它 是 不是 我 那 将要 说谎 在 这 沙 .

躺在沙滩上的不是我。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] ?
Why **do** **you** **speak** **of** **death** **,** **Wong** **Fe** **?**
为什么 做 你 说话 的 死亡 , 黄 铁 ?

黄飞，你为何谈论死亡?

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
Because **I** **am** **so** **happy** **.**
因为 我 是 所以 快乐的 .

因为我太高兴了。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['fɛrɚ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]
The **sages** **say** **that** **we** **can** **have** **no** **fairer** **fortune** **than** **to** **die** **in** **our**
这 智者 说 那 我们 能 有 不 更公平 财富 比 到 死 在 我们的
['hæpiːəst] ['moʊmənt] .
happiest **moment** **.**
最快乐 片刻 .

圣贤说，我们所能拥有的最美好的命运莫过于在最幸福的时刻死去。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] .
Do **not** **speak** **of** **death** **.**
做 不是 说话 的 死亡 .

不要谈论死亡。

[ðə; ði][wɜːrd] ['blistəz] [ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [jʊr; jər][lɪps][biː; bi][æz; əz] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv][dʒuːn][reɪn] .

The	word	blisters	the	air	,	though	your	lips	be	as	two	drops	of	June	rain	.
这	单词	水泡	这	空气	,	尽管	你的	嘴唇	是	作为	二	滴	的	六月	雨	.

这句话灼烧着空气，尽管你的嘴唇像六月雨滴般轻柔。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][daɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɛrɪst] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !

But	how	sweet	to	die	when	I	am	fairest	in	your	eyes	!
但	如何	甜的	到	死	什么时候	我	是	最公平	在	你的	眼睛	!

但是，如果我死的时候你眼中我是最美的，那该是多么甜蜜啊!

['evri] [jɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Every	year	,	at	this	time	,
每一个	年	,	在	这	时间	,

每年这个时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [piːtʃ] - ['flaʊər] [leɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːk]

you	would	walk	down	the	peach	-	flower	lanes	and	recall	the	glow	of	my	cheek
你	会	走	向下	这	桃	-	花	车道	和	记起	这	辉光	的	我的	脸颊

.

:

.

你会漫步在桃花盛开的小路上，回忆起我脸颊上的红晕。

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [let][ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['feɪdɪd][waɪf][ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !

Oh	,	Heaven	,	let	me	not	be	a	faded	wife	in	the	blooming	time	of	the	year	!
哦	,	天堂	,	让	我	不是	是	一个	褪色	妻子	在	这	盛开	时间	的	这	年	!

哦，老天爷，请不要让我在一年中最美好的时光里变成一个容颜凋零的妻子!

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[ðaɪ] [soʊl] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] , [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] .

Thy	soul	,	Wong	Fe	,	is	the	flower	of	my	worship	.
你的	灵魂	,	黄	铁	,	是	这	花	的	我的	崇拜	.

黄飞，你的灵魂是我崇拜的花朵。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][soʊl] ['hoʊlli] [tuː; tə][juː; jʊ] . [-]

And	death	would	give	my	soul	wholly	to	you	.	[	71	]
和	死亡	会	给	我的	灵魂	完全	到	你	.	[	-	]

死亡会将我的灵魂完全献给你。[71]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .

I	should	be	near	you	always	.
我	应该	是	靠近	你	总是	.

我应该一直待在你身边。

[ðen] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pi:ks] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]

Then	morning	would	not	call	you	to	the	peaks	,	leaving	me	behind	in	the	tear
然后	早晨	会	不是	称呼	你	到	这	高峰	,	离开	我	在后面	在	这	撕

- [du:] .

-	dew	.
-	露	.

那时，清晨就不会召唤你攀登高峰，而是把我留在泪露之中。

[ʃʌn]

Shun

回避

顺

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] .

To	-	morrow	we	shall	go	together	.
到	-	明天	我们	将	去	一起	.

明天我们一起去。

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪn][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] ,

Your	shadow	will	be	with	mine	on	the	rocks	,
你的	阴影	将要	是	和	矿	在	这	岩石	,

你的影子会和我的影子一起落在岩石上。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði] ['væli] .

and	under	the	fir	-	trees	we	shall	forget	the	valley	.
和	在下面	这	冷杉	-	树木	我们	将	忘记	这	谷	.

在杉树下，我们将忘记山谷。

['wɔŋ] [ˌef 'i:]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ?

And	the	world	?
和	这	世界	?

世界呢?

[oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['distənsiz] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv][s'jæŋ, 'ʃæŋ] ,

Oh	,	my	lord	,	there	are	distances	farther	than	the	peaks	of	Siang	,
哦	,	我的	主	,	那里	是	距离	更远	比	这	高峰	的	祥	,

我的天哪，还有比锡昂山峰更遥远的距离呢!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	they	will	call	you	from	me	.
和	他们	将要	称呼	你	从	我	.

他们会通过我联系你。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l][lændz] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][wʌn] .

It	cannot	be	that	you	who	have	known	all	lands	will	be	content	with	one	.
它	不能	是	那	你	WHO	有	已知	全部	土地	将要	是	内容	和	一	.

你们既然已经游历过所有土地，怎会满足于只拥有一处呢?

[aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði][streɪndʒ]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] , [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]

I	would	see	the	strange	people	you	have	made	your	brothers	,	would	listen	to
我	会	看	这	奇怪的	人们	你	有	制成	你的	兄弟	,	会	听	到

[ðer; ðər] [dri:mz] ,

their	dreams	,
他们的	梦境	,

我会看到你视为兄弟的那些怪人，我会倾听他们的梦想，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	read	the	future	with	their	hearts	.
和	读	这	未来	和	他们的	心	.

他们用心去解读未来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['deindʒəz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ]['bɑːdi] [ʃer] — [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðæt] — [bʌt; bət]

There	are	dangers	you	would	not	let	my	body	share	—	I	do	not	ask	that	—	but
那里	是	危险	你	会	不是	让	我的	身体	分享	—	我	做	不是	问	那	—	但

[maɪ][soʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

有些危险你不会让我的身体承受——我并非要求如此——但我的灵魂，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] .

you	could	forbid	it	nothing	.
你	可以	禁止	它	没有什么	.

你什么都不能禁止。

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

What	have	you	heard	?
什么	有	你	听到	?

你都听说了些什么?

[wʌt] [hæz; həz] - [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	Makuro	said	to	you	?
什么	有	-	说	到	你	?

真仓跟你说了什么?

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

What	should	he	say	but	that	the	cakes	were	good	,
什么	应该	他	说	但	那	这	蛋糕	是	好的	,

他还能说什么呢？只能说蛋糕很好吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [hæd; həd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['huː'nɑːn] ?

and	the	tea	had	the	flavor	of	the	fields	of	Hunan	?
和	这	茶	有	这	味道	的	这	字段	的	湖南	?

这茶有湖南田野的味道吗?

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

We	must	join	our	friends	.
我们	必须	加入	我们的	朋友们	.

我们必须和朋友们在一起。

[wer] [duː] [ðeɪ] [weɪt] ? [-]

Where	do	they	wait	?	[	72	]
在哪里	做	他们	等待	?	[	-	]

他们会在哪里等待? [72]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
They **listen** **for** **the** **boat** **that** **will** **stop** **at** **the** **foot** **of** **the** **orchard** **.**
他们 听 为了 这 船 那 将要 停止 在 这 脚 的 这 果园 .

他们侧耳倾听，等待着停靠在果园脚下的船只。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ?
Why **do** **they** **go** **?**
为什么 做 他们 去 ?

他们为什么要走?

[oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [briːf] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
Old **friends** **should** **not** **be** **so** **brief** **in** **greeting** **.**
老的 朋友们 应该 不是 是 所以 简短的 在 问候 .

老朋友之间的问候不应该如此简短。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [steɪ] [wʌn] [naɪt] ?
Could **they** **not** **stay** **one** **night** **?**
可以 他们 不是 停留 一 夜晚 ?

他们难道不能留宿一晚吗?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[noʊ] — [noʊ] . ([sɪts] [daʊn] .)
No **—** **no** **.** **(** **Sits** **down** **.** **)**
不 — 不 . (坐 向下 .)

不，不。(坐下)

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] .
They **must** **go** **.**
他们 必须 去 .

他们必须离开。

['wɔŋ] [ˌef 'iː] (['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər])
Wong **Fe** **(** **laying** **her** **hand** **on** **his** **shoulder** **)**
黄 铁 (躺下 她 手 在 他的 肩膀)

黄菲（将手搭在他的肩上）

[wʌt] [vɔɪs] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][wɪlt][nɑːt] ['ænsər] ?
What **voice** **dost** **thou** **hear** **,** **and** **wilt** **not** **answer** **?**
什么 嗓音 朋友 你 听到 , 和 枯萎 不是 回答 ?

你听见了什么声音，却不愿回答?

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
Nothing **—** **nothing** **.**
没有什么 — 没有什么 .

什么也没有——什么也没有。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]
Wong **Fe**
黄 铁

黄飞

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [def] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] .

You	will	not	long	be	deaf	between	the	beating	of	our	two	hearts	.
你	将要	不是	长的	是	聋	之间	这	殴打	的	我们的	二	心	.

你不会因为我们两颗心跳的间隔而听不见。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] .

You	will	hear	and	go	.
你	将要	听到	和	去	.

你会听到然后离开。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - ['feri] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

That	is	why	I	long	for	the	death	-	fairy	to	come	in	my	hour	of	happiness	.
那	是	为什么	我	长的	为了	这	死亡	-	仙女	到	来	在	我的	小时	的	幸福	.

这就是为什么我渴望死神仙子在我幸福的时刻降临。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [men][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] ['hevi] [joʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

You	have	joined	with	strong	men	to	lift	a	heavy	yoke	from	the	world	.
你	有	加入	和	强的	男人	到	举起	一个	重的	轭	从	这	世界	.

你们与强壮的人们一起，为世界解除沉重的枷锁。

[maɪ] [smaɪlz] ['kænɑːt] [fiːd] [jʊr; jər]['spɪrɪt] .

My	smiles	cannot	feed	your	spirit	.
我的	微笑	不能	喂养	你的	精神	.

我的笑容无法抚慰你的心灵。

[goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] .

Go	with	your	friends	.
去	和	你的	朋友们	.

和朋友一起去。

[let] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][pɑːrt][ˌjuː 'es] .

Let	the	whistle	of	the	boat	part	us	.
让	这	哨	的	这	船	部分	我们	.

让船的汽笛声将我们分开。

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[ðə; ði]['kæsɪə] - [triː] [meɪ] [drɔː] [ɪt'self][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [fiːt] [ʌv; əv] [ruːts] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

The	cassia	-	tree	may	draw	itself	from	earth	,	and	walk	on	feet	of	roots	through	the	world	,
这	决明子	-	树	可能	画	本身	从	地球	,	和	走	在	脚	的	根	通过	这	世界	,

决明树可以从泥土中汲取养分，用根须行走于世间。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][dɪ'vaɪd][maɪ] [deɪz] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ'self] , ['wɔŋ] [ˌef 'iː] .

but	I	cannot	divide	my	days	from	yours	,	for	you	are	myself	,	Wong	Fe	.
但	我	不能	划分	我的	天	从	你的	,	为了	你	是	我	,	黄	铁	.

但我无法将我的日子与你的日子分开，因为你就是我自己，黄飞。

['wɔŋ] [ˌef 'iː] ([rɪ'zaɪnd])

Wong	Fe	(	resigned	)
黄	铁	(	辞职	)

黄飞（辞职）

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

I	believe	you	,	my	lord	.
我	相信	你	,	我的	主	.

我相信您，大人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] . [-]
We **shall** **not** **part** **.** **[** **73** **]**
我们 将 不是 部分 . [-]

我们不会分离。[73]

[bʌt; bət] [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][daɪ] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [waɪl] [ðə; ði] [lʌv] - [kʌp]
But **what** **joy** **it** **would** **be** **to** **die** **now** **in** **your** **presence** **,** **while** **the** **love** **-** **cup**
但 什么 喜悦 它 会 是 到 死 现在 在 你的 在场 , 尽管 这 爱 - 杯子
[ɪz] [fʊl] !
is **full** **!**
是 满的 !

但若能此刻在你面前死去，那该是多么快乐啊，因为爱的杯子已经满了！

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [deθ] [əˈloʊn] !
Oh **,** **I** **could** **not** **meet** **death** **alone** **!**
哦 , 我 可以 不是 见面 死亡 独自的 !

哦，我不能独自面对死亡！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvər] ?
You **know** **the** **poor** **ghost** **in** **the** **song** **who** **died** **in** **the** **absence** **of** **her** **lover** **?**
你 知道 这 贫穷的 鬼 在 这 歌曲 WHO 死亡 在 这 缺席 的 她 情人 ?

你听过那首歌里唱的那个可怜的鬼魂吗？她因为爱人不在身边而死去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈpliːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][daɪ] [əˈgen] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [meɪ] [biː; bi]
She **is** **always** **pleading** **to** **be** **allowed** **to** **die** **again** **when** **his** **arms** **may** **be**
她 是 总是 恳求 到 是 允许 到 死 再次 什么时候 他的 武器 可能 是
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
around **her** **.**
大约 她 .

她总是恳求在他双臂环抱着她的时候再次死去。

[soʊ] [wʊd] [maɪ] [goʊst] [goʊ] [ˈweɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [jʊr; jər] [kɪs] [ɪn] [deθ] .
So **would** **my** **ghost** **go** **wailing** **if** **I** **lost** **your** **kiss** **in** **death** **.**
所以 会 我的 鬼 去 哀嚎 如果 我 丢失的 你的 吻 在 死亡 .

如果死后失去了你的吻，我的亡灵会如何哀嚎？

([ˈtʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .)
(**Touches** **his** **cheek** **.** **)**
(触摸 他的 脸颊 .)

（抚摸脸颊）

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [juː] [taɪ] [ʃʌn] ?
Is **that** **a** **tear** **,** **Yu** **Tai** **Shun** **?**
是 那 一个 撕 , 于 泰 回避 ?

余泰顺，那是眼泪吗？

[aɪ] [ˈtɔːrtʃər] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] !
I **torture** **you** **because** **I** **am** **so** **happy** **!**
我 酷刑 你 因为 我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了，所以才折磨你！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læf] , [maɪ] [prɪns] !
You **shall** **laugh** **,** **my** **prince** **!**
你 将 笑 , 我的 王子 !

我的王子，你一定会笑的！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] .
I **know** **a** **new** **game** **we** **shall** **play** **.**
我 知道 一个 新的 游戏 我们 将 玩 .

我知道我们可以玩一个新游戏。

['lɪt(ə)l] [soʊ] ['siːuː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Little	So	Siu	taught	it	to	me	to	-	day	.
小的	所以	萧	教授	它	到	我	到	-	天	.

今天小苏小教我的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [geɪm] .

She	says	it	is	an	American	game	.
她	说道	它	是	一个	美国人	游戏	.

她说这是美国的游戏。

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ges] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] !

We	call	it	"	Guess	behind	you	!
我们	称呼	它	"	猜测	在后面	你	!

我们称之为"猜猜你身后是谁！"

" [juː; jʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] — [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	You	turn	your	back	—	like	that	—	and	you	must	tell	me	what	I	am
"	你	转动	你的	后退	—	喜欢	那	—	和	你	必须	告诉	我	什么	我	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

"你转过身去——就像那样——你必须告诉我我在做什么。"

[wen] [juː; jʊ] [mɪs] [θriː] [taɪmz] , [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] .

When	you	miss	three	times	,	then	I	shall	tell	you	what	you	must	pay	.
什么时候	你	错过	三	时代	,	然后	我	将	告诉	你	什么	你	必须	支付	.

如果你三次都失手，我就会告诉你你必须付出什么代价。

[naʊ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [duː] ?

Now	—	what	is	it	I	do	?
现在	—	什么	是	它	我	做	?

现在——我该怎么办?

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

[juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] .

You	throw	me	a	kiss	.
你	扔	我	一个	吻	.

你向我抛了个飞吻。

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	Fe
黄	铁

黄飞

[soʊ] [aɪ] [duː] !

So	I	do	!
所以	我	做	!

我也是!

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [soʊlz] [laɪt] ?

And	now	,	my	soul's	light	?
和	现在	,	我的	灵魂的	光	?

而现在，我灵魂的光芒呢?

([teɪks] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sliːv] .

(	Takes	stiletto	from	her	sleeve	.
(	需要	短剑	从	她	袖子	.

（从袖子里掏出细高跟鞋。）

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪz] [hɜːrd] .

The	**whistle**	**of**	**the**	**boat**	**is**	**heard**	**.**
这	哨	的	这	船	是	听到	.

听到船的汽笛声。

[hiː; hi][tɜːrnz] .

He	**turns**	**.**
他	转弯	.

他转过身。

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][stɪ'letoʊ] .)

She	**hides**	**stiletto**	**.**	**)**
她	隐藏	短剑	.	)

她藏起了细高跟鞋。）

[ʃʌn]

Shun
回避

顺

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . [-]

Our	**friends**	**are**	**going**	**.**	**[**	**74**	**]**
我们的	朋友们	是	去	.	[	-	]

我们的朋友们要去。[74]

['wɔŋ] [ˌef 'iː]

Wong	**Fe**
黄	铁

黄飞

[bʌt; bət][weɪt] — [ðer; ðər][ɪz][taɪm] .

But	**wait**	**—**	**there**	**is**	**time**	**.**
但	等待	—	那里	是	时间	.

但是等等——时间还来得及。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [wʌns] [mɔːr] !

You	**must**	**guess**	**once**	**more**	**!**
你	必须	猜测	一次	更多的	!

你还要再猜一次!

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sloʊ] [æz; əz][ten][tɜːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] !

Oh	**,**	**you**	**are**	**slow**	**as**	**ten**	**turns**	**of**	**a**	**river**	**!**
哦	,	你	是	慢的	作为	十	转弯	的	一个	河	!

哦，你慢得像河流转了十圈一样!

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

([tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ðen] ['snætʃɪz] [ðə; ði][stɪ'letoʊ] , [stæbz][hɜːr'self]

(	**Turns**	**his**	**head**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**then**	**snatches**	**the**	**stiletto**	**,**	**stabs**	**herself**
(	转弯	他的	头	和	她	双手	,	然后	抢夺	这	短剑	,	刺伤	她自己

[ænd; ənd][fɔːlz] .

and	**falls**	**.**
和	瀑布	.

（她用手将他的头扭开，然后夺过匕首，刺向自己，倒下了。）

[hiː; hi][tɜːrnz] , [niːl] ['deizidli] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪz] .

He	**turns**	**,**	**kneels**	**dazedly**	**,**	**and**	**takes**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**as**	**she**	**dies**	**.**
他	转弯	,	跪着	茫然地	,	和	需要	她	在	他的	武器	作为	她	死亡	.

他转身，茫然地跪下，将她抱在怀里，直到她死去。

[tʃɪŋ] [ænd; ənd] - ['entər] .)
Ching and Makuro enter .)
程 和 - 进入 .)

青和真仓进来了。）

[tʃɪŋ]
Ching
程

程

[ðə; ðiː][boʊt] — (['stɑːps][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .)
The boat — (Stops in consternation .)
这 船 — (停止 在 惊愕 .)

船——（惊慌地停了下来。）

- (['sɔːftli])
Makuro (softly)
- (轻轻)

麻仓（轻声）

['mæstər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [ðɪs] [praɪs] .
Master , I did not ask this price .
掌握 , 我 做过 不是 问 这 价格 .

主人，我没有要这个价钱。

[ʃʌn] (['raɪzɪŋ])
Shun (rising)
回避 (上升)

顺（上升）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] .
It is paid .
它 是 有薪酬的 .

这是付费的。

(['kɜːrt(ə)n]) [-]
(CURTAIN) [75]
(窗帘) [-]

（窗帘）[75]

[ɛvriːtʃaɪld]
EVERYCHILD
每个孩子

每个孩子

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] ['pædʒənt]
A PLAY OR PAGEANT
一个 玩 或者 盛会

戏剧或盛会

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['piːtɜ˞sən]
Frederick Peterson
弗雷德里克 彼得森

弗雷德里克·彼得森

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɑːlɪv] ['tɪlfɚd] ['dɑːrgən] [-]
Olive Tilford Dargan [76]
橄榄 蒂尔福德 达根 [-]

奥利弗·蒂尔福德·达根[76]

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[siːn] [aɪ] . [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
Scene I . The Garden of Joy
场景 我 . 这 花园 的 喜悦

第一幕：欢乐园

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ][ðə; ðɪ] [klaʊn] [ɛvriːtʃaɪld] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['tʃɪldrən]
Cho - Cho The Clown Everychild Mother , Father , and dancing children
赵 - 赵 这 小丑 每个孩子 母亲 , 父亲 , 和 跳舞 孩子们

小丑乔乔，每个孩子，妈妈、爸爸和跳舞的孩子们

[siːn] [iː] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[swet] - [ʃɑːp]
Sweat - shop
汗 - 店铺

血汗工厂

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [θriː] ['tʃɪldrən] , [ɛvriːtʃaɪld]
Father , Mother , three children , Everychild
父亲 , 母亲 , 三 孩子们 , 每个孩子

父亲、母亲、三个孩子、Everychild

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmsted]
The Farmstead
这 农场

农场

['dʒɪm][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , ['meri] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , ['bɪli] , [tɑːm] , [ænd; ənd]['rəuziː] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
Jim the Father , Mary the Mother , Billie , Tom , and Rosie , their children .
吉姆 这 父亲 , 玛丽 这 母亲 , 比莉 , 汤姆 , 和 罗西 , 他们的 孩子们 .

父亲吉姆，母亲玛丽，他们的孩子比莉、汤姆和罗西。

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ][ænd; ənd] [ɛvriːtʃaɪld]
Cho - Cho and Everychild
赵 - 赵 和 每个孩子

Cho-Cho 和 Everychild

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ðɪ][koʊl] - [maɪn]
The Coal - mine
这 煤炭 - 矿

煤矿

[dʒoʊ] , [dʒæk] , [b\\:t] — [θri:] [oʊld]['maɪnərz][ænd; ənd] [tu:] [bɔɪz]

Joe	,	Jack	,	Bert	—	three	old	miners	and	two	boys
乔	,	杰克	,	伯特	—	三	老的	矿工	和	二	男孩们

乔、杰克、伯特——三个老矿工和两个男孩

['faɪn(ə)l] [si:n] .

Final	Scene	.
最终的	场景	.

最后一幕。

[seɪm] [æz; əz][fɜ:rst] [si:n]

Same	as	first	scene
相同的	作为	第一的	场景

与第一幕相同

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ] , [ɛvri:tʃaɪld] , ['mʌðər] , ['fɑ:ðər] .

Cho	-	Cho	,	Everychild	,	Mother	,	Father	.
赵	-	赵	,	每个孩子	,	母亲	,	父亲	.

乔乔，每个孩子，妈妈，爸爸。

[oʊld] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nu:] [gru:p] [wɪð; wɪθ] [ɛvri:tʃaɪld] [-]

Old	group	of	children	and	new	group	with	Everychild	[	77	]
老的	团体	的	孩子们	和	新的	团体	和	每个孩子	[	-	]

老一代儿童和新一代儿童与 Everychild[77]

['proʊlɔ:g]

PROLOGUE
序幕

序幕

[baɪ] ['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]

BY	CHO	-	CHO
经过	碳水化合物	-	碳水化合物

作者：CHO-CHO

[gʊd] ['pi:p(ə)l] !

Good	people	!
好的	人们	!

好人!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɛvri:tʃaɪld]

This	is	the	Play	of	Everychild
这	是	这	玩	的	每个孩子

这是每个孩子都能玩的游戏

[wɪð; wɪθ]['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]

With	Cho	-	Cho
和	赵	-	赵

与乔乔

[æz; əz] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['mænɪdʒər] .

As	Author	and	Manager	.
作为	作者	和	经理	.

作为作者和管理者。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz]['di:fekts; dɪ'fekts] —

The	play	has	defects	—
这	玩	有	缺陷	—

这部剧有缺陷——

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gʊd] [pɔɪnts] —

It	has	good	points	—
它	有	好的	积分	—

它也有优点——

[ænd; ənd][bæd] [pɔɪnts] —
And **bad** **points** **—**
和 坏的 积分 —

缺点——

[laɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ɪt'self] —
Like **the** **world** **itself** **—**
喜欢 这 世界 本身 —

就像世界本身一样——

[laɪk] [laɪf] !
Like **life** **!**
喜欢 生活 !

就像生活一样!

[pər'hæps][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Perhaps **the** **author** **of** **the** **world**
也许 这 作者 的 这 世界

或许是世界的创造者

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ,
Is **something** **like** **me** **,**
是 某物 喜欢 我 ,

有点像我,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊ'tesk] ,
A **little** **grotesque** **,**
一个 小的 怪诞 ,

有点怪诞,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
A **little** **whimsical** **,**
一个 小的 异想天开 ,

有点异想天开,

['sɪriəs] ['ɔːf(ə)n] ,
Serious **often** **,**
严肃的 经常 ,

严肃的,经常,

['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs]
Sometimes **all** **the** **more** **serious**
有时 全部 这 更多的 严肃的

有时甚至会更加严重

[siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fuːlz] [wɜːrdz]
Seen **through** **a** **Fool's** **words**
已见 通过 一个 傻瓜 字

透过愚人的话语

[wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] .
With **cap** **and** **jingle** **of** **bells** **.**
和 帽 和 铃铛 的 铃铛 .

戴着帽子,铃铛叮当作响。

[ɪn] [ðɪs] [droʊl][wɜːrld]
In **this** **droll** **world**
在 这 滑稽 世界

在这个滑稽的世界里

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
There **are** **lots** **of** **children**
那里 是 很多 的 孩子们

有很多孩子

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fuːlz] —
Who are the children of fools —
WHO 是 这 孩子们 的 傻瓜 —

谁是愚人的孩子?

[laɪk] [ˌem 'iː] . [-]
Like me . [78]
喜欢 我 . [-]

就像我一样。[78]

[gʊd] ['piːp(ə)l] !
Good people !
好的 人们 !

好人!

[aɪ] [bɪ'spiːk] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns]
I bespeak your patience
我 表明 你的 耐心

我恳请你们耐心等待。

[wɪð; wɪθ] [ɛvriːtʃaɪld]
With Everychild
和 每个孩子

每个孩子

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] . [-]
Daughter of a Clown . [79]
女儿 的 一个 小丑 . [-]

小丑的女儿。[79]

[siːn] [aɪ] : [steɪdʒ][dɑːrk][æz; əz]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .
Scene I : Stage dark as curtain rises .
场景 我 : 阶段 黑暗的 作为 窗帘 上升 .

第一幕：幕布拉开，舞台一片漆黑。

['mɑːdərət] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [taɪp] .
Moderate starlight and quiet music of cradle - song type .
缓和 星光 和 安静的 音乐 的 摇篮 - 歌曲 类型 .

柔和的星光和轻柔的摇篮曲般的音乐。

['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [kʌm] [aʊt] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]['faɪərflaɪ][læmps][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði]
Little fairies come out dancing in the darkness with firefly lamps and sing the
小的 仙女 来 出去 跳舞 在 这 黑暗 和 萤火虫 灯 和 唱歌 这
['fɑːloʊɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] :
following cradle song :
下列的 摇篮 歌曲 :

小仙女们手持萤火虫灯，在黑暗中翩翩起舞，唱着以下这首摇篮曲:

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sliːpɪŋ]
Some one is sleeping
一些 一 是 睡眠

有人在睡觉

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
Out in the dark
出去 在 这 黑暗的

在黑暗中

[wer] ['faɪəˌflaɪz] ['glɪmər]
Where fireflies glimmer
在哪里 萤火虫 微光

萤火虫闪烁的地方

[spɑːrk][əˈpɑːn][spɑːrk] .
Spark upon spark .
火花 之上 火花 .

火花四溅。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər]
Some little stranger
一些 小的 陌生人

一个陌生人

[kʌm] [frʌm; frəm][əˈfɑːr]
Come from afar
来 从 远方

来自远方

['ʌndər] [ðə; ði]['glɔːri]
Under the glory
在下面 这 荣耀

在荣耀之下

[ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][stɑːr] .
Of moon and of star .
的 月亮 和 的 星星 .

月亮和星星。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['blɔsəmz]
Deep in the blossoms
深的 在 这 花朵

花丛深处

[ðæt] [drɪft][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl]
That drift as they fall
那 漂移 作为 他们 落下

坠落时的那种漂移

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sliːpɪŋ]
Some one is sleeping
一些 一 是 睡眠

有人在睡觉

[ænd; ənd][stəːz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
And stirs not at all .
和 搅拌 不是 在 全部 .

纹丝不动。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] !
Sleep , little stranger !
睡觉 , 小的 陌生人 !

睡吧，小陌生人！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [nɪr] [gɔːn] ;
The night is near gone ;
这 夜晚 是 靠近 已消失 ;

夜幕即将降临;

[sliːp] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,
Sleep , little stranger ,
睡觉 , 小的 陌生人 ,

睡吧，小陌生人。

[bʌt; bət] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ! [-]
But dream of the dawn ! [80]
但 梦 的 这 黎明 ! [-]

但要梦想黎明！[80]

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ][dɑːrk]['fɪgjər]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [mɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

The	dim	light	reveals	a	dark	figure	lying	on	the	mosses	at	the	foot	of	an
这	暗淡	光	揭示	一个	黑暗的	数字	说谎	在	这	苔藓	在	这	脚	的	一个

[oʊld] [triː] .

old	tree	.
老的	树	.

昏暗的光线下，可以看到一个黑影躺在一棵老树脚下的苔藓上。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [grəuz] ['grædʒuəli] [strɔːŋgər] [ðə; ði][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] ,

As	the	light	grows	gradually	stronger	the	dark	object	begins	to	move	,
作为	这	光	生长	逐步地	更强	这	黑暗的	目的	开始	到	移动	,

随着光线逐渐增强，黑暗物体开始移动。

[tuː; tə] ['sloʊli] [teɪk] [ɔːf] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [blæk] ['kʌvɝɪŋz] ,

to	slowly	take	off	one	after	another	of	black	coverings	,
到	缓慢地	拿	离开	一	后	其他	的	黑色的	覆盖物	,

慢慢地一件件脱掉黑色的遮盖物，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] , [drest] [ɪn] [waɪt] .

revealing	a	little	girl	of	nine	or	ten	years	,	dressed	in	white	.
揭示	一个	小的	女孩	的	九	或者	十	年	,	穿着	在	白色的	.

照片中出现了一个九岁或十岁的小女孩，身穿白色衣服。

[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊks] [ə'baʊt] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ]

She	rubs	her	eyes	,	looks	about	wonderingly	,	and	slowly	rises	to	a	standing
她	摩擦	她	眼睛	,	看起来	关于	惊奇地	,	和	缓慢地	上升	到	一个	常设

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她揉了揉眼睛，好奇地环顾四周，然后慢慢站了起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [grəuz] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['roʊziət] .

Meanwhile	the	earth	grows	more	luminous	and	roseate	.
同时	这	地球	生长	更多的	发光的	和	玫瑰	.

与此同时，地球变得更加明亮，呈现出玫瑰色。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['twɪtər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

The	birds	have	begun	to	twitter	now	and	then	before	the	dawn	,
这	鸟类	有	开始	到	叽叽喳喳	现在	和	然后	前	这	黎明	,

黎明前，鸟儿们开始不时地鸣叫起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [noʊts] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

and	their	notes	increase	in	number	and	variety	with	the	approach	of
和	他们的	笔记	增加	在	数字	和	种类	和	这	方法	的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

随着清晨的临近，他们的笔记数量和种类也随之增加。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːlz] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][oʊld]['æp(ə)l] - [triːz] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn] [fʊl]

The	growing	light	reveals	an	orchard	of	old	apple	-	trees	near	at	hand	in	full
这	生长	光	揭示	一个	果园	的	老的	苹果	-	树木	靠近	在	手	在	满的

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

随着光线渐亮，附近一片古老的苹果树林映入眼帘，苹果树正值盛花期。

[wɪð; wɪθ] [petlz] ['fɔːlɪŋ] ,

with	petals	falling	,
和	花瓣	坠落	,

花瓣飘落，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['ʌpwərd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər]

and	hills	and	mountains	lifting	and	towering	upward	higher	and	higher
和	丘陵	和	山脉	举重	和	参天	向上	更高	和	更高

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] .

into	the	blue	distance	.
进入	这	蓝色的	距离	.

连绵起伏的山峦，巍峨耸立，直插蔚蓝的远方。

[ə; eɪ] [pæθ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌp][ðə; ði] [nɪr] [hɪlz] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] .

A	path	leads	from	the	orchard	up	the	near	hills	and	toward	the	heights	.
一个	小路	线索	从	这	果园	向上	这	靠近	丘陵	和	朝向	这	高度	.

一条小路从果园蜿蜒而上，通往附近的山丘和山顶。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz] [groʊn] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

The	music	has	grown	louder	,	and	is	sweet	and	tender	,	interspersed	with
这	音乐	有	生长	更大声	,	和	是	甜的	和	投标	,	穿插	和

[bɜːrd] [noʊts] .

bird	notes	.
鸟	笔记	.

音乐声越来越大，旋律甜美柔和，间或夹杂着鸟鸣声。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

A	number	of	children	,	girls	and	boys	,
一个	数字	的	孩子们	,	女孩们	和	男孩们	,

一些儿童，包括男孩和女孩，

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .

come	out	and	sing	and	dance	under	the	blossoms	of	the	apple	-	trees	.
来	出去	和	唱歌	和	舞蹈	在下面	这	花朵	的	这	苹果	-	树木	.

出来吧，在苹果树的花海下唱歌跳舞。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sɔːŋ] :

They	sing	the	children's	song	:
他们	唱歌	这	孩子们的	歌曲	:

他们唱着儿歌：

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz]

We	are	of	the	sunrise
我们	是	的	这	日出

我们是日出之子

['flaʊər] - [breθ] [ænd; ənd] [duː] , [-]

Flower	-	breath	and	dew	,	[	81	]
花	-	气息	和	露	,	[	-	]

花香和露水[81]

['trævəlɪŋ] ['waɪdər] ['sɜːrkl]

Travelling	wider	circles
旅行	更广泛	界

扩大旅行范围

[ʌv; əv] [bluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] ,

Of	blue	beyond	the	blue	,
的	蓝色的	超过	这	蓝色的	,

蔚蓝之外的蔚蓝，

['siːkɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

Seeking	strength	of	spirit	,
寻求	力量	的	精神	,

寻求精神力量，

['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
Happiness and joy —
幸福 和 喜悦 —

幸福和快乐——

['herɪtɪdʒ] [dɪ'kriːd] [fɔːr; fər]
Heritage decreed for
遗产 颁布 为了

遗产法令

['evri] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] .
Every girl and boy .
每一个 女孩 和 男生 .

每个男孩和女孩。

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz]
Music of the moonbeams
音乐 的 这 月光

月光之乐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [reɪn] ,
And the orchard rain ,
和 这 果园 雨 ,

还有果园里的雨，

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz]
Music of the meadows
音乐 的 这 草地

草地之歌

['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪn] ,
Waving with the grain ,
挥手 和 这 粮食 ,

顺着纹理挥动，

['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Mountains in the sunlight ,
山脉 在 这 阳光 ,

阳光下的群山，

['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Colors of the flowers ,
颜色 的 这 花朵 ,

花朵的颜色，

['treɪlɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] —
Trailing cloud and shadow —
尾随 云 和 阴影 —

拖曳的云和阴影——

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊərz] .
All of these are ours .
全部 的 这些 是 我们的 .

这些都是我们的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz]
We are of the sunrise
我们 是 的 这 日出

我们是日出之子

['flaʊər] - [breθ] [ænd; ənd] [duː] ,
Flower - breath and dew ,
花 - 气息 和 露 ,

花香与露珠，

['trævəlɪŋ] ['waɪdər] ['sɜːrkl]
Travelling **wider** **circles**
旅行 更广泛 界

扩大旅行范围

[ʌv; əv] [bluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] .
Of **blue** **beyond** **the** **blue** **.**
的 蓝色的 超过 这 蓝色的 .

超越蓝色的蓝色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]
The **little** **girl** **in** **the** **foreground** **looks** **with** **wonder** **and** **delight** **at** **the**
这 小的 女孩 在 这 前景 看起来 和 想知道 和 喜 在 这
[ɪn'trænsɪŋ] ['spektək(ə)l] .
entrancing **spectacle** **.**
迷人的 奇观 .

前景中的小女孩满怀惊奇和喜悦地看着这迷人的景象。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
She **has** **her** **side** **to** **the** **audience** **.**
她 有 她 边 到 这 观众 .

她向观众表达了自己的看法。

[ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['lisnz] , [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
She **raises** **her** **arms** **,** **listens** **,** **rubs** **her** **eyes** **,** **smiles** **with** **joy** **.**
她 提高 她 武器 , 听着 , 摩擦 她 眼睛 , 微笑 和 喜悦 .

她举起双臂，侧耳倾听，揉了揉眼睛，露出了喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [triːz] , [-]
She **touches** **the** **grass** **,** **the** **flowers** **,** **the** **trees** **,** **[** **82** **]**
她 触摸 这 草 , 这 花朵 , 这 树木 , [-]

她触摸草地、花朵、树木[82]

['pɪks] [ʌp][ænd; ənd] [smelz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .
picks **up** **and** **smells** **the** **falling** **apple** **-** **blossoms** **.**
精选 向上 和 气味 这 坠落 苹果 - 花朵 .

捡起飘落的苹果花，闻了闻。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dæns] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
She **begins** **to** **dance** **like** **the** **other** **children** **.**
她 开始 到 舞蹈 喜欢 这 其他 孩子们 .

她开始像其他孩子一样跳舞。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌnz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
One **of** **them** **sees** **her** **and** **runs** **toward** **her** **with** **arms** **outstretched** **.**
一 的 他们 看到 她 和 跑步 朝向 她 和 武器 伸展 .

其中一人看见她，张开双臂朝她跑去。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] .
The **newcomer** **touches** **her** **hair** **and** **her** **hands** **.**
这 新人 触摸 她 头发 和 她 双手 .

新来的人摸了摸自己的头发和双手。

[ðeɪ] [smaɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **smile** **at** **each** **other** **.**
他们 微笑 在 每个 其他 .

他们相视而笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [li:dz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər][dʒɔɪn][ɪn]

The	little	girl	leads	the	stranger	toward	the	others	and	has	her	join	in
这	小的	女孩	线索	这	陌生人	朝向	这	其他的	和	有	她	加入	在

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

小女孩领着陌生女子走向其他人，并邀请她加入跳舞。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['mænər] .

The	dancing	is	in	the	Greek	manner	.
这	跳舞	是	在	这	希腊语	方式	.

舞蹈风格是希腊式的。

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [lɑ:rdʒ] , ['bʌb(ə)l] - [laɪk] [bə'lu:n] .

They	play	with	a	light	,	large	,	bubble	-	like	balloon	.
他们	玩	和	一个	光	,	大的	,	气泡	-	喜欢	气球	.

他们玩的是一个轻盈、硕大、像泡泡一样的气球。

['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

Little	Girl
小的	女孩

小女孩

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

['streɪndʒər]

Stranger
陌生人

陌生人

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

I	do	not	understand	.
我	做	不是	理解	.

我不明白。

['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

Little	Girl
小的	女孩

小女孩

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fər'gɑ:t] .

Oh	,	of	course	,	I	forgot	.
哦	,	的	课程	,	我	忘了	.

哦，当然，我忘了。

[aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] .

I	will	lead	you	to	some	one	who	will	give	you	a	name	.
我	将要	带领	你	到	一些	一	WHO	将要	给	你	一个	姓名	.

我会带你去见某个人，他会告诉你他的名字。

([ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæv; həv] [kʌm] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] ['si:tɪd]

(	A	man	and	woman	have	come	slowly	through	the	orchard	and	seated
(	一个	男人	和	女士	有	来	缓慢地	通过	这	果园	和	坐着

[ðəm'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər][æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] .

themselves	on	a	bench	under	an	apple	-	tree	.
他们自己	在	一个	长椅	在下面	一个	苹果	-	树	.

(一男一女缓缓穿过果园，在一棵苹果树下的长椅上坐了下来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [liːd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .)

Two	or	three	of	the	children	lead	the	stranger	up	to	them	.	)
二	或者	三	的	这	孩子们	带领	这	陌生人	向上	到	他们	.	)

两三个孩子领着陌生人走到他们跟前。）

['streɪndʒər] (['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən])

Stranger	(	feeling	of	the	hair	and	gown	of	the	woman	)
陌生人	(	感觉	的	这	头发	和	袍	的	这	女士	)

陌生人（感受到女人的头发和长袍）

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

['wʊmən] (['smaɪlɪŋ])

Woman	(	smiling	)
女士	(	微笑	)

女人（微笑）

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] . [-]

I	am	your	mother	.	[	83	]
我	是	你的	母亲	.	[	-	]

我是你的母亲。[83]

['streɪndʒər] (['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][mæn])

Stranger	(	feeling	of	the	hair	and	face	and	garments	of	the	man	)
陌生人	(	感觉	的	这	头发	和	脸	和	服装	的	这	男人	)

陌生人（感受男人的头发、脸庞和衣着）

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[mæn]

Man
男人

男人

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	am	your	father	.
我	是	你的	父亲	.

我是你的父亲。

['streɪndʒər]

Stranger
陌生人

陌生人

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

What	place	is	this	?
什么	地方	是	这	?

这是哪里?

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmwer] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðer; ðər]

They	told	me	somewhere	—	but	I	have	forgotten	—	that	I	should	die	there
他们	讲述	我	某处	—	但	我	有	被遗忘的	—	那	我	应该	死	那里

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	is	being	born	here	and	come	to	the	earth	.
哪个	是	存在	出生	这里	和	来	到	这	地球	.

他们曾在某个地方告诉我——但我已经忘记了——我应该死在那里，也就是在这里出生并来到人间。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[jes] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] .

Yes	**,**	**this**	**is**	**our**	**world**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**give**	**you**	**a**	**name**	**.**
是的	,	这	是	我们的	世界	,	和	我	将	给	你	一个	姓名	.

是的，这就是我们的世界，我会给你取个名字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [juː; jʊ] [ɛvriːtʃaɪld] .

I	**shall**	**name**	**you**	**Everychild**	**.**
我	将	姓名	你	每个孩子	.

我将你们命名为"每个孩子"。

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] [soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	**it**	**always**	**and**	**everywhere**	**so**	**beautiful**	**?**
是	它	总是	和	到处	所以	美丽的	?

世界各地总是这么美吗?

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

No	**,**	**but**	**it**	**should**	**be**	**so**	**,**	**and**	**some**	**day**	**it**	**will**	**be**	**so**	**.**
不	,	但	它	应该	是	所以	,	和	一些	天	它	将要	是	所以	.

不，但应该如此，而且总有一天会如此。

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi][hæv; həv] .

It	**is**	**a**	**dream**	**we**	**have**	**.**
它	是	一个	梦	我们	有	.

这是我们共同的梦想。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['haɪər] ,

It	**will**	**be**	**even**	**more**	**beautiful**	**than**	**this**	**,**	**for**	**we**	**shall**	**go**	**higher**	**,**
它	将要	是	甚至	更多的	美丽的	比	这	,	为了	我们	将	去	更高	,

它会比这更美，因为我们将飞得更高。

[ænd; ənd][klaɪm] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋ] ['maʊntnz] .

and	**climb**	**those**	**Morning**	**Mountains**	**.**
和	爬	那些	早晨	山脉	.

攀登那些晨曦之山。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [groʊ] [ðer; ðər] .

The	**flowers**	**of**	**the**	**Spirit**	**grow**	**there**	**.**
这	花朵	的	这	精神	生长	那里	.

圣灵之花在那里生长。

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['gæðər][ðem; ðəm] ?
And **we** **shall** **gather** **them** **?**
和 我们 将 收集 他们 ?

我们该如何召集他们?

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

[jes] , [ɛvriːtʃaɪld] .
Yes **,** **Everychild** **.**
是的 , 每个孩子 .

是的，每个孩子。

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [-]
Come **now** **,** **and** **bring** **all** **the** **[** **84** **]**
来 现在 , 和 带来 全部 这 [-]

现在就来，把所有[84]都带来

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
others **with** **you** **.**
其他的 和 你 .

其他人也和你在一起。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [pæθ] ['jɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
We **will** **take** **that** **path** **yonder** **to** **the** **hills** **.**
我们 将要 拿 那 小路 远处 到 这 丘陵 .

我们将沿着那条路去往山上。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[noʊ] , [weɪt] !
No **,** **wait** **!**
不 , 等待 !

等等!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [hɪr] .
They **are** **not** **all** **here** **.**
他们 是 不是 全部 这里 .

他们并不都在这里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mɪsɪŋ] .
There **are** **some** **missing** **.**
那里 是 一些 丢失的 .

有些缺失。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] .
They **must** **all** **come** **.**
他们 必须 全部 来 .

他们都必须来。

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

It	will	be	so	long	to	wait	.
它	将要	是	所以	长的	到	等待	.

还要等很久。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Let	us	go	with	these	.
让	我们	去	和	这些	.

我们就用这些吧。

['mʌðər] (['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - [hed])

Mother	(	laying	her	hand	on	Everychild's	head	)
母亲	(	躺下	她	手	在	-	头	)

母亲（将手放在每个孩子的头上）

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ɛvriːtʃaɪld] ?

Have	we	not	named	her	Everychild	?
有	我们	不是	命名	她	每个孩子	?

我们不是给她取名为"每个孩子"吗?

['fɑːðər]

Father
父亲

父亲

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [weɪ] .

She	must	go	down	and	find	all	who	have	lost	their	way	.
她	必须	去	向下	和	寻找	全部	WHO	有	丢失的	他们的	方式	.

她必须下去找到所有迷路的人。

[pərˈhæps][sʌm; səm][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] [ðə; ði][dɑːrk]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Perhaps	some	have	awakened	in	the	wrong	place	and	are	wandering	about	in	the	dark	jungle	of	the	world	.
也许	一些	有	觉醒	在	这	错误的	地方	和	是	漫游	关于	在	这	黑暗的	丛林	的	这	世界	.

或许有些人醒来时身处错误的地方，正在世界的黑暗丛林中徘徊。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .

We	will	wait	here	till	they	come	.
我们	将要	等待	这里	直到	他们	来	.

我们会在这里等他们来。

['mʌðər]

Mother
母亲

母亲

[goʊ] , [ɛvriːtʃaɪld] .

Go	,	Everychild	.
去	,	每个孩子	.

去吧，每个孩子。

[faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Find	them	and	bring	them	all	back	with	you	.
寻找	他们	和	带来	他们	全部	后退	和	你	.

找到它们，把它们全都带回来。

[teɪk] [ðɪs] [læmp] .
Take this lamp .
拿 这 灯 .

拿着这盏灯。

([hændz][hɜːr; hər][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [læmp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Hands her a rose - colored lamp , etc .)
(手 她 一个 玫瑰 - 有色 灯 , ETC .)

（递给她一盏玫瑰色的灯等等）

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

['aʊər; ɑːr][læmp] ?
Our lamp ?
我们的 灯 ?

我们的灯?

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

['aʊər; ɑːr] [lʌv] !
Our love !
我们的 爱 !

我们的爱!

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɛvriːtʃaɪld] .
Take it , Everychild .
拿 它 , 每个孩子 .

每个孩子，都拿去吧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læmp][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][lɔːst] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk]
With this lamp you can find the lost children and bring them all back
和 这 灯 你 能 寻找 这 丢失的 孩子们 和 带来 他们 全部 后退
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . [-]
with you . [85]
和 你 . [-]

有了这盏灯，你就能找到走失的孩子，把他们都带回来。[85]

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] .
We will wait for them no matter how long .
我们 将要 等待 为了 他们 不 事情 如何 长的 .

无论多久，我们都会等他们。

([ɛvriːtʃaɪld] ['stɑːrts] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði]
(Everychild starts down along a path leading off the stage to the right — the
(每个孩子 开始 向下 沿着 一个 小路 领导 离开 这 阶段 到 这 正确的 — 这
['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
music and singing continue through the whole scene .
音乐 和 歌唱 继续 通过 这 所有的 场景 .

（每个孩子都沿着舞台右侧的小路向下走——音乐和歌声贯穿整个场景。

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ] [ə'pɪrz] , [raɪt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Cho - Cho appears , right , for a moment and points her path to her
赵 - 赵 出现 , 正确的 , 为了 一个 片刻 和 积分 她 小路 到 她
['seɪɪŋ] : " [ðɪs] [weɪ] , [ɛvriːtʃaɪld] . ")
saying : " This way , Everychild . ")
说 : " 这 方式 , 每个孩子 . ")

Cho-Cho 突然出现，指着她的路说："这边走，每个孩子。"

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz])
(CURTAIN FALLS)
(窗帘 瀑布)

（帷幕落下）

['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] [rɪ'viːlɪŋ]
Curtain rises revealing
窗帘 上升 揭示

幕布拉开，露出

[siːn] [iː] : [ə; eɪ] ['skwɑːlɪd] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['tenəmənt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [stoʊv] , [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld]
Scene II : A squalid room in a city tenement , a miserable stove , a bedraggled
场景 二 : 一个 肮脏的 房间 在 一个 城市 廉租公寓 , 一个 悲惨的 火炉 , 一个 邋遢的
[bed] .
bed .
床 .

第二幕：城市廉租房里一间肮脏的房间，一个破旧的炉子，一张凌乱的床。

[raɪt] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʊrliˌpɔːrli] [drest] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ]
Right , a table at which a poorly dressed man and woman are working
正确的 , 一个 桌子 在 哪个 一个 差 穿着 男人 和 女士 是 在职的
[fæst] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] .
fast and feverishly .
快速地 和 狂热地 .

没错，一张桌子旁，一对衣着邋遢的男女正在快速而紧张地工作着。

[θriː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] , [eɪt] , [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,
Three children of about four , eight , and ten years sit on a bench ,
三 孩子们 的 关于 四 , 八 , 和 十 年 坐 在 一个 长椅 ,

三个孩子坐在长椅上，年龄分别约为四岁、八岁和十岁。

[left] , ['soʊɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] , [dɪ'prest] , ['wɪri] .
left , sewing as fast as they can , looking tired , depressed , weary .
左边 , 缝纫 作为 快速地 作为 他们 能 , 寻找 疲劳的 , 郁闷 , 厌倦 .

左边，他们拼命地缝纫着，看起来疲惫、沮丧、厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ruːm] ['pʊrliˌpɔːrli] [lɪt] .
It is evening , the room poorly lit .
它 是 晚上 , 这 房间 差 点燃 .

夜幕降临，房间光线昏暗。

['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [striːt] [kɔːlz] , ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] , [hɑːŋk][ʌv; əv]['ɔtoʊz] ,

Noises	**from**	**the**	**street**	**,**	**street**	**calls**	**,**	**rumbling**	**of**	**vehicles**	**,**	**honk**	**of**	**autos**	**,**
噪音	从	这	街道	,	街道	呼叫	,	隆隆声	的	车辆	,	喇叭	的	汽车	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**	**,**	**etc**	**.**
ETC	.	,	ETC	.

街上的噪音、街头叫喊声、车辆的隆隆声、汽车的喇叭声等等。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld]

The	**Younger**	**Child**
这	年轻	孩子

年幼的孩子

[mɑː] , [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ?

Ma	**,**	**can**	**I**	**go**	**to**	**bed**	**?**
马	,	能	我	去	到	床	?

妈，我可以去睡觉了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

I	**am**	**so**	**tired**	**and**	**hungry**	**.**
我	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	.

我又累又饿。

['mʌðər]

Mother
母亲

母亲

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ten] [jet] .

It	**ain't**	**ten**	**yet**	**.**
它	不是	十	然而	.

还没到十点呢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] .

It	**will**	**be**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**.**
它	将要	是	仅有的	一个	很少	分钟	更多的	.

再过几分钟就好了。

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrk]

The	**boss**	**is**	**coming**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**we**	**must**	**have**	**the**	**work**
这	老板	是	未来	早期的	在	这	早晨	和	我们	必须	有	这	工作

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

老板一大早就来了，我们必须把工作准备好。

[naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [-]

Now	**you**	**be**	**[**	**86**	**]**
现在	你	是	[	-	]

现在你是[86]

[stɪl] [ænd; ənd] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] .

still	**and**	**keep**	**working**	**.**
仍然	和	保持	在职的	.

继续努力。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][juː; jʊ][gɑːt] .

You	**don't**	**know**	**what**	**a**	**good**	**home**	**you**	**got**	**.**
你	不	知道	什么	一个	好的	家	你	得到	.

你不知道你拥有一个多么好的房子。

[eint] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [dʒɑ:n] ?
Ain't she got a good home , John ?
不是 她 得到 一个 好的 家 , 约翰 ?

约翰，她不是有个好归宿吗?

['fɑ:ðər]
Father
父亲

父亲

[ju:; jʊ][bet][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
You bet she got a good home ,
你 赌注 她 得到 一个 好的 家 ,

她肯定找到了个好归宿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɜ:rk] [naʊ] [wi:; wi][get][ðə; ði] [gʊd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
and if you all work now we get the good coffee and bread in the morning
和 如果 你 全部 工作 现在 我们 得到 这 好的 咖啡 和 面包 在 这 早晨
[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ə; eɪ] [wi:ks] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] .
and perhaps in a couple a weeks we all go to the movies .
和 也许 在 一个 夫妻 一个 周 我们 全部 去 到 这 电影 .

如果你们现在都工作，我们早上就能喝到好咖啡吃到好面包，也许过几周我们就可以一起去看电影了。

['oʊldɪst][tʃaɪld]
Oldest Child
最老 孩子

长子

[dʒi:] , [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['feri] [pleɪ] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [wʌns] .
Gee , I like to see that fairy play what we see once .
吉 , 我 喜欢 到 看 那 仙女 玩 什么 我们 看 一次 .

哎呀，我喜欢看那个仙女表演我们只看过一次的节目。

([bel] [straɪks] [ten] .)
(Bell strikes ten .)
(钟 罢工 十 .)

（钟声敲十下。）

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

[naʊ] , [goʊ] [raɪt] [tu:; tə][bed] , ['tʃɪldrən] .
Now , go right to bed , children .
现在 , 去 正确的 到 床 , 孩子们 .

孩子们，现在都去睡觉吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten][ə'klɔk, əu-] .
It is ten o'clock .
它 是 十 点钟 .

现在是十点钟。

([teɪks] [laɪt] [ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] ['ɪntu:] [ru:m] [raɪt] .
(Takes light and goes with husband into room right .
(需要 光 和 去 和 丈夫 进入 房间 正确的 .

（拿起灯，和丈夫一起进了房间。）

['tʃɪldrən] [ʌn'dres] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l]['ɪntu:][wʌn][bed] .)
Children undress and scramble into one bed .)
孩子们 脱衣服 和 争夺 进入 一 床 .)

孩子们脱掉衣服，争先恐后地爬上一张床。）

([striːt] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [ˌdɪskən'tɪnjuː] ,
(Street noises all discontinue ,
(街道 噪音 全部 中止 ,

(街上的所有噪音都停止了，

[bæk] [ʌv; əv] [ruːm] ['əupənz] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [fɜːrst] [siːn]
back of room opens out on to the orchard and the music of first scene
后退 的 房间 打开 出去 在 到 这 果园 和 这 音乐 的 第一的 场景
[ɪz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['tʃɪldrən] .
is heard with dancing children .
是 听到 和 跳舞 孩子们 .

房间后部通向果园，响起了第一幕的音乐，孩子们在跳舞。

[ɛvriːtʃaɪld] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [læmp] .
Everychild comes into the room with her rosy lamp .
每个孩子 来 进入 这 房间 和 她 红润 灯 .

每个孩子都带着她那盏粉红色的台灯走进房间。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [rʌb] [ðer; ðər] [aɪz] .
The three children sit up in bed and rub their eyes .
这 三 孩子们 坐 向上 在 床 和 擦 他们的 眼睛 .

三个孩子从床上坐起来，揉了揉眼睛。

[ɛvriːtʃaɪld] [glaidz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwɑːlɪd] [pleɪs] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
Everychild glides all about the room and looks at the squalid place in dismay ,
每个孩子 滑翔 全部 关于 这 房间 和 看起来 在 这 肮脏的 地方 在 沮丧 ,

每个孩子都在房间里四处走动，惊恐地看着这肮脏不堪的地方。

[ðen] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .) [-]
then goes up and smiles at the children .) [87]
然后 去 向上 和 微笑 在 这 孩子们 .) [-]

然后走上前去，对着孩子们微笑。）[87]

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] ['tʃɪldrən] .
You are some of the lost children .
你 是 一些 的 这 丢失的 孩子们 .

你们是迷失的孩子之一。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪr] ?
How did you get in here ?
如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I will give you some better clothes and you can dance and sing with
我 将要 给 你 一些 更好的 衣服 和 你 能 舞蹈 和 唱歌 和
[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
all of them .
全部 的 他们 .

我会给你一些更好的衣服，你可以和他们一起唱歌跳舞。

([ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
(They get out of bed and she leads them in wonder and joy out into the
(他们 得到 出去 的 床 和 她 线索 他们 在 想知道 和 喜悦 出去 进入 这
['ɔːrtʃərd] .)
orchard .)
果园 .)

（他们起床后，她带着他们惊奇而喜悦地走进了果园。）

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz])
(CURTAIN FALLS)
(窗帘 瀑布)

（帷幕落下）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [pleɪn] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ['bɪzi] ['oʊvər]
Scene III : Plain interior of a farmer's kitchen with farmer's wife busy over
场景 三、 : 清楚的 内部的 的 一个 农民的 厨房 和 农民的 妻子 忙碌的 超过
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

第三幕：农家厨房的简朴内部，农妇正在炉灶前忙碌。

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [set] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] .
and kitchen table set for lunch for two .
和 厨房 桌子 放 为了 午餐 为了 二 .

厨房餐桌上摆放着两人份的午餐。

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] , [left] ,
Adjacent room , left ,
邻近的 房间 , 左边 ,

左侧隔壁房间

[smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] ['pælɪd] [θɪn] [tʃaɪld] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]
small bedroom in which lies a pallid thin child in bed with dishes and
小的 卧室 在 哪个 谎言 一个 苍白 薄的 孩子 在 床 和 菜肴 和
['bɔtlz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd] ['teɪbl] .
bottles on little bedside table .
瓶子 在 小的 床头 桌子 .

小卧室里，一个面色苍白、瘦骨嶙峋的孩子躺在床上，床头柜上放着碗碟和奶瓶。

['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .
Very little light .
非常 小的 光 .

光线非常昏暗。

['kɜːtənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [daʊn] .
Curtains to a single window down .
窗帘 到 一个 单身的 窗户 向下 .

拉下其中一扇窗户的窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金箔飘动及其他剧作(The Flutter of the Goldleaf, and Other Plays)
第5/6页

['fɑːrmər][ɪn]['oʊvərɔːlz] [kʌmz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] .

Farmer	**in**	**overalls**	**comes**	**in**	**,**	**looking**	**hot**	**and**	**tired**	**.**
农民	在	连体工作服	来	在	,	寻找	热的	和	疲劳的	.

一个穿着工装裤的农夫走了进来，看起来又热又累。

[hiː; hi] [θroʊz] [hæt][ɑːn] [tʃer] , [sez] " [hə'loʊ] , ['meri] , ['dɪnər] ['redi] ?

He	**throws**	**hat**	**on**	**chair**	**,**	**says**	**"**	**Hullo**	**,**	**Mary**	**,**	**dinner**	**ready**	**?**
他	投掷	帽子	在	椅子	,	说道	"	你好	,	玛丽	,	晚餐	准备好	?

他把帽子扔到椅子上，说："你好，玛丽，晚饭准备好了吗？"

" [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .

"	**and**	**proceeds**	**to**	**wash**	**hands**	**and**	**face**	**in**	**a**	**basin**	**on**	**a**	**stool**	**.**
"	和	收益	到	洗	双手	和	脸	在	一个	盆地	在	一个	凳子	.

然后他坐在凳子上，在水盆里洗手洗脸。

[ðen] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	**sits**	**down**	**at**	**the**	**table**	**.**
然后	坐着	向下	在	这	桌子	.

然后他在桌边坐下。

['meri] (['brɪŋɪŋ] [fuːd] [frʌm; frəm] [stoʊv] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt])

Mary	**(**	**bringing**	**food**	**from**	**stove**	**and**	**sitting**	**down**	**opposite**	**)**
玛丽	(	带来	食物	从	火炉	和	坐着	向下	对面的	)

玛丽（端着炉子上的食物，在炉子对面坐下）

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['dʒɪm] .

Here	**we**	**are**	**,**	**Jim**	**.**
这里	我们	是	,	吉姆	.

吉姆，我们到了。

[ges] [jʊə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Guess	**you're**	**ready**	**for**	**something**	**.**
猜测	你是	准备好	为了	某物	.

看来你已经准备好迎接一些事情了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [spraʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [oʊ] - ['lɒʊkəsts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['brekfəst]

It	**takes**	**a**	**man**	**to**	**sprout**	**a**	**patch**	**o**	**'**	**locusts**	**,**	**and**	**you**	**had**	**breakfast**
它	需要	一个	男人	到	发芽	一个	修补	o	-	蝗虫	,	和	你	有	早餐

[baɪ] ['læmplaɪt] . [-]

by	**lamplight**	**.**	**[**	**88**	**]**
经过	灯光	.	[	-	]

要想种出一片蝗虫，需要一个人的努力，而你却在灯光下吃了早餐。[88]

['dʒɪm]

Jim

吉姆

吉姆

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [ruːts] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

Some	**o**	**'**	**them**	**roots**	**seemed**	**as**	**long**	**as**	**from**	**here**	**to**	**the**	**barn**	**.**
一些	o	-	他们	根	似乎	作为	长的	作为	从	这里	到	这	谷仓	.

有些树根似乎从这里一直延伸到谷仓。

['meri]

Mary

玛丽

玛丽

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][best] ['pæstʃər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [nekst] [jɪr] .
But **you'll** **have** **the** **best** **pasture** **in** **the** **county** **next** **year** **.**
但 你会 有 这 最好的 牧场 在 这 县 下一个 年 .

但明年你将拥有全县最好的牧场。

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
What's **the** **good** **?**
是什么 这 好的 ?

有什么好处?

[wiː; wi] ['ræʃənd] ['aʊər; ɑːr] [biːf] [stiəz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [tʃæp] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]
We **rationed** **our** **beef** **steers** **the** **way** **that** **government** **chap** **taught** **us** **,** **and**
我们 配给 我们的 牛肉 牛 这 方式 那 政府 小伙子 教授 我们 , 和
['aʊər; ɑːr][pɪgz] ,
our **pigs** **,**
我们的 猪 ,

我们按照政府官员教我们的方法定量配给肉牛和猪。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [huː] [gɑːt][ðə; ði]['prɑːfɪt] ?
and **our** **sheep** **,** **and** **who** **got** **the** **profit** **?**
和 我们的 羊 , 和 WHO 得到 这 利润 ?

还有我们的羊，利润归谁了?

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['dɑːkjuments] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːl] [ə'baʊt] [pɪgz] .
A **lot** **more** **documents** **came** **from** **the** **government** **to** **-** **day** **—** **all** **about** **pigs** **.**
一个 很多 更多的 文件 来了 从 这 政府 到 - 天 — 全部 关于 猪 .

今天政府发来了很多文件——全是关于猪的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
And **we** **haven't** **got** **a** **decent** **house** **to** **live** **in** **!**
和 我们 还没有 得到 一个 体面的 房子 到 居住 在 !

我们连一间像样的房子都没有!

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪld] [ɑːn] [ðæt] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] [aɪv] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt]
If **we** **could** **only** **build** **on** **that** **pretty** **bit** **of** **high** **ground** **I've** **had** **picked** **out**
如果 我们 可以 仅有的 建造 在 那 漂亮的 少量 的 高的 地面 我已经 有 挑选 出去
[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
for **three** **years** **,**
为了 三 年 ,

如果我们能在那块我三年前就选定的漂亮高地上建造房屋就好了，

['rəuziː] [wʊd] [kwɪt]['hævɪn] - [ðiːz] [sɪk] ['spɛlz] .
Rosie **would** **quit** **havin** **'** **these** **sick** **spells** **.**
罗西 会 辞职 拥有 - 这些 生病的 咒语 .

罗茜以后就不会再生病了。

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['mʌðər] ?
How is she , mother ?
如何 是 她 , 母亲 ?

妈妈，她怎么样了?

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[aɪ] [bli:v] [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
I b'lieve she's a little better .
我 相信 她是 一个 小的 更好的 .

我觉得她好多了。

['dʒɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]['eni] ['mʌni] [left][frʌm; frəm] ['sɛlɪn] - [ðə; ði][kɑ:r] ?
Jim , have you got any money left from sellin ' the car ?
吉姆 , 有 你 得到 任何 钱 左边 从 销售 - 这 车 ?

吉姆，卖车后还剩钱吗?

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][peɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
You know we had to pay the interest at the bank first of all ,
你 知道 我们 有 到 支付 这 兴趣 在 这 银行 第一的 的 全部 ,

你知道我们首先得先支付银行利息，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [went] [fɔ:r; fər]['fɜ:rtəlaɪzər] .
and the rest went for fertilizer .
和 这 休息 去 为了 肥料 .

其余的都用作肥料了。

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði][kɑ:r] [mɔ:r] [ɑ:n]['roʊzi:z] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [-]
I miss the car more on Rosie's account than [89]
我 错过 这 车 更多的 在 罗西的 帐户 比 [-]

我更想念罗茜的车，而不是[89]

[maɪn] .
mine .
矿 .

矿。

[ʃi:z] [bɪn] ['kraɪɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
She's been cryin ' for a ride this morning .
她是 到过 哭泣 - 为了 一个 骑 这 早晨 .

她今天早上一直哭着要人送她去搭车。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
I didn't know what to say .
我 没有 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

And	I	had	to	promise	her	she	could	go	to	the	picnic	if	she	got
和	我	有	到	承诺	她	她	可以	去	到	这	野餐	如果	她	得到

[wel] .

well	.
出色地	.

我不得不向她保证，如果她康复了，就可以去参加野餐。

['ðætəl] [miːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] , [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [ʃuːz] .

That'll	mean	a	pretty	dress	,	and	hat	and	shoes	.
那将	意思是	一个	漂亮的	裙子	,	和	帽子	和	鞋	.

那意味着要穿漂亮的裙子，戴帽子，穿鞋子。

['dʒɪm]

Jim
吉姆

吉姆

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juːl] [get] - [ɪm] [ðen] .

I	don't	know	where	you'll	get	'	em	then	.
我	不	知道	在哪里	你会	得到	-	呃	然后	.

我不知道你到时候去哪里找它们。

['meri]

Mary
玛丽

玛丽

[lʊks] [laɪk][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] .

Looks	like	we	ought	to	be	able	to	give	our	children	a	little	pleasure	.
看起来	喜欢	我们	应该	到	是	有能力的	到	给	我们的	孩子们	一个	小的	乐趣	.

看来我们应该能让孩子们享受一些快乐了。

[ðeəz; ðəz] [pʊr] ['bɪli] [ænd; ənd][tɑːm][dəunt] [mə'rɛn] [get] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [æn; ən] - [leɪ][ðer; ðər]

There's	poor	Billie	and	Tom	don't	more'n	get	home	from	school	an	'	lay	their
有	贫穷的	比莉	和	汤姆	不	更多	得到	家	从	学校	一个	-	躺	他们的

[bʊks] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - - [ænd; ənd] ['pʊlɪn] - [wiːdz] .

books	down	till	they	have	to	go	to	hoein	'	and	pullin	'	weeds	.
图书	向下	直到	他们	有	到	去	到	-	-	和	拉林	-	杂草	.

可怜的比莉和汤姆放学回家后，放下书本，就得去锄地拔草。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] ['bɪli] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [ænd; ənd]['gɔɪn] - ['fɪʃɪn] - [læst] ['sætərdeɪ] .

I	don't	blame	Billie	a	bit	for	runnin	'	away	and	goin	'	fishin	'	last	Saturday	.
我	不	责备	比莉	一个	少量	为了	跑步	-	离开	和	去	-	钓鱼	-	最后的	周六	.

上周六比莉离家出走去钓鱼，我一点也不怪她。

['dʒɪm]

Jim
吉姆

吉姆

[aɪ][dəunt] ['iːðər] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	either	,	though	I	had	to	whip	him	for	it	.
我	不	任何一个	,	尽管	我	有	到	鞭	他	为了	它	.

我也不喜欢，不过我为此鞭打了他。

[aɪ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][get] [θruː] .

I	can't	do	without	his	work	and	get	through	.
我	不能	做	没有	他的	工作	和	得到	通过	.

没有他的工作，我根本无法工作。

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[get] [θruː] ?
Get through ?
得到 通过 ?

打通?

[wen] [dɪd][wiː; wi]['evər][get] [θruː] ['enihaʊ] ?
When did we ever get through anyhow ?
什么时候 做过 我们 曾经 得到 通过 无论如何 ?

我们到底什么时候成功过?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['dʒɪm] .
Look at this , Jim .
看 在 这 , 吉姆 .

吉姆，看看这个。

(['pɪks] [ʌp]['peɪpər][ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['pærəgræf] .)
(Picks up paper and points to paragraph .)
(精选 向上 纸 和 积分 到 段落 .)

（拿起纸张，指着其中一段。）

[biːf] [stiəz] [soʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][æt; ət][naɪn] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] .
Beef steers sold to - day in Chicago at nine cents a pound .
牛肉 牛 卖 到 - 天 在 芝加哥 在 九 分 一个 磅 .

今天芝加哥的肉牛售价为每磅9美分。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌjuː 'es] [ˌfɔːr'tiːn] [sents] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊərz] ,
It cost us fourteen cents to raise ours ,
它 成本 我们 十四 分 到 增加 我们的 ,

我们花了十四美分才把我们养好。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['kaʊntɪn] - [ɑːn]['mækɪn] - [θɪŋz] ['iziə] [baɪ]['reɪz(ə)n] - [mɔːr] [nekst] [jɪr] .
and we're countin ' on makin ' things easier by raisin ' more next year .
和 是 计数 - 在 制造 - 事物 更轻松 经过 葡萄干 - 更多的 下一个 年 .

我们指望明年筹集更多资金，让事情变得更容易。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [biːf] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['mɑːrkɪt] [fɔːr] [sents] . [-]
And see here , it says beef went up in the Eastern market four cents . [90]
和 看 这里 , 它 说道 牛肉 去 向上 在 这 东 市场 四 分 . [-]

这里显示，东部市场的牛肉价格上涨了 4 美分。[90]

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

[stiəz] [daʊn] , [biːf] [ʌp] !
Steers down , beef up !
牛 向下 , 牛肉 向上 !

牛犊倒下，牛肉上去!

['rɔbin] - [bəuθ] [weɪz] .
Robbin ' both ways .
罗宾 - 两个都 方式 .

两方面都抢劫。

(['entər] ['bɪli] [ænd; ənd][tɑːm][wɪð; wɪθ] ['skuːlbʊk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θroʊ] [daʊn] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [wiː; wi]

(	Enter	Billie	and	Tom	with	schoolbooks	,	which	they	throw	down	,	shouting	:	"	We
(	进入	比莉	和	汤姆	和	教科书	,	哪个	他们	扔	向下	,	喊叫	:	"	我们

[gɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ! ")

got	a	half	-	holiday	!	"	)
得到	一个	一半	-	假期	!	"	)

（比莉和汤姆拿着课本进来，把课本扔到地上，大喊："我们有半天假期啦！"）

['bɪli]

Billie

比莉

比莉

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] .

The	big	boys	are	goin	'	to	play	ball	.
这	大的	男孩们	是	去	-	到	玩	球	.

大佬们要开打了。

[dæd] , [kɑːnt][wiː; wi][goʊ] [wɑːtʃ] - [ɪm] ?

Dad	,	can't	we	go	watch	'	em	?
爸爸	,	不能	我们	去	手表	-	呃	?

爸爸，我们不能去看吗?

(['meri] [ænd; ənd]['dʒɪm] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .)

(	Mary	and	Jim	look	at	each	other	.	)
(	玛丽	和	吉姆	看	在	每个	其他	.	)

（玛丽和吉姆互相看了一眼。）

[wiː; wi] [eɪnt] [siːn] [ə; eɪ] [bɔːl] [geɪm] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] .

We	ain't	seen	a	ball	game	this	year	,	and	we	want	to	learn	to	play	.
我们	不是	已见	一个	球	游戏	这	年	,	和	我们	想	到	学习	到	玩	.

我们今年还没看过一场球赛，我们想学着打球。

[ðeə(r)] ['mækɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [tiːm] [æt; ət] [skuːl] .

They're	makin	'	a	little	boys	'	team	at	school	.
它们是	制造	-	一个	小的	男孩们	-	团队	在	学校	.

他们在学校组建了一支小男孩球队。

['meri]

Mary

玛丽

玛丽

['dædiːz] ['wəːkin] - ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə] - [deɪ] .

Daddy's	workin	'	awfully	hard	to	-	day	.
爸爸的	工作	-	非常	难的	到	-	天	.

爸爸今天工作非常辛苦。

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ][bæd][tuː; tə][paɪl] [brʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	needs	you	bad	to	pile	brush	for	him	.
他	需求	你	坏的	到	桩	刷子	为了	他	.

他很需要你帮他堆放树枝。

['dʒɪm]

Jim

吉姆

吉姆

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bɔɪz] .

You	can't	go	to	-	day	,	boys	.
你	不能	去	到	-	天	,	男孩们	.

孩子们，今天你们不能去。

[nekst][taɪm] — —
Next time — —
下一个 时间 — —

下次 -

['bɪli] (['hoʊpləs])
Billie (hopeless)
比莉 (绝望)

比莉（绝望的）

[oʊ] , [nekst][taɪm] !
Oh , next time !
哦 , 下一个 时间 !

哦，下次吧!

[its] ['ɔ:lweɪz][nekst][taɪm] .
It's always next time .
它是 总是 下一个 时间 .

永远都是下次。

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[wɑ:ʃ] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] ['dɪnər] .
Wash up now , and you can have a hot dinner .
洗 向上 现在 , 和 你 能 有 一个 热的 晚餐 .

现在就去洗漱，然后你就可以吃顿热乎乎的晚餐了。

([ðeɪ] [wɑ:ʃ] ['lɪstləsli] .)
(They wash listlessly .)
(他们 洗 百无聊赖地 .)

（他们漫不经心地洗着衣服。）

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Mary , I think you'd better telephone for the doctor to come and have a
玛丽 , 我 思考 你会 更好的 电话 为了 这 医生 到 来 和 有 一个
[lʊk] [æt; ət]['rəuzi:] . [-]
look at Rosie . [91]
看 在 罗西 . [-]

玛丽，我觉得你最好打电话叫医生来给罗茜看看。[91]

['meri] (['hɛzəˌteɪtɪŋ])
Mary (hesitating)
玛丽 (犹豫不决)

玛丽（犹豫地）

[aɪ][dɪd] — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I did — this morning .
我 做过 — 这 早晨 .

我今天早上做了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] - [deɪ] .
He said he didn't have time to come out to - day .
他 说 他 没有 有 时间 到 来 出去 到 - 天 .

他说他今天没时间出来。

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['loʊdən] ?
Dr **.** **Lowden** **?**
博士 . 洛登 ?

洛登博士?

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[ges] ['hiːz]['taɪərd][oʊ] - ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Guess **he's** **tired** **o** **'** **comin** **'** **for** **nothing** **.**
猜测 他是 疲劳的 o - 即将到来 - 为了 没有什么 .

看来他已经厌倦了白跑一趟。

[juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
You **can't** **blame** **him** **.**
你 不能 责备 他 .

你不能责怪他。

(['dʒɪm] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] .
(**Jim** **hangs** **his** **head** **.**
(吉姆 悬挂 他的 头 .

吉姆低下了头。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
A **knock** **at** **the** **door** **.**
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

['dʒɪm]['raɪzɪz][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
Jim **rises** **and** **opens** **it** **.**
吉姆 上升 和 打开 它 .

吉姆起身打开了它。

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]['entərz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd][gri'meisiŋ] [waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər]
Cho **-** **cho** **enters** **giggling** **and** **grimacing** **while** **the** **farmer** **and** **his** **wife** **are**
赵 - cho 进入 咯咯笑 和 龇牙咧嘴 尽管 这 农民 和 他的 妻子 是
['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .)
speechless **with** **amazement** **.** **)**
无言 和 惊愕 .)

乔乔咯咯笑着，做着鬼脸走了进来，农夫夫妇则惊得说不出话来。）

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]
Cho **-** **Cho**
赵 - 赵

乔乔

[juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ?
You **sent** **for** **a** **doctor** **?**
你 发送 为了 一个 医生 ?

你叫医生了吗?

['dʒɪm]
Jim
吉姆

吉姆

[jes] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] — [eint] — [noʊ]['dɑːktər] .

Yes	—	but	—	you	—	ain't	—	no	doctor	.
是的	—	但	—	你	—	不是	—	不	医生	.

是的——但是——你——不是——医生。

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]

Cho	-	Cho
赵	-	赵

乔乔

[noʊ] , [aɪ] — [eint] — [noʊ] — ['dɑːktər] (['mɪmɪkɪŋ]) , [bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd]

No	,	I	—	ain't	—	no	—	doctor	(	mimicking	)	,	but	my	daughter	is	a	doctor	and
不	,	我	—	不是	—	不	—	医生	(	模仿	)	,	但	我的	女儿	是	一个	医生	和

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

here	she	is	now	.
这里	她	是	现在	.

不，我——不是——医生（模仿），但我女儿是医生，她现在就在这里。

(['entər] [ɛvriːtʃaɪld] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [keɪp] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər]

(	Enter	Everychild	disguised	as	a	doctor	,	with	a	long	black	cape	hiding	her
(	进入	每个孩子	伪装	作为	一个	医生	,	和	一个	长的	黑色的	岬	隐藏	她

[waɪt] [dres] ,

white	dress	,
白色的	裙子	,

（Everychild 装扮成医生出场，身披黑色长斗篷，遮住了里面的白色连衣裙，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['gɑːg(ə)lz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] ,

a	pair	of	goggles	over	her	eyes	,	a	long	white	beard	,	a	white	wig	,
一个	一对	的	风镜	超过	她	眼睛	,	一个	长的	白色的	胡须	,	一个	白色的	假发	,

她戴着一副护目镜，留着长长的白胡子，戴着一顶白色假发。

[ə; eɪ]['mænz][hæt][ɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .) [-]

a	man's	hat	on	,	a	little	black	bag	in	her	hands	.	)	[	92	]
一个	男人的	帽子	在	,	一个	小的	黑色的	包	在	她	双手	.	)	[	-	]

她戴着男士帽子，手里拿着一个小黑包。）[92]

['dʒɪm] (['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'stræktɪdli])

Jim	(	tearing	his	hair	distractedly	)
吉姆	(	撕裂	他的	头发	心不在焉地	)

吉姆（心不在焉地抓着头发）

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] ?

You	say	that	little	old	man	is	your	daughter	and	a	doctor	?
你	说	那	小的	老的	男人	是	你的	女儿	和	一个	医生	?

你说那位老先生是你的女儿，而且是一位医生?

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ]

Cho	-	Cho
赵	-	赵

乔乔

[ðæts] [raɪt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['dɑːktər] .

That's	right	—	but	a	new	kind	of	doctor	.
那就是	正确的	—	但	一个	新的	种类	的	医生	.

没错——但是一种新型的医生。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [helθ] ['dɑːktər] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ['dɑːktər] .

This	is	a	Health	doctor	,	not	a	Disease	doctor	.
这	是	一个	健康	医生	,	不是	一个	疾病	医生	.

这是一位健康医生，不是疾病医生。

['prez(ə)nt] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər] [helθ] — ['æbsənt] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [helθ] .

Present	treatment	for	Health	—	absent	treatment	for	absence	of	Health	.
展示	治疗	为了	健康	—	缺席的	治疗	为了	缺席	的	健康	.

现有的健康治疗——缺乏健康治疗。

([hɑ:] — [hɑ:] — ['hi:] — ['hi:] !)

(	Ha	—	ha	—	hee	—	hee	!	)
(	哈	—	哈	—	嘿	—	嘿	!	)

（哈哈嘻嘻！）

[aɪl] [li:v] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪr] .

I'll	leave	the	doctor	here	.
患病的	离开	这	医生	这里	.

我会把医生留在这里。

([goʊz] [aʊt] .)

(	Goes	out	.	)
(	去	出去	.	)

（出去了。）

[ɛvri:tʃaɪld]

Everychild
每个孩子

每个孩子

[wel] , [wel] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ?

Well	,	well	,	where	is	the	patient	?
出色地	,	出色地	,	在哪里	是	这	病人	?

哎呀，病人在哪里?

(['pʊtɪŋ] [hæt][ɑ:n] [tʃer] .)

(	Putting	hat	on	chair	.	)
(	推杆	帽子	在	椅子	.	)

（把帽子放在椅子上。）

['dʒɪm]

Jim
吉姆

吉姆

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][laɪk][ju:; jʊ] .

I	must	be	crazy	,	but	I	never	seen	a	doctor	like	you	.
我	必须	是	疯狂的	,	但	我	绝不	已见	一个	医生	喜欢	你	.

我一定是疯了，但我从来没见过像您这样的医生。

[ju:; jʊ] [eint] [noʊ]['dɑ:ktər] .

You	ain't	no	doctor	.
你	不是	不	医生	.

你又不是医生。

[ɛvri:tʃaɪld]

Everychild
每个孩子

每个孩子

[oʊ] , [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Oh	,	yes	I	am	.
哦	,	是的	我	是	.

哦，是的。

[aɪm][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['speʃəlɪst] .

I'm	a	children's	specialist	.
我是	一个	孩子们的	专家	.

我是儿童专科医生。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
Is she in that room ?
是 她 在 那 房间 ?

她是不是在那个房间里?

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː] — [drɔːz] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .)
(Goes to door and opens it — draws back a little .)
(去 到 门 和 打开 它 — 平局 后退 一个 小的 .)

（走到门口，打开门——稍稍后退。）

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[noʊ] [er] .
No air .
不 空气 .

没有空气。

[lɪft] [ʌp] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] !
Lift up that curtain and open the window !
举起 向上 那 窗帘 和 打开 这 窗户 !

掀开窗帘，打开窗户!

([ˈdʒɪm] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈræðər] [əˈgæst] .)
(Jim does it , rather aghast .)
(吉姆 做 它 , 相当 惊愕 .)

（吉姆照做了，颇为震惊。）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][pɪgz] .
You must show me where you keep your pigs .
你 必须 展示 我 在哪里 你 保持 你的 猪 .

你必须带我看看你把猪养在哪里。

[dəunt] [ðeɪ] [get] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
Don't they get light and air on a day like this ?
不 他们 得到 光 和 空气 在 一个 天 喜欢 这 ?

在这样的日子里，他们难道得不到阳光和空气吗?

([goʊz] [tɔːrd] [bed][æz; əz][ˈrəuziː][ˈraɪzɪz][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [stɛəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði]
(Goes toward bed as Rosie rises up in bed and stares with a smile at the
(去 朝向 床 作为 罗西 上升 向上 在 床 和 凝视 和 一个 微笑 在 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] .)
little doctor .)
小的 医生 .)

（罗西从床上坐起来，笑着盯着小医生，医生便走向床边。）

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
So this is the little patient .
所以 这 是 这 小的 病人 .

这就是我们的小病人。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

([lɪfts] [ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] .)
(Lifts up and looks at the bottles .)
(电梯 向上 和 看起来 在 这 瓶子 .)

（拿起瓶子看了看。）

[teɪk] [ðiːz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt] . [-]
Take these and throw them out . [93]
拿 这些 和 扔 他们 出去 . [-]

把这些东西扔掉。[93]

([hændz][ðem; ðəm][tuː; tə]['meri] , [huː] [teɪks] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .)
(Hands them to Mary , who takes them out and returns .)
(手 他们 到 玛丽 , WHO 需要 他们 出去 和 返回 .)

（把东西递给玛丽，玛丽拿出去又回来了。）

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[maɪ] ! [pɔːrk][ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd]['kændi] !
My ! Pork and potatoes and candy !
我的 ! 猪肉 和 土豆 和 糖果 !

我的天！猪肉、土豆和糖果！

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
Of all things !
的 全部 事物 !

真是意想不到！

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['daɪət][lɪst]['leɪtər] .
I'll have to make out a diet list later .
患病的 有 到 制作 出去 一个 饮食 列表 之后 .

我之后得制定一份饮食清单。

([fiːlz] [pʌls] — ['lisnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃest] .)
(Feels pulse — listens to her chest .)
(感觉 脉冲 — 听着 到 她 胸部 .)

（摸了摸脉搏，听了听胸口。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][bæd] [fuːd] , [bæd] [er] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] .
I think the trouble with you is bad food , bad air , and no light .
我 思考 这 麻烦 和 你 是 坏的 食物 , 坏的 空气 , 和 不 光 .

我认为你们的问题是食物不好、空气不好、而且没有光线。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pæmflɪts] [ɑːn]['hjuːmən][lɪv; laɪv] [stɑːk] ,
The trouble is not enough agricultural pamphlets on human live stock ,
这 麻烦 是 不是 足够的 农业 小册子 在 人类 居住 库存 ,

问题在于关于人类牲畜的农业宣传册太少了。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ['gʌvərnmənt] ['mɪljənz] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
not enough government millions spent on the real thing .
不是 足够的 政府 百万 花费 在 这 真实的 事物 .

政府在真正重要的事情上投入的数百万美元不够。

[naʊ] [get] [ʌp] , [roʊz] !
Now get up , Rose !
现在 得到 向上 , 玫瑰 !

罗斯，起来吧！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][stænd] .
Let me see you stand .
让 我 看 你 站立 .

让我看看你站稳了没有。

[ðer; ðər] , [ðæts] [gʊd] .
There , that's good .
那里 , 那就是 好的 .

这样就很好。

[naʊ] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] — [wiːl] [help] [ðɪs] [her] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Now a comb and brush — we'll help this hair a little .
现在 一个 梳子 和 刷子 — 出色地 帮助 这 头发 一个 小的 .

现在用梳子和刷子——我们来稍微整理一下这头发。

['meri] (['hændɪŋ] [ɛvriːtʃaɪld] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ])
Mary (handing Everychild a comb and brush)
玛丽 (处理 每个孩子 一个 梳子 和 刷子)

玛丽（递给每个孩子一把梳子和刷子）

[maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] — —
My hands are so full of work — —
我的 双手 是 所以 满的 的 工作 — —

我的双手都忙不过来了——

[ɛvriːtʃaɪld] ([ɝ'eɪndʒɪŋ] ['roʊziːz] [her])
Everychild (arranging Rosie's hair)
每个孩子 (安排 罗西的 头发)

每个孩子（正在整理罗茜的头发）

[jes] , [ðæts] ['betər] .
Yes , that's better .
是的 , 那就是 更好的 .

是的，这样好多了。

[naʊ] , ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] !
Now , father , a glass of milk !
现在 , 父亲 , 一个 玻璃 的 牛奶 !

父亲，来杯牛奶！

(['dʒɪm] [goʊz] ['ɪntuː] ['kɪtʃɪn] .)
(Jim goes into kitchen .)
(吉姆 去 进入 厨房 .)

（吉姆走进厨房。）

[ænd; ənd] ['mʌðər] , ['oʊpən] [ðæt] [bæg] , [pliːz] .
And mother , open that bag , please .
和 母亲 , 打开 那 包 , 请 .

妈妈，请打开那个包。

([waɪl] ['meri] ['əupənz] [bæg] .
(While Mary opens bag .
(尽管 玛丽 打开 包 .

（玛丽打开包的时候。

['dʒɪm] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [wɪtʃ] ['rəuziː] [drɪŋks] .)
Jim returns with glass of milk , which Rosie drinks .)
吉姆 返回 和 玻璃 的 牛奶 , 哪个 罗西 饮料 .)

吉姆端着一杯牛奶回来了，罗茜喝了下去。）

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

([teɪks] [aʊt] ['prɪti] [dres] , ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] , [lʊks] [æt; ət]
(Takes out pretty dress , stockings and slippers , which she lifts up , looks at
(需要 出去 漂亮的 裙子 , 长筒袜 和 拖鞋 , 哪个 她 电梯 向上 , 看起来 在
[dɪ'laɪtɪdli] ,
delightedly ,
欣喜地 ,

（她拿出漂亮的连衣裙、长袜和拖鞋，撩起衣服，欣喜地看着，）

[ænd; ənd] ['kæriz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .)
and carries to the doctor .)
和 携带 到 这 医生 .)

然后带去见医生。）

['rəuziː]
Rosie
罗西

罗西

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[juː; jʊ][dɪd][get][ðem; ðəm] ! [-]
You did get them ! [94]
你 做过 得到 他们 ! [-]

你真的得到了它们！[94]

([ɛvriːtʃaɪld] [wɜːrks][fæst] , [slɪps][ðə; ði] [gaʊn] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
(Everychild works fast , slips the gown on the patient with the stockings and
(每个孩子 作品 快速地 , 滑倒 这 袍 在 这 病人 和 这 长筒袜 和
['slɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

（每个孩子动作都很快，迅速地给病人穿上病号服、袜子和拖鞋，

[waɪl] ['rəuziː] [smaɪlz] ['hæpɪli] , [ðoʊ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
while Rosie smiles happily , though dazed by the splendor of it .)
尽管 罗西 微笑 快乐地 , 尽管 茫然 经过 这 辉煌 的 它 .)

罗茜脸上洋溢着幸福的笑容，尽管她被眼前的景象惊呆了。）

['rəuziː]
Rosie
罗西

罗西

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] ?
Are you going to take me to the picnic ?
是 你 去 到 拿 我 到 这 野餐 ?

你要带我去野餐吗?

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Indeed I am !
的确 我 是 !

没错，我就是！

[ə; eɪ]['pɪknɪk] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['oʊvər] !

A	**picnic**	**that**	**will**	**never**	**be**	**over**	**!**
一个	野餐	那	将要	绝不	是	超过	!

一场永不结束的野餐!

['rəuziː]

Rosie

罗西

罗西

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ?

Are	**we**	**going**	**to**	**ride**	**?**
是	我们	去	到	骑	?

我们要骑车吗?

[hæv; həv][wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][kɑːr] [bæk] ?

Have	**we**	**got**	**our**	**car**	**back**	**?**
有	我们	得到	我们的	车	后退	?

我们的车找回来了吗?

[ɛvriːtʃaɪld]

Everychild

每个孩子

每个孩子

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Better	**than**	**that**	**.**
更好的	比	那	.

比这好得多。

['rəuziː]

Rosie

罗西

罗西

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[ɛvriːtʃaɪld]

Everychild

每个孩子

每个孩子

[juːl] [siː] .

You'll	**see**	**.**
你会	看	.

你会看到的。

['meɪbi] [juːl] [dæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Maybe	**you'll**	**dance**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
或许	你会	舞蹈	出去	的	这	窗户	.

或许你会跳出窗外。

['meri]

Mary

玛丽

玛丽

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**take**	**her**	**away**	**?**
是	你	去	到	拿	她	离开	?

你要把她带走吗?

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] .
Yes , I shall keep her with me until she is well .
是的 , 我 将 保持 她 和 我 直到 她 是 出色地 .

是的，我会一直照顾她，直到她康复为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Then she will return to you .
然后 她 将要 返回 到 你 .

然后她会回到你身边。

([teɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ðə; ði][ˈroʊzi][læmp][ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] .
(Takes out of the bag the rosy lamp and waves it .
(需要 出去 的 这 包 这 红润 灯 和 波浪 它 .

（从包里拿出玫瑰色的灯，挥舞着。）

[θroʊz] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [pulz] [ɔːf][ˈgɑːg(ə)lz] , [wɪg] , [ænd; ənd] [bɪrd] .
Throws aside her cap and pulls off goggles , wig , and beard .
投掷 旁边 她 帽 和 拉 离开 风镜 , 假发 , 和 胡须 .

她扔掉帽子，摘下护目镜、假发和假胡子。

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [muːvz] [əˈweɪ] , [-]
The back wall moves away , [95]
这 后退 墙 移动 离开 , [-]

后墙向后移动[95]

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ]
revealing the first scene with the same strains of music and the dancing
揭示 这 第一的 场景 和 这 相同的 菌株 的 音乐 和 这 跳舞
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] .
children in the orchard .
孩子们 在 这 果园 .

伴随着同样的音乐，展现出果园里孩子们跳舞的第一幕。

[ɛvriːtʃaɪld] [liːdz] [ˈrəuziː][aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
Everychild leads Rosie out to join them .
每个孩子 线索 罗西 出去 到 加入 他们 .

每个孩子都牵着罗西出去和他们汇合。

[ˈbɪli] [ænd; ənd][tɑːm] [muːv] [ˈæftər][ðem; ðəm] [ˈkɔːlɪŋ] : " [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Billie and Tom move after them calling : " Let us go with you !
比莉 和 汤姆 移动 后 他们 呼叫 : " 让 我们 去 和 你 !

比莉和汤姆跟在他们后面，喊道："让我们和你们一起走吧！"

[teɪk] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ")
Take us with you ! ")
拿 我们 和 你 ! ")

带我们一起走吧！

[ˈrəuziː]
Rosie
罗西

罗西

[oʊ] , [pliːz] [teɪk] [ˈbɪli] [ænd; ənd][tɑːm] !
Oh , please take Billie and Tom !
哦 , 请 拿 比莉 和 汤姆 !

哦，请带走比莉和汤姆吧！

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[jes] , [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] , [tuː] .
Yes , I want them , too .
是的 , 我 想 他们 , 也 .

是的，我也想要。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [bɔɪz] !
Come along , boys !
来 沿着 , 男孩们 !

孩子们，跟我来!

([ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rʌn] ['æftər] ['rəuziː] [ænd; ənd] [ɛvriːtʃaɪld] .)
(They shout and run after Rosie and Everychild .)
(他们 喊 和 跑步 后 罗西 和 每个孩子 .)

（他们一边喊叫一边追着罗西和埃弗里奇尔德跑。）

['meri]
Mary
玛丽

玛丽

[oʊ] , ['dʒɪm] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ?
Oh , Jim , is this a dream ?
哦 , 吉姆 , 是 这 一个 梦 ?

吉姆，这是梦吗?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [əˈweɪk] [æt; ət][læst] ?
Or am I awake at last ?
或者 是 我 醒 在 最后的 ?

难道我终于醒了?

['dʒɪm] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['deizidli])
Jim (putting his hand to his head , dazedly)
吉姆 (推杆 他的 手 到 他的 头 , 茫然地)

吉姆（茫然地用手扶着头）

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Perhaps this is what it ought to be for all the children of the world .
也许 这 是 什么 它 应该 到 是 为了 全部 这 孩子们 的 这 世界 .

或许这才是全世界所有孩子应该拥有的。

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz])
(CURTAIN FALLS)
(窗帘 瀑布)

（帷幕落下）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] : [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ,
Scene IV : Interior of a coal - mine ,
场景 第四 : 内部的 的 一个 煤炭 - 矿 ,

第四幕：煤矿内部

[lɪt]['oʊnli][baɪ][læmps][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [θriː] [men][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] ,
lit only by lamps on the heads of three men and two boys ,
点燃 仅有的 经过 灯 在 这 头部 的 三 男人 和 二 男孩们 ,

照明仅靠三个男人和两个男孩头上的灯。

[ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði][men] ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk] ['getɪŋ] [ðə; ði][koʊl] [daʊn]

about	twelve	and	fourteen	years	,	the	men	busy	at	work	getting	the	coal	down
关于	十二	和	十四	年	,	这	男人	忙碌的	在	工作	获得	这	煤炭	向下

[wɪð; wɪθ] ['pɪks] ,

with	picks	,
和	精选	,

大约十二到十四年间，男人们忙着用镐头把煤挖下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr] .

the	boys	shovelling	coal	into	a	car	.
这	男孩们	铲雪	煤炭	进入	一个	车	.

男孩们正在往汽车里铲煤。

[ðeɪ] [wɜːrk][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

They	work	a	few	minutes	.
他们	工作	一个	很少	分钟	.

他们工作了几分钟。

['dɪstənt] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] . [-]

Distant	muffled	sound	of	a	steam	-	whistle	.	[	96	]
遥远	闷音	声音	的	一个	蒸汽	-	哨	.	[	-	]

远处传来一阵闷闷的汽笛声。[96]

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [drɑːp] [tuːlz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [iːtʃ] [ə; eɪ][kæn; kən] ,

They	immediately	drop	tools	and	go	to	corner	and	pick	up	each	a	can	,
他们	立即地	降低	工具	和	去	到	角落	和	挑选	向上	每个	一个	能	,

他们立即扔下工具，走到角落里，每人捡起一个罐子。

['peɪpər][bæg] , [ɔːr] [smɔːl] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] .

paper	bag	,	or	small	basket	,	and	sit	down	to	eat	.
纸	包	,	或者	小的	篮子	,	和	坐	向下	到	吃	.

用纸袋或小篮子装好食物，坐下来吃。

[wʌn] [mæn]

One	Man
一	男人

一个人

[lʌntʃ] - [taɪm] .

Lunch	-	time	.
午餐	-	时间	.

午餐时间。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [rest] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] ['blumin] - [hoʊl] .

It	feels	good	to	rest	half	an	hour	in	this	bloomin	'	hole	.
它	感觉	好的	到	休息	一半	一个	小时	在	这	盛开	-	洞	.

在这个鬼地方休息半小时感觉真好。

([teɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [hiː; hi] [brɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [hændz]

(	Takes	a	drink	from	a	bottle	he	brings	from	his	pocket	and	hands
(	需要	一个	喝	从	一个	瓶子	他	带来	从	他的	口袋	和	双手

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .)

to	another	.	)
到	其他	.	)

（他从口袋里掏出一个瓶子喝了一口，然后递给另一个人。）

[hæv; həv][ə; eɪ] [swɪg] , [dʒæk] ?

Have	a	swig	,	Jack	?
有	一个	啜饮	,	杰克	?

杰克，喝一口?

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] .
Don't **care** **if** **I** **do** **.**
不 关心 如果 我 做 .

我不在乎。

([teɪks] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .)
(Takes a swallow .)
(需要 一个 吞 .)

（吞咽了一口。）

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][nekst][taɪm] , [dʒoʊ] .
I'll **bring** **some** **next** **time** **,** **Joe** **.**
患病的 带来 一些 下一个 时间 , 乔 .

下次我带一些来，乔。

[dʒoʊ] (['pæsɪŋ] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər])
Joe (passing bottle to the other)
乔 (通过 瓶子 到 这 其他)

乔（把瓶子递给另一个人）

[hɪr] , [b\\:t] , [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] .
Here , Bert , it helps .
这里 , 伯特 , 它 帮助 .

伯特，这很有帮助。

[teɪk] [sʌm; səm][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
Take some and give a swallow to the boys .
拿 一些 和 给 一个 吞 到 这 男孩们 .

拿一些给孩子们喝一口。

[b\\:t]
Bert
伯特

伯特

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]
I'll take some and thank you , but I guess the boys are better off without
患病的 拿 一些 和 感谢 你 , 但 我 猜测 这 男孩们 是 更好的 离开 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我会拿一些，谢谢，但我认为孩子们没有这些会更好。

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [hɪr] , [b\\:t] ?
How long you worked here , Bert ?
如何 长的 你 工作 这里 , 伯特 ?

伯特，你在这里工作了多久？

[b\\:t]
Bert
伯特

伯特

[naɪ] [ɑːn] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɛvəlz][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Nigh	on	fifteen	years	,	and	a	devil's	job	it	is	.
夜	在	十五	年	,	和	一个	魔鬼的	工作	它	是	.

将近十五年了，这真是一份苦差事。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ['prɪti] [gʊd]

I	wanted	to	be	a	sailor	,	but	I	got	into	this	,	and	it	paid	pretty	good
我	通缉	到	是	一个	水手	,	但	我	得到	进入	这	,	和	它	有薪酬的	漂亮的	好的

,

,

,

我原本想当水手，但后来做了这行，而且收入还不错。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt]['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][dʒʌst] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

and	then	I	got	tangled	up	with	a	family	and	just	stayed	on	the	job	.
和	然后	我	得到	纠缠不清	向上	和	一个	家庭	和	只是	入住	在	这	工作	.

然后我卷入了一场家庭纠纷，就只能继续工作了。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [laɪf] .

But	it's	no	place	to	spend	a	life	.
但	它是	不	地方	到	花费	一个	生活	.

但那里不是安度余生的地方。

(	[kɔfs]	.	)	[	-	]
(	Coughs	.	)	[	97	]
(	咳嗽	.	)	[	-	]

（咳嗽。）[97]

[dʒoʊ]

Joe
乔

乔

[aɪ] [bɪn] [hɪr] - [baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [b\\:t] .

I	been	here	'	bout	as	long	as	you	,	Bert	.
我	到过	这里	-	回合	作为	长的	作为	你	,	伯特	.

伯特，我在这里待的时间和你差不多。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌmbərmən] .

I	ran	away	from	the	big	woods	where	my	father	was	a	lumberman	.
我	跑	离开	从	这	大的	树林	在哪里	我的	父亲	曾是	一个	伐木工	.

我从父亲当伐木工的大森林里逃了出来。

[θɔːt] [aɪˈd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Thought	I'd	see	the	world	,
想法	ID	看	这	世界	,

我想看看世界，

[ænd; ənd][dʒʌst][gɑːt] [stʌk] [hɪr] [ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

and	just	got	stuck	here	and	never	could	make	up	my	mind	to	get	away	.
和	只是	得到	卡住	这里	和	绝不	可以	制作	向上	我的	头脑	到	得到	离开	.

我就这样被困在这里了，始终下不了决心离开。

[siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [eɪ] !

See	the	world	,	eh	!
看	这	世界	,	嗯	!

看看世界吧!

[ɔːl][aɪ]['evər] [siːd] [wʌz; wəz][diː][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	I	ever	seed	was	de	inside	of	it	.
全部	我	曾经	种子	曾是	德	里面	的	它	.

我所看到的一切都在其中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] ,

If	I	had	my	way	to	do	over	again	,
如果	我	有	我的	方式	到	做	超过	再次	,

如果让我重新来过，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['tɪmbər] [ʌp] [dɪr] [ɑːn][tɑːp] .

I	think	I'd	take	to	the	tall	timber	up	dere	on	top	.
我	思考	ID	拿	到	这	高的	木材	向上	德雷	在	顶部	.

我想我更喜欢爬到山顶那棵高大的木头上去。

(['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] , [waɪl] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kænz] ,

(	Meantime	the	two	boys	,	while	eating	with	one	hand	out	of	their	cans	,
(	与此同时	这	二	男孩们	,	尽管	吃	和	一	手	出去	的	他们的	罐头	,

（与此同时，两个男孩一边用一只手从罐头里吃东西，

[hæv; həv] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['nʌkl] - [boʊnz][wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][koʊl] ,

have	been	whispering	and	playing	knuckle	-	bones	with	pieces	of	coal	,
有	到过	耳语	和	玩耍	指关节	-	骨头	和	件	的	煤炭	,

他们一直在窃窃私语，并用煤块敲击指关节。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][men] .

a	little	way	from	and	behind	the	men	.
一个	小的	方式	从	和	在后面	这	男人	.

离这些人稍远一点，在他们身后。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑːp] , [lʊk] [ə'raʊnd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

Suddenly	they	stop	,	look	around	at	each	other	and	listen	,
突然	他们	停止	,	看	大约	在	每个	其他	和	听	,

他们突然停了下来，互相看了看，然后倾听。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['feri] [dæns] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [siːn] ,

for	they	hear	the	fairy	dance	music	of	the	first	scene	,
为了	他们	听到	这	仙女	舞蹈	音乐	的	这	第一的	场景	,

因为他们听到了第一幕中仙女的舞蹈音乐，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ] [ðiːz] ['oʊldər][men] , [huː] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .)

which	is	not	heard	by	these	older	men	,	who	go	on	talking	.	)
哪个	是	不是	听到	经过	这些	老	男人	,	WHO	去	在	说	.	)

这些老人家听不见，他们还在继续说。）

[fɜːrst] [bɔɪ]

First	Boy
第一的	男生

第一男孩

[deɪz] ['hævɪn] - [pə'reɪd] [ʌp] [dɪr] .

Dey's	havin	'	parade	up	dere	.
他们的	拥有	-	游行	向上	德雷	.

他们那边正在举行游行。

['sekənd] [bɔɪ]

Second	Boy
第二	男生

第二男孩

[dæt] [eɪnt] [bænd]['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [mʌt] .

Dat	ain't	band	music	,	you	mutt	.
数据	不是	乐队	音乐	,	你	杂种狗	.

那不是乐队音乐，你这杂种。

([fɜːrst] [bɔɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .)

(	First	Boy	begins	to	sway	as	if	in	time	with	the	music	.	)
(	第一的	男生	开始	到	摇摆	作为	如果	在	时间	和	这	音乐	.	)

（第一个男孩开始随着音乐的节奏摇摆。）

['sekənd] [bɔɪ]
Second Boy
第二 男生

第二男孩

[wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] ? [-]
Wot's the matter ? [98]
什么? 这 事情 ? [-]

出什么事了？[98]

[fɜːrst] [bɔɪ] (['ʃiːpɪʃ])
First Boy (sheepish)
第一的 男生 (羞怯)

第一个男孩（害羞地）

['nʌθin] - .
Nuthin ' .
什么也没有 - .

什么也没有。

([traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .
(Tries to keep still .
(尝试 到 保持 仍然 .

（尽量保持静止。）

[ðeɪ] [bəuθ]['lɪs(ə)n] .)
They both listen .)
他们 两个都 听 .)

他们俩都在听。）

[dɪd] [jər] ['evər] [dæns] , [bʌk] ?
Did yer ever dance , Buck ?
做过 你的 曾经 舞蹈 , 巴克 ?

巴克，你跳过舞吗?

['sekənd] [bɔɪ]
Second Boy
第二 男生

第二男孩

[nɔː] . (['lisnz] .)
Naw . (Listens .)
不 . (听着 .)

嗯。（倾听。）

[bʌt; bət][aɪ][bet][aɪ][kʊd; kəd] !
But I bet I could !
但 我 赌注 我 可以 !

但我敢肯定我能做到!

[fɜːrst] [bɔɪ]
First Boy
第一的 男生

第一男孩

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
I had a dream onct .
我 有 一个 梦 仅限 .

我做了一个梦。

[aɪ] - ['aɪz][ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] , [æn; ən] - [ðeɪz] [bluːmz] ['floʊtɪn] - [raʊnd] .
I dremp I's in an orchard , an ' they's blooms floatin ' round .
我 - 是 在 一个 果园 , 一个 - 他们是 花朵 漂浮 - 圆形的 .

我梦见自己身处果园，鲜花在周围飘浮。

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] - [ɪm] !
I could smell ' em !
我 可以 闻 - 呃 !

我闻到它们的味道了!

['sekənd] [bɔɪ]
Second Boy
第二 男生

第二男孩

[juːz] ['nʌti] .
You's nutty .
你的 坚果 .

你疯了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [smel] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
You can't smell in a dream .
你 不能 闻 在 一个 梦 .

在梦里你闻不到气味。

([ðeɪ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər]['bɑːdɪz] , ['muːvɪŋ]
(They listen , and finally yield to the music , swaying their bodies , moving
(他们 听 , 和 最后 屈服 到 这 音乐 , 摇晃 他们的 身体 , 移动
[ðer; ðər][ɑːrmz] ,
their arms ,
他们的 武器 ,

（他们听着，最终屈服于音乐，摇摆着身体，挥动着手臂，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][goʊz][ɑːn] .)
and beginning to dance as the music goes on .)
和 开始 到 舞蹈 作为 这 音乐 去 在 .)

随着音乐响起，他开始跳舞。）

[dʒæk]
Jack
杰克

杰克

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I've been here fourteen years , since I was a boy .
我已经 到过 这里 十四 年 , 自从 我 曾是 一个 男生 .

我在这里已经十四年了，从我还是个孩子的时候就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
It ain't a place for a man .
它 不是 一个 地方 为了 一个 男人 .

这里不适合男人来。

[its] [tuː] [blæk] .
It's too black .
它是 也 黑色的 .

太黑了。

[juː; jʊ][get] [blæk] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] .
You get black outside and inside .
你 得到 黑色的 外部 和 里面 .

你的内外都变成了黑色。

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [lʌŋz] [get] [blæk] [frʌm; frəm] ['briːðɪŋ] [ðɪs] [dʌst] .
Why , they say your lungs get black from breathing this dust .
为什么 , 他们 说 你的 肺 得到 黑色的 从 呼吸 这 灰尘 .

他们说，吸入这种灰尘会导致肺变黑。

[ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl][gets][blæk] .
And your soul gets black .
和 你的 灵魂 获得 黑色的 .

你的灵魂会变得黑暗。

[ðə; ði][pleɪs][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnɪst][mæn][tuː; tə][wɜːrk][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði][waɪt][laɪt] ,
The place for an honest man to work is out in the white light ,
这 地方 为了 一个 诚实的 男人 到 工作 是 出去 在 这 白色的 光 ,

诚实的人应该在阳光明媚的地方工作。

[ɑːn][jʊr; jər]['oʊʃ(ə)n][ɔːr][ɪn][jʊr; jər][wʊdz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd]['reɪlweɪz] ,
on your ocean or in your woods , or on the roads and railways ,
在 你的 海洋 或者 在 你的 树林 , 或者 在 这 道路 和 铁路 ,

无论是在海边、森林里，还是在公路和铁路上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg]['bɪldɪŋz] .
and in the big buildings .
和 在 这 大的 建筑物 .

以及在高楼大厦里。

[ðɪs][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['pʌnɪʃmənt]['ædɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
This kind of work is work with punishment added to it .
这 种类 的 工作 是 工作 和 惩罚 额外 到 它 .

这种工作是在工作之余还要接受惩罚。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ɔːl][raɪt][fɔːr; fər][men][huː][goʊ][rɔːŋ] ,
A little of it would be all right for men who go wrong ,
一个 小的 的 它 会 是 全部 正确的 为了 男人 WHO 去 错误的 ,

对于那些误入歧途的人来说，一点点或许是可以接受的。

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][æz; əz][niːdz]['dɪsəplɪn] .
or for some as needs discipline .
或者 为了 一些 作为 需求 纪律 .

或者对某些人来说，这是纪律的必要体现。

[ðen][sʌm; səm][deɪ][-]
Then some day [99]
然后 一些 天 [-]

然后有一天[99]

[ðeɪl][get][məˈʃiːnz][tuː; tə][duː][ðə; ði][rest] .
they'll get machines to do the rest .
他们会 得到 机器 到 做 这 休息 .

他们会用机器来完成剩下的工作。

[ɑː] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wɪs(ə)l] .
Ah — there's the whistle .
啊 — 有 这 哨 .

啊——哨声来了。

[kʌm][ɑːn] , [bɔɪz] , [tuː; tə][wɜːrk][əˈgen] !
Come on , boys , to work again !
来 在 , 男孩们 , 到 工作 再次 !

伙计们，快去干活！

([ə; eɪ]['wɪs(ə)l][saʊndz][ænd; ənd][ɔːl][stɑːrt][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][bɪˈfɔːr] .)
(A whistle sounds and all start to work as before .)
(一个 哨 声音 和 全部 开始 到 工作 作为 前 .)

（一声哨响，一切恢复如常。）

(['kɜːrt(ə)n][fɔːlz])
(CURTAIN FALLS)
(窗帘 瀑布)

（帷幕落下）

['faɪn(ə)l] [siːn] :
Final **Scene** **:**
最终的 场景 :

最终场景:

['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn]['faɪn(ə)l] [siːn] .
Curtain **rises** **on** **final** **scene** **.**
窗帘 上升 在 最终的 场景 .

帷幕拉开，进入最后一幕。

[seɪm] [æz; əz][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Same **as** **first** **,** **with** **music** **as** **before** **,**
相同的 作为 第一的 , 和 音乐 作为 前 ,

和第一部一样，音乐也和之前一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .
and **with** **the** **mother** **and** **father** **and** **children** **among** **the** **apple** **-** **trees** **.**
和 和 这 母亲 和 父亲 和 孩子们 之中 这 苹果 - 树木 .

和父母以及孩子们一起在苹果树下。

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ] [ə'pɪrz] , [raɪt] , [ænd; ənd] [sez] : " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Cho **-** **cho** **appears** **,** **right** **,** **and** **says** **:** **"** **Here** **they** **come** **!**
赵 - cho 出现 , 正确的 , 和 说道 : " 这里 他们 来 !

乔乔出现了，说道："他们来了！"

" [ɛvriːtʃaɪld] ['entərz] , [raɪt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" **Everychild** **enters** **,** **right** **,** **bringing** **with** **her** **a** **number** **of** **children** **,**
" 每个孩子 进入 , 正确的 , 带来 和 她 一个 数字 的 孩子们 ,

"每个孩子都进来了，对吧，她还带着一些孩子，

[huː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['skætər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
who **follow** **her** **and** **then** **scatter** **under** **the** **trees** **.**
WHO 跟随 她 和 然后 分散 在下面 这 树木 .

他们跟着她，然后散落在树下。

[ɛvriːtʃaɪld]
Everychild
每个孩子

每个孩子

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [went] ['evriwer] , [ænd; ənd] [wiːv] [brɔːt] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] !
Oh **,** **mother** **,** **I** **went** **everywhere** **,** **and** **we've** **brought** **all** **who** **could** **come** **!**
哦 , 母亲 , 我 去 到处 , 和 我们已经 带来 全部 WHO 可以 来 !

哦，妈妈，我跑遍了所有地方，我们把所有能来的人都带来了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] ,
But **there** **were** **some** **in** **holes** **in** **the** **ground** **that** **I** **couldn't** **reach** **,**
但 那里 是 一些 在 孔 在 这 地面 那 我 不能 抵达 ,

但有些在地下的洞里，我够不着。

[ðoʊ] [wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] .
though **we** **danced** **and** **danced** **,** **and** **called** **and** **called** **.**
尽管 我们 跳舞 和 跳舞 , 和 称为 和 称为 .

虽然我们跳舞跳舞，不停地打电话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [daʊn] .
They **were** **too** **far** **down** **.**
他们 是 也 远的 向下 .

他们掉得太低了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪl] [ænd; ənd] ['krɪpld] , [ɪn] ['hɒspɪtlz] , [ðæt] ['kudnt] [wɔːk] ,
And **there** **were** **some** **ill** **and** **crippled** **,** **in** **hospitals** **,** **that** **couldn't** **walk** **,**
和 那里 是 一些 患病的 和 残疾的 , 在 医院 , 那 不能 走 ,

还有一些病人或残疾人，住在医院里，无法行走。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [kɔːld] ['fæktriz; 'fæktəriz] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

and	some	hidden	away	in	great	buildings	called	factories	—	and	some	in
和	一些	隐	离开	在	伟大的	建筑物	称为	工厂	—	和	一些	在

['tenəmənts] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn] ,

tenements	,	where	there	was	no	sun	,
廉租公寓	,	在哪里	那里	曾是	不	太阳	,

有些隐藏在被称为工厂的大型建筑物中，有些则隐藏在不见天日的廉租房里。

[ænd; ənd][noʊ] [griːn] [græs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .

and	no	green	grass	to	walk	on	.
和	不	绿色的	草	到	走	在	.

而且没有绿草可以走。

['mʌðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Mother	,	what	shall	we	do	?
母亲	,	什么	将	我们	做	?

母亲，我们该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

It	was	so	hard	to	leave	them	.
它	曾是	所以	难的	到	离开	他们	.

离开他们真的太难了。

[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ? [-]

Won't	you	go	back	with	me	,	and	help	me	?	[	100	]
惯于	你	去	后退	和	我	,	和	帮助	我	?	[	-	]

你愿意跟我一起回去，帮助我吗? [100]

['mʌðər]

Mother
母亲

母亲

[jes] , [ɛvriːtʃaɪld] .

Yes	,	Everychild	.
是的	,	每个孩子	.

是的，每个孩子。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] .

We	must	all	go	.
我们	必须	全部	去	.

我们都必须走。

[nɑːt][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][left] [daʊn] [ðer; ðər] .

Not	one	must	be	left	down	there	.
不是	一	必须	是	左边	向下	那里	.

一个也不能留下。

['fɑːðər]

Father
父亲

父亲

[jes] , [wiː; wi]['kænɑːt][goʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['maʊntnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .

Yes	,	we	cannot	go	on	up	the	Morning	Mountains	until	they	come	.
是的	,	我们	不能	去	在	向上	这	早晨	山脉	直到	他们	来	.

是的，在他们到来之前，我们不能继续攀登晨曦山。

['mʌðər]

Mother
母亲

母亲

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,
We **will** **start** **at** **once** **,** **all** **of** **us** **,**
我们 将要 开始 在 一次 , 全部 的 我们 ,

我们所有人将立即开始，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['væliz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]
down **through** **the** **highways** **and** **valleys** **and** **cities** **of** **the** **world** **,** **and**
向下 通过 这 高速公路 和 山谷 和 城市 的 这 世界 , 和
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .
bring **them** **here** **.**
带来 他们 这里 .

沿着世界各地的公路、山谷和城市一路南下，把它们带到这里。

[kʌm] , ['tʃɪldrən] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] .
Come **,** **children** **,** **let** **us** **go** **.**
来 , 孩子们 , 让 我们 去 .

孩子们，我们走吧。

([ðeɪ] ['gæðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][stɑːrt] [daʊn] , [raɪt] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
(**They** **gather** **about** **her** **and** **start** **down** **,** **right** **,** **singing** **as** **they** **go** **.**
(他们 收集 关于 她 和 开始 向下 , 正确的 , 歌唱 作为 他们 去 .

（他们聚集在她周围，开始向下走，一边走一边唱歌。）

['tʃoʊ] - ['tʃoʊ] ['liŋgəz] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [prə'naunsiz] [æn; ən] ['epɪlɔːg] .) [
Cho **-** **cho** **lingers** **behind** **for** **a** **few** **moments** **and** **pronounces** **an** **epilogue** **.** **)** **[**
赵 - cho 徘徊不去 在后面 为了 一个 很少 时刻 和 发音 一个 结语 .) [
-]
101 **]**
-]

Cho-cho 停留了一会儿，宣布了尾声。）[101]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[nɑːt][ɔːl] [hɪr] [jet] —
Not **all** **here** **yet** **—**
不是 全部 这里 然而 —

还没全部到位——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm]
But **they** **must** **come**
但 他们 必须 来

但他们必须来

[tuː; tə] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] —
To **this** **sunshine** **—**
到 这 阳光 —

致这阳光——

[tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntnz] —
To **these** **mountains** **—**
到 这些 山脉 —

到这些山脉——

[tuː; tə] [ðiːz] [bɜːrdz][ænd; ənd] [triːz] —
To **these** **birds** **and** **trees** **—**
到 这些 鸟类 和 树木 —

致这些鸟儿和树木——

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] —
To **the** **music** **—**
到 这 音乐 —

伴着音乐——

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [helθ] ,
To **the** **Land** **of** **Health** **,**
到 这 土地 的 健康 ,

致健康之地，

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hæpinəs] —
The **Land** **of** **Happiness** **—**
这 土地 的 幸福 —

幸福之地——

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [geɪ] [ðer; ðər] —
They **may** **be** **gay** **there** **—**
他们 可能 是 同性恋 那里 —

他们那里可能有同性恋者——

['sʌmtaɪmz] —
Sometimes **—**
有时 —

有时-

['sʌmtaɪmz] —
Sometimes **—**
有时 —

有时-

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] —
But **that** **is** **a** **fool's** **Paradise** **—**
但 那 是 一个 傻瓜 天堂 —

但那只是愚人的天堂——

[maɪ][oʊld] ['kɪŋdəm] —
My **old** **Kingdom** **—**
我的 老的 王国 —

我的旧王国——

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp]
And **I** **must** **lead** **them** **up**
和 我 必须 带领 他们 向上

我必须带领他们向上

[tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [lænd]
To **this** **new** **land**
到 这 新的 土地

这片新土地

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Of **hope** **and** **joy** **.**
的 希望 和 喜悦 .

充满希望和喜悦。

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]) [-] [-]
(**CURTAIN** **FALLS** **)** **[** **102** **]** **[** **103** **]**
(窗帘 瀑布) [-] [-]

（帷幕瀑布）[102][103]

[tuː] ['dɑːktɚz] [æt; ət]
TWO **DOCTORS** **AT** **AKRAGAS**
二 医生 在 阿克拉加斯

阿克拉加斯的两名医生

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['piːtɜ˞sən] [-]
Frederick **Peterson** **[104]**
弗雷德里克 彼得森 [-]

弗雷德里克·彼得森[104]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[em'pedəkliːz]
Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

- [-]
Pantheia **[105]**
- [-]

潘提亚[105]

[tuː] ['dɑːktɜ˞z] [æt; ət]
TWO **DOCTORS** **AT** **AKRAGAS**
二 医生 在 阿克拉加斯

阿克拉加斯的两名医生

[[ət'læntɪk] ['mʌnθli] , - .]
[Atlantic Monthly , 1911 .]
[大西洋 月度 , - .]

[《大西洋月刊》，1911年。]

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['θɜːrti] [deɪz] .
She **has** **been** **dead** **these** **thirty** **days** **.**
她 有 到过 死的 这些 三十 天 .

她已经去世三十天了。

[em'pedəkliːz]
Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['θɜːrti] [deɪz] !
How **say** **you** **,** **thirty** **days** **!**
如何 说 你 , 三十 天 !

你说呢，三十天!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?
and **there** **is** **no** **feature** **of** **corruption** **?**
和 那里 是 不 特征 的 腐败 ?

难道就没有腐败的迹象吗?

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [deθ] [rɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊl] [fer] [freɪm] .
She **has** **the** **marble** **signature** **of** **death** **writ** **in** **her** **whole** **fair** **frame** **.**
她 有 这 大理石 签名 的 死亡 写 在 她 所有的 公平的 框架 .

她美丽的身躯上仿佛刻着死亡的印记。

[ʃi:; ʃi][laɪz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['aɪvəri][bed] , [roʊbd][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [stʌfs] [ʌv; əv]['taɪər] ,
She **lies** **upon** **her** **ivory** **bed** **,** **robed** **in** **the** **soft** **stuffs** **of** **Tyre** **,**
她 谎言 之上 她 象牙 床 , 身着长袍 在 这 柔软的 东西 的 胎 ,

她躺在象牙床上，身着泰尔柔软的布料制成的长袍。

[æz; əz] [ɪf] [nu:] - [kʌt][frʌm; frəm] [pen,teli'kɔn] [baɪ] ['fidiæs] ,
as **if** **new** **-** **cut** **from** **Pentelikon** **by** **Phidias** **,**
作为 如果 新的 - 切 从 彭特利孔 经过 菲迪亚斯 ,

仿佛是菲迪亚斯 (Phidias) 的《Pentelikon》新剪辑版，

[ɔ:r] [spred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [brʌʃ] [ʌv; əv]['zu:ksis] , ['si:mɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv]
or **spread** **upon** **the** **wood** **by** **the** **magic** **brush** **of** **Zeuxis** **,** **seeming** **as** **much** **alive**
或者 传播 之上 这 木头 经过 这 魔法 刷子 的 泽克西斯 , 似乎 作为 很多 活
[æz; əz] [ðɪs] ,
as **this** **,**
作为 这 ,

或者由宙克西斯的魔法画笔涂抹在木头上，看起来就像这样栩栩如生。

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [les] .
no **more** **,** **no** **less** **.**
不 更多的 , 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bi:t] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [nɔ:r] ['slaɪtəst] [hi:v] [ʌv; əv] [brest] .
There **is** **no** **beat** **of** **heart** **nor** **slightest** **heave** **of** **breast** **.**
那里 是 不 打 的 心 也不 丝毫 举 的 胸部 .

他的心跳停止了，胸膛也毫无起伏。

[em'pedəkli:z]
Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] [deθ] ?
And **have** **you** **made** **the** **tests** **of** **death** **?**
和 有 你 制成 这 测试 的 死亡 ?

你是否经历过死亡的考验?

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪk] , [nɔ:r][fɪlm][ʌv; əv] [breθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɑ:nz] ['mɪrər] .
There **is** **no** **bleeding** **to** **the** **prick** **,** **nor** **film** **of** **breath** **upon** **the** **bronze** **mirror** **.**
那里 是 不 出血 到 这 刺 , 也不 电影 的 气息 之上 这 青铜 镜子 .

针刺处没有出血，铜镜上也没有呼吸的痕迹。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn] , ['dʒeɪlə] , [ænd; ənd] ['sɪrəkjʊz] ,

They	have	had	the	best	of	the	faculty	in	Akragas	,	Gela	,	and	Syracuse	,
他们	有	有	这	最好的	的	这	学院	在	阿克拉加斯	,	格拉	,	和	雪城大学	,

[ɔ:l] [seɪv] [ju:; jʊ] ;

all	save	you	;
全部	节省	你	;

他们拥有阿克拉加斯、杰拉和雪城大学最优秀的教师，除了你;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sent][baɪ][ðə; ði] [deɪzd] ['perənts][tu:; tə] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	I	am	sent	by	the	dazed	parents	to	beseech	you	to	leave	for	a
和	我	是	发送	经过	这	茫然	父母	到	恳求	你	到	离开	为了	一个

[taɪm][ðə; ði] [-]

time	the	[	106	]
时间	这	[	-	]

我受茫然的父母之托，前来恳求您暂时离开[106]

[ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləms][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

affairs	of	state	and	the	great	problems	of	philosophy	,
事务	的	状态	和	这	伟大的	问题	的	哲学	,

国家大事与哲学重大问题，

[tu:; tə] ['eseɪ] [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [skɪl] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn]

to	essay	your	ancient	skill	in	this	strange	mystery	of	life	in	death	and	death	in
到	散文	你的	古老的	技能	在	这	奇怪的	神秘	的	生活	在	死亡	和	死亡	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

用你古老的技艺来探索这生死交融的奇妙奥秘。

[em'pedəkli:z]

Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	will	go	with	you	.
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[wer] [laɪz][ðə; ði] [haʊs] ?

Where	lies	the	house	?
在哪里	谎言	这	房子	?

房子在哪里?

['ækrən]

Akron
阿克伦

阿克伦

[daʊn] ['jɑ:ndər] [stri:t] [ʌv; əv]['stætʃu:z] , [pæst][ðə; ði]['ægərə] ,

Down	yonder	street	of	statues	,	past	the	Agora	,
向下	远处	街道	的	雕像	,	过去的	这	集市	,

沿着那条雕像林立的街道，穿过集市广场，

[ænd; ənd][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [nu:] ['temp(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [ə'lɪmpiən] [zju:s; zu:s] .

and	hard	by	the	new	temple	that	is	building	to	Olympian	Zeus	.
和	难的	经过	这	新的	寺庙	那	是	建筑	到	奥运选手	宙斯	.

紧邻正在建造的奥林匹亚宙斯新神庙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sændstoʊn] , [θri:] ['stɔ:riz] [ɪn] [haɪt] ,

It	is	the	new	house	of	yellow	sandstone	,	three	stories	in	height	,
它	是	这	新的	房子	的	黄色的	砂岩	,	三	故事	在	高度	,

这是一栋用黄色砂岩建造的新房子，共有三层。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːvd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [rɔːt] ['breɪz(ə)n] [dɔːz] .

with	the	carved	balconies	and	wrought	brazen	doors	.
和	这	雕刻	阳台	和	锻	厚颜无耻	门	.

带有雕花阳台和锻造铜门。

- [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Pantheia	is	her	name	.
-	是	她	姓名	.

她的名字叫潘提亚。

[aɪ] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

I	lead	the	way	.
我	带领	这	方式	.

我带头。

[em'pedəkliːz]

Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

The	streets	are	full	to	-	day	and	dazzling	with	color	.
这	街道	是	满的	到	-	天	和	耀眼的	和	颜色	.

今天街上人山人海，色彩缤纷。

[soʊ] ['meni] ['kɑːrpəts] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['bænərz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] !

So	many	carpets	hang	from	the	windows	,	and	so	many	banners	are	flying	!
所以	许多	地毯	悬挂	从	这	视窗	,	和	所以	许多	横幅	是	飞行	!

窗户上挂着好多地毯，到处飘扬着横幅!

[soʊ] ['meni] [waɪt] - [hɔːrst] ['tʃæriːəts] ,

So	many	white	-	horsed	chariots	,
所以	许多	白色的	-	马	战车	,

这么多白马拉的战车，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɔnˌkɔːsiz] [ʌv; əv][dɑːrk] [sleɪvz] [frʌm; frəm] ['evri] [lænd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æfrɪkən]

and	such	concourses	of	dark	slaves	from	every	land	in	the	long	African
和	这样的	大厅	的	黑暗的	奴隶	从	每一个	土地	在	这	长的	非洲

['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd] [siː] ,

crescent	of	the	midland	sea	,
新月	的	这	米德兰	海	,

以及来自非洲中部海域狭长新月地带各个国家的成群结队的黑人奴隶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][tuː; tə] [fə'roʊʃəs] ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	pillars	of	Hercules	to	ferocious	Carthage	and	beyond	to	the
从	这	柱子	的	赫拉克勒斯	到	凶猛	迦太基	和	超过	到	这

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] !

confines	of	Egypt	and	Phœnicia	!
限制	的	埃及	和	腓尼基	!

从赫拉克勒斯之柱到凶猛的迦太基，再到更远的埃及和腓尼基!

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !

Ah	,	I	remember	now	!
啊	,	我	记住	现在	!

啊，我想起来了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] — [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['pində] .

It	is	a	gala	day	—	the	expected	visit	of	Pindar	.
它	是	一个	节日	天	—	这	预期的	访问	的	品达	.

今天是个盛大的日子——品达的到访如约而至。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['traɪriːm] .

I	am	to	dine	with	him	to	-	morrow	at	the	Trireme	.
我	是	到	用餐	和	他	到	-	明天	在	这	三列桨战船	.

我明天要和他一起在三列桨战船上用餐。

[wiː; wi] ['mɑːdɝnz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dɪd]

We	moderns	are	doing	more	to	celebrate	his	coming	than	our	fathers	did
我们	现代人	是	正在做	更多的	到	庆祝	他的	未来	比	我们的	父亲们	做过

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

for	Æschylus	when	he	was	here	.
为了	埃斯库罗斯	什么时候	他	曾是	这里	.

我们现代人庆祝他的到来比我们的父辈庆祝埃斯库罗斯在世时做得更多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [-]

I	was	very	young	then	,	but	I	remember	[	107	]
我	曾是	非常	年轻的	然后	,	但	我	记住	[	-	]

那时我还很小，但我记得[107]

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['æftər][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [gaʊn] [ænd; ənd]

running	with	the	other	boys	after	him	just	to	touch	his	soft	gown	and
跑步	和	这	其他	男孩们	后	他	只是	到	触碰	他的	柔软的	袍	和

[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] .

look	into	his	noble	face	.
看	进入	他的	高贵	脸	.

和其他男孩一起追着他跑，只为了摸摸他柔软的长袍，看看他高贵的脸庞。

['ækrən]

Akron
阿克伦

阿克伦

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [roʊlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ,

I	have	several	rolls	of	his	plays	,
我	有	一些	卷	的	他的	演出	,

我收藏了几卷他的剧本，

[ðæt] [aɪ] [kiːp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [pə'paɪriː][ʌv; əv]['pində] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['gæli] [frʌm; frəm]

that	I	keep	with	some	new	papyri	of	Pindar	arrived	by	the	last	galley	from
那	我	保持	和	一些	新的	纸莎草	的	品达	到达的	经过	这	最后的	厨房	从

['kɔrinθ] ,

Corinth	,
科林斯	,

我把它们和最后一艘从科林斯运来的品达新莎草纸手稿放在一起保存。

[ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [tʃest] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

in	the	iron	chest	inside	my	office	door	,
在	这	铁	胸部	里面	我的	办公室	门	,

在我办公室门内的铁箱子里，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [les] ['wɜːrði] [bægz][ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv]['tɑːʃiʃ; 'tɑːʃ-][ænd; ənd] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv]

along	with	some	less	worthy	bags	of	gold	of	Tarshish	and	coinage	of
沿着	和	一些	较少的	值得	包	的	金子	的	他施	和	铸币	的

['æθənz] ,

Athens	,
雅典	,

还有一些价值较低的塔什什金袋和雅典的硬币，

['sibəris] , - , [ænd; ənd] ['sɪrəkjʊz] .

Sybaris	,	Panormos	,	and	Syracuse	.
西巴里斯	,	-	,	和	雪城大学	.

Sybaris、Panormos 和 Syracuse。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] !
Ah , here is the door !
啊 , 这里 是 这 门 !

啊，门在这里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'dʒɑːr] ,
It is ajar ,
它 是 半开 ,

它半开着。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd] [siːt] [jɔːr'self]
and if you will go into the courtyard by the fountain and seat yourself
和 如果 你 将要 去 进入 这 庭院 经过 这 喷泉 和 座位 你自己
['ʌndər][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ə'zeiliəz][ɑːn][jɑːn] [bentʃ] ,
under the palm - trees and azaleas on yon bench ,
在下面 这 棕榈 - 树木 和 杜鹃花 在 远 长椅 ,

如果您能走到喷泉旁的庭院里，坐在棕榈树和杜鹃花下的长椅上，

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [ə'naʊns] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .
by the statue of the nymph , I will go up to announce your coming .
经过 这 雕像 的 这 仙女 , 我 将要 去 向上 到 宣布 你的 未来 .

我将走到仙女雕像旁，宣告你的到来。

[em'pedəkliːz]
Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[ɔːl][ɪz] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] , [feɪnt] [step] [ʌv; əv]['ækrən][ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
All is still save for the far , faint step of Akron on the stair ,
全部 是 仍然 节省 为了 这 远的 , 头晕的 步 的 阿克伦 在 这 楼梯 ,

一切依旧静谧，只有远处传来阿克伦在楼梯上微弱的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['feɪntər] ['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] .
and the still fainter murmur from the streets .
和 这 仍然 较暗 低语 从 这 街道 .

还有从街上传来的更加微弱的低语声。

[ðə; ði] ['veri] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][duː][nɑːt][stɜːr] ,
The very goldfish in the fountain do not stir ,
这 非常 金鱼 在 这 喷泉 做 不是 搅拌 ,

喷泉里的金鱼一动不动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [sleɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wɔːl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['brændɪd]
and the long line of slaves against the marble wall , save for their branded
和 这 长的 线 的 奴隶 反对 这 大理石 墙 , 节省 为了 他们的 品牌
['fɔridz] ,
foreheads ,
额头 ,

还有靠着大理石墙的一长排奴隶，除了额头上的烙印之外，他们看起来都很普通。

[maɪt] [biː; bi] [gɔːnt] ['kæri'ætidiːz] [hjuːn] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] [wʊd] [ɔːr] [kaːvd] [ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd]['æmbər] .
might be gaunt caryatides hewn in Egyptian wood or carved in ebony and amber .
可能 是 瘦削 女像柱 凿 在 埃及人 木头 或者 雕刻 在 乌木 和 琥珀色 .

可能是用埃及木头雕刻的瘦削的女像柱，也可能是用乌木和琥珀雕刻的。

[ðæt] ['gɔːdi] ['trɑːpɪk][bɜːrd] [skers] ['rʌflz] [ə; eɪ] ['feðər] .
That gaudy tropic bird scarce ruffles a feather .
那 艳丽的 热带 鸟 稀少 褶边 一个 羽毛 .

那只艳丽的热带鸟儿几乎不会引起任何骚动。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?
What is the difference between life and death ?
什么 是 这 不同之处 之间 生活 和 死亡 ?

生与死的区别是什么?

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][kɔ:l] , [sʌm; səm]['sʌd(ə)n] [streɪndʒ][ɔ:r][fə'mɪliər] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][oʊld] [pæðz] ,
A voice , a call , some sudden strange or familiar message on old paths ,
一个 嗓音 , 一个 称呼 , 一些 突然 奇怪的 或者 熟悉的 信息 在 老的 路径 ,

一个声音，一声呼唤，在古老的道路上突然传来一些陌生或熟悉的讯息。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [laɪz] ['ʌndər] [ðæt] [-]
to the consciousness that lies under that [108]
到 这 意识 那 谎言 在下面 那 [-]

到潜藏于其下的意识[108]

[ə'pærənt] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,
apparent unconsciousness ,
明显 无意识 ,

表面上的昏迷

[wɪl] ['weɪkən][ɔ:l] [ði:z] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv][in.æni'meiʃən]['ɪntu:] [nu:] [laɪf][ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd][fɪnz]
will waken all these semblances of inanimation into new life of arms and fins
将要 唤醒 全部 这些 表象 的 无生命 进入 新的 生活 的 武器 和 鳍
[ænd; ənd] [wɪŋz] .
and wings .
和 翅膀 .

将会唤醒所有这些看似无生命的事物，使它们拥有手臂、鳍和翅膀等新的生命。

[let] [ˌem 'i:][traɪ][hɜ:r; hər] [ðʌs] !
Let me try her thus !
让 我 尝试 她 因此 !

让我这样试试她!

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv] [pə'θægərəs] [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [sʌtʃ] [deθ] -
My grandfather was a pupil of Pythagoras who had seen many such death -
我的 祖父 曾是 一个 瞳孔 的 毕达哥拉斯 WHO 有 已见 许多 这样的 死亡 -
['sɛmblənsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['seɪkrɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][fɑ:r]['ɪndiə] .
semblances among the peoples of the white sacred mountains of far India .
表象 之中 这 人民 的 这 白色的 神圣 山脉 的 远的 印度 .

我的祖父是毕达哥拉斯的学生，他曾在遥远的印度白色圣山的人民中见过许多类似的死亡景象。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

['ækrən] ['bekənz] .
Akron beckons .
阿克伦 招手 .

阿克伦在召唤。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
I must follow him .
我 必须 跟随 他 .

我必须跟随他。

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

['entər][jɑ:n] ['dɔ:rweɪ] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [laɪz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [gli:m]

Enter	yon	doorway	where	the	white	figure	lies	resplendent	with	jewels	that	gleam
进入	远	门口	在哪里	这	白色的	数字	谎言	灿烂	和	珠宝	那	闪耀

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

in	the	morning	sun	.
在	这	早晨	太阳	.

走进那扇门，你会看到一个白色的身影躺在那里，身上佩戴着在晨光中闪闪发光的珠宝。

[em'pedəkli:z]

Empedocles

恩培多克勒

恩培多克勒

[ðə; ði][ɑ:rm] [drɔ:n] ['daʊnwərd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['goʊldən] ['breɪslət] [ɪz][koʊld] ,

The	arm	drawn	downward	by	the	heavy	golden	bracelet	is	cold	,
这	手臂	绘制	向下	经过	这	重的	金的	手镯	是	寒冷的	,

沉重的金手镯拉扯着手臂，使它下垂，手臂冰冷。

[jet] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sli:p] .

yet	soft	and	yielding	like	a	sleep	.
然而	柔软的	和	屈服	喜欢	一个	睡觉	.

然而，却又像睡眠一样柔软顺滑。

[ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [i:z] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti]

The	face	has	the	natural	ease	of	slumber	,	and	not	the	rigid	artificiality
这	脸	有	这	自然的	舒适	的	睡眠	,	和	不是	这	死板的	人工性

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

这张脸呈现出睡眠中自然的放松状态，而不是死亡时那种僵硬的人工感。

- [tɪz] [tru:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pʌls] , [noʊ] [bi:t] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [nɔ:r][stɜ:r][ʌv; əv] [breθ] , [jet]

-	Tis	true	there	is	no	pulse	,	no	beat	of	heart	nor	stir	of	breath	,	yet
-	的	真的	那里	是	不	脉冲	,	不	打	的	心	也不	搅拌	的	气息	,	然而

的确，这里没有脉搏，没有心跳，也没有呼吸，然而

['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði]['sɑ:mbər] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][poʊz] .

neither	is	there	the	sombre	grotesqueness	of	the	last	pose	.
两者都不	是	那里	这	阴沉	怪诞	的	这	最后的	姿势	.

也没有最后一个姿势中那种阴郁怪诞的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [hɪr] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

But	the	difference	between	life	and	death	is	here	so	small	that	it	is
但	这	不同之处	之间	生活	和	死亡	是	这里	所以	小的	那	它	是

[ˌɪnkə'menʃərəbl] ,

incommensurable	,
不可通约的	,

但在这里，生与死之间的差别如此之小，以至于无法衡量。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæθə'mətɪʃnz] ['oʊnli] .

the	point	of	the	mathematicians	only	.
这	观点	的	这	数学家	仅有的	.

这只是数学家的观点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]

I	shall	hold	this	little	hand	in	mine	,	and	,	with	a	hand	upon	her	forehead
我	将	抓住	这	小的	手	在	矿	,	和	,	和	一个	手	之上	她	前额

,

,

,

我将握住她的小手，一只手放在她的额头上，

[kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ækrən] ,
call **her** **by** **name** **;** **for** **,** **you** **know** **,** **Akron** **,**
称呼 她 经过 姓名 ; 为了 , 你 知道 , 阿克伦 ,

叫她名字；因为，你知道，阿克伦，

[wʌnz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][kloʊzd] [ɪrz] [ʌv; əv]
one's **name** **has** **a** **power** **beyond** **every** **other** **word** **to** **reach** **the** **closed** **ears** **of**
一个人的 姓名 有 一个 力量 超过 每一个 其他 单词 到 抵达 这 关闭 耳朵 的
[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [soʊl] . [-]
the **imprisoned** **soul** **.** **[** **109** **]**
这 被监禁 灵魂 . [-]

一个人的名字具有超越其他任何词语的力量，能够触及被囚禁灵魂紧闭的耳朵。[109]

- !
Pantheia **!**
- !

潘提亚！

- !
Pantheia **!**
- !

潘提亚！

- !
Pantheia **!**
- !

潘提亚！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] .
It **is** **dawn** **.**
它 是 黎明 .

天亮了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːlz] [juː; jʊ] .
Your **father** **calls** **you** **.**
你的 父亲 呼叫 你 .

你父亲给你打电话了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [kɔːlz] [juː; jʊ] .
Your **mother** **calls** **you** **.**
你的 母亲 呼叫 你 .

你妈妈给你打电话了。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] [kə'mænd] [juː; jʊ] .
And **I** **call** **you** **and** **command** **you** **.**
和 我 称呼 你 和 命令 你 .

我呼唤你，命令你。

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][sʌn] !
Open **your** **eyes** **and** **behold** **the** **sun** **!**
打开 你的 眼睛 和 看哪 这 太阳 !

睁开你的双眼，看看太阳吧！

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [oʊ] , [zjuːs; zuːs] !
A **miracle** **,** **oh** **,** **Zeus** **!**
一个 奇迹 , 哦 , 宙斯 !

奇迹啊，宙斯啊！

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['tremb(ə)l] [laɪk] ['flaʊər] - [petlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	eyelids	tremble	like	flower	-	petals	under	the	wind	of	heaven	.
这	眼睑	颤抖	喜欢	花	-	花瓣	在下面	这	风	的	天堂	.

眼睑像天风中的花瓣一样颤动。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ?

Was	that	a	sigh	or	the	swish	of	wings	?
曾是	那	一个	叹	或者	这	嗖嗖	的	翅膀	?

那是叹息声还是翅膀扇动的声音?

[oʊ] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

Oh	,	wonder	of	wonders	!
哦	,	想知道	的	奇迹	!

哦，真是奇迹中的奇迹!

[ʃiː; ʃi] [briːðz] — [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] !

she	breathes	—	she	whispers	!
她	呼吸	—	她	低语	!

她呼吸着——她低语着!

-
Pantheia
-

潘提亚

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[ɪz] [ðɪs] [deθ] ?

Is	this	death	?
是	这	死亡	?

这就是死亡吗?

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] .

Some	one	called	my	name	.
一些	一	称为	我的	姓名	.

有人叫我的名字。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

That	is	the	pictured	ceiling	of	my	own	room	.
那	是	这	如图所示	天花板	的	我的	自己的	房间	.

照片里是我房间的天花板。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] - , [maɪ] [pet] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] [drɑːps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [blæk] [feɪs] . . . .

Surely	that	is	Zaldu	,	my	pet	slave	,	with	big	drops	on	her	black	face	.	.	.	.
一定	那	是	-	,	我的	宠物	奴隶	,	和	大的	滴	在	她	黑色的	脸	.	.	.	.

那肯定是我的宠物奴隶扎尔杜，她黑脸上挂着大颗大颗的泪珠.....

[ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['niːlɪŋ] ['iːðər] [saɪd] .

And	father	,	mother	,	kneeling	either	side	.
和	父亲	,	母亲	,	跪着	任何一个	边	.

父亲和母亲分别跪在两侧。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [feɪs] [ænd; ənd] [stɑːr] - [diːp] [aɪz] , [θɪk] [her] [wɪð; wɪθ]

And	who	are	you	with	rapt	face	and	star	-	deep	eyes	,	thick	hair	with
和	WHO	是	你	和	欣喜若狂	脸	和	星星	-	深的	眼睛	,	厚的	头发	和

['delfɪk] [riθs] ,

Delphic	wreaths	,
德尔斐	花圈	,

你是谁？你面容专注，双眸如星辰般深邃，浓密的头发上戴着德尔斐花环。

[ænd; ənd][ɪn]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd]['goʊldən]['gɜːrdl] ?

and	in	purple	gown	and	golden	girdle	?
和	在	紫色的	袍	和	金的	腰带	?

身穿紫色长袍，腰系金色腰带?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][gɑːd] ?

Are	you	a	god	?
是	你	一个	上帝	?

你是神吗?

[em'pedəkliːz]

Empedocles

恩培多克勒

恩培多克勒

[biː; bi]['træŋkwɪl] , [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][gɑːd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ] .

Be	tranquil	,	child	,	I	am	no	god	,	only	a	physician	come	to	heal	you	.
是	宁静	,	孩子	,	我	是	不	上帝	,	仅有的	一个	医生	来	到	愈合	你	.

孩子，别紧张，我不是神，我只是来治病的医生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	have	been	ill	and	sleeping	a	long	time	.
你	有	到过	患病的	和	睡眠	一个	长的	时间	.

你生病卧床很久了。

-

Pantheia

-

潘提亚

[jes] , [aɪ] [fiːl] ['wiːknəs] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [θɜːrst] .

Yes	,	I	feel	weakness	,	hunger	,	and	thirst	.
是的	,	我	感觉	弱点	,	饥饿	,	和	口渴	.

是的，我感到虚弱、饥饿和口渴。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ,

I	remember	now	that	I	was	well	,
我	记住	现在	那	我	曾是	出色地	,

我现在记得当时我身体很好。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .

when	suddenly	a	strange	thought	came	to	me	on	my	pillow	.
什么时候	突然	一个	奇怪的	想法	来了	到	我	在	我的	枕头	.

突然，一个奇怪的想法在我枕边闪过。

[aɪ] [-]

I	[	110	]
我	[	-	]

I[110]

[θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

thought	that	I	was	dead	.
想法	那	我	曾是	死的	.

我以为我已经死了。

[ðɪs] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] ,

This	took	such	possession	of	me	that	it	shut	out	every	other	thought	,
这	采取	这样的	拥有	的	我	那	它	关闭	出去	每一个	其他	想法	,

这种想法完全占据了我的身心，让我无法思考其他任何事情。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] .

and	being	able	to	think	only	that	one	thought	,	I	must	have	been	dead	.
和	存在	有能力的	到	思考	仅有的	那	一	想法	,	我	必须	有	到过	死的	.

当时我脑子里只剩下一个念头，那我一定是死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] [wen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]

It	seemed	but	a	moment's	time	when	the	spell	of	the	thought	was
它	似乎	但	一个	瞬间	时间	什么时候	这	拼写	的	这	想法	曾是

['broʊkən][baɪ][æn; ən]['eɪliən] [diːp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɔɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

broken	by	an	alien	deep	voice	from	the	void	of	nothing	about	me	,
破碎的	经过	一个	外星人	深的	嗓音	从	这	空白	的	没有什么	关于	我	,

仿佛只过了一瞬间，一个来自虚无虚空的陌生低沉的声音打破了这种沉思的魔咒。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .

calling	me	by	name	,	calling	me	to	wake	and	see	the	day	.
呼叫	我	经过	姓名	,	呼叫	我	到	唤醒	和	看	这	天	.

呼唤着我的名字，呼唤我醒来迎接新的一天。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [flʌdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [oʊld] [θɔːts] , [laɪk]['moʊltən] [striːmz] [frʌm; frəm]

With	that	came	floods	of	my	own	old	thoughts	,	like	molten	streams	from
和	那	来了	洪水	的	我的	自己的	老的	想法	,	喜欢	熔融的	溪流	从

,

Ætna	,
埃特纳火山	,

随之而来的是我自己尘封已久的思绪如潮水般涌来，如同埃特纳火山喷涌而出的熔岩流。

[ðæt] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd][æz; əz] ['grænɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [luːst] [ðem; ðəm] .

that	were	rigid	as	granite	before	the	word	was	given	that	loosed	them	.
那	是	死板的	作为	花岗岩	前	这	单词	曾是	给定	那	松开	他们	.

在发出解除束缚的命令之前，它们像花岗岩一样坚硬。

[em'pedəkliːz]

Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [nuː] [θɪŋz] [ɔːr] [nuː] [lændz][ɔːr][oʊld] [ded] ['feɪsɪz] ,

Did	you	not	see	new	things	or	new	lands	or	old	dead	faces	,
做过	你	不是	看	新的	事物	或者	新的	土地	或者	老的	死的	面孔	,

你难道没有看到新的事物、新的土地或逝去的面孔吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?

for	you	have	been	gone	a	month	?
为了	你	有	到过	已消失	一个	月	?

你已经离开一个月了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	curious	to	know	.
我	是	好奇的	到	知道	.

我很想知道。

-

Pantheia
-

潘提亚

[haʊ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] !

How	passing	strange	!
如何	通过	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[noʊ] , [aɪ] [sɔː] ['niːðər] ['dɑːrknəs] [nɔːr] [laɪt] .

No	,	I	saw	neither	darkness	nor	light	.
不	,	我	锯	两者都不	黑暗	也不	光	.

不，我既没看到黑暗也没看到光明。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊndz] , [nɔːr][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['saɪləns] .

I	heard	no	sounds	,	nor	was	conscious	of	any	silence	.
我	听到	不	声音	,	也不	曾是	有意识的	的	任何	沉默	.

我没听到任何声音，也没感觉到任何寂静。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

I	must	have	had	just	the	one	thought	that	I	was	dead	,
我	必须	有	有	只是	这	一	想法	那	我	曾是	死的	,

我当时肯定只有一个念头，那就是我已经死了。

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] .

but	I	lost	consciousness	of	that	thought	.
但	我	丢失的	意识	的	那	想法	.

但我很快就忘记了这件事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] - ,

I	remember	saying	good	night	to	Zaldu	,
我	记住	说	好的	夜晚	到	-	,

我记得我跟扎尔杜道了晚安。

[ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][kweɪnt] [dɑːl] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ker]

and	I	handed	her	the	quaint	doll	from	Egypt	and	bade	her	care
和	我	递交	她	这	古雅	玩具娃娃	从	埃及	和	巴德	她	关心

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

我把从埃及带回来的那尊古雅的娃娃交给了她，并嘱咐她好好保管。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

Then	the	thought	seized	me	,	and	I	knew	no	more	.
然后	这	想法	查获	我	,	和	我	知道	不	更多的	.

然后，这个念头攫住了我，我什么都不知道了。

[maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [soʊ] ['friːli] [bɪ'fɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [plæʃ] [brʊk] ,

My	thoughts	which	had	always	run	so	freely	before	,	like	a	plashing	brook	,
我的	想法	哪个	有	总是	跑步	所以	自由	前	,	喜欢	一个	飞溅	溪	,

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['froʊz(ə)n] , [-]

must	have	suddenly	frozen	,	[	111	]
必须	有	突然	冷冻	,	[	-	]

我以前总是像奔腾的小溪一样自由自在地流淌的思绪，突然间就冻结了。[111]

[æz; əz][ðə; ði]['æmbər] - ['treɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [duː][ɪn][hɪz; ɪz]

as	the	amber	-	trader	from	the	Baltic	told	me	one	day	the	rivers	do	in	his
作为	这	琥珀色	-	商	从	这	波罗的海	讲述	我	一	天	这	河流	做	在	他的

[fɑːr] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

far	northern	home	.
远的	北方	家	.

正如一位来自波罗的海的琥珀商人有一天告诉我的那样，在他遥远的北方家乡，河流就是这样流淌的。

[oʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] ?

Oh	,	sir	,	are	you	going	so	soon	?
哦	,	先生	,	是	你	去	所以	很快	?

哦，先生，您这么快就要走了吗?

[em'pedəkliːz]

Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[jes] , [tʃaɪld] .

Yes	,	child	.
是的	,	孩子	.

是的，孩子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['nɜːrɪʃmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] .

You	must	take	nourishment	now	,	and	talk	no	more	.
你	必须	拿	营养	现在	,	和	讲话	不	更多的	.

你现在必须进食，不要再说话了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

But	I	am	coming	again	to	see	you	,
但	我	是	未来	再次	到	看	你	,

但我还会再来看你，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['meni] ['ɜːrnɪst] ['kwestʃənz] [stɪl] [tuː; tə] [pʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] .

for	I	have	many	earnest	questions	still	to	put	regarding	this	singular	adventure	.
为了	我	有	许多	认真	问题	仍然	到	放	关于	这	单数	冒险	.

因为关于这段独特的经历，我还有许多真诚的问题想要提出。

['ækrən]

Akron
阿克伦

阿克伦

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Let	me	walk	with	you	.
让	我	走	和	你	.

让我陪你走走。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

I	will	close	the	great	door	.
我	将要	关闭	这	伟大的	门	.

我将关上这扇大门。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [geɪ] [striːts] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraʊd] [ðɪs] [weɪ] ,

Already	the	gay	streets	are	silent	,	and	the	people	crowd	this	way	,
已经	这	同性恋	街道	是	沉默的	,	和	这	人们	人群	这	方式	,

同性恋街区已经寂静无声，人们正往这边走去。

['wɪspərɪŋ] [ɔː] - [strʌk] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [deɪ]

whispering	awe	-	struck	together	of	the	deed	of	wonder	you	have	done	this	day
耳语	敬畏	-	击	一起	的	这	契据	的	想知道	你	有	完毕	这	天

.

:

.

我们一起低声惊叹，赞叹你今天所做的奇迹之举。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][juː; jʊ]

You	have	called	back	the	dead	to	life	,	and	they	make	obeisance	to	you
你	有	称为	后退	这	死的	到	生活	,	和	他们	制作	服从	到	你

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ,

as	you	pass	,
作为	你	经过	,

你使死人复活，他们向你俯首称臣。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

as	if	you	were	in	truth	a	son	of	the	immortals	.
作为	如果	你	是	在	真相	一个	儿子	的	这	不朽者	.

仿佛你真的是神仙之子。

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] - .

Your	name	will	go	down	the	ages	linked	with	the	miracle	of	Pantheia	.
你的	姓名	将要	去	向下	这	年龄	链接	和	这	奇迹	的	-	.

你的名字将与潘提亚的奇迹一起流传千古。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .

You	**are**	**immortal**	**.**
你	是	不朽	.

你是永生的。

[emˈpedəkliːz]

Empedocles

恩培多克勒

恩培多克勒

[neɪ] ， - [tɪz][nɑːt][soʊ][streɪndʒ][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] - [tɪz]['streɪndʒər] .

Nay	**,**	**'**	**tis**	**not**	**so**	**strange**	**as**	**that**	**,**	**and**	**yet**	**'**	**tis**	**stranger**	**.**
不	,	-	的	不是	所以	奇怪的	作为	那	,	和	然而	-	的	陌生人	.

不，事情没有那么奇怪，但又更奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金箔飘动及其他剧作(The Flutter of the Goldleaf, and Other Plays)

['ækrən]
Akron
阿克伦

阿克伦

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ['betər] .
I **would** **know** **your** **meaning** **better** **.**
我 会 知道 你的 意义 更好的 .

我会更明白你的意思。

[em'pedəkliːz]
Empedocles
恩培多克勒

恩培多克勒

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['wʌndər] ! [-]
The **power** **of** **a** **thought** **,** **that** **is** **the** **real** **wonder** **!** **[** **112** **]**
这 力量 的 一个 想法 , 那 是 这 真实的 想知道 ! [-]

思想的力量，这才是真正的奇迹！[112]

[wiː; wi][dʒʌst][bɪ'gɪn][tuː; tə][hæv; həv] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]
We **just** **begin** **to** **have** **glimpses** **of** **the** **effects** **of** **the** **mind** **upon** **the**
我们 只是 开始 到 有 惊鸿一瞥 的 这 效果 的 这 头脑 之上 这
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

我们才刚刚开始窥见精神对身体的影响。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ækrən] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæz; həz][set] [tuː] [greɪt] [stɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['bɪtər]
To **me** **,** **Akron** **,** **the** **faculty** **has** **set** **too** **great** **store** **upon** **herbs** **and** **bitter**
到 我 , 阿克伦 , 这 学院 有 放 也 伟大的 店铺 之上 草药 和 苦的
[dræft] ,
drafts **,**
草稿 ,

在我看来，阿克伦大学的教职员工过于重视草药和苦味饮品了。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
and **cutting** **with** **the** **knife** **.**
和 切割 和 这 刀 .

用刀切割。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [ək'nɑːlɪdʒd] [mɔːr] ,
I **would** **fain** **have** **the** **soul** **acknowledged** **more** **,**
我 会 欣然 有 这 灵魂 已确认 更多的 ,

我希望灵魂能得到更多认可。

['aʊər; ɑːr] ['θerəpi] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]['duːəl] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['sʌbstəns] .
our **therapy** **built** **on** **the** **dual** **mechanism** **of** **mind** **and** **substance** **.**
我们的 治疗 建造 在 这 双重的 机制 的 头脑 和 物质 .

我们的疗法建立在心理和物质的双重机制之上。

[fɔːr; fər] [ɪf] [æn; ən][aɪ'diːə][kæn; kən] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
For **if** **an** **idea** **can** **lead** **to** **the** **apparent** **death** **of** **the** **whole** **body** **,**
为了 如果 一个 主意 能 带领 到 这 明显 死亡 的 这 所有的 身体 ,

因为如果一个想法能够导致整个身体的表面死亡，

[soʊ] [maɪt] ['ʌðər] [aɪ'di:əz] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
so **might** **other** **ideas** **bring** **about** **the** **apparent** **death** **of** **a** **part** **of** **the** **body** **,**
所以 可能 其他 想法 带来 关于 这 明显 死亡 的 一个 部分 的 这 身体 ,

所以其他一些想法也可能导致身体某个部位的假象死亡。

[laɪk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]
like **,** **for** **example** **,** **a** **paralysis** **of** **the** **members** **,** **or** **of** **the** **senses** **of**
喜欢 , 为了 例子 , 一个 麻痹 的 这 成员 , 或者 的 这 感官 的
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

例如，肢体麻痹或视觉麻痹。

['fi:lɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
feeling **,** **hearing** **;** **and** **in** **truth** **I** **have** **seen** **such** **things** **.**
感觉 , 听力 ; 和 在 真相 我 有 已见 这样的 事物 .

感觉、听觉；事实上，我亲眼见过这些事。

[ɔ:r][ə; eɪ] [θɔ:t] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ][peɪn] , [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪlnəs] ,
Or **a** **thought** **might** **give** **rise** **to** **a** **pain** **,** **or** **to** **a** **feeling** **of** **general** **illness** **,**
或者 一个 想法 可能 给 上升 到 一个 疼痛 , 或者 到 一个 感觉 的 一般的 疾病 ,

或者，一个念头可能会引起疼痛，或者引起全身不适感。

[ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][ɪn][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['ɔ:rgən] ;
or **to** **a** **feeling** **of** **local** **disorder** **in** **some** **internal** **organ** **;**
或者 到 一个 感觉 的 当地的 紊乱 在 一些 内部的 器官 ;

或者感觉体内某个器官局部不适；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['laɪkwaɪz] [met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['instənsiz] .
and **I** **feel** **sure** **I** **have** **likewise** **met** **with** **such** **instances** **.**
和 我 感觉 当然 我 有 同样地 遇见 和 这样的 实例 .

而且我相信我也遇到过类似的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən][aɪ'di:ə] [meɪ] [prə'du:s] [sʌtʃ] ['eilmənts] ,
And **if** **an** **idea** **may** **produce** **such** **ailments** **,**
和 如果 一个 主意 可能 生产 这样的 疾病 ,

如果某种想法可能会引发此类问题，

[ðen] [ə; eɪ]['kɑ:ntreri] [aɪ'di:ə] [ɪm'plæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [hi:l] [ðem; ðəm] .
then **a** **contrary** **idea** **implanted** **by** **the** **physician** **may** **heal** **them** **.**
然后 一个 相反 主意 植入式 经过 这 医生 可能 愈合 他们 .

那么，医生植入的相反理念或许就能治愈他们。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [wi:; wi] [si:] [æt; ət][ðə; ði]
I **believe** **this** **to** **be** **the** **secret** **of** **many** **of** **the** **marvels** **we** **see** **at** **the**
我 相信 这 到 是 这 秘密 的 许多 的 这 奇迹 我们 看 在 这
['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [ʃrainz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ]
temples **and** **shrines** **of** **Æsculapius** **and** **of** **the** **cures** **made** **by** **the** **touch**
寺庙 和 神社 的 - 和 的 这 治愈 制成 经过 这 触碰
[ʌv; əv] [siəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
of **seers** **and** **kings** **.**
的 先知 和 国王 .

我相信这就是我们在阿斯克勒庇俄斯神庙和圣地看到的许多奇迹，以及先知和国王触摸所治愈疾病的秘密。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] [goʊz] [mʌtʃ] [di:pər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] .
But **this** **teaching** **goes** **much** **deeper** **and** **further** **.**
但 这 教学 去 很多 更深 和 更远 .

但这种教义远不止于此，它还蕴含着更深远的意义。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ɪm'plænt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ]

If	we	could	in	the	schools	implant	in	our	youth	ideas	which	were	strong
如果	我们	可以	在	这	学校	注入	在	我们的	青年	想法	哪个	是	强的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果我们能在学校里向青少年灌输足够强大的思想，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [iːtʃ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

we	should	be	able	to	make	of	them	all	,	each	in	proportion	to	his
我们	应该	是	有能力的	到	制作	的	他们	全部	,	每个	在	部分	到	他的

[bɪ'liːf] [-]

belief	[	113	]
信仰	[	-	]

我们应该能够将它们全部制作出来，每一份都与他的信仰成正比[113]

[ɪn][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [greɪt] [men] , [greɪt] ['dʒenrəlz] , ['θɪŋkəz] , ['poʊəts] ,

in	himself	and	his	ambition	,	great	men	,	great	generals	,	thinkers	,	poets	,
在	他自己	和	他的	志向	,	伟大的	男人	,	伟大的	将军们	,	思想家	,	诗人	,

在他自身及其抱负中，伟人、伟大的将军、思想家、诗人，

[ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪn][ɔːl] [laɪnz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] ,

a	new	race	of	heroes	in	all	lines	of	human	endeavor	,
一个	新的	种族	的	英雄	在	全部	线条	的	人类	努力	,

在人类活动的各个领域涌现出一批新的英雄。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][baɪ][ðer; ðər][juː'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ'diːə][ænd; ənd][aɪ'diːəl]['faɪnəli][tuː; tə]

who	should	be	able	by	their	united	strength	of	idea	and	ideal	finally	to
WHO	应该	是	有能力的	经过	他们的	团结的	力量	的	主意	和	理想的	最后	到

['piːp(ə)l][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][gɔdz] .

people	the	world	with	gods	.
人们	这	世界	和	神	.

他们应该能够凭借团结一致的思想和理想的力量，最终使世界充满神灵。

[aɪ][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sleɪvz] , [huː] [wɜːrk][æz; əz] ['vɪntnər] [ænd; ənd]['ɑːlɪv] - ['gæðərər] , [ə; eɪ]

I	have	among	my	slaves	,	who	work	as	vintners	and	olive	-	gatherers	,	a
我	有	之中	我的	奴隶	,	WHO	工作	作为	酿酒师	和	橄榄	-	采集者	,	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θreis] ,

physician	of	Thrace	,
医生	的	色雷斯	,

我的奴隶们以酿酒和采摘橄榄为生，其中有一位来自色雷斯的医生。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [roʊdz] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	also	a	philosopher	of	the	island	of	Rhodes	,	a	member	of	the
作为	还	一个	哲学家	的	这	岛	的	罗德岛	,	一个	成员	的	这

[pɪˌθægə'riːən] [liːg] .

Pythagorean	League	.
毕达哥拉斯	联盟	.

他也是罗德岛的一位哲学家，毕达哥拉斯同盟的成员。

[ðiːz] [aɪ] [bɔːt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] ['paiərits] .

These	I	bought	not	long	ago	from	the	Etruscan	pirates	.
这些	我	买	不是	长的	前	从	这	伊特鲁里亚	海盗	.

这些东西是我不久前从伊特鲁里亚海盗那里买的。

['evri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

Every	evening	I	have	them	come	to	me	on	the	roof	after	the	evening	meal	,
每一个	晚上	我	有	他们	来	到	我	在	这	屋顶	后	这	晚上	一顿饭	,

每天晚上吃完晚饭后，我都会让他们到屋顶来找我。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][wi:; wi] [dɪ'skʌs] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

and	there	under	the	quiet	of	the	stars	we	discuss	life	and	death	,
和	那里	在下面	这	安静的	的	这	明星	我们	讨论	生活	和	死亡	,

在星空下的静谧中，我们探讨生与死。

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['prɔ:bləms][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , ['hɑ:rməni] ,

the	soul	and	immortality	,	and	all	the	burning	problems	of	order	,	harmony	,
这	灵魂	和	不朽	,	和	全部	这	燃烧	问题	的	命令	,	和谐	,

[ænd; ənd]['nʌmbər][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

and	number	in	the	universe	.
和	数字	在	这	宇宙	.

灵魂与永生，以及宇宙中秩序、和谐与数量等所有紧迫问题。

[wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['θreiʃjən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz]

What	surprises	me	is	that	this	Thracian	should	be	so	in	advance	of	the	physicians
什么	惊喜	我	是	那	这	色雷斯人	应该	是	所以	在	进步	的	这	医生

[ʌv; əv] ['heləs] ,

of	Hellas	,
的	希腊	,

令我惊讶的是，这位色雷斯人竟然比希腊的医生们领先这么多。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hoʊldz][æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɜ:rst] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]

for	he	holds	as	I	do	that	the	mind	should	be	first	considered	in	the
为了	他	持有	作为	我	做	那	这	头脑	应该	是	第一的	经过考虑的	在	这

['tri:tmənt] [ʌv; əv][moʊst][dɪs'ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

treatment	of	most	disorders	of	the	body	,
治疗	的	最多	疾病	的	这	身体	,

因为他和我一样认为，在治疗大多数身体疾病时，首先应该考虑心理因素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [trə'mendəs] ['paʊər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['prɑ:sesɪz] ,

because	of	its	tremendous	power	to	force	the	healing	processes	,
因为	的	它是	巨大的	力量	到	力量	这	康复	流程	,

因为它具有强大的促进愈合过程的能力，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:]['æktʃuəli][in'dju:siz] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [deθ] .

and	because	sometimes	it	actually	induces	disease	and	death	.
和	因为	有时	它	实际上	诱导	疾病	和	死亡	.

而且有时它实际上还会导致疾病和死亡。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['vælju:][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

And	we	have	talked	together	of	the	incalculable	value	of	faith	and
和	我们	有	谈话	一起	的	这	不可估量	价值	的	信仰	和

[ɪn'θu:ziæzəm][soʊ] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

enthusiasm	so	applied	in	the	education	of	the	child	,
热情	所以	应用	在	这	教育	的	这	孩子	,

我们曾共同探讨过，在儿童教育中运用信念和热情具有不可估量的价值。

[ðɪs] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]

this	new	kind	of	gardening	in	the	budding	soul	of	mankind	,	and	of	what
这	新的	种类	的	园艺	在	这	萌芽	灵魂	的	人类	,	和	的	什么

[nu:] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [-]

new	and	august	[	114	]
新的	和	八月	[	-	]

这种在人类萌芽的灵魂中兴起的新型园艺，以及什么新的、崇高的[114]

['reɪsɪz] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ri:'pi:pl] [ðɪs] ['rædər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [gloʊb] .

races	might	thereby	come	to	repeople	this	rather	unsatisfactory	globe	.
种族	可能	从而	来	到	重新就业	这	相当	不令人满意	地球	.

因此，各个种族或许会重新繁衍出新的人口，遍布这个并不令人满意的星球。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [friː] [ðiːz] [sleɪvz] , [ɪn'diːd] [ɔːl][maɪ] [sleɪvz] ,

I	am	minded	to	free	these	slaves	,	indeed	all	my	slaves	,
我	是	有思想	到	自由的	这些	奴隶	,	的确	全部	我的	奴隶	,

我打算释放这些奴隶，实际上是释放我所有的奴隶。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'vəutɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən]

and	I	have	the	intention	of	devoting	the	most	of	a	considerable	fortune
和	我	有	这	意图	的	奉献	这	最多	的	一个	大量	财富

,

,

,

我打算将大部分财富用于此，

[bəuθ] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mæst] [baɪ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spred] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]

both	inherited	and	amassed	by	me	,	to	the	spread	of	these	doctrines	and
两个都	遗传	和	积累	经过	我	,	到	这	传播	的	这些	教义	和

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wiːl] ,

to	the	public	weal	,
到	这	民众	福利	,

我继承和积累的这些财富，都用于传播这些教义和造福公众。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

particularly	in	the	matter	of	planting	in	the	souls	of	our	youth	,
特别	在	这	事情	的	种植	在	这	灵魂	的	我们的	青年	,

尤其是在培养我们青年人的品格方面，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [mɪr] [ə'bɪləti][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [griːk] [ænd; ənd][duː] [sʌmz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

not	the	mere	ability	to	read	and	write	Greek	and	do	sums	in	arithmetic	,
不是	这	仅仅	能力	到	读	和	写	希腊语	和	做	总和	在	算术	,

不仅仅是会读写希腊语和做算术题的能力，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][aɪ'diːəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðɪs] [tri'neikriə, trai-][ʌv; əv]['aʊərz][ə; eɪ]

but	the	seeds	of	noble	ideas	that	shall	make	this	Trinacria	of	ours	a
但	这	种子	的	高贵	想法	那	将	制作	这	特里纳克里亚	的	我们的	一个

[stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]['hjuːmən] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['greɪnəriˌ'grænəri]

still	more	wonderful	human	garden	than	it	has	been	as	a	granary
仍然	更多的	精彩的	人类	花园	比	它	有	到过	作为	一个	粮仓

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['præktɪk(ə)l] [niːdz] .

for	the	world's	practical	needs	.
为了	这	世界的	实际的	需求	.

但正是这些高尚思想的种子，使我们的特里纳克里亚成为一个比以往作为世界实际需求的粮仓更加美好的人类花园。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [siː] - ['sentər][wiː; wi][send]['aʊər; ɑːr] ['freɪtɪd] ['gæliːz] [tuː; tə] ['geɪdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,

From	this	sea	-	centre	we	send	our	freighted	galleys	to	Gades	in	the	West	,
从	这	海	-	中心	我们	发送	我们的	货运	厨房	到	加德斯	在	这	西方	,

我们从这个海上枢纽派出满载货物的帆船前往西部的加的斯。

['kɑːrθɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] , ['taɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] - ['bɪrdɪd] ['fɔrəstɝz]

Carthage	in	the	South	,	Tyre	in	the	East	,	and	to	the	red	-	bearded	foresters
迦太基	在	这	南	,	胎	在	这	东方	,	和	到	这	红色的	-	留着胡子的	林务员

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [nɔːrθ] .

of	the	Far	North	.
的	这	远的	北	.

南方的迦太基，东方的推罗，以及遥远北方的红胡子林务员。

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [send][ɑːn] [ðiːz] [seɪm] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [ðɪs] [fuːd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['betər] [fuːd]

I	would	still	send	on	these	same	routes	this	food	,	but	also	better	food
我	会	仍然	发送	在	这些	相同的	路线	这	食物	,	但	还	更好的	食物

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

我仍然会通过同样的路线运送这些食物，但也会运送比这更好的食物。

[stʌf]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	['kɪnd(ə)l]	[ænd; ənd]	[fiːd]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[fairz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rɪ'moʊt]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
stuff	**that**	**should**	**kindle**	**and**	**feed**	**intellectual**	**fires**	**in**	**all**	**the**	**remote**	**places**	**of**	**the**
东西	那	应该	点燃	和	喂养	知识分子	火灾	在	全部	这	偏僻的	地方	的	这

[ɜːrθ]	.
earth	**.**
地球	.

这些东西应该能够点燃并滋养地球上所有偏远地区的求知之火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神